叶兴阳Yeh

双语音标有声读物

叶兴阳

双音阅读英语教育创始人

双语音标阅读创始人

注音阅读英语教育之父

注音阅读英语教育之父

叶兴阳双语音标有声读物

双语对照 · 音标注音 · 有声同步

编者：*叶兴阳*

内容来源：*公共领域英文原著*

适用对象：*英语学习者、教师、研究者*

版本日期：*2025 年*

目录

共 4 个章节

1. 1916年部分意象派诗人：年度诗(some Imagist Poets,) 000001

2. 1916年部分意象派诗人：年度诗(some Imagist Poets,) 000002

3. 1916年部分意象派诗人：年度诗(some Imagist Poets,) 000003

4. 1916年部分意象派诗人：年度诗(some Imagist Poets,) 000004

使用说明

- 本目录为大字打印优化版本，正文字号 18pt，适合纸质阅读
- 电子版请访问对应 HTML 文件，支持语音播放功能
- 建议双面打印，左侧留白已优化，便于装订
- 章节标题已按字母顺序排列，便于快速查找

1916年部分意象派诗人：年度诗(Some Imagist Poets,)
第1/4页

[ðə; ði] [nu:] ['poʊətri] ['sɪri:z]
The **New** **Poetry** **Series**
这 新的 诗 系列

新诗系列

['pʌblɪʃt] [baɪ]['hɔtən, 'haʊtən] ['mɪflɪn] ['kʌmpəni]
PUBLISHED **BY** **HOUGHTON** **MIFFLIN** **COMPANY**
已发布 经过 霍顿 米夫林 公司

由霍顿·米夫林公司出版

[ɪ,reɪdɪ'eɪʃ(ə)n] .
IRRADIATIONS **.**
辐射 .

辐射。

[sænd] [ænd; ənd] [spreɪ] .
SAND **AND** **SPRAY** **.**
沙 和 喷 .

打磨和喷涂。

[dʒɑ:n] ['gu:ld] ['fletʃər] .
John **Gould** **Fletcher** **.**
约翰 古尔德 弗莱彻 .

约翰·古尔德·弗莱彻。

[sʌm; səm] ['ɪmɪdʒɪst] ['poʊəts] .
SOME **IMAGIST** **POETS** **.**
一些 意象派 诗人 .

一些意象派诗人。

[ˌdʒæpə'ni:z] ['lɪrɪks] .
JAPANESE **LYRICS** **.**
日本人 歌词 .

日语歌词。

[trænz'leɪtəd, træn'sleɪtɪd][baɪ][lɑ:f'kɑ:dioʊ] [hə:n] .
Translated **by** **Lafcadio** **Hearn** **.**
翻译 经过 拉夫卡迪奥 赫恩 .

由拉夫卡迪奥·赫恩翻译。

[ˌæftər'nu:nz] [ʌv; əv]['eɪprəl] .
AFTERNOONS **OF** **APRIL** **.**
下午 的 四月 .

四月的午后。

[greɪs] ['hæzərd] ['kɑ:ŋklɪŋ] .
Grace **Hazard** **Conkling** **.**
优雅 冒险 康克林 .

格蕾丝·哈扎德·康克林。

[ðə; ði] ['klɔɪstər] : [ə; eɪ] [vɜ:rs] ['drɑ:mə] .
THE **CLOISTER** **:** **A** **VERSE** **DRAMA** **.**
这 修道院 : 一个 诗 戏剧 .

修道院：一部诗剧。

[eiˈmiːl] [vərˈhɑːrən] .
Emile **Verhaeren** **.**
埃米尔 verhaeren .

埃米尔·维尔哈伦。

['ɪntərfloʊ] .
INTERFLOW **.**
交流 .

交流。

['dʒefri] [siː] . ['feɪbɚ] .
Geoffrey **C** **.** **Faber** **.**
杰弗里 C . 费伯 .

杰弗里·C·费伯。

['stɪlˌwɔtɚ] ['pæstərəlz] [ænd; ənd] ['ʌðər] ['poʊəmz] .
STILLWATER **PASTORALS** **AND** **OTHER** **POEMS** **.**
死水 牧区 和 其他 诗歌 .

静水田园诗及其他诗歌。

[pɔːl] - .
Paul **Shivell** **.**
保罗 - .

保罗·希维尔。

['aɪdəlz] .
IDOLS **.**
偶像 .

偶像。

['wɔːltər] ['kɑːnræd] ['ɛrənzbɜːrg] .
Walter **Conrad** **Arensberg** **.**
沃尔特 康拉德 阿伦斯贝格 .

沃尔特·康拉德·阿伦斯伯格。

[tɜːrnz] [ænd; ənd] [muvɪz] , [ænd; ənd] ['ʌðər] [teɪlz; 'teɪˌliz] [ɪn] [vɜːrs] .
TURNS **AND** **MOVIES** **,** **AND** **OTHER** **TALES** **IN** **VERSE** **.**
转弯 和 电影 , 和 其他 故事 在 诗 .

转折与电影，以及其他诗歌故事。

['kɑːnræd] ['eɪkən] .
Conrad **Aiken** **.**
康拉德 艾肯 .

康拉德·艾肯。

[roʊdz] .
ROADS **.**
道路 .

道路。

[greɪs] ['fæloʊ] ['nɔːtən] .
Grace **Fallow** **Norton** **.**
优雅 休耕 诺顿 .

格蕾丝·法洛·诺顿。

['gɔblɪnz] [ænd; ənd] [pə'gəʊdəz] .
GOBLINS **AND** **PAGODAS** **.**
哥布林 和 宝塔 .

妖精与宝塔。

[dʒɑːn] ['guːld] ['fletʃər] .
John **Gould** **Fletcher** **.**
约翰 古尔德 弗莱彻 .

约翰·古尔德·弗莱彻。

[sʌm; səm] ['ɪmɪdʒɪst] ['poʊəts] . - .
SOME **IMAGIST** **POETS** **.** **1916** **.**
一些 意象派 诗人 . - .

一些意象派诗人。1916年。

[ə; eɪ] [sɔːŋ] [ʌv; əv][ðə; ðɪ] ['gʌnz] .
A **SONG** **OF** **THE** **GUNS** **.**
一个 歌曲 的 这 枪支 .

枪炮之歌。

['gɪlbərt] .
Gilbert **Frankau** **.**
吉尔伯特 弗兰考 .

吉尔伯特·弗兰考。

['mʌðərz] [ænd; ənd] [men] .
MOTHERS **AND** **MEN** **.**
母亲们 和 男士 .

母亲与男人。

['hærəld][tiː] . ['pʌlsɪfɚ] .
Harold **T** **.** **Pulsifer** **.**
哈罗德 T . 脉冲 .

哈罗德·T·普尔西弗。

[[ˌpiː 'dʒiː][aɪ]]
[**Pg** **i** **]**
[页 我]

[第 i 页]

[sʌm; səm] ['ɪmɪdʒɪst] ['poʊəts] , -
SOME **IMAGIST** **POETS** **,** **1916**
一些 意象派 诗人 , -

一些意象派诗人，1916年

[[ˌpiː 'dʒiː][ˌaɪ'aɪ'aɪ]]
[**Pg** **iii** **]**
[页 三、]

[第 iii 页]

[sʌm; səm] ['ɪmɪdʒɪst] POETS1916
SOME **IMAGIST** **POETS1916**
一些 意象派 POETS1916

一些意象派诗人 1916

[æn; ən] ['ænjuəl] [æn'θɑːlədʒi]
AN **ANNUAL** **ANTHOLOGY**
一个 年度的 选集

年度文集

['bɔːstən; 'bɑːstən][ænd; ənd] [nuː] [jɔːk]
BOSTON **AND** **NEW** **YORK**
波士顿 和 新的 约克

波士顿和纽约

['hɔtən, 'haʊtən] ['mɪflɪn] ['kʌmpəni]
HOUGHTON **MIFFLIN** **COMPANY**
霍顿 米夫林 公司

霍顿·米夫林公司

[ðə; ðɪ] ['rɪvərsaɪd] [pres] Cambridge1916
The **Riverside** **Press** **Cambridge1916**
这 河边 按 Cambridge1916

剑桥河畔出版社，1916年

[[ˌpiː ˈdʒiː][ˌaɪ ˈviː]]
[Pg iv]
[页 四]

[第 iv 页]

['kɑːpiraɪt] , - , [baɪ]['hɔtən, 'haʊtən] ['mɪflɪn] ['kʌmpəni]
COPYRIGHT , 1916 , BY HOUGHTON MIFFLIN COMPANY
版权 , - , 经过 霍顿 米夫林 公司

版权所有，1916年，霍顿·米夫林公司

[ɔːl] [raɪts] [rɪˈzɜːrvd]
ALL RIGHTS RESERVED
全部 权利 预订的

版权所有

['pʌblɪʃt] [meɪ] -
Published May 1916
已发布 可能 -

出版于1916年5月

[θɜːrd] [ɪmˈpreʃ(ə)n]
THIRD IMPRESSION
第三 印象

第三次印象

[[ˌpiː ˈdʒiː][viː]]
[Pg v]
[页 v]

[第 v 页]

['prefəs]
PREFACE
前言

前言

[ɪn] ['brɪŋɪŋ] [ðə; ði]['sekənd] ['vɑːljəm] [ʌv; əv][sʌm; səm]['ɪmɪdʒɪst]['poʊəts] [bɪˈfɔːr] [ðə; ði]['pʌblɪk] ,
In bringing the second volume of Some Imagist Poets before the public ,
在 带来 这 第二 体积 的 一些 意象派 诗人 前 这 民众 ,

在将《一些意象派诗人》第二卷呈献给公众之际，

[ðə; ði] ['ɔːθəz] [wɪʃ] [tuː; tə] [ɪk'spres] [ðer; ðər] ['grætɪtuːd] [fɔːr; fər][ðə; ði] ['ɪntrəst] [wɪtʃ] [ðə; ði] -
the authors wish to express their gratitude for the interest which the 1915
这 作者 希望 到 表达 他们的 感激 为了 这 兴趣 哪个 这 -
['vɑːljəm] [ə'raʊzd] .
volume aroused .
体积 被唤醒 .

作者谨此对1915年出版的这卷书所引起的关注表示感谢。

[ðə; ði] [dɪ'skʌʃ(ə)n] [ʌv; əv][ˌaɪ 'tiː][wʌz; wəz] [ˌwaɪd'spred] ,
The discussion of it was widespread ,
这 讨论 的 它 曾是 广泛 ,

关于此事的讨论十分广泛。

[ænd; ənd]['iːv(ə)n] [ðoʊz] ['krɪtɪks] [aʊt] [ʌv; əv] ['sɪmpəθi] [wɪð; wɪθ]['ɪmɪdʒɪst] ['tenɪts] [ə'kɔːd] [ˌaɪ 'tiː] [mʌtʃ]
and even those critics out of sympathy with Imagist tenets accorded it much
和 甚至 那些 评论家 出去 的 同情 和 意象派 信条 同意 它 很多
[speɪs] .
space .
空间 .

即使是那些不认同意象派信条的评论家，也给了它很多篇幅。

[ɪn][ðə; ði] ['prefəs] [tu:; tə] [ðæt] [bʊk] , [wi:; wi] [ɪn'devər] [tu:; tə]['prez(ə)nt] [ðoʊz] ['tenɪts] [ɪn][ə; eɪ]

In	the	Preface	to	that	book	,	we	endeavoured	to	present	those	tenets	in	a
在	这	前言	到	那	书	,	我们	努力	到	展示	那些	信条	在	一个

[sək'sɪŋkt] [fɔ:rm] .

succinct	form	.
简洁	形式	.

在该书的序言中，我们力求以简洁的形式阐述这些原则。

[bʌt; bət][ðə; ði] ['veri] ['brevəti] [wi:; wi] [ɪm'plɔɪd] [hæz; həz] [li:d] [tu:; tə][ə; eɪ] [greɪt] [di:l] [ʌv; əv]

But	the	very	brevity	we	employed	has	lead	to	a	great	deal	of
但	这	非常	简洁	我们	受雇	有	带领	到	一个	伟大的	交易	的

[ˌmɪsʌndər'stændɪŋ] .

misunderstanding	.
误解	.

但我们采用的这种简洁方式却导致了很多误解。

[wi:; wi][hæv; həv][dɪ'saɪdɪd] , ['ðerfɔ:r] , [tu:; tə][ɪk'spleɪn][ðə; ði] [lɔ:z] [wɪtʃ] ['gʌvərn] [ˌju: 'es][ə; eɪ]['lɪt(ə)l]

We	have	decided	,	therefore	,	to	explain	the	laws	which	govern	us	a	little
我们	有	决定	,	所以	,	到	解释	这	法律	哪个	治理	我们	一个	小的

[mɔ:r] ['fʊli] .

more	fully	.
更多的	完全	.

因此，我们决定更详细地解释一下约束我们的法律。

[ə; eɪ] [fju:] ['pi:p(ə)l] [meɪ] [ˌʌndər'stænd] , [ænd; ənd][ðə; ði][rest][kæn; kən] ['mɪrli] [ˌmɪsʌndər'stænd] [ə'gen] ,

A	few	people	may	understand	,	and	the	rest	can	merely	misunderstand	again	,
一个	很少	人们	可能	理解	,	和	这	休息	能	仅仅	误解	再次	,

少数人或许能理解，而其他人则可能再次误解。

[ə; eɪ] [rɪ'zʌlt] [tu:; tə] [wɪtʃ] [wi:; wi][ɑ:r; ər][kwaɪt] [ə'kʌstəmd] .

a	result	to	which	we	are	quite	accustomed	.
一个	结果	到	哪个	我们	是	相当	习惯	.

我们对此结果早已习以为常。

[ɪn][ðə; ði][fɜ:rst] [pleɪs] “ ['ɪmɪdʒɪzəm] ” [dʌz] [nɑ:t] [mi:n] ['mɪrli] [ðə; ði][ˌpri:z(ə)n'teɪʃ(ə)n][ʌv; əv] ['pɪktʃərz] .

In	the	first	place	“	Imagism	”	does	not	mean	merely	the	presentation	of	pictures	.
在	这	第一的	地方	“	意象主义	”	做	不是	意思是	仅仅	这	推介会	的	图片	.

首先，“意象主义”并非仅仅指图像的呈现。

“ ['ɪmɪdʒɪzəm] ” [ri'fɜ:z] [tu:; tə][ðə; ði] ['mænər] [ʌv; əv][ˌpri:z(ə)n'teɪʃ(ə)n] , [nɑ:t][tu:; tə][ðə; ði]['sʌbdʒekt] .

“	Imagism	”	refers	to	the	manner	of	presentation	,	not	to	the	subject	.
“	意象主义	”	指	到	这	方式	的	推介会	,	不是	到	这	主题	.

“意象主义”指的是表现方式，而不是主题。

[ˌaɪ 'ti:] [mi:nz] [ə; eɪ] [klɪr] [ˌpri:z(ə)n'teɪʃ(ə)n][ʌv; əv] [wət'evər] [ðə; ði] ['ɔ:θər] [wɪʃɪz] [tu:; tə] [kən'veɪ] .

It	means	a	clear	presentation	of	whatever	the	author	wishes	to	convey	.
它	方法	一个	清除	推介会	的	任何	这	作者	愿望	到	传达	.

这意味着清晰地表达作者想要传达的任何内容。

[naʊ] [hi:; hi] [meɪ] [wɪʃ] [tu:; tə] [kən'veɪ] [ə; eɪ] [mu:d] [ʌv; əv] [ˌɪndɪ'sɪʒn] ,

Now	he	may	wish	to	convey	a	mood	of	indecision	,
现在	他	可能	希望	到	传达	一个	情绪	的	优柔寡断	,

现在他可能想表达一种犹豫不决的情绪，

[ɪn] [wɪtʃ] [keɪs] [ðə; ði]['poʊəm][ʃʊd; ʃəd][bi:; bi] [ˌɪndɪ'saɪsɪv] ;

in	which	case	the	poem	should	be	indecisive	;
在	哪个	案件	这	诗	应该	是	优柔寡断	;

在这种情况下，这首诗应该是犹豫不决的；

[hiː; hi] [meɪ] [wɪʃ] [tuː; tə] [brɪŋ] [bɪˈfɔːr] [hɪz; ɪz] [ˈriːdər] [ðə; ði] [ˈkɑːnstəntli] [ˈʃɪftɪŋ] [ænd; ənd] [ˈtʃeɪndʒɪŋ]

he	**may**	**wish**	**to**	**bring**	**before**	**his**	**reader**	**the**	**constantly**	**shifting**	**and**	**changing**
他	可能	希望	到	带来	前	他的	读者	这	不断地	转变	和	变化

[laɪts] [ˈoʊvər][ə; eɪ] [ˈlændskeɪp] ,

lights	**over**	**a**	**landscape**	**,**
灯	超过	一个	景观	,

他或许想向读者展现风景中不断变化的光线。

[ɔːr][ðə; ði][ˈveriɪŋ; ˈværiɪŋ] [ˈætitjuːdz] [ʌv; əv][maɪnd][ʌv; əv][ə; eɪ][ˈpɜːrs(ə)n] [ˈʌndər]

or	**the**	**varying**	**attitudes**	**of**	**mind**	**of**	**a**	**person**	**under**
或者	这	变化	态度	的	头脑	的	一个	人	在下面

或者一个人在不同情况下的心理态度

[[ˌpiː ˈdʒiː][ˈvaɪ, ˈviː]]

[	**Pg**	**vi**	**]**
[	页	六	]

[第 vi 页]

[strɔːŋ] [ɪˈmoʊʃ(ə)n]

strong	**emotion**
强的	情感

强烈的情绪

, [ðen] [hɪz; ɪz][ˈpoʊəm][mʌst; məst] [ʃɪft] [ænd; ənd] [tʃeɪndʒ] [tuː; tə][ˈprez(ə)nt] [ðɪs] [ˈklɪrli] .

,	**then**	**his**	**poem**	**must**	**shift**	**and**	**change**	**to**	**present**	**this**	**clearly**	**.**
,	然后	他的	诗	必须	转移	和	改变	到	展示	这	清楚地	.

那么，他的诗歌就必须做出调整和改变，才能清楚地表达这一点。

[ðə; ði] “ [ɪgˈzækt] ” [wɜːrd] [dʌz] [nɑːt] [miːn] [ðə; ði][wɜːrd] [wɪtʃ] [ɪgˈzæktli] [dɪˈskraɪbz] [ðə; ði][ˈɑːbdʒekt][ɪn]

The	**“**	**exact**	**”**	**word**	**does**	**not**	**mean**	**the**	**word**	**which**	**exactly**	**describes**	**the**	**object**	**in**
这	“	精确的	”	单词	做	不是	意思是	这	单词	哪个	确切地	描述	这	目的	在

[ɪtˈself] ,

itself	**,**
本身	,

这里的“确切”一词并非指能够准确描述事物本身的词语。

[ˌaɪ ˈtiː] [miːnz] [ðə; ði] “ [ɪgˈzækt] ” [wɜːrd] [wɪtʃ] [brɪŋz] [ðə; ði] [ɪˈfekt] [ʌv; əv] [ðæt] [ˈɑːbdʒekt] [bɪˈfɔːr] [ðə; ði]

it	**means**	**the**	**“**	**exact**	**”**	**word**	**which**	**brings**	**the**	**effect**	**of**	**that**	**object**	**before**	**the**
它	方法	这	“	精确的	”	单词	哪个	带来	这	影响	的	那	目的	前	这

[ˈriːdər] [æz; əz][ˌaɪ ˈtiː] [prɪˈzentɪd] [ɪtˈself][tuː; tə][ðə; ði][ˈpoʊəts][maɪnd][æt; ət][ðə; ði][taɪm][ʌv; əv] [ˈraɪtɪŋ]

reader	**as**	**it**	**presented**	**itself**	**to**	**the**	**poet's**	**mind**	**at**	**the**	**time**	**of**	**writing**
读者	作为	它	呈现	本身	到	这	诗人的	头脑	在	这	时间	的	写作

[ðə; ði][ˈpoʊəm] .

the	**poem**	**.**
这	诗	.

它指的是能够将诗人创作这首诗时脑海中浮现的那个事物的“确切”词语，它将那个事物的效果呈现在读者面前。

[ˈɪmɪdʒɪst] [diːl] [bʌt; bət][ˈlɪt(ə)l][wɪð; wɪθ] [ˈsɪmɪlɪz] , [ɔːlˈðoʊ] [mʌtʃ] [ʌv; əv][ðer; ðər][ˈpoʊətri][ɪz]

Imagists	**deal**	**but**	**little**	**with**	**similes**	**,**	**although**	**much**	**of**	**their**	**poetry**	**is**
意象派	交易	但	小的	和	明喻	,	虽然	很多	的	他们的	诗	是

[ˌmetəˈfɔːrɪk(ə)l] .

metaphorical	**.**
比喻性的	.

意象派诗人很少使用明喻，尽管他们的诗歌大多是比喻性的。

[ðə; ði][ˈriːz(ə)n][fɔːr; fər] [ðɪs] [ɪz] [ðæt] [waɪl] [əkˈnɑːlɪdʒɪŋ; ækˈnɑːlɪdʒɪŋ][ðə; ði] [ˈfɪgjər] [tuː; tə][biː; bi][æn; ən]

The	**reason**	**for**	**this**	**is**	**that**	**while**	**acknowledging**	**the**	**figure**	**to**	**be**	**an**
这	原因	为了	这	是	那	尽管	承认	这	数字	到	是	一个

[ˈɪntɪgrəl] [pɑːrt][ʌv; əv][ɔːl][ˈpoʊətri] ,

integral	**part**	**of**	**all**	**poetry**	**,**
不可缺少的	部分	的	全部	诗	,

其原因在于，尽管人们承认人物形象是所有诗歌不可或缺的一部分，

[ðeɪ] [fiːl] [ðæt] [ðə; ði] ['kɑːnstənt] [ɪm'poʊzɪŋ] [ʌv; əv] [wʌn] ['fɪgjər] [ə'pɑːn] [ə'nʌðər] [ɪn] [ðə; ði] [seɪm] ['poʊəm]
they **feel** **that** **the** **constant** **imposing** **of** **one** **figure** **upon** **another** **in** **the** **same** **poem**
他们 感觉 那 这 持续的 气势磅礴 的 一 数字 之上 其他 在 这 相同的 诗
[blə:z] [ðə; ði] ['sentrəl] [ɪ'fekt] .
blurs **the** **central** **effect** **.**
模糊 这 中央 影响 .

他们认为，在同一首诗中不断地将一个形象强加于另一个形象之上，会模糊中心效果。

[ðə; ði] [greɪt] [frentʃ] ['krɪtɪk] , ['rɛmi] [diː] [gʊr'mɒnt] ,
The **great** **French** **critic** **,** **Remy** **de** **Gourmont** **,**
这 伟大的 法语 评论家 , 雷米 德 古尔蒙 ,

法国伟大的评论家雷米·德·古尔蒙

[roʊt] [læst] ['sʌmər] [ɪn][lɑː] [fræns] [ðæt] [ðə; ði] ['ɪmɪdʒɪst] [wɜːr; wər][ðə; ði][dɪ'sɛndənts, dɪ'sɛnɪnts][ʌv; əv]
wrote **last** **Summer** **in** **La** **France** **that** **the** **Imagists** **were** **the** **descendants** **of**
写道 最后的 夏天 在 拉 法国 那 这 意象派 是 这 后代 的
[ðə; ði] [frentʃ] - .
the **French** **Symbolistes** **.**
这 法语 - .

去年夏天在法国，有人写道，意象派是法国象征派的后裔。

[ɪn][ðə; ði] ['prefəs] [tuː; tə][hɪz; ɪz]['livər; 'livrə]['di'i'es] [mæsks] , [em] . [diː] [gʊr'mɒnt] [hæz; həz] [ðʌs]
In **the** **Preface** **to** **his** **Livre** **des** **Masques** **,** **M** **.** **de** **Gourmont** **has** **thus**
在 这 前言 到 他的 利弗 德斯 面具 , M . 德 古尔蒙 有 因此
[dɪ'skraɪbd] [sɪmbəlɪzəm] :
described **Symbolisme** **:**
描述 象征主义 :

古尔蒙先生在其著作《面具书》的序言中如此描述象征主义：

“ [ˌɪndɪ'vɪdʒuəlɪzəm][ɪn]['lɪtərətʃʊr; 'lɪtrətʃər; 'lɪtrətʃʊr] , ['lɪbərti] [ʌv; əv][ɑːrt] , [ə'bændənmənt] [ʌv; əv] [ɪg'zɪstɪŋ]
“ **Individualism** **in** **literature** **,** **liberty** **of** **art** **,** **abandonment** **of** **existing**
“ 个人主义 在 文学 , 自由 的 艺术 , 放弃 的 现存的
[fɔːrmz] . . . .
forms **.** **.** **.** **.**
表格 . . . .

文学中的个人主义、艺术自由、对现有形式的摒弃……

[ðə; ði][soʊl][ɪk'skjuːs] [wɪtʃ] [ə; eɪ][mæn][kæn; kən][hæv; həv][fɔːr; fər] ['raɪtɪŋ] [ɪz][tuː; tə] [raɪt] [daʊn]
The **sole** **excuse** **which** **a** **man** **can** **have** **for** **writing** **is** **to** **write** **down**
这 唯一 原谅 哪个 一个 男人 能 有 为了 写作 是 到 写 向下
[hɪm'self] ,
himself **,**
他自己 ,

一个人写作的唯一理由就是为了记录自己。

[tuː; tə][ˌʌn'veɪl][fɔːr; fər] ['ʌðər] [ðə; ði][sɔːrt][ʌv; əv][wɜːrld] [wɪtʃ] ['mɪrɚz] [ɪt'self][ɪn][hɪz; ɪz][ˌɪndɪ'vɪdʒuəl]
to **unveil** **for** **others** **the** **sort** **of** **world** **which** **mirrors** **itself** **in** **his** **individual**
到 揭幕 为了 其他的 这 种类 的 世界 哪个 镜子 本身 在 他的 个人
[glæs] . . . .
glass **.** **.** **.** **.**
玻璃 . . . .

向他人揭示他个人眼中映照出的世界……

[hiː; hi][ʃʊd; ʃəd] [kri'eɪt] [hɪz; ɪz] [oʊn] [es'θetɪks] — [ænd; ənd][wiː; wi][ʃʊd; ʃəd][æd'mɪt][æz; əz] ['meni]
He **should** **create** **his** **own** **aesthetics** **—** **and** **we** **should** **admit** **as** **many**
他 应该 创造 他的 自己的 美学 — 和 我们 应该 承认 作为 许多
[es'θetɪks] [æz; əz][ðer; ðər][ɑːr; ər][ə'rɪdʒən(ə)l][maɪndz] ,
aesthetics **as** **there** **are** **original** **minds** **,**
美学 作为 那里 是 原来的 思想 ,

他应该创造自己的美学——我们应该承认有多少原创思想，就有多少种美学。

[ænd; ənd][dʒʌdʒ][ðem; ðəm][fɔːr; fər] [wʌt] [ðeɪ] [ɑːr; ər][ænd; ənd][nɑːt] [wʌt] [ðeɪ] [ɑːr; ər][nɑːt] .

and	judge	them	for	what	they	are	and	not	what	they	are	not	.
和	法官	他们	为了	什么	他们	是	和	不是	什么	他们	是	不是	.

要根据他们所是的来评判他们，而不是根据他们所不是的来评判他们。

" [ɪn] [ðɪs] [sens] [ðə; ði] ['ɪmɪdʒɪst] [ɑːr; ər][dɪ'sɛndənts, dɪ'sɛnɪnts][ʌv; əv][ðə; ði] - ; [ðeɪ] [ɑːr; ər]

"	In	this	sense	the	Imagists	are	descendants	of	the	Symbolistes	;	they	are
"	在	这	感觉	这	意象派	是	后代	的	这	-	;	他们	是

[ˌɪndi'vɪdjuəlɪsts] .

Individualists	.
个人主义者	.

从这个意义上讲，意象派是象征派的后裔；他们是个人主义者。

[[ˌpiː 'dʒiː][ˌviːˌaɪ'aɪ]]

[	Pg	vii	]
[	页	七	]

[第 vii 页]

[ðə; ði]['oʊnli]['riːz(ə)n] [ðæt] ['ɪmɪdʒɪzəm][hæz; həz] [siːmd] [soʊ] - [ænd; ənd][streɪndʒ][tuː; tə]

The	only	reason	that	Imagism	has	seemed	so	anarchaic	and	strange	to
这	仅有的	原因	那	意象主义	有	似乎	所以	-	和	奇怪的	到

['ɪŋglɪʃ] [ænd; ənd] [ə'merɪkən] [rɪv'juːəz] [ɪz] [ðæt] [ðer; ðər][maɪndz][duː][nɑːt] ['iːzəli] [ænd; ənd] ['kwɪkli]

English	and	American	reviewers	is	that	their	minds	do	not	easily	and	quickly
英语	和	美国人	评论员	是	那	他们的	思想	做	不是	容易地	和	迅速地

[sə'dʒest] [ðə; ði] [steps] [baɪ] [wɪtʃ] ['mɑːdərn][ɑːrt][hæz; həz] [ə'raɪvd] [æt; ət][ɪts]['prez(ə)nt][pə'zɪʃ(ə)n] .

suggest	the	steps	by	which	modern	art	has	arrived	at	its	present	position	.
建议	这	步骤	经过	哪个	现代的	艺术	有	到达的	在	它是	展示	位置	.

意象主义之所以在英国和美国的评论家看来如此无政府主义和怪异，唯一的原因是他们的思维无法轻易而迅速地指出现代艺术是如何一步步发展到今天这种状态的。

[ɪts] [ɪ'miːdiət] ['proʊtətaɪp]['kænɑːt][biː; bi][faʊnd][ɪn] ['ɪŋglɪʃ] [ɔːr][ə'merɪkən]['lɪtərətʃʊr; 'lɪtrətʃər; 'lɪtrətʃʊr] ,

Its	immediate	prototype	cannot	be	found	in	English	or	American	literature	,
它是	即时	原型	不能	是	成立	在	英语	或者	美国人	文学	,

它的直接原型在英语或美国文学中都找不到。

[wiː; wi][mʌst; məst][tɜːrn][tuː; tə] ['jʊrəp] [fɔːr; fər][ˌaɪ 'tiː] .

we	must	turn	to	Europe	for	it	.
我们	必须	转动	到	欧洲	为了	它	.

我们必须向欧洲寻求帮助。

[wɪð; wɪθ] [də'busiː][ænd; ənd] [strə'vɪnski] [ɪn]['mjuːzɪk] , [ænd; ənd]['gɔgwɪn, 'goʊˌgæn][ænd; ənd] [mə'tiːs] [ɪn]

With	Debussy	and	Stravinsky	in	music	,	and	Gauguin	and	Matisse	in
和	德彪西	和	斯特拉文斯基	在	音乐	,	和	高更	和	马蒂斯	在

['peɪntɪŋ] ,

painting	,
绘画	,

音乐方面有德彪西和斯特拉文斯基，绘画方面有高更和马蒂斯，

[ˌaɪ 'tiː][ʃʊd; ʃəd][hæv; həv] [bɪn] ['evɪdənt][tuː; tə] ['evri] [wʌn][ðæt][ɑːrt][wʌz; wəz] ['entərɪŋ] [ə'pɑːn][æn; ən]

it	should	have	been	evident	to	every	one	that	art	was	entering	upon	an
它	应该	有	到过	明显	到	每一个	一	那	艺术	曾是	进入	之上	一个

['ɪrə][ʌv; əv] [tʃeɪndʒ] .

era	of	change	.
时代	的	改变	.

艺术正在进入一个变革的时代，这一点应该人尽皆知。

[bʌt; bət]['mjuːzɪk][ænd; ənd] ['peɪntɪŋ] [ɑːr; ər][ˌjuːnɪ'vɜːrs(ə)l]['læŋgwədʒəz, 'læŋgwɪdʒɪz] , [soʊ][wiː; wi][hæv; həv]

But	music	and	painting	are	universal	languages	,	so	we	have
但	音乐	和	绘画	是	普遍的	语言	，	所以	我们	有

[bɪ'kʌm] [ə'kʌstəmd] [tuː; tə] [nuː] ['ɪdɪəmz][ɪn][ðem; ðəm] ,

become	accustomed	to	new	idioms	in	them	,
变得	习惯	到	新的	成语	在	他们	，

但音乐和绘画是世界通用的语言，所以我们已经习惯了它们之间的新表达方式。

[waɪl] [wiː; wi] [stɪl] [faɪnd][ˌaɪ 'tiː][hɑːrd][tuː; tə] ['rekəgnaɪz] [ə; eɪ] [tʃeɪndʒd] ['ɪdiəm][ɪn]

while	we	still	find	it	hard	to	recognize	a	changed	idiom	in
尽管	我们	仍然	寻找	它	难的	到	认出	一个	已更改	成语	在

['lɪtərətʃʊr; 'lɪtrətʃər; 'lɪtrətʃʊr] .

literature	.
文学	.

然而，我们仍然很难识别文学作品中习语的变化。

[ðə; ði][krʌks][ʌv; əv][ðə; ði][ˌsɪtʃu'eɪʃ(ə)n][ɪz][dʒʌst] [hɪr] .

The	crux	of	the	situation	is	just	here	.
这	症结	的	这	情况	是	只是	这里	.

问题的关键就在这里。

[ˌaɪ 'tiː][ɪz][ɪn][ðə; ði]['ɪdiəm] [ɪm'plɔɪd] .

It	is	in	the	idiom	employed	.
它	是	在	这	成语	受雇	.

关键在于所使用的习语。

['ɪmɪdʒɪzəm][æsks][tuː; tə][biː; bi][dʒʌdʒd][baɪ] ['dɪfrənt] ['stændərdz][frʌm; frəm] [ðoʊz] [ɪm'plɔɪd] [ɪn]

Imagism	asks	to	be	judged	by	different	standards	from	those	employed	in
意象主义	问	到	是	评判	经过	不同的	标准	从	那些	受雇	在

[ˌnaɪn'tiːnθ] - ['sentʃəri] [ɑːrt] .

Nineteenth	-	Century	art	.
第十九	-	世纪	艺术	.

意象主义要求用与十九世纪艺术不同的标准来评判。

[ˌaɪ 'tiː][ɪz] [smɔːl] ['wʌndər] [ðæt] ['ɪmɪdʒɪst]['poʊətrɪ][ʃʊd; ʃəd][biː; bi][ɪnˌkɑːmprɪ'hensəb(ə)l][tuː; tə] [men] [huːz]

It	is	small	wonder	that	Imagist	poetry	should	be	incomprehensible	to	men	whose
它	是	小的	想知道	那	意象派	诗	应该	是	难以理解	到	男人	谁

[soʊl] ['tʌtʃstoʊn] [fɔːr; fər][ɑːrt][ɪz][ðə; ði]['lɪtərətʃʊr; 'lɪtrətʃər; 'lɪtrətʃʊr][ʌv; əv][wʌn] ['kʌntri] [fɔːr; fər][ə; eɪ]

sole	touchstone	for	art	is	the	literature	of	one	country	for	a
唯一	试金石	为了	艺术	是	这	文学	的	一	国家	为了	一个

['pɪriəd] [ʌv; əv] [fɔːr] ['sentʃəriz] .

period	of	four	centuries	.
时期	的	四	几个世纪	.

对于那些将一个国家四个世纪以来的文学作为艺术唯一评判标准的人来说，意象派诗歌难以理解也就不足为奇了。

[ænd; ənd][ˌaɪ 'tiː][ɪz][æn; ən] [ɪ'luːmɪneɪtɪŋ] [fækt] [ðæt] [ə'mʌŋ] ['poʊəts][ænd; ənd][men][kən'vɜːrs(ə)nt][wɪð; wɪθ]

And	it	is	an	illuminating	fact	that	among	poets	and	men	conversant	with
和	它	是	一个	启发性的	事实	那	之中	诗人	和	男人	熟人	和

['meni] [poʊ'etɪk]['ɪdɪəmz] ,

many	poetic	idioms	,
许多	诗意的	成语	，

而一个颇具启发性的事实是，在诗人以及精通多种诗歌语言的人士中，

['ɪmɪdʒɪzəm][ɪz] ['rerli] [ˌmɪskən'siːvd] .

Imagism	is	rarely	misconceived	.
意象主义	是	很少	误解	.

意象主义很少被误解。

[ðeɪ] [meɪ] [nɑːt] [ə'griː] [wɪð; wɪθ][ˌjuː 'es] , [bʌt; bət] [ðeɪ] [duː][nɑːt] [ˌmɪsʌndər'stænd] [ˌjuː 'es] .

They	may	not	agree	with	us	,	but	they	do	not	misunderstand	us	.
他们	可能	不是	同意	和	我们	，	但	他们	做	不是	误解	我们	.

他们可能不同意我们的观点，但他们不会误解我们。

[ðɪs] [mʌst; məst][nɑːt][biː; bi] [ˌmɪskən'struːd] ['ɪntuː][ðə; ði][dɪ'zaɪər][tuː; tə] [bɪ'lɪt(ə)l] ['aʊər; ɑːr] ['fɔːrʌnəz] .

This	must	not	be	misconstrued	into	the	desire	to	belittle	our	forerunners	.
这	必须	不是	是	误解	进入	这	欲望	到	贬低	我们的	先驱者	.

这绝不能被误解为我们想要贬低前辈。

[ɑːn][ðə; ði] ['kɑːntreri] , [ðə; ði] ['ɪmɪdʒɪst] [hæv; həv][ðə; ði] ['gretɪst] [ˌædmə'reɪʃ(ə)n][fɔːr; fər][ðə; ði][pæst] ,

On	the	contrary	,	the	Imagists	have	the	greatest	admiration	for	the	past	,
在	这	相反	,	这	意象派	有	这	最	钦佩	为了	这	过去的	,

[ænd; ənd][hjuː'mɪlətɪ] [tɔːrdz] [ˌaɪ 'tiː] .

and	humility	towards	it	.
和	谦逊	向	它	.

相反，意象派画家对过去抱有最大的敬意和谦逊。

[bʌt; bət] [ðeɪ]

But	they
但	他们

但他们

[[ˌpiː 'dʒiː][ˌviːˌaɪ'aɪ'aɪ]]

[	Pg	viii	]
[	页	八	]

[第 viii 页]

[hæv; həv] [bɪn] [kɔːt] [ɪn][ðə; ði] [θroʊz] [ʌv; əv][ə; eɪ] [nuː] [bɜːrθ] .

have	been	caught	in	the	throes	of	a	new	birth	.
有	到过	捕捉	在	这	阵痛	的	一个	新的	出生	.

正处于新生的阵痛之中。

[ðə; ði] [ɪk'stɪrɪər] [wɜːrld][ɪz] ['tʃeɪndʒɪŋ] , [ænd; ənd][wɪð; wɪθ][ˌaɪ 'tiː][menz] ['fiːlɪŋz] ,

The	exterior	world	is	changing	,	and	with	it	men's	feelings	,
这	外部的	世界	是	变化	,	和	和	它	男士	情怀	,

外部世界在变化，人们的情感也随之变化。

[ænd; ənd] ['evrɪ] [eɪdʒ][mʌst; məst] [ɪk'spres] [ɪts] ['fiːlɪŋz] [ɪn][ɪts] [oʊn] [ˌɪndɪ'vɪdʒuəl] [weɪ] .

and	every	age	must	express	its	feelings	in	its	own	individual	way	.
和	每一个	年龄	必须	表达	它是	情怀	在	它是	自己的	个人	方式	.

每个时代都必须用自己独特的方式表达情感。

[noʊ][ɑːrt][ɪz] ['eni] [mɔːr] “ [ˌiːgoʊ'ɪstɪk] ” [ðæn; ðən] [ə'nʌðər] ;

No	art	is	any	more	“	egoistic	”	than	another	;
不	艺术	是	任何	更多的	“	利己主义	”	比	其他	;

没有哪种艺术形式比其他艺术形式更“自私”;

[ɔːl][ɑːrt][ɪz][æn; ən] [ə'tempt] [tuː; tə] [ɪk'spres] [ðə; ði] ['fiːlɪŋz] [ʌv; əv][ðə; ði]['ɑːrtɪst] ,

all	art	is	an	attempt	to	express	the	feelings	of	the	artist	,
全部	艺术	是	一个	试图	到	表达	这	情怀	的	这	艺术家	,

所有艺术都是为了表达艺术家的情感而进行的尝试。

['weðər] [ˌaɪ 'tiː][biː; bi] ['kaʊtʃt] [ɪn] ['nærətɪv] [fɔːrm][ɔːr] [ɪm'plɔɪ] [ə; eɪ] [mɔːr] ['pɜːrsən(ə)l] [ɪk'spreʃ(ə)n] .

whether	it	be	couched	in	narrative	form	or	employ	a	more	personal	expression	.
无论	它	是	卧倒	在	叙述	形式	或者	采用	一个	更多的	个人的	表达	.

无论是采用叙述形式，还是采用更个人化的表达方式。

[ˌaɪ 'tiː][ɪz][nɑːt] [wʌt] ['ɪmɪdʒɪst] [raɪt] [ə'baʊt] [wɪtʃ] [meɪks] [ðem; ðəm][hɑːrd][ʌv; əv] [ˌkɑːmprɪ'henʃ(ə)n] ;

It	is	not	what	Imagists	write	about	which	makes	them	hard	of	comprehension	;
它	是	不是	什么	意象派	写	关于	哪个	制作	他们	难的	的	理解	;

使意象派诗歌难以理解的，并非其作品的内容;

[ˌaɪ 'tiː][ɪz][ðə; ði] [weɪ] [ðeɪ] [raɪt] [ˌaɪ 'tiː] .

it	is	the	way	they	write	it	.
它	是	这	方式	他们	写	它	.

这是他们写的方式。

[ɔːl] [neiʃəns][hæv; həv] [lɔːz] [ʌv; əv]['prɑːsədi] , [wɪtʃ] [ˌʌndə'goʊ]['tʃeɪndʒɪz][frʌm; frəm][taɪm][tuː; tə][taɪm] .

All	nations	have	laws	of	prosody	,	which	undergo	changes	from	time	to	time	.
全部	国家	有	法律	的	韵律	,	哪个	经历	变化	从	时间	到	时间	.

所有国家都有韵律规律，这些规律会随着时间推移而发生变化。

[ðə; ði] [lɔːz] [ʌv; əv] ['ɪŋglɪʃ] ['metrɪk(ə)l]['prɑːsədi][ɑːr; ər] [wel] [noʊn] [tuː; tə] ['evri] [wʌn] [kən'sɜːrnd]

The	laws	of	English	metrical	prosody	are	well	known	to	every	one	concerned
这	法律	的	英语	度量	韵律	是	出色地	已知	到	每一个	一	担心的

[wɪð; wɪθ][ðə; ði]['sʌbdʒekt] .

with	the	subject	.
和	这	主题	.

英语韵律的规律是所有关注这一领域的人都熟知的。

[bʌt; bət] [ðæt] [ɪz]['oʊnli][wʌn][fɔːrm][ʌv; əv]['prɑːsədi] .

But	that	is	only	one	form	of	prosody	.
但	那	是	仅有的	一	形式	的	韵律	.

但这只是韵律的一种形式。

['ʌðər] [neiʃəns][hæv; həv][hæd; həd] ['dɪfrənt] [wʌnz] : ['æŋgloʊ] - ['sæksn]['poʊətri][wʌz; wəz] ['faʊndɪd] [ə'pɑːn]

Other	nations	have	had	different	ones	:	Anglo	-	Saxon	poetry	was	founded	upon
其他	国家	有	有	不同的	一个	:	盎格鲁	-	撒克逊	诗	曾是	创立	之上

[əˌlɪtə'reɪʃn] ,

alliteration	,
头韵	,

其他国家则有不同的诗歌形式：盎格鲁-撒克逊诗歌以头韵为基础，

[griːk] [ænd; ənd]['roʊmən][wʌz; wəz] [bɪlt] [ə'pɑːn]['kwɑːntəti] , [ðə; ði][ˌɔːri'ent(ə)l][wʌz; wəz] [fɔːrmd] [aʊt]

Greek	and	Roman	was	built	upon	quantity	,	the	Oriental	was	formed	out
希腊语	和	罗马	曾是	建造	之上	数量	,	这	东方	曾是	形成	出去

[ʌv; əv][ˌrepə'tɪʃ(ə)n] ,

of	repetition	,
的	重复	,

希腊罗马文明建立在数量之上，东方文明则建立在重复之上。

[ænd; ənd][ðə; ði][ˌdʒæpə'niːz] ['hɒkuː] [gɑːt][ɪts] [ɪ'fekts] [baɪ][æn; ən][ɪg'zækt][ænd; ənd]['nevər] - [tuː; tə] - [biː; bi]

and	the	Japanese	Hokku	got	its	effects	by	an	exact	and	never	-	to	-	be
和	这	日本人	霍库	得到	它是	效果	经过	一个	精确的	和	绝不	-	到	-	是

- ['ædɪd] - [tuː; tə] ['sɪriːz] [ʌv; əv]['sɪŋg(ə)l] ['siləblz] .

-	added	-	to	series	of	single	syllables	.
-	额外	-	到	系列	的	单身的	音节	.

而日语的俳句之所以能产生效果，是因为它由一系列精确且永远不能添加的单音节组成。

[soʊ][ˌaɪ 'tiː][ɪz]['evɪdənt] [ðæt] ['poʊətri][kæn; kən][biː; bi] ['rɪt(ə)n] [ɪn] ['meni] [moʊdz] .

So	it	is	evident	that	poetry	can	be	written	in	many	modes	.
所以	它	是	明显	那	诗	能	是	书面	在	许多	模式	.

由此可见，诗歌可以用多种形式来创作。

[ðæt] [ðə; ði] ['ɪmɪdʒɪst] [beɪs] [mʌtʃ] [ʌv; əv][ðer; ðər]['poʊətri][ə'pɑːn]['keɪd(ə)ns][ænd; ənd][nɑːt][ə'pɑːn]['miːtər]

That	the	Imagists	base	much	of	their	poetry	upon	cadence	and	not	upon	metre
那	这	意象派	根据	很多	的	他们的	诗	之上	节奏	和	不是	之上	仪表

[meɪks] [ðem; ðəm] ['niːðər] [gʊd] [nɔːr][bæd] .

makes	them	neither	good	nor	bad	.
制作	他们	两者都不	好的	也不	坏的	.

意象派诗歌大多以韵律而非格律为基础，这使得他们的诗歌既不好也不坏。

[ænd; ənd][noʊ][wʌn] ['riəlaiziz] [mɔːr] [ðæn; ðən] [ðeɪ] [ðæt] [noʊ] ['θɪərɪz] [nɔːr] [ruːlz] [meɪk] ['poʊətri] .

And	no	one	realizes	more	than	they	that	no	theories	nor	rules	make	poetry	.
和	不	一	意识到	更多的	比	他们	那	不	理论	也不	规则	制作	诗	.

而且没有人比他们更清楚，诗歌不是靠理论或规则就能创作出来的。

[ðeɪ] [kleɪm] [fɔːr; fər] [ðer; ðər] [wɜːrk] ['oʊnli] [ðæt] [ˌaɪ 'tiː] [ɪz] [sɪn'sɪr] .

They	claim	for	their	work	only	that	it	is	sincere	.
他们	宣称	为了	他们的	工作	仅有的	那	它	是	真诚	.

他们声称自己的作品只有真诚的一面。

[ˌaɪ 'tiː] [ɪz] [ðɪs] ['veri] [fækt] [ʌv; əv] “ ['keɪd(ə)ns] ” [wɪtʃ] [hæz; həz] [ˌmɪs'led] [soʊ] ['meni] [rɪv'juːəz] ,

It	is	this	very	fact	of	“	cadence	”	which	has	misled	so	many	reviewers	,
它	是	这	非常	事实	的	“	节奏	”	哪个	有	被误导	所以	许多	评论员	,

正是“节奏”这一概念误导了许多评论家。

[ʌn'tɪl] [sʌm; səm] [hæv; həv] [bɪn] [bɪ'treɪd] ['ɪntuː] ['seɪɪŋ] [ðæt]

until	some	have	been	betrayed	into	saying	that
直到	一些	有	到过	背叛	进入	说	那

直到有些人被出卖，说出这样的话。

[[ˌpiː 'dʒiː] [ˌaɪ'ɛks]]

[	Pg	ix	]
[	页	九	]

[第 ix 页]

[ðə; ði] ['ɪmɪdʒɪst] [dɪ'skɑːrd] ['rɪðəm] , [wen] ['rɪðəm] [ɪz] [ðə; ði] [moʊst] [ɪm'pɔːrt(ə)nt] ['kwɑːləti] [ɪn] [ðer; ðər]

the	Imagists	discard	rhythm	,	when	rhythm	is	the	most	important	quality	in	their
这	意象派	丢弃	韵律	,	什么时候	韵律	是	这	最多	重要的	质量	在	他们的

[tek'niːk] .

technique	.
技术	.

意象派画家摒弃了节奏，而节奏却是他们技法中最重要的品质。

[ðə; ði] [ˌdefɪ'nɪʃn] [ʌv; əv] [vəːs] ['lɪbɹə] [ɪz] — [ə; eɪ] [vɜːrs] - [fɔːrm] [beɪst] [ə'pɑːn] ['keɪd(ə)ns] .

The	definition	of	vers	libre	is	—	a	verse	-	form	based	upon	cadence	.
这	定义	的	版本	自由	是	—	一个	诗	-	形式	基于	之上	节奏	.

自由诗的定义是——一种基于韵律的诗歌形式。

[naʊ] ['keɪd(ə)ns] [ɪn] ['mjuːzɪk] [ɪz] [wʌn] [θɪŋ] , ['keɪd(ə)ns] [ɪn] ['poʊətri] [kwaɪt] [ə'nʌðər] ,

Now	cadence	in	music	is	one	thing	,	cadence	in	poetry	quite	another	,
现在	节奏	在	音乐	是	一	事物	,	节奏	在	诗	相当	其他	,

音乐中的韵律是一回事，诗歌中的韵律又是另一回事。

[sɪns] [wiː; wi] [ɑːr; ər] [nɑːt] ['diːlɪŋ] [wɪð; wɪθ] [toʊn] [bʌt; bət] [wɪð; wɪθ] ['rɪðəm] .

since	we	are	not	dealing	with	tone	but	with	rhythm	.
自从	我们	是	不是	处理	和	语气	但	和	韵律	.

因为我们讨论的不是音调而是节奏。

[ˌaɪ 'tiː] [ɪz] [ðə; ði] [sens] [ʌv; əv] ['pɜːrfɪkt] ['bæləns] [ʌv; əv] [floʊ] [ænd; ənd] ['rɪðəm] .

It	is	the	sense	of	perfect	balance	of	flow	and	rhythm	.
它	是	这	感觉	的	完美的	平衡	的	流动	和	韵律	.

它给人一种流畅与节奏完美平衡的感觉。

[nɑːt] ['oʊnli] [mʌst; məst] [ðə; ði] ['siləblz] [soʊ] [fɔːl] [æz; əz] [tuː; tə] [ɪn'kriːs] [ænd; ənd] [kən'tɪnjuː] [ðə; ði]

Not	only	must	the	syllables	so	fall	as	to	increase	and	continue	the
不是	仅有的	必须	这	音节	所以	落下	作为	到	增加	和	继续	这

['muːvmənt] ,

movement	,
移动	,

音节不仅要以某种方式落下，从而增加并延续运动，

[bʌt; bət] [ðə; ði] [hoʊl] ['poʊəm] [mʌst; məst] [biː; bi] [æz; əz] ['raʊndɪd] [ænd; ənd] [rɪ'kɜːrɪŋ] [æz; əz] [ðə; ði]

but	the	whole	poem	must	be	as	rounded	and	recurring	as	the
但	这	所有的	诗	必须	是	作为	圆润	和	再次发生的	作为	这

['sɜːrkjələr] [swɪŋ] [ʌv; əv] [ə; eɪ] ['bæləns] ['pendʒələm] .

circular	swing	of	a	balanced	pendulum	.
圆	摇摆	的	一个	均衡	摆	.

但整首诗必须像平衡钟摆的圆周运动一样，具有圆润和循环往复的特点。

[ˌaɪ 'tiː][kæn; kən][biː; bi][fæst][ɔːr][sloʊ] , [ˌaɪ 'tiː] [meɪ] ['iːv(ə)n][dʒɜːrk] , [bʌt; bət] [ðɪs] ['pɜːrfɪkt] [swɪŋ] [ˌaɪ 'tiː]

It	can	be	fast	or	slow	,	it	may	even	jerk	,	but	this	perfect	swing	it
它	能	是	快速地	或者	慢的	,	它	可能	甚至	混蛋	,	但	这	完美的	摇摆	它

[mʌst; məst][hæv; həv] ,

must	have	,
必须	有	,

它可以很快也可以很慢，甚至可能会有顿挫感，但它必须具备完美的挥杆动作。

['iːv(ə)n][ɪts]['dʒɝːks][mʌst; məst]['fɑːloʊ][ðə; ði]['sentrəl] ['muːvmənt] .

even	its	jerks	must	follow	the	central	movement	.
甚至	它是	混蛋	必须	跟随	这	中央	移动	.

即使是它的抖动也必须跟随中心运动。

[tuː; tə] ['ɪləstreɪt] : [sə'poʊz] [ə; eɪ]['pɜːrs(ə)n][wɜːr; wər]['gɪv(ə)n][ðə; ði][tæsk][ʌv; əv] ['wɔːkɪŋ] , [ɔːr] ['rʌnɪŋ] ,

To	illustrate	:	Suppose	a	person	were	given	the	task	of	walking	,	or	running	,
到	阐明	:	认为	一个	人	是	给定	这	任务	的	步行	,	或者	跑步	,

举例来说：假设给一个人布置的任务是行走或跑步，

[raʊnd] [ə; eɪ][lɑːrdʒ]['sɜːrk(ə)l] , [wɪð; wɪθ] [tuː] ['mɪnɪts] ['gɪv(ə)n][tuː; tə][duː][ˌaɪ 'tiː][ɪn] .

round	a	large	circle	,	with	two	minutes	given	to	do	it	in	.
圆形的	一个	大的	圆圈	,	和	二	分钟	给定	到	做	它	在	.

绕着一个大圆圈做圈，限时两分钟。

[tuː] ['mɪnɪts] [wɪtʃ] [hiː; hi] [wʊd] [dʒʌst] [kən'suːm] [ɪf] [hiː; hi] [wɔːkt] [raʊnd] [ðə; ði]['sɜːrk(ə)l]['kwaɪətli] .

Two	minutes	which	he	would	just	consume	if	he	walked	round	the	circle	quietly	.
二	分钟	哪个	他	会	只是	消耗	如果	他	步行	圆形的	这	圆圈	悄悄	.

如果他安静地绕着圈子走一圈，两分钟就过去了。

[bʌt; bət][ɪn]['ɔːrdər][tuː; tə] [meɪk] [ðə; ði][tæsk] ['iziə] [fɔːr; fər][hɪm; ɪm] , [ɔːr]['hɑːrdər] , [æz; əz][ðə; ði] [keɪs]

But	in	order	to	make	the	task	easier	for	him	,	or	harder	,	as	the	case
但	在	命令	到	制作	这	任务	更轻松	为了	他	,	或者	更难	,	作为	这	案件

[maɪt] [biː; bi] ,

might	be	,
可能	是	,

但为了让他更容易完成这项任务，或者更难完成这项任务，视情况而定，

[hiː; hi][wʌz; wəz][rɪ'kwaɪərd][tuː; tə] [kəm'pliːt] [iːtʃ] [hæf][ʌv; əv][ðə; ði]['sɜːrk(ə)l][ɪn][ɪg'zæktli][ə; eɪ] ['mɪnɪt] .

he	was	required	to	complete	each	half	of	the	circle	in	exactly	a	minute	.
他	曾是	必需的	到	完全的	每个	一半	的	这	圆圈	在	确切地	一个	分钟	.

他需要在短短一分钟内完成圆周运动的每一半。

[noʊ] ['ʌðər] [rɪ'strɪkʃ(ə)nz] [wɜːr; wər] [pleɪst] [ə'pɑːn][hɪm; ɪm] .

No	other	restrictions	were	placed	upon	him	.
不	其他	限制	是	放置	之上	他	.

他没有受到其他任何限制。

[hiː; hi] [maɪt] ['dɔːd(ə)l][ɪn][ðə; ði] [bɪ'gɪnɪŋ] , [ænd; ənd][rʌn] ['mædli][tuː; tə] [riːtʃ] [ðə; ði][hæf] - ['sɜːrk(ə)l]

He	might	dawdle	in	the	beginning	,	and	run	madly	to	reach	the	half	-	circle
他	可能	混日子	在	这	开始	,	和	跑步	疯狂地	到	抵达	这	一半	-	圆圈

[mɑːrk][ɑːn][taɪm] ,

mark	on	time	,
标记	在	时间	,

他一开始可能会磨蹭，然后拼命奔跑，争取准时到达半圆标记处。

[ænd; ənd] [ðen] [kəm'pliːt] [hɪz; ɪz][tæsk][baɪ] ['wɔːkɪŋ] ['stedəli] [raʊnd] [ðə; ði]['sekənd][hæf][tuː; tə][goʊl] .

and	then	complete	his	task	by	walking	steadily	round	the	second	half	to	goal	.
和	然后	完全的	他的	任务	经过	步行	稳步	圆形的	这	第二	一半	到	目标	.

然后他稳步绕到球门后方，完成他的任务。

[ɔːr][hiː; hi] [maɪt] [liːp] , [ænd; ənd][rʌn] , [ænd; ənd][skɪp] , [ænd; ənd]['lɪŋgər][ɪn][ɔːl]['sɔrts][ʌv; əv] [weɪz] ,

Or	he	might	leap	,	and	run	,	and	skip	,	and	linger	in	all	sorts	of	ways	,
或者	他	可能	飞跃	,	和	跑步	,	和	跳过	,	和	萦绕	在	全部	排序	的	方式	,

或者他可能会跳跃、奔跑、蹦蹦跳跳，或者以各种各样的方式逗留。

['meɪkɪŋ] [ʌp][fɔːr; fər] [sloʊ]['goʊɪŋ][baɪ][fæst] , [ænd; ənd][fɔːr; fər]['ekstrə] [heɪst] [baɪ] ['pɔːzɪz] ,

making	up	for	slow	going	by	fast	,	and	for	extra	haste	by	pauses	,
制作	向上	为了	慢的	去	经过	快速地	,	和	为了	额外的	匆忙	经过	停顿	,

以快行弥补慢行，以停顿弥补急行。

[ænd; ənd]['veriɪŋ; 'væriɪŋ] [ðiːz] ['muːvmənts] [ɑːn] ['iːðər] [læp][ʌv; əv][ðə; ðɪ]['sɜːrk(ə)l][æz; əz][ðə; ðɪ] ['hjuːmər]

and	varying	these	movements	on	either	lap	of	the	circle	as	the	humour
和	变化	这些	移动	在	任何一个	膝	的	这	圆圈	作为	这	幽默

[siːzd]

seized
查获

随着幽默感的涌现，他们在圆圈的每一圈都变换着这些动作。

[[ˌpiː 'dʒiː][eks]]

[	Pg	x	]
[	页	x	]

[第 x 页]

[hɪm; ɪm] , ['oʊnli][soʊ] [ðæt] [hiː; hi][wɜːr; wər][dʒʌst][wʌn] ['mɪnɪt] [ɪn] ['trævɜːsɪŋ] [ðə; ðɪ][fɜːrst][hæf] - ['sɜːrk(ə)l]

him	,	only	so	that	he	were	just	one	minute	in	traversing	the	first	half	-	circle
他	,	仅有的	所以	那	他	是	只是	一	分钟	在	穿越	这	第一的	一半	-	圆圈

,

,

,

让他只用一分钟就走完了第一个半圆，

[ænd; ənd][dʒʌst][wʌn] ['mɪnɪt] [ɪn] ['trævɜːsɪŋ] [ðə; ðɪ]['sekənd] .

and	just	one	minute	in	traversing	the	second	.
和	只是	一	分钟	在	穿越	这	第二	.

仅仅一分钟就穿越了第二个区域。

[ə'nʌðər] [ˌɪlə'streɪʃ(ə)n] [wɪtʃ] [meɪ] [biː; bi] [ɪm'plɔɪd] [ɪz] [ðæt] [ʌv; əv][ə; eɪ][ˌdʒæpə'niːz] [wʊd] - ['kɑːrvɪŋ]

Another	illustration	which	may	be	employed	is	that	of	a	Japanese	wood	-	carving
其他	插图	哪个	可能	是	受雇	是	那	的	一个	日本人	木头	-	雕刻

[wer] [ə; eɪ][toʊd][ɪn][wʌn]['kɔːrnər][ɪz] ['bæləns] [baɪ][ə; eɪ] [spreɪ] [ʌv; əv] [bloʊn] ['flaʊərz] [ɪn][ðə; ðɪ]

where	a	toad	in	one	corner	is	balanced	by	a	spray	of	blown	flowers	in	the
在哪里	一个	蟾蜍	在	一	角落	是	均衡	经过	一个	喷	的	吹	花朵	在	这

['ɑːpəzɪt] ['ʌpər] [wʌn] .

opposite	upper	one	.
对面的	上	一	.

另一个可以采用的例证是日本木雕，其中一个角落里的蟾蜍与上方对面角落里一束吹散的花朵形成平衡。

[ðə; ðɪ] ['flaʊərz] [ɑːr; ər][nɑːt][ðə; ðɪ] [seɪm] [ʃeɪp] [æz; əz][ðə; ðɪ][toʊd] , ['niːðər] [ɑːr; ər] [ðeɪ] [ðə; ðɪ] [seɪm]

The	flowers	are	not	the	same	shape	as	the	toad	,	neither	are	they	the	same
这	花朵	是	不是	这	相同的	形状	作为	这	蟾蜍	,	两者都不	是	他们	这	相同的

[saɪz] ,

size	,
尺寸	,

这些花和蟾蜍的形状不一样，大小也不一样。

[bʌt; bət][ðə; ðɪ] ['bæləns] [ɪz] [prɪ'zɜːrv] .

but	the	balance	is	preserved	.
但	这	平衡	是	保存完好	.

但这种平衡得以维持。

[ðə; ðɪ]['juːnɪt][ɪn] [vəːs] ['lɪbɹə][ɪz][nɑːt][ðə; ðɪ] [fʊt] , [ðə; ðɪ] ['nʌmbər] [ʌv; əv][ðə; ðɪ] ['sɪləblz] ,

The	unit	in	vers	libre	is	not	the	foot	,	the	number	of	the	syllables	,
这	单元	在	版本	自由	是	不是	这	脚	,	这	数字	的	这	音节	,

自由诗的单位不是音步，也不是音节的数量。

[ðə; ðiˈkwɑːntəti] , [ɔːr][ðə; ðiˈlaɪn] .

the	quantity	,	or	the	line	.
这	数量	, 或者		这	线	.

数量，或者行。

[ðə; ðiˈjuːnɪt][ɪz][ðə; ðiˈstroʊfi] , [wɪtʃ] [meɪ][biː; bi][ðə; ði] [hoʊl] [ˈpoʊəm] , [ɔːr] [meɪ] [biː; bi][ˈoʊnli][ə; eɪ]

The	unit	is	the	strophe	,	which	may	be	the	whole	poem	,	or	may	be	only	a
这	单元	是	这	诗节	,	哪个	可能	是	这	所有的	诗	, 或者		可能	是	仅有的	一个

[pɑːrt] .

part	.
部分	.

单位是诗节，它可以是整首诗，也可以只是其中的一部分。

[iːtʃ] [ˈstroʊfi] [ɪz][ə; eɪ] [kəmˈpliːt] [ˈsɜːrk(ə)l] : [ɪn][fækt] ,

Each	strophe	is	a	complete	circle	:	in	fact	,
每个	诗节	是	一个	完全的	圆圈	:	在	事实	,

每一节诗都是一个完整的循环：事实上，

[ðə; ði] [ˈmiːnɪŋ] [ʌv; əv][ðə; ði] [griːk] [wɜːrd] “ [ˈstroʊfi] ” [ɪz] [ˈsɪmpli] [ðæt] [pɑːrt][ʌv; əv][ðə; ði][ˈpoʊəm]

the	meaning	of	the	Greek	word	“	strophe	”	is	simply	that	part	of	the	poem
这	意义	的	这	希腊语	单词	“	诗节	”	是	简单地	那	部分	的	这	诗

[wɪtʃ] [wʌz; wəz] [riˈsaitid] [waɪl] [ðə; ðiˈkɔːrəs] [wɜːr; wər] [ˈmeɪkɪŋ] [ə; eɪ][tɜːrn] [raʊnd] [ðə; ði][ˈɔːltər][set] [ʌp]

which	was	recited	while	the	chorus	were	making	a	turn	round	the	altar	set	up
哪个	曾是	背诵	尽管	这	合唱	是	制作	一个	转动	圆形的	这	坛	放	向上

[ɪn][ðə; ði][ˈsentər][ʌv; əv][ðə; ðiˈθiːətər] .

in	the	centre	of	the	theatre	.
在	这	中心	的	这	剧院	.

希腊语单词“strophe”的意思就是诗歌中合唱队在剧场中央的祭坛上绕圈演唱时所朗诵的部分。

[ðə; ði][ˈsɪməli][ʌv; əv][ðə; ði][ˈsɜːrk(ə)l][ɪz] [mɔːr] [ðæn; ðən][ə; eɪ][ˈsɪməli] , [ˈðerfɔːr] ; [ˌaɪ ˈtiː][ɪz][ə; eɪ][fækt] .

The	simile	of	the	circle	is	more	than	a	simile	,	therefore	;	it	is	a	fact	.
这	明喻	的	这	圆圈	是	更多的	比	一个	明喻	,	所以	;	它	是	一个	事实	.

因此，圆的比喻不仅仅是比喻，它更是一个事实。

[ʌv; əv] [kɔːrs] [ðə; ði][ˈsɜːrk(ə)l] [niːd] [nɑːt][ˈɔːlweɪz][biː; bi][ðə; ði] [seɪm] [saɪz] ,

Of	course	the	circle	need	not	always	be	the	same	size	,
的	课程	这	圆圈	需要	不是	总是	是	这	相同的	尺寸	,

当然，圆的大小不一定总是相同的。

[nɔːr] [niːd] [ðə; ði] [taɪmz] [əˈlaʊd] [tuː; tə] [nɪˈgoʊʃieɪt] [ˌaɪ ˈtiː][biː; bi][ˈɔːlweɪz][ðə; ði] [seɪm] .

nor	need	the	times	allowed	to	negotiate	it	be	always	the	same	.
也不	需要	这	时代	允许	到	谈判	它	是	总是	这	相同的	.

谈判的时间也不必总是相同的。

[ðer; ðər][ɪz] [ruːm] [hɪr] [fɔːr; fər][æn; ən] [ˈɪnfɪnət] [ˈnʌmbər] [ʌv; əv][ˌveəriːˈeiʃənz] .

There	is	room	here	for	an	infinite	number	of	variations	.
那里	是	房间	这里	为了	一个	无限	数字	的	变体	.

这里可以容纳无数种变化。

[ˈɔːlsoʊ] , [ˈsɜːrkl] [kæn; kən][biː; bi] [ˈædɪd] [tuː; tə] [ˈsɜːrkl] , [ˈmuːvmənt] [əˈpɑːn] [ˈmuːvmənt] , [tuː; tə][ðə; ði]

Also	,	circles	can	be	added	to	circles	,	movement	upon	movement	,	to	the
还	,	界	能	是	额外	到	界	,	移动	之上	移动	,	到	这

[ˈpoʊəm] ,

poem	,
诗	,

此外，还可以将圆圈叠加在圆圈上，使诗歌呈现出层层递进、变化无穷的效果。

[prəˈvaɪdɪd] [iːtʃ] [ˈmuːvmənt] [kəmˈpliːts] [ɪtˈself] , [ænd; ənd][ˈræməˌfaɪz][ˈnætʃ(ə)rəli][ˈɪntuː][ðə; ði][nekst] .

provided	each	movement	completes	itself	,	and	ramifies	naturally	into	the	next	.
假如	每个	移动	完成	本身	,	和	分枝	自然	进入	这	下一个	.

前提是每个动作都能自行完成，并自然而然地发展到下一个动作。

[bʌt; bət][wʌn] [θɪŋ] [mʌst; məst][biː; bi] [bɔːrn] [ɪn][maɪnd] : [ə; eɪ] ['keidənst] ['poʊəm][ɪz] ['rɪt(ə)n] [tuː; tə]

But	one	thing	must	be	borne	in	mind	:	a	cadenced	poem	is	written	to
但	一	事物	必须	是	出生	在	头脑	:	一个	有节奏的	诗	是	书面	到

[biː; bi] [riːd] [ə'laʊd] ,

be	read	aloud	,
是	读	大声	,

但有一点必须记住：韵律诗是为朗读而写的。

[ɪn] [ðɪs] [wei] ['oʊnli] [wɪl] [ɪts] ['rɪðəm] [biː; bi] [felt] .

in	this	way	only	will	its	rhythm	be	felt	.
在	这	方式	仅有的	将要	它是	韵律	是	毛毡	.

只有这样才能感受到它的节奏。

['poʊətri][ɪz][ə; eɪ]['spoʊkən][ænd; ənd][nɑːt][ə; eɪ] ['rɪt(ə)n] [ɑːrt] .

Poetry	is	a	spoken	and	not	a	written	art	.
诗	是	一个	说	和	不是	一个	书面	艺术	.

诗歌是一种口头艺术，而不是书面艺术。

[[ˌpiː 'dʒiː][saɪˌzaɪˌksaɪˌgzaɪ]]

[	Pg	xi	]
[	页	十一	]

[第 xi 页]

[ðə; ði] [vəːs] - [ɑːr; ər]['ɔːf(ə)n] [ə'kjuːzd] [ʌv; əv] [dɪ'klɛrɪŋ] [ðæt] [ðeɪ] [hæv; həv] [dɪ'skʌvərd] [ə; eɪ]

The	vers	libristes	are	often	accused	of	declaring	that	they	have	discovered	a
这	版本	-	是	经常	被告	的	声明	那	他们	有	发现	一个

[nuː] [θɪŋ] .

new	thing	.
新的	事物	.

诗歌作家们常常被指责宣称他们发现了新事物。

[wer] [sʌtʃ] [æn; ən][aɪ'diːə]['stɑːrtɪd] , [ˌaɪ 'tiː][ɪz][ɪm'pɑːsəb(ə)l][tuː; tə] [seɪ] ,

Where	such	an	idea	started	,	it	is	impossible	to	say	,
在哪里	这样的	一个	主意	开始	,	它	是	不可能的	到	说	,

这种想法起源于何处，已无从考证。

['sɜːrt(ə)nli] [nʌn] [ʌv; əv][ðə; ði] ['betər] [vəːs] - [wʌz; wəz]['evər] ['gɪlti] [ʌv; əv][soʊ] [rɪ'dɪkjələs] [ə; eɪ]

certainly	none	of	the	better	vers	libristes	was	ever	guilty	of	so	ridiculous	a
当然	没有任何	的	这	更好的	版本	-	曾是	曾经	有罪的	的	所以	荒谬的	一个

['steɪtmənt] .

statement	.
陈述	.

当然，任何一位优秀的诗歌作家都不会发表如此荒谬的言论。

[ðə; ði] [neɪm] [vəːs] ['libɹə][ɪz] [nuː] , [ðə; ði] [θɪŋ] , [moʊst] [ɪm'fætɪkli] , [ɪz][nɑːt] .

The	name	vers	libre	is	new	,	the	thing	,	most	emphatically	,	is	not	.
这	姓名	版本	自由	是	新的	,	这	事物	,	最多	强调地	,	是	不是	.

"vers libre"这个名字是新的，但其本质却并非如此。

[nɑːt] [nuː] [ɪn] ['ɪŋglɪʃ] ['poʊətri] , [æt; ət]['eni] [reɪt] .

Not	new	in	English	poetry	,	at	any	rate	.
不是	新的	在	英语	诗	,	在	任何	速度	.

至少在英语诗歌中，这并非什么新鲜事。

[juː; jʊ] [wɪl] [faɪnd] ['sʌmθɪŋ] ['veri] [mʌtʃ] [laɪk] [ˌaɪ 'tiː][ɪn] ['draɪdənz] - - ;

You	will	find	something	very	much	like	it	in	Dryden's	Threnodia	Augustalis	;
你	将要	寻找	某物	非常	很多	喜欢	它	在	德莱顿的	-	-	;

在德莱顿的《奥古斯塔斯的哀歌》中，你会发现非常相似的内容；

[ə; eɪ] [greɪt] [diːl] [ʌv; əv] ['mɪltənz] ['sæmsən][ˌægə'nis,tiːz][ɪz] ['rɪt(ə)n] [ɪn][ˌaɪ 'tiː] ;

a	great	deal	of	Milton's	Samson	Agonistes	is	written	in	it	;
一个	伟大的	交易	的	米尔顿的	参孙	激动剂	是	书面	在	它	;

弥尔顿的《力士参孙》的大部分内容都出自这本书；

[ænd; ənd] ['mæθju:] ['ɑ:rnəldz] [ˌfiləu'mi:lə] [ɪz][ə; eɪ] ['ʃaɪnɪŋ] [ɪg'zæmp(ə)l][ʌv; əv][ˌaɪ 'ti:] .

and	Matthew	Arnold's	Philomela	is	a	shining	example	of	it	.
和	马修	阿诺德的	菲洛梅拉	是	一个	灼灼	例子	的	它	.

马修·阿诺德的《菲洛梅拉》就是一个绝佳的例子。

['præktɪkli] [ɔ:l][ʌv; əv] ['hɛnli:z] ['lʌndən] ['vɔləntəriz] [ɑ:r; ər] ['rɪt(ə)n] [ɪn][ˌaɪ 'ti:] ,

Practically	all	of	Henley's	London	Voluntaries	are	written	in	it	,
几乎	全部	的	亨利的	伦敦	志愿者	是	书面	在	它	,

亨利的《伦敦志愿曲》几乎全部都是用这种字体写成的。

[ænd; ənd] ([soʊ]['poʊt(ə)nt][ɑ:r; ər] [neɪmz]) [ʌn'tɪl][ˌaɪ 'ti:][wʌz; wəz] ['krɪsənd] [və:s] ['libɹə] ,

and	(	so	potent	are	names	)	until	it	was	christened	vers	libre	,
和	(	所以	强效	是	姓名	)	直到	它	曾是	受洗	版本	自由	,

（名字的力量如此强大）直到它被命名为自由诗

[noʊ][wʌn] [θɔ:t] [ʌv; əv] ['ɔbdʒiktɪŋ] [tu:; tə][ˌaɪ 'ti:] .

no	one	thought	of	objecting	to	it	.
不	一	想法	的	反对	到	它	.

没有人想到要反对。

[bʌt; bət][ðə; ði]['oʊldɪst] ['refrəns] [tu:; tə] [və:s] ['libɹə][ɪz][tu:; tə][bi:; bi] [faʊnd] [ɪn] ['tʃɔsɚz] [haʊs] [ʌv; əv]

But	the	oldest	reference	to	vers	libre	is	to	be	found	in	Chaucer's	House	of
但	这	最老	参考	到	版本	自由	是	到	是	成立	在	乔叟的	房子	的

[feɪm] ,

Fame	,
名声	,

但最早提及自由诗体（vers libre）的文献是乔叟的《名人堂》。

[wer] [ðə; ði]['i:g(ə)l] [ə'dresiz] [ðə; ði]['poʊət][ɪn] [ði:z] [wɜ:rdz] :

where	the	Eagle	addresses	the	Poet	in	these	words	:
在哪里	这	鹰	地址	这	诗人	在	这些	字	:

老鹰对诗人说了这样一番话：

[ænd; ənd] [ˌnevərðə'les] [hæst][set][ðaɪ][waɪt]

And	nevertheless	hast	set	thy	wyt
和	尽管如此	哈斯特	放	你的	白人

然而，你却已将你的智慧.....

[ɔ:l'ðoʊ] [ðæt] [ɪn] [ðaɪ] [hi:d] [fʊl] [laɪt] [ɪz]

Although	that	in	thy	heed	full	lyte	is
虽然	那	在	你的	注意	满的	电解质	是

虽然你全神贯注于此

[tu:; tə] [meɪk] ['bʊkiz] , [sɒndʒɪz] , [ɔ:r] -

To	make	bookes	,	songes	,	or	dytees
到	制作	书籍	,	歌曲	,	或者	-

制作书籍、歌曲或诗集

[ɪn] [raɪm] [ɔ:r] ['ɛləs] [ɪn]['keɪd(ə)ns] .

In	rhyme	or	elles	in	cadence	.
在	韵	或者	她们	在	节奏	.

押韵或节奏感强。

['kɔmənˌteɪtəz] [hæv; həv]['weɪstɪd] [ri:mz] [ʌv; əv]['peɪpər][ɪn][æn; ən] [ɪn'devər] [tu:; tə] [dɪ'tɜ:rmɪn] [wʌt]

Commentators	have	wasted	reams	of	paper	in	an	endeavour	to	determine	what
评论员	有	浪费	令	的	纸	在	一个	努力	到	决定	什么

['tʃɔ:sər] [ment] [baɪ] [ðɪs] .

Chaucer	meant	by	this	.
乔叟	意思是	经过	这	.

评论家们浪费了大量的纸张，试图确定乔叟这句话的意思。

[bʌt; bət][ɪz][ˌaɪ 'ti:][nɑ:t]['pɑ:səb(ə)l][ðæt][hi:; hi] [ment] [ə; eɪ][vɜ:rs] [beɪst][ə'pɑ:n] ['rɪðəm] ,

But	is	it	not	possible	that	he	meant	a	verse	based	upon	rhythm	,
但	是	它	不是	可能的	那	他	意思是	一个	诗	基于	之上	韵律	,

但他会不会指的是一首以节奏为基础的诗呢?

[bʌt; bət] [wɪtʃ] [dɪd][nɑ:t]['fɑ:loʊ][ðə; ði][strɪkt]['metrɪk(ə)l]['prɑ:sədi][ʌv; əv][hɪz; ɪz]['ju:ʒuəl]['præktɪs] ?

but	which	did	not	follow	the	strict	metrical	prosody	of	his	usual	practice	?
但	哪个	做过	不是	跟随	这	严格的	度量	韵律	的	他的	通常	实践	?

但其中哪一首没有遵循他通常创作的严格的韵律呢?

[wʌn][ʌv; əv][ðə; ði]['tʃɑ:rdʒɪz] ['fri:kwəntli] [brɔ:t] [ə'genst][ðə; ði]['ɪmɪdʒɪst]

One	of	the	charges	frequently	brought	against	the	Imagists
一	的	这	收费	频繁地	带来	反对	这	意象派

意象派画家经常面临的指控之一就是:

[[ˌpi: 'dʒi:][ˌɛksˌaɪ'aɪ]]

[	Pg	xii	]
[	页	十二	]

[第十二页]

[ɪz][ðæt] [ðeɪ] [raɪt] , [nɑ:t]['poʊətri] , [bʌt; bət] “ ['ʃrɛdəd, 'ʃrɛdɪd][proʊz] .

is	that	they	write	,	not	poetry	,	but	“	shredded	prose	.
是	那	他们	写	,	不是	诗	,	但	“	碎	散文	.

他们写的不是诗歌，而是“碎片化的散文”。

” [ðɪs] [ˌmɪskən'sepʃ(ə)n] [sprɪŋz] [frʌm; frəm][ðə; ði]['ɔ:lmoʊst] [kəm'pli:t] ['ɪgnərəns] [ʌv; əv][ðə; ði]['pʌblɪk][ɪn]
[rɪ'gɑ:rd][tu:; tə][ðə; ði] [lɔ:z] [ʌv; əv]['keidənst] [vɜ:rs] .

”	This	misconception	springs	from	the	almost	complete	ignorance	of	the	public	in
”	这	误解	弹簧	从	这	几乎	完全的	无知	的	这	民众	在

regard	to	the	laws	of	cadenced	verse	.
看待	到	这	法律	的	有节奏的	诗	.

“这种误解源于公众对韵律诗规律的几乎完全无知。”

[bʌt; bət] , [ɪn][fækt] , [wʌt] [ɪz][proʊz][ænd; ənd] [wʌt] [ɪz]['poʊətri] ?

But	,	in	fact	,	what	is	prose	and	what	is	poetry	?
但	,	在	事实	,	什么	是	散文	和	什么	是	诗	?

但实际上，散文和诗歌究竟有何区别?

[ɪz][ˌaɪ 'ti:] ['mɪrli] [ə; eɪ]['mætər][ʌv; əv][ˌtaɪpə'græfɪk(ə)l] [ə'reɪndʒmənt] ?

Is	it	merely	a	matter	of	typographical	arrangement	?
是	它	仅仅	一个	事情	的	印刷	安排	?

仅仅是排版问题吗?

[mʌst; məst] ['evriθɪŋ] [wɪtʃ] [ɪz] ['prɪntɪd] [ɪn]['i:kwəl][laɪnz] , [wɪð; wɪθ] [raɪmz] [æt; ət][ðə; ði]['ɛndz] ,

Must	everything	which	is	printed	in	equal	lines	,	with	rhymes	at	the	ends	,
必须	一切	哪个	是	打印	在	平等的	线条	,	和	韵律	在	这	结束	,

凡是以等行印刷、结尾押韵的文字，

[bi:; bi] [kɔ:ld] ['poʊətri] , [ænd; ənd] ['evriθɪŋ] [wɪtʃ] [ɪz] ['prɪntɪd] [ɪn][ə; eɪ] [blɑ:k] [bi:; bi] [kɔ:ld] [proʊz] ?

be	called	poetry	,	and	everything	which	is	printed	in	a	block	be	called	prose	?
是	称为	诗	,	和	一切	哪个	是	打印	在	一个	堵塞	是	称为	散文	?

难道所有用印刷体印出来的东西都可以称为诗歌，而所有用木刻版印刷出来的东西都可以称为散文吗?

['ærɪˌstɑ:tl] , [hu:] ['sɜ:rt(ə)nli] [nu:] [mɔ:r] [ə'baʊt] [ðɪs] ['sʌbdʒekt][ðæn; ðən]['eni][wʌn] [els] ,

Aristotle	,	who	certainly	knew	more	about	this	subject	than	any	one	else	,
亚里士多德	,	WHO	当然	知道	更多的	关于	这	主题	比	任何	一	别的	,

亚里士多德对这个主题的了解无疑比任何人都多。

[di'klɛəz] [ɪn][hɪz; ɪz] ['retərɪk] [ðæt] [proʊz][ɪz] ['rɪðmɪkl] [wɪ'ðaʊt] ['biːɪŋ] ['metrɪk(ə)l] ([ðæt][ɪz][tuː; tə][seɪ]

declares	in	his	Rhetoric	that	prose	is	rhythmical	without	being	metrical	(	that	is	to	say
声明	在	他的	修辞	那	散文	是	有节奏的	没有	存在	度量	(	那	是	到	说

,

,

,

他在《修辞学》中宣称，散文是有节奏的，但不是韵律的（也就是说，

[wɪ'ðaʊt] [ɪn'sɪstəns] [ɑːn] ['eni] ['sɪŋg(ə)l] ['rɪðəm]) ,

without	insistence	on	any	single	rhythm	)	,
没有	坚持	在	任何	单身的	韵律	)	,

（不坚持任何单一节奏）

[ænd; ənd] [ðen] [goʊz][ɑːn][tuː; tə] [steɪt] [ðə; ðɪ] [fiːt] [ðæt] [ɑːr; ər] [ɪm'plɔɪd] [ɪn] [proʊz] ,

and	then	goes	on	to	state	the	feet	that	are	employed	in	prose	,
和	然后	去	在	到	状态	这	脚	那	是	受雇	在	散文	,

然后继续阐述散文中使用的音步，

['meɪkɪŋ] , [ˌɪnsɪ'dent(ə)li] , [ðə; ðɪ][rɪ'mɑːrk] [ðæt] [ðə; ðɪ][aɪ'æmbɪk] [prɪ'veɪld] [ɪn]['ɔːrd(ə)neri][ˌkɑːnvər'seɪʃ(ə)n] .

making	,	incidentally	,	the	remark	that	the	iambic	prevailed	in	ordinary	conversation	.
制作	,	顺便	,	这	评论	那	这	抑扬格	最终获胜	在	普通的	对话	.

顺便提一句，抑扬格在日常对话中更为普遍。

[ðə; ðɪ][fækt][ɪz] , [ðæt] [ðer; ðər][ɪz][noʊ][hɑːrd][ænd; ənd][fæst][dɪ'vaɪdɪŋ] [laɪn] [bɪ'twiːn] [proʊz][ænd; ənd]

The	fact	is	,	that	there	is	no	hard	and	fast	dividing	line	between	prose	and
这	事实	是	,	那	那里	是	不	难的	和	快速地	分割	线	之间	散文	和

['poʊətri] .

poetry	.
诗	.

事实上，散文和诗歌之间并没有一条泾渭分明的界限。

[æz; əz][ə; eɪ] [frentʃ] ['poʊət][ʌv; əv] [dɪ'stɪŋkʃn] , [pɔːl] [fɔːrt] , [hæz; həz] [sed] : “ [proʊz][ænd; ənd]['poʊətri]

As	a	French	poet	of	distinction	,	Paul	Fort	,	has	said	:	“	Prose	and	poetry
作为	一个	法语	诗人	的	区别	,	保罗	堡	,	有	说	:	“	散文	和	诗

[ɑːr; ər][bʌt; bət][wʌn] ['ɪnstrəmənt] ,

are	but	one	instrument	,
是	但	一	乐器	,

正如法国著名诗人保罗·福特所说：“散文和诗歌只是同一种工具，

['grædʒueɪtɪd] .

graduated	.
毕业	.

毕业了。

” [ˌaɪ 'tiː][ɪz][nɑːt][ə; eɪ] ['kwestʃən] [ʌv; əv] [taɪ'pɑːgrəfi] ; [ˌaɪ 'tiː][ɪz][nɑːt]['iːv(ə)n][ə; eɪ] ['kwestʃən] [ʌv; əv] [ruːlz]

”	It	is	not	a	question	of	typography	;	it	is	not	even	a	question	of	rules
”	它	是	不是	一个	问题	的	排版	;	它	是	不是	甚至	一个	问题	的	规则

[ænd; ənd][fɔːrmz] .

and	forms	.
和	表格	.

“这不是排版的问题；甚至也不是规则和形式的问题。”

['poʊətri][ɪz][ðə; ðɪ]['vɪʒ(ə)n][ɪn][ə; eɪ]['mænz][soʊl] [wɪtʃ] [hiː; hi] [træns'leɪts] [æz; əz][best][hiː; hi][kæn; kən]

Poetry	is	the	vision	in	a	man's	soul	which	he	translates	as	best	he	can
诗	是	这	想象	在	一个	男人的	灵魂	哪个	他	翻译	作为	最好的	他	能

[wɪð; wɪθ][ðə; ðɪ] [miːnz] [æt; ət][hɪz; ɪz][dɪ'spoʊz(ə)l] .

with	the	means	at	his	disposal	.
和	这	方法	在	他的	处理	.

诗歌是人灵魂深处的景象，他用自己所能掌握的手段将其表达出来。

[wiː; wi][ɑːr; ər] [jʌŋ] , [wiː; wi][ɑːr; ər] [ɪkˌsperə'mentəlɪst] , [bʌt; bət][wiː; wi][æsk][tuː; tə][biː; bi][dʒʌdʒd][baɪ]

We	are	young	,	we	are	experimentalists	,	but	we	ask	to	be	judged	by
我们	是	年轻的	,	我们	是	实验主义者	,	但	我们	问	到	是	评判	经过

['aʊər; ɑːr] [oʊn] ['stændərdz] ,

our	own	standards	,
我们的	自己的	标准	,

我们年轻，我们勇于尝试，但我们要求按照我们自己的标准来评判。

[nɑːt][baɪ] [ðoʊz] [wɪtʃ] [hæv; həv] ['gʌvənd] ['ʌðər] [men][æt; ət] ['ʌðər] [taɪmz] .

not	by	those	which	have	governed	other	men	at	other	times	.
不是	经过	那些	哪个	有	受统治	其他	男人	在	其他	时代	.

不是由那些曾经统治过其他时代其他人的统治者统治的。

[[ˌpiː 'dʒiː][ˌɛksˌaɪ'aɪ'aɪ]]

[	Pg	xiii	]
[	页	十三	]

[第十三页]

['kɑːntents]

CONTENTS
内容

内容

['ritʃəd] ['ɔːldiŋtən]

Richard	Aldington
理查德	奥尔丁顿

理查德·奥尔丁顿

['ɪrɑːsˌerɑːs][ænd; ənd] ['saɪki] [θriː]

Eros	and	Psyche	3
爱神	和	精神	3

爱神与普赛克 3

['æftər] [tuː] ['jɪrz] - ['sɛvən]

After	Two	Years	61915	7
后	二	年	-	7

两年后 61915 7

['hwait,tʃæpəl] [eɪt]

Whitechapel	8
白教堂	8

白教堂 8

['sʌnsets] -

Sunsets	10
日落	-

日落 10

['piːp(ə)l] -

People	11
人们	-

11人

[rɪ'flekʃnz] : [aɪ][ænd; ənd][iː] -

Reflections	:	I	and	II	12
反思	:	我	和	二	-

反思：I 和 II 12

[eɪtʃ] . [diː] .

H	.	D	.
H	.	D	.

高清

[siː] [gɔdz] -
Sea Gods 17
海 神 -

海神 17

[ðə; ði] [ʃraɪn] -
The Shrine 21
这 神社 -

圣殿21

['temp(ə)l] — [ðə; ði] [klɪf] -
Temple — The Cliff 26
寺庙 — 这 悬崖 -

神庙——悬崖 26

[mɪd] - [deɪ] -
Mid - day 30
中 - 天 -

中午30

[dʒɑːn] ['guːld] ['fletʃər]
John Gould Fletcher
约翰 古尔德 弗莱彻

约翰·古尔德·弗莱彻

[ˌærɪ'zoʊnə] -
Arizona 35
亚利桑那 -

亚利桑那州 35

[ðə; ði][ˌʌn'kwaɪət] [striːt] -
The Unquiet Street 42
这 不安 街道 -

不安的街道 42

[ɪn][ðə; ði] ['θiːətər] -
In the Theatre 43
在 这 剧院 -

剧院 43

[ʃɪps] [ɪn][ðə; ði] ['hɑːrbər] -
Ships in the Harbour 44
船舶 在 这 港口 -

港口中的船舶 44

[ðə; ði] ['empti] [haʊs] -
The Empty House 45
这 空的 房子 -

空房子 45

[ðə; ði]['skeɪtərz] -
The Skaters 48
这 滑冰者 -

滑冰者 48

[ef] . [es] . [flɪnt]
F . S . Flint
F . S . 燧石

FS 燧石

['iːstər] -
Easter 51
复活节 -

复活节 51

['oʊgər] -
Ogre **54**
食人魔 -

食人魔54

[koʊnz] -
Cones **56**
圆锥体 -

锥体 56

[gluːm] -
Gloom **57**
愁云 -

忧郁 57

['terər] -
Terror **60**
恐怖 -

恐怖60

['tʃælfənt] [seɪnt] [dʒaɪlz] -
Chalfont **Saint** **Giles** **61**
查尔方特 圣 吉尔斯 -

查尔方特圣吉尔斯 61

[wɔːr] - [taɪm] -
War **-** **Time** **63**
战争 - 时间 -

战时 63

[diː] . [eɪtʃ] . ['lɔːrəns]
D **.** **H** **.** **Lawrence**
D . H . 劳伦斯

DH·劳伦斯

- -
Erinnyes **67**
- -

厄里尼斯 67

['pɜːrfədi] -
Perfidy **70**
背信弃义 -

背叛 70

[æt; ət] [ðə; ði] ['wɪndoʊ] -
At **the** **Window** **72**
在 这 窗户 -

在72号窗口

[ɪn] ['trʌb(ə)l] [ænd; ənd] [ʃeɪm] -
In **Trouble** **and** **Shame** **73**
在 麻烦 和 耻辱 -

麻烦与耻辱 73

['bruːdɪŋ] [griːf] -
Brooding **Grief** **74**
沉思 悲伤 -

沉思的悲伤 74

['eɪmi] ['loʊəl]
Amy **Lowell**
艾米 洛厄尔

艾米·洛厄尔

['pætərn] -
Patterns 77
图案 -

模式 77

[sprɪŋ] [deɪ] -
Spring Day 82
春天 天 -

春日第82天

[strə'vɪnski:z] [θri:] ['pi:sɪz] , “ [groʊ'tɛsks] , ” [fɔ:r; fər] [strɪŋ] [kwɔ:r'tet] -
Stravinsky's Three Pieces , “ Grotesques , ” for String Quartet 87
斯特拉文斯基的 三 件 , “ 怪诞 , ” 为了 细绳 四重奏 -

斯特拉文斯基的三首小品，“怪诞曲”，为第87弦乐四重奏而作

[ˌbɪbli'ɑ:grəfi] -
Bibliography 93
参考书目 -

参考文献93

[[ˌpi: 'dʒi:]['ɛks'vi:]]
[Pg xv]
[页 十五]

[第十五页]

[ðə; ði] ['ɔ:θəz] [wɪʃ] [tu:; tə] [ɪk'spres] [ðer; ðər] ['grætɪtu:d] [tu:; tə][ðə; ði] ['editəz][ʌv; əv][ðə; ði]['i:goʊɪst]
The authors wish to express their gratitude to the editors of The Egoist
这 作者 希望 到 表达 他们的 感激 到 这 编辑 的 这 利己主义者
[ænd; ənd]['poʊətri][ænd; ənd]['drɑ:mə] ,
and Poetry and Drama ,
和 诗 和 戏剧 ,

作者谨向《自我主义者》和《诗歌与戏剧》的编辑们表示感谢。

['lʌndən] ; [ðə; ði]['poʊətri]['dʒɜ:rn(ə)l] , ['bɔ:stən; 'bɑ:stən] ; [ðə; ði]['lɪt(ə)l] [rɪ'vju:] [ænd; ənd]['poʊətri] ,
London ; The Poetry Journal , Boston ; The Little Review and Poetry ,
伦敦 ; 这 诗 杂志 , 波士顿 ; 这 小的 审查 和 诗 ,
[ʃɪ'kɑ:goʊ] ,
Chicago ,
芝加哥 ,

伦敦；《诗歌杂志》（波士顿）；《小评论与诗歌》（芝加哥）

[fɔ:r; fər] [pər'mɪʃ(ə)n] [tu:; tə]['ri:prɪnt; ˌri:'prɪnt]['sɜ:rt(ə)n][ʌv; əv] [ði:z] ['poʊəmz] [wɪtʃ] [ə'rɪdʒənəli] [ə'pɪrd]
for permission to reprint certain of these poems which originally appeared
为了 允许 到 重印 肯定 的 这些 诗歌 哪个 起初 出现
[ɪn][ðer; ðər] ['kɑ:ləmz] .
in their columns .
在 他们的 列 .

获得许可转载他们专栏中最初发表的部分诗歌。

[tu:; tə]['poʊətri] [bi'lɔŋz] [ðə; ði]['kredɪt][ʌv; əv] ['hævɪŋ] [ˌɪntrə'du:st] ['ɪmɪdʒɪzəm][tu:; tə][ðə; ði][wɜ:rld] : [ˌaɪ 'ti:]
To Poetry belongs the credit of having introduced Imagism to the world : it
到 诗 属于 这 信用 的 拥有 介绍 意象主义 到 这 世界 : 它
[si:mz] ['fɪtɪŋ] , ['ðerfɔ:r] ,
seems fitting , therefore ,
似乎 配件 , 所以 ,

诗歌应被誉为将意象主义引入世界的先驱：因此，这似乎是恰当的。

[ðæt] [ðə; ði] ['ɔ:θəz] [ʃʊd; ʃəd]['rekɔ:d; rɪ'kɔ:d][ðer; ðər] [θæŋks] [ɪn] [ðɪs] [pleɪs] [fɔ:r; fər][ðə; ði]['kɑ:nstənt]
that **the** **authors** **should** **record** **their** **thanks** **in** **this** **place** **for** **the** **constant**
那 这 作者 应该 记录 他们的 谢谢 在 这 地方 为了 这 持续的
['ɪntrəst] [ænd; ənd] [ɪn'kɜ:rɪdʒmənt] [ʃoʊn] [ðem; ðəm][baɪ][ɪts]['edɪtər] ,
interest **and** **encouragement** **shown** **them** **by** **its** **editor** **,**
兴趣 和 鼓励 所示 他们 经过 它是 编辑 ,

作者们应在此处表达对编辑一直以来给予他们的关注和鼓励的感谢。

[mɪs] ['hɛri:ət] [mən'roʊ] .
Miss **Harriet** **Monroe** **.**
错过 哈丽特 门罗 .

哈丽特·门罗小姐。

[[ˌpi: 'dʒi:][θri:]]
[**Pg** **3** **]**
[页 3]

[第3页]

['ritʃəd] ['ɔ:ldiŋtən]
RICHARD **ALDINGTON**
理查德 奥尔丁顿

理查德·奥尔丁顿

['ɪrɑ:sˌerɑ:s][ænd; ənd] ['saɪki]
EROS **AND** **PSYCHE**
爱神 和 精神

爱欲与心灵

[ɪn][æn; ən][oʊld] [dʌl] [jɑ:rd] [nɪr] ['kæmdən] [taʊn] ,
In **an** **old** **dull** **yard** **near** **Camden** **Town** **,**
在 一个 老的 乏味的 院子 靠近 卡姆登 镇 ,

在卡姆登镇附近一个破旧乏味的院子里，

[wɪtʃ] ['ekoʊz] [wɪð; wɪθ][ðə; ði]['ræt(ə)l][ʌv; əv][kɑ:rz][ænd; ənd] - ['bʌsɪz]
Which **echoes** **with** **the** **rattle** **of** **cars** **and** **-** **busses**
哪个 回声 和 这 嘎嘎作响 的 汽车 和 - 公交车

其中回荡着汽车和公共汽车的嘎嘎声。

[ænd; ənd] [freɪt] - [treɪnz] , ['pʌfɪŋ] [sti:m] [ænd; ənd] [smoʊk] [ænd; ənd][dɜ:rt]
And **freight** **-** **trains** **,** **puffing** **steam** **and** **smoke** **and** **dirt**
和 货运 - 火车 , 抽气 蒸汽 和 抽烟 和 污垢

还有货运列车，喷吐着蒸汽、浓烟和尘土。

[tu:; tə][ðə; ði] ['sti:mɪŋ] , ['sʊti] [skaɪ] —
To **the** **steaming** **,** **sooty** **sky** **—**
到 这 蒸煮 , 煤烟 天空 —

向着冒着热气、布满煤烟的天空——

[ðer; ðər][stændz][æn; ən][oʊld][ænd; ənd]['graɪmi]['stætʃu:] ,
There **stands** **an** **old** **and** **grimy** **statue** **,**
那里 站立 一个 老的 和 肮脏的 雕像 ,

那里矗立着一座古老而肮脏的雕像，

[ə; eɪ]['stætʃu:][ʌv; əv] ['saɪki] [ænd; ənd][hɜ:r; hər]['lʌvər] , ['ɪrɑ:sˌerɑ:s] .
A **statue** **of** **Psyche** **and** **her** **lover** **,** **Eros** **.**
一个 雕像 的 精神 和 她 情人 , 爱神 .

普赛克和她的爱人厄洛斯的雕像。

[ə; eɪ]['lɪt(ə)l] ['nɪrər] ['kæmdən] [taʊn] ,
A **little** **nearer** **Camden** **Town** **,**
一个 小的 更近 卡姆登 镇 ,

离卡姆登镇更近一些，

[ɪn][ə; eɪ] [skwer] [ʌv; əv] ['ʌgli] ['sɔ:rdɪd] [ʃɑ:ps] ,
In a square of ugly sordid shops ,
在 一个 正方形 的 丑陋的 肮脏的 商店 ,

在一个遍布丑陋肮脏店铺的广场上，

[ɪz] [ə'nʌðər] ['stætʃu:] , ['feɪsɪŋ] [ðə; ði] [tu:b] ,
Is another statue , facing the Tube ,
是 其他 雕像 , 面向 这 管子 ,

还有一座雕像，正对着地铁。

['sterɪŋ] [wɪð; wɪθ][ə; eɪ] ['hevi] , ['pɜ:rpəsləs] [gler]
Staring with a heavy , purposeless glare
凝视 和 一个 重的 , 无目的 强光

目光沉重而茫然地盯着

[æt; ət][ðə; ði] [red] [ænd; ənd] [waɪt] ['ʃaɪnɪŋ] [taɪlz] —
At the red and white shining tiles —
在 这 红色的 和 白色的 灼灼 瓷砖 —

在红白相间的闪亮瓷砖上——

[ə; eɪ] [tɔ:l] [stoʊn] ['stætʃu:][ʌv; əv]['kɑ:bdən] .
A tall stone statue of Cobden .
一个 高的 石头 雕像 的 科布登 .

科布登的高大石像。

[ænd; ənd] [ðoʊ] [noʊ][wʌn]['evər] ['pɔ:zɪz] [tu:; tə] [si:]
And though no one ever pauses to see
和 尽管 不 一 曾经 停顿 到 看

尽管没有人停下来观看

[wʌt] ['hɪroʊ][ˌaɪ 'ti:][ɪz] [ðæt] ['feɪsɪz][ðə; ði] [tu:b] ,
What hero it is that faces the Tube ,
什么 英雄 它 是 那 面孔 这 管子 ,

面对地铁，究竟是哪位英雄?

[aɪ][kæn; kən] [ˌʌndər'stænd] ['veri] [wel] [ɪn'di:d]
I can understand very well indeed
我 能 理解 非常 出色地 的确

我确实非常明白。

[ðæt] ['ɪŋglənd] [mʌst; məst] ['ɑ:nər] [ɪts]['næʃ(ə)nəl] ['hɪroʊz] ,
That England must honour its national heroes ,
那 英格兰 必须 荣誉 它是 国家的 英雄 ,

英国必须尊崇其民族英雄，

[mʌst; məst] ['ɑ:nər] [ðə; ði]['hɪroʊ][ʌv; əv] [fri:] [treɪd] —
Must honour the hero of Free Trade —
必须 荣誉 这 英雄 的 自由的 贸易 —

必须向自由贸易的英雄致敬——

[ɔ:r][wʌz; wəz][ˌaɪ 'ti:][ðə; ði][kɔ:rn] [lɔ:z] ? —
Or was it the Corn Laws ? —
或者 曾是 它 这 玉米 法律 ? —

还是《谷物法》?

[ðæt] [aɪ][kæn; kən] [ˌʌndər'stænd] .
That I can understand .
那 我 能 理解 .

我能理解。

[[ˌpi: 'dʒi:][fɔ:r]]
[Pg 4]
[页 4]

[bʌt; bət] [wʌt] [aɪ][ʃæl; ʃəl]['nevər] [ˌʌndər'stænd]

But	what	I	shall	never	understand
但	什么	我	将	绝不	理解

但我永远也无法理解

[ɪz][ðə; ði]['lɪt(ə)l] [gruːp] [ɪn][ðə; ði]['dɪndʒi][jɑːrd]

Is	the	little	group	in	the	dingy	yard
是	这	小的	团体	在	这	昏暗的	院子

是那群在昏暗院子里的人吗?

['ʌndər] [ðə; ði] ['dɪŋiːə] [skaɪ] ,

Under	the	dingier	sky	,
在下面	这	小艇	天空	,

在阴沉的天空下,

[ðə; ði]['ɪrɑːsˌ'erɑːs][ænd; ənd] ['saɪki] —

The	Eros	and	Psyche	—
这	爱神	和	精神	—

爱神厄洛斯与普赛克——

[sə'raʊndɪd] [wɪð; wɪθ][pɔts][ænd; ənd] ['terə] - ['kɑːtə] [bʌsts]

Surrounded	with	pots	and	terra	-	cotta	busts
包围	和	锅	和	大地	-	科塔	半身像

周围摆满了花盆和陶土半身像

[ænd; ənd] [ɜːnz] [ænd; ənd]['broʊkən] [piləs] —

And	urns	and	broken	pillars	—
和	骨灰瓮	和	破碎的	柱子	—

还有瓮和断柱——

['ɪrɑːsˌ'erɑːs] , ['neɪkɪd] , [wɪð; wɪθ][hɪz; ɪz] [wɪŋz] [stretʃt] [aʊt]

Eros	,	naked	,	with	his	wings	stretched	out
爱神	,	裸	,	和	他的	翅膀	拉伸	出去

爱神厄洛斯赤身裸体，双翼舒展

[dʒʌst] ['laɪtɪŋ] [daʊn] [tuː; tə] [kɪs] [hɜːr; hər][ɑːn][ðə; ði][lɪps] .

Just	lighting	down	to	kiss	her	on	the	lips	.
只是	灯光	向下	到	吻	她	在	这	嘴唇	.

只是轻轻地放下灯，吻了吻她的嘴唇。

[wʌt] [ɑːr; ər] [ðeɪ] ['duːɪŋ] [hɪr] [ɪn]['kæmdən] [taʊn]

What	are	they	doing	here	in	Camden	Town
什么	是	他们	正在做	这里	在	卡姆登	镇

他们来卡姆登镇做什么?

[ɪn][ðə; ði][mɪdst][ʌv; əv][ɔːl] [ðɪs] ['klæmər] [ænd; ənd] [fɪlθ] ?

In	the	midst	of	all	this	clamour	and	filth	?
在	这	中间	的	全部	这	叫嚣	和	污秽	?

在这一切喧嚣和污秽之中?

[ðeɪ] [huː] [ʃʊd; ʃəd][stænd][ɪn][ə; eɪ][sʌn] - [lɪt] [ruːm]

They	who	should	stand	in	a	sun	-	lit	room
他们	WHO	应该	站立	在	一个	太阳	-	点燃	房间

那些应该站在阳光照射的房间里的人

[hʌŋ] [wɪð; wɪθ] [diːp] ['pɜːrp(ə)l] , ['peɪntɪd] [wɪð; wɪθ][gɔdz] ,

Hung	with	deep	purple	,	painted	with	gods	,
洪	和	深的	紫色的	,	绘	和	神	,

挂着深紫色的挂饰，上面绘有神像，

[peɪvd] [wɪð; wɪθ] [waɪt] ['pɔːrfəri] ,

Paved	with	white	porphyry	,
铺砌路面	和	白色的	斑岩	,

铺着白色斑岩石，

[stænd][fɔːr; fər]['evər] [ɪm'breɪst]
Stand for ever embraced
站立 为了 曾经 拥抱

永远拥抱

[baɪ][ðə; ði][saɪd][ʌv; əv][ə; eɪ] ['rʌslɪŋ] ['faʊnt(ə)n]
By the side of a rustling fountain
经过 这 边 的 一个 沙沙声 喷泉

在潺潺流水的喷泉旁

['oʊvər][ə; eɪ]['mɑːrb(ə)l]['beɪs(ə)n]
Over a marble basin
超过 一个 大理石 盆地

在大理石水盆上方

[kaːvd] [wɪð; wɪθ] ['lepədz] [ænd; ənd] [greɪps] [ænd; ənd] [jʌŋ] [men] ['dænsɪŋ] ;
Carved with leopards and grapes and young men dancing ;
雕刻 和 豹子 和 葡萄 和 年轻的 男人 跳舞 ;

雕刻有豹子、葡萄和跳舞的年轻男子;

[ɔːr][ɪn][ə; eɪ] ['gɑːrdn] ['liːnɪŋ] [ə'bʌv] ['kɔrinθ] ,
Or in a garden leaning above Corinth ,
或者 在 一个 花园 倾斜 多于 科林斯 ,

或者在科林斯上方倾斜的花园里,

['ʌndər] [ðə; ði] [ænd; ənd][ðə; ði] ['saɪprɪsiz] ,
Under the ilices and the cypresses ,
在下面 这 病房 和 这 柏树 ,

在冬青树和柏树下,

['veri] [waɪt] [ə'genst] [ə; eɪ] ['veri] [bluː] [skaɪ] ;
Very white against a very blue sky ;
非常 白色的 反对 一个 非常 蓝色的 天空 ;

洁白的天空映衬着湛蓝的天空;

[ɔːr] ['groʊɪŋ] ['hɔːri] , [ɪf] [ðeɪ] [mʌst; məst] [groʊ] [oʊld] ,
Or growing hoary , if they must grow old ,
或者 生长 苍老 , 如果 他们 必须 生长 老的 ,

或者，如果他们注定要变老，那就变白吧。

[wɪð; wɪθ] ['laɪkənz] [ænd; ənd] ['sɔːftli] ['kriːpɪŋ] [mɔːs] .
With lichens and softly creeping moss .
和 地衣 和 轻轻 爬行 苔藓 .

上面长满了地衣和柔软的匍匐苔藓。

[wʌt] [ɑːr; ər] [ðeɪ] ['duːɪŋ] [hɪr] [ɪn]['kæmdən] [taʊn] ?
What are they doing here in Camden Town ?
什么 是 他们 正在做 这里 在 卡姆登 镇 ?

他们来卡姆登镇做什么?

[ænd; ənd] [huː] [hæz; həz] [brɔːt] [ðer; ðər]['neɪkɪd] ['bjuːti]
And who has brought their naked beauty
和 WHO 有 带来 他们的 裸 美丽

谁带来了他们赤裸的美丽

[[ˌpiː 'dʒiː][faɪv]]
[Pg 5]
[页 5]

[第5页]

[ænd; ənd][ðer; ðər] [jʌŋ] [freʃ] [lʌst] [tuː; tə]['kæmdən] [taʊn] ,
And their young fresh lust to Camden Town ,
和 他们的 年轻的 新鲜的 欲望 到 卡姆登 镇 ,

以及他们对卡姆登镇的青春活力和渴望,

[wɪtʃ] ['setld] [lɔːŋ] [ə'goʊ][tuː; tə][tɔɪl][ænd; ənd] [swet] [ænd; ənd] [fɪlθ] ,

Which	settled	long	ago	to	toil	and	sweat	and	filth	,
哪个	定居	长的	前	到	辛劳	和	汗	和	污秽	,

很久以前，这里就有人埋头于辛勤劳作、汗流浃背和污秽不堪的生活。

[fə'getiŋ] — [tuː; tə][ðə; ði] ['greɪtər] ['glɔːri][ʌv; əv] [friː] [treɪd] —

Forgetting	—	to	the	greater	glory	of	Free	Trade	—
遗忘	—	到	这	更大的	荣耀	的	自由的	贸易	—

遗忘——为了自由贸易的更大荣耀——

[jʌŋ] ['bjuːti] [ænd; ənd] [jʌŋ] [lʌv] [ænd; ənd] ['juːθfl] [fleʃ] ?

Young	beauty	and	young	love	and	youthful	flesh	?
年轻的	美丽	和	年轻的	爱	和	青春	肉	?

青春美貌、青春爱情和青春肉体?

['sloʊli] [ðə; ði][reɪn] ['setlz] [daʊn] [ɑːn][ðem; ðəm] ,

Slowly	the	rain	settles	down	on	them	,
缓慢地	这	雨	定居点	向下	在	他们	,

雨水缓缓落在他们身上，

['sloʊli] [ðə; ði] [sʊt] [iːts] ['ɪntuː][ðem; ðəm] ,

Slowly	the	soot	eats	into	them	,
缓慢地	这	煤烟	吃	进入	他们	,

烟灰慢慢侵蚀着它们，

['sloʊli] [ðə; ði] [stoʊn] [grəuz] ['greɪər] [ænd; ənd]['dɜːrtiər] ,

Slowly	the	stone	grows	greyer	and	dirtier	,
缓慢地	这	石头	生长	灰蒙蒙的	和	更脏	,

石头慢慢地变得越来越灰，越来越脏。

[tɪl] [ɪn] [spaɪt] [ʌv; əv][hɪz; ɪz] ['spredɪŋ] [wɪŋz]

Till	in	spite	of	his	spreading	wings
直到	在	尽管如此	的	他的	传播	翅膀

尽管他展翅高飞，但蒂尔仍然.....

[hɜːr; hər] [aɪz] [hæv; həv][ə; eɪ][rɪm][ʌv; əv] [sʊt]

Her	eyes	have	a	rim	of	soot
她	眼睛	有	一个	轮缘	的	煤烟

她的眼睛周围有一层煤灰。

[hæf][æn; ən] [ɪntʃ] [diːp] ,

Half	an	inch	deep	,
一半	一个	英寸	深的	,

半英寸深

[ænd; ənd][hɪz; ɪz] [wɪŋz] , [ðə; ði][tɔːl]['gɑːdz] [wɪŋz] ,

And	his	wings	,	the	tall	god's	wings	,
和	他的	翅膀	,	这	高的	神的	翅膀	,

还有他的翅膀，那位高大神的翅膀，

[ðæt] [ʃʊd; ʃəd][biː; bi] [red] [ænd; ənd]['sɪlvər]

That	should	be	red	and	silver
那	应该	是	红色的	和	银

那应该是红色和银色的。

[ɑːr; ər] ['əukərəs] [braʊn] .

Are	ocherous	brown	.
是	赭色	棕色的	.

呈赭褐色。

[ænd; ənd][aɪ] [pɪr] [frʌm; frəm][ə; eɪ] - [bʌs] - [tɑːp]

And	I	peer	from	a	'	bus	-	top
和	我	同伴	从	一个	-	公共汽车	-	顶部

我从公交车顶上向外望去

[æz; əz][wi:; wi] [splæʃ] [θru:] [ðə; ði] [gri:s] [ænd; ənd] ['pʌdlz] ,
As we splash through the grease and puddles ,
作为 我们 溅 通过 这 润滑脂 和 水坑 ,

当我们溅起水花穿过油污和水坑时，

[ænd; ənd][aɪ] [glɪmps] [ðem; ðəm] , ['hʌdld] [ə'genst] [ðə; ði] [wɔ:l] ,
And I glimpse them , huddled against the wall ,
和 我 一瞥 他们 , 蜷缩着 反对 这 墙 ,

我瞥见他们蜷缩在墙边，

[hæf] - ['hɪd(ə)n] ['ʌndər] [ə; eɪ] [freɪt] - ['treɪnz] [smoʊk] ,
Half - hidden under a freight - train's smoke ,
一半 - 隐 在下面 一个 货运 - 火车的 抽烟 ,

半隐在货运列车的烟雾中，

[ænd; ənd][aɪ] [si:] [ðə; ði] [lɪmz] [ðæt] [ə; eɪ] [gri:k] [sleɪv] [kʌt]
And I see the limbs that a Greek slave cut
和 我 看 这 四肢 那 一个 希腊语 奴隶 切

我看到了被希腊奴隶砍断的肢体。

[ɪn][sʌm; səm][oʊld][ɪ'tæliən] [taʊn] ,
In some old Italian town ,
在 一些 老的 意大利语 镇 ,

在意大利某个古老的小镇，

[aɪ] [si:] [ðem; ðəm] ['groʊɪŋ] ['oʊldər]
I see them growing older
我 看 他们 生长 老

我看着他们渐渐老去

[ænd; ənd] ['sædɚ]
And sadder
和 更悲伤

更令人悲伤的是

[ænd; ənd] ['greɪər] .
And greyer .
和 灰蒙蒙的 .

而且颜色更灰了。

[[ˌpi: 'dʒi:][sɪks]]
[Pg 6]
[页 6]

[第6页]

['æftər] [tu:] ['jɪrz]
AFTER TWO YEARS
后 二 年

两年后

[ʃi:; ʃi][ɪz][ɔ:l][soʊ] [slaɪt]
She is all so slight
她 是 全部 所以 轻微

她身材如此纤细。

[ænd; ənd]['tendər][ænd; ənd] [waɪt]
And tender and white
和 投标 和 白色的

又嫩又白

[æz; əz][ə; eɪ][meɪ] ['mɔ:rnɪŋ] .
As a May morning .
作为 一个 可能 早晨 .

如同五月的清晨。

[ʃiː; ʃi] [wɔːks] [wɪˈðaʊt] [hʊd]
She **walks** **without** **hood**
她 散步 没有 兜帽

她走路时没戴帽子。

[æt; ət] [dʌsk] .
At **dusk** **.**
在 黄昏 .

傍晚。

[ˌaɪ ˈtiː][ɪz] [gʊd]
It **is** **good**
它 是 好的

这很好

[tuː; tə] [hɪr] [hɜːr; hər] [sɪŋ] .
To **hear** **her** **sing** **.**
到 听到 她 唱歌 .

去听她唱歌。

[ˌaɪ ˈtiː][ɪz]['gɑːdz] [wɪl]
It **is** **God's** **will**
它 是 神的 将要

这是神的旨意

[ðæt] [aɪ][ʃæl; ʃəl] [lʌv] [hɜːr; hər] [stɪl]
That **I** **shall** **love** **her** **still**
那 我 将 爱 她 仍然

我依然会爱她

[æz; əz][hiː; hi] [lʌvz] ['meri] .
As **He** **loves** **Mary** **.**
作为 他 爱 玛丽 .

就像祂爱玛利亚一样。

[ænd; ənd] [naɪt] [ænd; ənd] [deɪ]
And **night** **and** **day**
和 夜晚 和 天

日夜不停

[aɪ] [wɪl] [goʊ] [fɔːrθ] [tuː; tə] [preɪ]
I **will** **go** **forth** **to** **pray**
我 将要 去 前进 到 祈祷

我将出去祈祷

[ðæt] [ʃiː; ʃi] [lʌv] [ˌem ˈiː] .
That **she** **love** **me** **.**
那 她 爱 我 .

她爱我。

[ʃiː; ʃi][ɪz][æz; əz][goʊld]
She **is** **as** **gold**
她 是 作为 金子

她像黄金一样珍贵。

['lʌvli] , [ænd; ənd][fɑːr] [mɔːr] [koʊld] .
Lovely **,** **and** **far** **more** **cold** **.**
迷人的 , 和 远的 更多的 寒冷的 .

很美，但冷多了。

[duː] [ðaʊ] [preɪ] [wɪð; wɪθ][ˌem ˈiː] ,
Do **thou** **pray** **with** **me** **,**
做 你 祈祷 和 我 ,

请与我一同祷告。

[fɔːr; fər] [ɪf] [aɪ][wɪn] [greɪs]
For **if** **I** **win** **grace**
为了 如果 我 赢 优雅

如果我赢得恩典

[tuː; tə] [kɪs] [twaɪs] [hɜːr; hər] [feɪs]
To **kiss** **twice** **her** **face**
到 吻 两次 她 脸

亲吻她脸颊两次

[gɑːd][hæz; həz] [dʌn] [wel] [tuː; tə][ˌem ˈiː] .
God **has** **done** **well** **to** **me** **.**
上帝 有 完毕 出色地 到 我 .

上帝待我不薄。

[[ˌpiː ˈdʒiː]['sɛvən]] -
[**Pg** **7** **]** **1915**
[页 7] -

[第7页]1915年

[ðə; ði] [lɪmz] [ʌv; əv][gɔdz] ,
The **limbs** **of** **gods** **,**
这 四肢 的 神 ,

神的肢体，

[stɪl] , [veɪnd] ['mɑːrb(ə)l] ,
Still **,** **veined** **marble** **,**
仍然 , 有脉络 大理石 ,

静谧的纹理大理石，

[rest] ['hevɪli] [ɪn] [sliːp]
Rest **heavily** **in** **sleep**
休息 重度 在 睡觉

睡得很沉

['ʌndər] [ə; eɪ] ['sæfrən] ['twaɪlaɪt] .
Under **a** **saffron** **twilight** **.**
在下面 一个 藏红花 暮 .

在藏红花色的暮光下。

[nɑːt][fɔːr; fər][ðem; ðəm]['bæt(ə)l] ,
Not **for** **them** **battle** **,**
不是 为了 他们 战斗 ,

对他们而言，战斗并非为了战争。

['sɛvɜ˞d] [lɪmz] , [deθ] , [ænd; ənd][ə; eɪ][kraɪ][ʌv; əv] ['vɪktəri] ;
Severed **limbs** **,** **death** **,** **and** **a** **cry** **of** **victory** **;**
切断 四肢 , 死亡 , 和 一个 哭 的 胜利 ;

断肢、死亡和胜利的呐喊；

[nɑːt][fɔːr; fər][ðem; ðəm] [straɪf]
Not **for** **them** **strife**
不是 为了 他们 冲突

对他们而言，纷争并非如此。

[ænd; ənd][ə; eɪ]['tɔːrment][ʌv; əv][stɔːrm] .
And **a** **torment** **of** **storm** **.**
和 一个 折磨 的 风暴 .

还有一场暴风雨的折磨。

[ə; eɪ][væst] [brest] [muːvz] ['sloʊli] ,
A **vast** **breast** **moves** **slowly** **,**
一个 广阔的 胸部 移动 缓慢地 ,

巨大的乳房缓缓移动，

[ðə; ðɪ] [greɪt] [θaɪz] [ʃɪft] ,
The great thighs shift ,
这 伟大的 大腿 转移 ,

粗壮的大腿移动着，

[ðə; ðɪ] [stoʊn] ['aɪˌlɪdz] [raɪz] ;
The stone eyelids rise ;
这 石头 眼睑 上升 ;

石头的眼睑抬起；

[ðə; ðɪ] [sloʊ] [tʌŋ] [spiːks] :
The slow tongue speaks :
这 慢的 舌头 说话 :

慢吞吞的舌头说：

“ ['oʊnli][ə; eɪ][reɪn][ʌv; əv] [braɪt] [dʌst] ;
“ Only a rain of bright dust ;
“ 仅有的 一个 雨 的 明亮的 灰尘 ;

“只有一阵明亮的尘埃雨；

[ɪn][ðə; ðɪ]['aʊtər] [er] ;
In the outer air ;
在 这 外 空气 ;

在外层空气中；

[ə; eɪ]['lɪt(ə)l] ['wɪspər] [ʌv; əv][wɪnd] ;
A little whisper of wind ;
一个 小的 耳语 的 风 ;

一阵微风吹过；

[sliːp] ; [rest] ; [fər'get] .
Sleep ; rest ; forget .
睡觉 ; 休息 ; 忘记 .

睡眠；休息；遗忘。

” [braɪt] [dʌst] [ʌv; əv]['bæt(ə)l] !
” Bright dust of battle !
” 明亮的 灰尘 的 战斗 !

“闪耀的战场尘埃！”

[ə; eɪ]['lɪt(ə)l] ['wɪspər] [ʌv; əv] [ded] [soʊlz] !
A little whisper of dead souls !
一个 小的 耳语 的 死的 灵魂 !

亡灵低语！

[[ˌpiː 'dʒiː][eɪt]]
[Pg 8]
[页 8]

[第 8 页]

['hwait,tʃæpəl]
WHITECHAPEL
白教堂

白教堂

[nɔɪz] ;
Noise ;
噪音 ;

噪音;

['aɪərn] [huːf] , ['aɪərn] [wiːlz] , ['aɪərn][dɪn]
Iron hoofs , iron wheels , iron din
铁 蹄子 , 铁 车轮 , 铁 din

铁蹄，铁轮，铁噪音

[ʌv; əv] [dreɪ] [ænd; ənd][træmz][ænd; ənd] [fiːt] ['pæsɪŋ] ;
Of **drays** **and** **trams** **and** **feet** **passing** **;**
的 货车 和 电车 和 脚 通过 ;

货车、电车和来往的行人;

['aɪərn]
Iron
铁

铁

['biːtn] [tuː; tə][ə; eɪ][væst][mæd] [kə'kɑːfəni] .
Beaten **to** **a** **vast** **mad** **cacophony** **.**
被打败 到 一个 广阔的 疯狂的 嘈杂声 .

被打得发出震耳欲聋的疯狂噪音。

[ɪn][veɪn][ðə; ði] [ʃrɪl] , [fɑːr][kraɪ]
In **vain** **the** **shrill** **,** **far** **cry**
在 徒劳 这 尖锐 , 远的 哭

徒劳的、遥远的呼喊

[ʌv; əv] ['swɔləuz] ['swiːpɪŋ] [baɪ] ;
Of **swallows** **sweeping** **by** **;**
的 燕子 扫荡 经过 ;

燕子掠过;

[ɪn][veɪn][ðə; ði]['saɪləns][ænd; ənd] [griːn]
In **vain** **the** **silence** **and** **green**
在 徒劳 这 沉默 和 绿色的

寂静与绿色，徒劳无功

[ʌv; əv] [medəuz] ['eɪprəˌlaɪn] ;
Of **meadows** **Apriline** **;**
的 草地 阿普林 ;

四月的草地;

[ɪn][veɪn][ðə; ði] [klɪr] [waɪt] [reɪn] —
In **vain** **the** **clear** **white** **rain** **—**
在 徒劳 这 清除 白色的 雨 —

洁白的雨水徒劳无功——

[sʊt] ; [mʌd] ;
Soot **;** **mud** **;**
煤烟 ; 泥 ;

烟灰；泥浆;

[ə; eɪ]['neɪʃ(ə)n] ['mædənd] [wɪð; wɪθ] ['leɪbər] ;
A **nation** **maddened** **with** **labour** **;**
一个 国家 疯狂的 和 劳动 ;

一个被劳动折磨得疯狂的国家;

[ɪn'tɜːrmɪnəb(ə)l][kə'lɪʒ(ə)n][ʌv; əv] ['enədʒiz] —
Interminable **collision** **of** **energies** **—**
没完没了 碰撞 的 能量 —

能量的无休止碰撞——

['aɪərn] ['biːtɪŋ] [ə'pɑːn]['aɪərn] ;
Iron **beating** **upon** **iron** **;**
铁 殴打 之上 铁 ;

铁击铁;

[smoʊk] ['wɜːlɪŋ, 'hwɜːlɪŋ] ['ʌpwərdz] ,
Smoke **whirling** **upwards** **,**
抽烟 旋转 向上 ,

烟雾向上翻滚，

['spiːtʃləs] , ['ɪmpətənt] .
Speechless , impotent .
无言 , 阳痿 .

无言以对，无能为力。

[[ˌpiː 'dʒiː][naɪn]]
[Pg 9]
[页 9]

[第9页]

[ɪn] [veɪn] [ðə; ði] [ʃrɪl] , [fɑːr] [kraɪ]
In vain the shrill , far cry
在 徒劳 这 尖锐 , 远的 哭

徒劳的、遥远的呼喊

[ʌv; əv] ['kɪtɪweɪk] [ðæt] [flaɪ]
Of kittiwakes that fly
的 三趾鸥 那 飞

飞翔的三趾鸥

[wer] [ðə; ði] [siː] [weɪvz] [liːp] [griːn] .
Where the sea waves leap green .
在哪里 这 海 波浪 飞跃 绿色的 .

海浪跃起，泛着绿色。

[ðə; ði] [medəuz] ['eɪprəˌlaɪn] —
The meadows Apriline —
这 草地 阿普林 —

四月的草地——

[nɔɪz] , ['aɪərn] , [smoʊk] ;
Noise , iron , smoke ;
噪音 , 铁 , 抽烟 ;

噪音、铁锈、烟雾；

['aɪərn] , ['aɪərn] , ['aɪərn] .
Iron , iron , iron .
铁 , 铁 , 铁 .

铁，铁，铁。

[[ˌpiː 'dʒiː] -]
[Pg 10]
[页 -]

[第10页]

['sʌnsets]
SUNSETS
日落

日落

[ðə; ði] [waɪt] ['bɑːdi][ʌv; əv][ðə; ði] ['iːvnɪŋ]
The white body of the evening
这 白色的 身体 的 这 晚上

夜晚的白色躯体

[ɪz][tɔːrn]['ɪntuː]['skɑːrlət] ,
Is torn into scarlet ,
是 撕裂 进入 猩红 ,

被撕成鲜红色，

[slæʃt] [ænd; ənd] [gaʊdʒd] [ænd; ənd] [sɪəd]
Slashed and gouged and seared
削减 和 被挖空 和 烤

被砍、被挖、被烤

['ɪntuː]['krɪmz(ə)n] ,
Into **crimson** **,**
进入 赤红 ,

变成深红色，

[ænd; ənd] [hʌŋ] [aɪ'rɑːnɪkli]
And **hung** **ironically**
和 悬挂 讽刺的是

讽刺的是，它挂在那里

[wɪð; wɪθ] ['gɑːləndz] [ʌv; əv][mɪst] .
With **garlands** **of** **mist** **.**
和 花环 的 薄雾 .

薄雾缭绕。

[ænd; ənd][ðə; ði][wɪnd]
And **the** **wind**
和 这 风

还有风

['bloʊɪŋ] ['oʊvər] ['lʌndən] [frʌm; frəm]['flændərz]
Blowing **over** **London** **from** **Flanders**
吹 超过 伦敦 从 弗兰德斯

风从弗兰德斯吹向伦敦

[hæz; həz][ə; eɪ] ['bɪtər] [teɪst] .
Has **a** **bitter** **taste** **.**
有 一个 苦的 品尝 .

味道苦涩。

[[ˌpiː 'dʒiː] -]
[**Pg** **11** **]**
[页 -]

[第11页]

['piːp(ə)l]
PEOPLE
人们

人们

[waɪ] [ʃʊd; ʃəd][juː; jʊ][traɪ][tuː; tə] [krʌʃ] [ˌem 'iː] ?
Why **should** **you** **try** **to** **crush** **me** **?**
为什么 应该 你 尝试 到 压碎 我 ?

你为什么要试图击垮我?

[ˌeɪ 'em][aɪ][soʊ] [kraɪst] - [laɪk] ?
Am **I** **so** **Christ** **-** **like** **?**
是 我 所以 基督 - 喜欢 ?

我真的像基督一样吗?

[juː; jʊ] [biːt] [ə'genst] [ˌem 'iː] ,
You **beat** **against** **me** **,**
你 打 反对 我 ,

你打败了我，

[ɪ'mens] [weɪvz] , ['fɪlθi] [wɪð; wɪθ] [rɪ'fjuːz] .
Immense **waves** **,** **filthy** **with** **refuse** **.**
巨大 波浪 , 污秽 和 拒绝 .

巨浪滔天，裹挟着污秽的垃圾。

[aɪ][ˌeɪ 'em][ðə; ði][læst] ['ʌpraɪt] [ʌv; əv][ə; eɪ] [smæʃt] [breɪk] - ['wɔːtər] ,
I **am** **the** **last** **upright** **of** **a** **smashed** **break** **-** **water** **,**
我 是 这 最后的 直立 的 一个 粉碎 休息 - 水 ,

我是被撞毁的防波堤上最后剩下的一根立柱。

[bʌt; bət][juː; jʊ][ʃæl; ʃəl][nɑːt] [krʌʃ] [ˌem ˈiː]
But **you** **shall** **not** **crush** **me**
但 你 将 不是 压碎 我

但你不可压垮我

[ðoʊ] [juː; jʊ] ['beri] [ˌem 'iː][ɪn] ['foʊmɪŋ] [slaɪm]
Though **you** **bury** **me** **in** **foaming** **slime**
尽管 你 埋葬 我 在 起泡 粘液

即使你把我埋在泡沫状的粘液中

[ænd; ənd] [hɪs] [jʊr; jər]['heɪtrɪd] [ə'baʊt][ˌem 'iː] .
And **hiss** **your** **hatred** **about** **me** **.**
和 嘶 你的 仇恨 关于 我 .

用嘶嘶声表达你对我的憎恨吧。

[juː; jʊ] [breɪk] ['oʊvər][ˌem 'iː] , ['kʌvər][ˌem 'iː] ;
You **break** **over** **me** **,** **cover** **me** **;**
你 休息 超过 我 , 覆盖 我 ;

你冲破我的防线，庇护我；

[aɪ] ['ʃʌdər] [æt; ət][ðə; ði]['kɑːntækt] ;
I **shudder** **at** **the** **contact** **;**
我 不寒而栗 在 这 接触 ;

接触时我浑身颤抖；

[jet] [aɪ] [pɪrs] [θruː] [juː; jʊ]
Yet **I** **pierce** **through** **you**
然而 我 刺穿 通过 你

然而，我却能穿透你。

[ænd; ənd][stænd][ʌp] , [tɔːrn] , ['drɪpɪŋ] , ['ʃeɪkən] ,
And **stand** **up** **,** **torn** **,** **dripping** **,** **shaken** **,**
和 站立 向上 , 撕裂 , 滴落 , 摇晃 ,

然后站起来，衣衫褴褛，浑身湿透，颤抖不已。

[bʌt; bət] [hoʊl] [ænd; ənd] [fɪrs] .
But **whole** **and** **fierce** **.**
但 所有的 和 凶猛的 .

但完整而凶猛。

[[ˌpiː 'dʒiː] -]
[**Pg** **12** **]**
[页 -]

[第12页]

[rɪ'flekʃnz]
REFLECTIONS
反思

反思

[aɪ]
I
我

我

[stiːl] [aʊt] [wɪð; wɪθ][ˌem 'iː]
Steal **out** **with** **me**
偷 出去 和 我

跟我一起偷偷溜出去

['oʊvər][ðə; ði] [mɔːs] [ænd; ənd][ðə; ði] ['dæfədɪlz] .
Over **the** **moss** **and** **the** **daffodils** **.**
超过 这 苔藓 和 这 水仙花 .

在苔藓和水仙花之上。

[kʌm] [tuː; tə][ðə; ði]['temp(ə)l] ,
Come to the temple ,
来 到 这 寺庙 ,

来寺庙吧，

[hʌŋ] [wɪð; wɪθ] [spreɪz] [frʌm; frəm] [ʌn'trɪmd] [hedʒz] .
Hung with sprays from untrimmed hedges .
洪 和 喷雾 从 未修剪的 对冲 .

悬挂在未经修剪的树篱上的枝条。

[aɪ] [brɪŋ] [juː; jʊ][ə; eɪ]['toʊkən]
I bring you a token
我 带来 你 一个 令牌

我给你带来一个信物

[frʌm; frəm][ðə; ði]['goʊldən] - ['herd] ['revləz] ,
From the golden - haired revellers ,
从 这 金的 - 头发 狂欢者 ,

从那些金发碧眼的狂欢者中，

[frʌm; frəm][ðə; ði][mæd] [prə'seʃ(ə)n] .
From the mad procession .
从 这 疯狂的 游行 .

从疯狂的游行队伍中。

[kʌm] ,
Come ,
来 ,

来，

[fluːt] ['gɜːlz][ʃæl; ʃəl][paɪp][tuː; tə][ˌjuː 'es] —
Flute girls shall pipe to us —
长笛 女孩们 将 管道 到 我们 —

吹笛少女将为我们演奏——

[ðer; ðər] ['bjuːtɪf(ə)l] ['fɪŋgərz] ! —
Their beautiful fingers ! —
他们的 美丽的 手指 ! —

她们的手指真漂亮！

[ðeɪ] [ɑːr; ər] ['jeloʊ] - ['θroʊtɪd] [bɜːrdz] .
They are yellow - throated birds .
他们 是 黄色的 - 喉咙 鸟类 .

它们是黄喉鸟。

[ðeɪ] [send] ['pəːfjuːmz] [frʌm; frəm] [dɑːn] - ['sentɪd] ['gɑːrmənts] ,
They send perfumes from dawn - scented garments ,
他们 发送 香水 从 黎明 - 香味 服装 ,

他们从散发着晨曦香气的衣物中送出香水，

['bendɪŋ] [ə'bʌv] [ˌjuː 'es] .
Bending above us .
弯曲 多于 我们 .

俯身在我们上方。

[kʌm] ,
Come ,
来 ,

来，

[baɪnd][jʊr; jər] [her] [wɪð; wɪθ] [waɪt] ['pɑːplər] ,
Bind your hair with white poplar ,
绑定 你的 头发 和 白色的 白杨 ,

用白杨树枝扎起你的头发，

[let] [jʊr; jər][lɪps][biː; bi] [swiːt] ,
Let your lips be sweet ,
让 你的 嘴唇 是 甜的 ,

让你的嘴唇甜蜜，

[waɪld]['roʊziz][ʌv; əv] ['pestəm] .
Wild roses of Paestum .
荒野 玫瑰 的 帕埃斯图姆 .

帕埃斯图姆的野玫瑰。

[[ˌpiː 'dʒiː] -]
[Pg 13]
[页 -]

[第13页]

[iː]
II
二

二

[goʊst] [mɔθs] ['hʌvər]['oʊvər] ['æsfə'del] ;
Ghost moths hover over asphodel ;
鬼 蛾子 徘徊 超过 水仙花 ;

幽灵蛾在水仙花上空盘旋；

[ʃeɪdz] , [wʌns] - - [pɪrz]
Shades , once Laïs ' peers
色调 , 一次 - - 同龄人

Shades，曾经是Laïs的同龄人

[drɪft] [pæst][ˌjuː 'es] ;
Drift past us ;
漂移 过去的 我们 ;

从我们身边漂过；

[ðə; ði][mɪst][ɪz] [greɪ] .
The mist is grey .
这 薄雾 是 灰色的 .

雾是灰色的。

[fɑːr]['oʊvər][ˌjuː 'es]
Far over us
远的 超过 我们

在我们上方很远的地方

[ðə; ði] [waɪt] [weɪv] - [krests] [flæʃ] [ɪn][ðə; ði] [sʌn] ;
The white wave - crests flash in the sun ;
这 白色的 海浪 - 冠状物 闪光 在 这 太阳 ;

白色波峰在阳光下闪闪发光；

[ðə; ði] [siː] - ['gɝːlz][laɪ][ə'pɑːn][hɑːt] , ['wiːdi] ['rɑːks] .
The sea - girls lie upon hot , weedy rocks .
这 海 - 女孩们 说谎 之上 热的 , 杂草 岩石 .

海之少女们躺在滚烫、长满水草的岩石上。

[naʊ] [ðə; ði][meɪd] [rɪ'tɜːrn] [tuː; tə][ˌjuː 'es]
Now the Maid returns to us
现在 这 女佣 返回 到 我们

现在女仆回到我们身边了。

[wɪð; wɪθ] ['freɪgrəns] [ʌv; əv][ðə; ði][wɜːrld]
With fragrance of the world
和 香味 的 这 世界

带着世界的芬芳

[ænd; ənd][ʌv; əv][ðə; ði]['aʊərz][ʌv; əv][gɔdz] .

And	of	the	hours	of	gods	.
和	的	这	小时	的	神	.

以及诸神的时间。

[ɑːn] [ɜːrθ]

On	earth
在	地球

在地球上

['æp(ə)l] - [triːz] , ['weɪtɪd] [wɪð; wɪθ] [red] [fruːt] ,

Apple	-	trees	,	weighted	with	red	fruit	,
苹果	-	树木	,	加权	和	红色的	水果	,

苹果树上挂满了红彤彤的果实，沉甸甸的。

[striːmz] , ['pæsɪŋ] [θruː] [ðə; ði][kɔːrn][lændz] ,

Streams	,	passing	through	the	corn	lands	,
流	,	通过	通过	这	玉米	土地	,

溪流穿过玉米地，

[hɪr] ['læftər] .

Hear	laughter	.
听到	笑声	.

听到笑声。

[wiː; wi] [plʌk] [ðə; ði] ['æsfə'del] ,

We	pluck	the	asphodel	,
我们	采摘	这	水仙花	,

我们摘下水仙花，

[jet] [wiː; wi] [wiːv] [noʊ] [kraʊnz]

Yet	we	weave	no	crowns
然而	我们	编织	不	皇冠

然而，我们却没有编织任何王冠。

[fɔːr; fər][wiː; wi][hæv; həv][noʊ][vaɪnz] ;

For	we	have	no	vines	;
为了	我们	有	不	藤蔓	;

因为我们没有葡萄树；

[noʊ][wʌn] [spiːks] [hɪr] ;

No	one	speaks	here	;
不	一	说话	这里	;

这里没有人说话；

[noʊ][wʌn] ['kɪsɪz] .

No	one	kisses	.
不	一	吻	.

没有人接吻。

[[ˌpiː 'dʒiː] -]

[	Pg	17	]
[	页	-	]

[第17页]

[eɪtʃ] . [diː] .

H	.	D	.
H	.	D	.

高清

[siː] [gɔdz]

SEA	GODS
海	神

海神

[aɪ]
I
我

我

[ðeɪ] [seɪ] [ðer; ðər] [ɪz] [noʊ] [hoʊp] —
They say there is no hope —
他们 说 那里 是 不 希望 —

他们说没有希望了——

[sænd] — [drɪft] — ['rɑːks] — ['rʌbl] [ʌv; əv] [ðə; ðiː] [siː] —
Sand — drift — rocks — rubble of the sea —
沙 — 漂移 — 岩石 — 瓦砾 的 这 海 —

沙子—浮石—岩石—海中的碎石—

[ðə; ðiː] ['broʊkən] [hʌlk] [ʌv; əv] [ə; eɪ] [ʃɪp] ,
The broken hulk of a ship ,
这 破碎的 绿巨人 的 一个 船 ,

一艘破损的船体，

[hʌŋ] [wɪð; wɪθ] [ʃredz] [ʌv; əv] [roʊp] ,
Hung with shreds of rope ,
洪 和 碎屑 的 绳索 ,

用绳子碎片悬挂着，

['pælɪd] ['ʌndər] [ðə; ðiː] [krækt] [pɪtʃ] .
Pallid under the cracked pitch .
苍白 在下面 这 裂纹 沥青 .

在龟裂的沥青下显得苍白。

[ðeɪ] [seɪ] [ðer; ðər] [ɪz] [noʊ] [hoʊp]
They say there is no hope
他们 说 那里 是 不 希望

他们说没有希望

[tuː; tə] ['kɑːndʒər] [juː; jʊ] —
To conjure you —
到 变戏法 你 —

召唤你——

[noʊ] [wɪp] [ʌv; əv] [ðə; ðiː] [tʌŋ] [tuː; tə] ['æŋgər] [juː; jʊ] —
No whip of the tongue to anger you —
不 鞭 的 这 舌头 到 愤怒 你 —

言语无法激怒你——

[noʊ] [heɪt] [ʌv; əv] [wɜːrdz]
No hate of words
不 恨 的 字

言语中没有仇恨

[juː; jʊ] [mʌst; məst] [raɪz] [tuː; tə] [rɪ'fjuːt] .
You must rise to refute .
你 必须 上升 到 反驳 .

你必须挺身反驳。

[ðeɪ] [seɪ] [juː; jʊ] [ɑːr; ər] ['twɪstɪd] [baɪ] [ðə; ðiː] [siː] ,
They say you are twisted by the sea ,
他们 说 你 是 扭曲 经过 这 海 ,

他们说你被大海扭曲了，

[juː; jʊ] [ɑːr; ər] [kʌt] [ə'pɑːrt]
You are cut apart
你 是 切 除

你被切割开来

[baɪ] [weɪv] - [breɪk] [ə'pɑːn] [weɪv] - [breɪk] ,
By wave - break upon wave - break ,
经过 海浪 - 休息 之上 海浪 - 休息 ,

一波又一波的波浪破碎

[ðæt] [juː; jʊ][ɑːr; ər] [ˌmɪs'ʃeɪpən] [baɪ][ðə; ði] [ʃɑːrp] ['rɑːks] ,
That you are misshapen by the sharp rocks ,
那 你 是 畸形 经过 这 锋利的 岩石 ,

你被尖锐的岩石磨得面目全非。

['broʊkən][baɪ][ðə; ði][ræsp][ænd; ənd]['æftər] - [ræsp] .
Broken by the rasp and after - rasp .
破碎的 经过 这 锉刀 和 后 - 锉刀 .

被沙沙声和随后的沙沙声打断。

[[ˌpiː 'dʒiː] -]
[Pg 18]
[页 -]

[第18页]

[ðæt] [juː; jʊ][ɑːr; ər][kʌt] , [tɔːrn] , ['mæŋgld] ,
That you are cut , torn , mangled ,
那 你 是 切 , 撕裂 , 残缺不全 ,

你被割伤、撕裂、残缺不全，

[tɔːrn][baɪ][ðə; ði] [stres] [ænd; ənd] [biːt] ,
Torn by the stress and beat ,
撕裂 经过 这 压力 和 打 ,

被压力和节奏撕裂，

[noʊ] [strɔːŋgər] [ðæn; ðən][ðə; ði] [strɪps] [ʌv; əv][sænd]
No stronger than the strips of sand
不 更强 比 这 条状物 的 沙

并不比沙条更坚固。

[ə'lɔːŋ] [jʊr; jər] ['rægɪd] [biːtʃ] .
Along your ragged beach .
沿着 你的 破烂不堪 海滩 .

沿着你那片崎岖不平的海滩。

[iː]
II
三
二

二

[bʌt; bət][wiː; wi] [brɪŋ] ['vaiəlits] ,
But we bring violets ,
但 我们 带来 紫罗兰 ,

但我们带来了紫罗兰，

[greɪt] ['mæsɪz] — ['sɪŋg(ə)l] , [swiːt] ,
Great masses — single , sweet ,
伟大的 群众 — 单身的 , 甜的 ,

大量——单身、甜蜜的，

[wʊd] - ['vaiəlits] , [striːm] - ['vaiəlits] ,
Wood - violets , stream - violets ,
木头 - 紫罗兰 , 溪流 - 紫罗兰 ,

林紫罗兰，溪紫罗兰

['vaiəlits][frʌm; frəm][ə; eɪ][wet] [mɑːrʃ] .
Violets from a wet marsh .
紫罗兰 从 一个 湿的 沼泽 .

来自湿地沼泽的紫罗兰。

['vaiəlits] [ɪn] [klʌmps] [frʌm; frəm] [hɪlz] ,
Violets in clumps from hills ,
紫罗兰 在 团块 从 丘陵 ,

山坡上成簇的紫罗兰，

[tʌfts] [wɪð; wɪθ] [ɜːrθ] [æt; ət][ðə; ði] [ruːts] ,
Tufts with earth at the roots ,
塔夫茨 和 地球 在 这 根 ,

根部带有泥土的簇状植物

['vaiəlits] [tʌgd] [frʌm; frəm] ['rɑːks] ,
Violets tugged from rocks ,
紫罗兰 拉扯 从 岩石 ,

紫罗兰从岩石上拔地而起，

[bluː] ['vaiəlits] , [mɔːs] , [klɪf] , ['rɪvər] - ['vaiəlits] .
Blue violets , moss , cliff , river - violets .
蓝色的 紫罗兰 , 苔藓 , 悬崖 , 河 - 紫罗兰 .

蓝色紫罗兰、苔藓、悬崖紫罗兰、河畔紫罗兰。

['jeloʊ] ['vaiəlits] - [goʊld] ,
Yellow violets ' gold ,
黄色的 紫罗兰 - 金子 ,

黄紫罗兰的金黄色，

[bɜːrnt][wɪð; wɪθ][ə; eɪ] [rer] [tɪnt] —
Burnt with a rare tint —
烧焦的 和 一个 稀有的 着色 —

烧灼出一种罕见的色调——

['vaiəlits] [laɪk] [red] [æʃ]
Violets like red ash
紫罗兰 喜欢 红色的 灰

紫罗兰像红灰烬

[ə'mʌŋ] [tʌfts] [ʌv; əv] [græs] .
Among tufts of grass .
之中 簇绒 的 草 .

在成簇的草丛中。

[wiː; wi] [brɪŋ] [diːp] - ['pɜːrp(ə)l]
We bring deep - purple
我们 带来 深的 - 紫色的

我们带来深紫色

[bɜːrd] - [fʊt] ['vaiəlits] .
Bird - foot violets .
鸟 - 脚 紫罗兰 .

鸟足紫罗兰。

[[ˌpiː 'dʒiː] -]
[Pg 19]
[页 -]

[第19页]

[wiː; wi] [brɪŋ] [ðə; ði] ['haɪəsɪnθ] - ['vaɪələt] ,
We bring the hyacinth - violet ,
我们 带来 这 风信子 - 紫色 ,

我们带来了紫罗兰，

[swiːt] , [ber] , [tʃɪl] [tuː; tə][ðə; ði] [tʌtʃ] —
Sweet , bare , chill to the touch —
甜的 , 裸 , 寒意 到 这 触碰 —

甜美、清淡、触感冰凉——

[ænd; ənd]['vaiəlits]['waɪtɜ, 'hwaɪtɜ][ðæn; ðən][ðə; ði][ɪn] - [rʌʃ]

And	violets	whiter	than	the	in	-	rush
和	紫罗兰	更白	比	这	在	-	匆忙

还有比涌入的紫罗兰更白的紫罗兰

[ʌv; əv][jʊr; jər] [oʊn] [waɪt] [sɜːrf] .

Of	your	own	white	surf	.
的	你的	自己的	白色的	冲浪	.

你自己的白色浪花。

[ˌaɪ'aɪ'aɪ]

III

三、

三

[fɔːr; fər][juː; jʊ] [wɪl] [kʌm] ,

For	you	will	come	,
为了	你	将要	来	,

因为你终将到来，

[juː; jʊ] [wɪl] [jet] [hɔːnt] [men][ɪn] [ʃɪps] ,

You	will	yet	haunt	men	in	ships	,
你	将要	然而	出没	男人	在	船舶	,

你终将萦绕在船上的人们，

[juː; jʊ] [wɪl] [treɪl] [ə'krɔːs] [ðə; ði] [frɪndʒ] [ʌv; əv] [streɪt]

You	will	trail	across	the	fringe	of	strait
你	将要	踪迹	穿过	这	边缘	的	海峡

你将沿着海峡边缘行进

[ænd; ənd]['sɜːrk(ə)l][ðə; ði]['dʒægɪd] ['rɑːks] .

And	circle	the	jagged	rocks	.
和	圆圈	这	锯齿状	岩石	.

绕着嶙峋的岩石转一圈。

[juː; jʊ] [wɪl] [treɪl] [ə'krɔːs] [ðə; ði] ['rɑːks]

You	will	trail	across	the	rocks
你	将要	踪迹	穿过	这	岩石

你将沿着岩石小径前行。

[ænd; ənd] [wɑːʃ] [ðem; ðəm][wɪð; wɪθ][jʊr; jər][sɔːlt] ,

And	wash	them	with	your	salt	,
和	洗	他们	和	你的	盐	,

然后用盐洗净它们。

[juː; jʊ] [wɪl] [kɜːrl] [bɪ'twiːn] [sænd] - [hɪlz] —

You	will	curl	between	sand	-	hills	—
你	将要	卷曲	之间	沙	-	丘陵	—

你将蜷缩在沙丘之间——

[juː; jʊ] [wɪl] ['θʌndər] [ə'lɔːŋ] [ðə; ði] [klɪf] —

You	will	thunder	along	the	cliff	—
你	将要	雷	沿着	这	悬崖	—

你将沿着悬崖疾驰——

©叶兴阳双语音标有声读物.本网站点所有英文书籍内容均来自公共领域资源。

经叶兴阳老师独家注音、翻译与重新排版，享有完整版权。未经授权禁止转载或商用。

1916年部分意象派诗人：年度诗(Some Imagist Poets,)
第2/4页

[breɪk] — [rɪ'triːt] — [get] [freʃ] [streŋθ] —
Break — retreat — get fresh strength —
休息 — 撤退 — 得到 新鲜的 力量 —

休息——撤退——恢复体力——

['gæðər] [ænd; ənd] [pɔːr] [weɪt] [ə'pɑːn][ðə; ðiː] [biːtʃ] .
Gather and pour weight upon the beach .
收集 和 倒 重量 之上 这 海滩 .

聚集起来，把重物倾倒在沙滩上。

[juː; jʊ] [wɪl] [drɔː] [bæk] ,
You will draw back ,
你 将要 画 后退 ,

你会退缩，

[ænd; ənd][ðə; ðiː]['rɪp(ə)l][ɑːn][ðə; ðiː][sænd] - [ʃelf]
And the ripple on the sand - shelf
和 这 波纹 在 这 沙 - 架子

沙洲上的涟漪

[wɪl] [biː; bi] ['wɪtnəs] [ʌv; əv][jʊr; jər] [træk] .
Will be witness of your track .
将要 是 证人 的 你的 追踪 .

我将见证你的足迹。

[oʊ] ['prɪvɪt] - [waɪt] , [juː; jʊ] [wɪl] [peɪnt]
O privet - white , you will paint
哦 私生子 - 白色的 , 你 将要 画

哦，女贞白，你会涂上它

[ðə; ðiː] ['lɪntl] [ʌv; əv] [wet] [sænd][wɪð; wɪθ] [frɔːθ] .
The lintel of wet sand with froth .
这 楣 的 湿的 沙 和 泡沫 .

湿沙泡沫状的过梁。

[[ˌpiː 'dʒiː] -]
[Pg 20]
[页 -]

[第20页]

[juː; jʊ] [wɪl] [brɪŋ] [mɜːr] - [bɑːrk]
You will bring myrrh - bark
你 将要 带来 没药 - 吠

你将带来没药树皮

[ænd; ənd] [drɪft] ['lɒːrəl] - [wʊd] [frʌm; frəm][hɑːt][koʊsts] .
And drift laurel - wood from hot coasts .
和 漂移 月桂树 - 木头 从 热的 海岸 .

还有来自炎热海岸的漂流月桂木。

[wen] [juː; jʊ][hɜːrl] [haɪ] — [haɪ] —
When you hurl high — high —
什么时候 你 投 高的 — 高的 —

当你高高抛起——高高抛起——

[wiː; wi] [wɪl] ['ænsər] [wɪð; wɪθ][ə; eɪ] [ʃaʊt] .

We	will	answer	with	a	shout	.
我们	将要	回答	和	一个	喊	.

我们会大声回应。

[fɔːr; fər][juː; jʊ] [wɪl] [kʌm] ,

For	you	will	come	,
为了	你	将要	来	,

因为你终将到来，

[juː; jʊ] [wɪl] [kʌm] ,

You	will	come	,
你	将要	来	,

你会来的，

[juː; jʊ] [wɪl] ['ænsər] ['aʊər; ɑːr] [tɔːt] ['hɑːrts] ,

You	will	answer	our	taut	hearts	,
你	将要	回答	我们的	紧绷	心	,

你会回应我们紧绷的心，

[juː; jʊ] [wɪl] [breɪk] [ðə; ði][laɪ][ʌv; əv][menz] [θɔːts] ,

You	will	break	the	lie	of	men's	thoughts	,
你	将要	休息	这	说谎	的	男士	想法	,

你将打破人们思想中的谎言，

[ænd; ənd] ['tʃerɪʃ] [ænd; ənd] ['ʃeltər] [ˌjuː 'es] .

And	cherish	and	shelter	us	.
和	珍惜	和	庇护所	我们	.

珍惜我们，庇护我们。

[[ˌpiː 'dʒiː] -]

[	Pg	21	]
[	页	-	]

[第21页]

[ðə; ði] [ʃraɪn]

THE	SHRINE
这	神社

圣地

(“ [ʃiː; ʃi] ['wɑːtʃɪz] ['oʊvər][ðə; ði] [siː] ”)

(	“	She	Watches	Over	the	Sea	”	)
(	“	她	手表	超过	这	海	”	)

（《她守护着大海》）

[aɪ]

I
我

我

[ɑːr; ər][jʊr; jər] ['rɑːks] ['ʃeltər] [fɔːr; fər] [ʃɪps] ?

Are	your	rocks	shelter	for	ships	?
是	你的	岩石	庇护所	为了	船舶	?

你们的岩石能为船只提供庇护吗?

[hæv; həv][juː; jʊ][sent] ['gæliːz] [frʌm; frəm][jʊr; jər] [biːtʃ] —

Have	you	sent	galleys	from	your	beach	—
有	你	发送	厨房	从	你的	海滩	—

你从海滩上送过信件吗?

[ɑːr; ər][juː; jʊ]['greɪdɪd] — [ə; eɪ] [seɪf] ['kres(ə)nt] ,

Are	you	graded	—	a	safe	crescent	,
是	你	已评分	—	一个	安全的	新月	,

你被评为安全新月形吗?

[wer] [ðə; ði][taɪd][lɪfts][ðem; ðəm] [bæk] [tuː; tə][pɔːrt] ?
Where the tide lifts them back to port ?
在哪里 这 潮 电梯 他们 后退 到 港口 ?

潮水会把它们带回港口吗?

[ɑːr; ər][juː; jʊ] [fʊl] [ænd; ənd] [swiːt] ,
Are you full and sweet ,
是 你 满的 和 甜的 ,

你吃饱喝足了吗?

['temptɪŋ] [ðə; ði]['kwaɪət]
Tempting the quiet
诱人的 这 安静的

诱惑静谧

[tuː; tə][dɪ'pɑːrt][ɪn][ðer; ðər] ['treɪdɪŋ] [ʃɪps] ?
To depart in their trading ships ?
到 离开 在 他们的 贸易 船舶 ?

乘坐他们的商船出发?

[neɪ] , [juː; jʊ][ɑːr; ər] [greɪt] , [fɪrs] , ['iːv(ə)l] —
Nay , you are great , fierce , evil —
不 , 你 是 伟大的 , 凶猛的 , 邪恶的 —

不，你伟大、凶猛、邪恶——

[juː; jʊ][ɑːr; ər][ðə; ði][lænd] - [blaɪt] —
You are the land - blight —
你 是 这 土地 - 枯萎病 —

你们是这片土地的祸害——

[juː; jʊ][hæv; həv] ['temptɪd] [men] ,
You have tempted men ,
你 有 受诱惑 男人 ,

你诱惑了男人，

[bʌt; bət] [ðeɪ] ['perɪʃt] [ɑːn][jʊr; jər] [klɪfs] .
But they perished on your cliffs .
但 他们 遇难 在 你的 悬崖 .

但他们却葬身于你们的悬崖之上。

[jʊr; jər] [laɪts] [ɑːr; ər][bʌt; bət][dæŋk] [ʃoʊlz] ,
Your lights are but dank shoals ,
你的 灯 是 但 dank 浅滩 ,

你们的灯光不过是暗淡的浅滩，

[sleɪt] [ænd; ənd] ['peblz] [ænd; ənd][wet] ['ʃɛlz]
Slate and pebbles and wet shells
石板 和 鹅卵石 和 湿的 贝壳

板岩、鹅卵石和湿贝壳

[ænd; ənd] [siː] - [wiːd] ['fɑːsənd] [tuː; tə][ðə; ði]['rɑːks] .
And sea - weed fastened to the rocks .
和 海 - 杂草 系紧 到 这 岩石 .

还有附着在岩石上的海藻。

[ˌaɪ 'tiː][wʌz; wəz]['iːv(ə)l] — ['iːv(ə)l]
It was evil — evil
它 曾是 邪恶的 — 邪恶的

这是邪恶的——邪恶的

[wen] [ðeɪ] [faʊnd] [juː; jʊ] —
When they found you —
什么时候 他们 成立 你 —

当他们找到你的时候——

[wen] [ðə; ði]['kwaɪət][men] [lʊkt] [æt; ət][juː; jʊ] .
When the quiet men looked at you .
什么时候 这 安静的 男人 看起来 在 你 .

当那些沉默的男人看着你的时候。

[[ˌpiː 'dʒiː] -]
[Pg 22]
[页 -]

[第22页]

[ðeɪ] [sɔːt] [ə; eɪ]['hedlənd,'hedlænd] ,
They sought a headland ,
他们 寻求 一个 海岬 ,

他们寻找一处岬角，

['ʃeɪdɪd] [wɪð; wɪθ] [ledʒ] [ʌv; əv] [klɪf]
Shaded with ledge of cliff
阴影 和 壁架 的 悬崖

悬崖边的阴影

[frʌm; frəm][ðə; ði][wɪnd] - [blæst] .
From the wind - blast .
从 这 风 - 爆炸 .

被强风吹袭。

[bʌt; bət][juː; jʊ] — [juː; jʊ][ɑːr; ər] [ʌn'ʃeltərd] —
But you — you are unsheltered —
但 你 — 你 是 无家可归 —

但是你——你无家可归——

[kʌt] [wɪð; wɪθ][ðə; ði] [weɪt] [ʌv; əv][wɪnd] .
Cut with the weight of wind .
切 和 这 重量 的 风 .

被风的重量切割。

[juː; jʊ] ['ʃʌdər] [wen] [ˌaɪ 'tiː] [straɪks] ,
You shudder when it strikes ,
你 不寒而栗 什么时候 它 罢工 ,

袭击发生时，你会不寒而栗。

[ðen] [lɪft] , [sweld] [wɪð; wɪθ][ðə; ði][blæst] .
Then lift , swelled with the blast .
然后 举起 , 肿胀 和 这 爆炸 .

然后，随着爆炸的冲击而隆起。

[juː; jʊ][sɪŋk][æz; əz][ðə; ði][taɪd] [sɪŋks] .
You sink as the tide sinks .
你 下沉 作为 这 潮 水槽 .

随着潮水退去，你也随之沉没。

[juː; jʊ] [ʃrɪl] ['ʌndər][ðə; ði][heɪl] , [ænd; ənd] [saʊnd]
You shrill under the hail , and sound
你 尖锐 在下面 这 冰雹 , 和 声音

你在冰雹下发出尖锐的叫声，声音

['θʌndər] [wen] ['θʌndər] [saʊndz] .
Thunder when thunder sounds .
雷 什么时候 雷 声音 .

雷声响起时，会发出雷声。

[juː; jʊ][ɑːr; ər] ['juːsləs] .
You are useless .
你 是 无用 .

你真是个废物。

[wen] [ðə; ði] [taɪdz] [swɜːrl] ,
When the tides swirl ,
什么时候 这 潮汐 漩涡 ,

当潮水翻涌时，

[jʊr; jər] ['boʊldərz] [kʌt] [ænd; ənd] [rek]
Your boulders cut and wreck
你的 巨石 切 和 破坏

你的巨石切割并破坏

[ðə; ði] ['stægərɪŋ] [ʃɪps] .
The staggering ships .
这 令人震惊 船舶 .

那些令人叹为观止的巨轮。

[iː]
II
二

二

[juː; jʊ] [ɑːr; ər] ['juːsləs] ,
You are useless ,
你 是 无用 ,

你毫无用处。

[oʊ] [greɪv] , [oʊ] ['bjuːtɪf(ə)l] .
O grave , O beautiful .
哦 严重 , 哦 美丽的 .

坟墓啊，美丽啊。

[ðə; ði] ['lændzmen] [tel] [ˌaɪ 'tiː] — [aɪ] [hæv; həv] [hɜːrd]
The landsmen tell it — I have heard
这 乡绅 告诉 它 — 我 有 听到

乡亲们都这么说——我听说了。

[juː; jʊ] [ɑːr; ər] ['juːsləs] .
You are useless .
你 是 无用 .

你真是个废物。

[ænd; ənd] [ðə; ði] [wɪnd] [saʊndz] [wɪð; wɪθ] [ðɪs]
And the wind sounds with this
和 这 风 声音 和 这

风声也随之响起。

[ænd; ənd] [ðə; ði] [siː] ,
And the sea ,
和 这 海 ,

还有大海，

[[ˌpiː 'dʒiː] -]
[Pg 23]
[页 -]

[第23页]

[wer] ['rəuləz] [ʃɑːt] [wɪð; wɪθ] [bluː]
Where rollers shot with blue
在哪里 滚筒 射击 和 蓝色的

滚筒射出蓝色

[kʌt] ['ʌndər] [diːpər] [bluː] .
Cut under deeper blue .
切 在下面 更深 蓝色的 .

切入更深的蓝色区域。

[oʊ][bʌt; bət] [steɪ] ['tendər] , [ɪn'tʃæntɪd] ,
O **but** **stay** **tender** **,** **enchanted** **,**
哦 但 停留 投标 , 迷人的 ,

哦，但请保持温柔，保持迷恋，

[wer] [weɪv] - [leŋθs] [kʌt] [ju:; jʊ]
Where **wave** **-** **lengths** **cut** **you**
在哪里 海浪 - 长度 切 你

波长切割你的地方

[ə'pɑ:rt][frʌm; frəm][ɔ:l][ðə; ði][rest] .
Apart **from** **all** **the** **rest** **.**
除 从 全部 这 休息 .

除了其他所有事情之外。

[fɔ:r; fər][wi:; wi][hæv; həv][faʊnd][ju:; jʊ] .
For **we** **have** **found** **you** **.**
为了 我们 有 成立 你 .

我们找到你了。

[wi:; wi] [wɑ:tʃ] [ðə; ði] ['splendər] [ʌv; əv][ju:; jʊ] .
We **watch** **the** **splendour** **of** **you** **.**
我们 手表 这 辉煌 的 你 .

我们欣赏你的光彩。

[wi:; wi] [θred] [θroʊt] [ɑ:n] [θroʊt] [ʌv; əv] ['fri:ʒə]
We **thread** **throat** **on** **throat** **of** **freesia**
我们 线 喉 在 喉 的 小苍兰

我们用小苍兰的喉咙穿线

[fɔ:r; fər][jʊr; jər] [ʃelf] .
For **your** **shelf** **.**
为了 你的 架子 .

放在你的书架上。

[ju:; jʊ][ɑ:r; ər][nɑ:t][fər'gɑ:t] ,
You **are** **not** **forgot** **,**
你 是 不是 忘了 ,

你没有被遗忘，

[oʊ] ['plʌndər] [ʌv; əv] ['liliz] —
O **plunder** **of** **lilies** **—**
哦 掠夺 的 百合花 —

啊，掠夺百合花——

['hʌni] [ɪz][nɑ:t] [mɔ:r] [swi:t]
Honey **is** **not** **more** **sweet**
蜂蜜 是 不是 更多的 甜的

蜂蜜并不比它更甜。

[ðæn; ðən][ðə; ði][sɔ:lt] [stretʃ] [ʌv; əv][jʊr; jər] [bi:tʃ] .
Than **the** **salt** **stretch** **of** **your** **beach** **.**
比 这 盐 拉紧 的 你的 海滩 .

比你家海滩的盐碱地还不如。

[ˌaɪ'aɪ'aɪ]
III
三、

三

[steɪ] — [steɪ] —
Stay **—** **stay** **—**
停留 — 停留 —

留下来——留下来——

[bʌt; bət] ['terər] [hæz; həz] [kɔ:t] [ˌju: 'es] [naʊ] .

But	terror	has	caught	us	now	.
但	恐怖	有	捕捉	我们	现在	.

但现在，恐怖已经降临到我们身上。

[wi:; wi] [pæst] [ðə; ði] [men] [ɪn] [ʃɪps] .

We	passed	the	men	in	ships	.
我们	通过了	这	男人	在	船舶	.

我们经过了船上的人们。

[wi:; wi] [derd] [di:pər] [ðæn; ðən] [ðə; ði] ['fɪʃər] - [foʊk] ,

We	dared	deeper	than	the	fisher	-	folk	,
我们	敢于	更深	比	这	渔夫	-	民间	,

我们比渔民们敢潜得更深，

[ænd; ənd] [ju:; jʊ] [straɪk] [ˌju: 'es] [wɪð; wɪθ] ['terər] ,

And	you	strike	us	with	terror	,
和	你	罢工	我们	和	恐怖	,

你让我们感到恐惧，

[oʊ] [braɪt] [ʃæft] .

O	bright	shaft	.
哦	明亮的	轴	.

明亮的轴。

[fleɪm] ['pa:siz] ['ʌndər] [ˌju: 'es] ,

Flame	passes	under	us	,
火焰	通过	在下面	我们	,

火焰从我们脚下掠过，

[ænd; ənd] [spɑ:rks] [ðæt] [ʌn'nɑ:t] [ðə; ði] [fleʃ] ,

And	sparks	that	unknot	the	flesh	,
和	火花	那	解结	这	肉	,

还有能解开血肉纠结的火花，

[[ˌpi: 'dʒi:] -]

[	Pg	24	]
[	页	-	]

[第24页]

['sɑ:roʊ] , ['splɪtɪŋ] [boʊn] [frʌm; frəm] [boʊn] —

Sorrow	,	splitting	bone	from	bone	—
悲哀	,	分裂	骨	从	骨	—

悲伤，如同骨裂之痛——

['splendər] [ə'θwɔ:rt] ['aʊər; ɑ:r] [aɪz] ,

Splendour	athwart	our	eyes	,
辉煌	横穿	我们的	眼睛	,

壮丽的景色映入眼帘，

[ænd; ənd] [rɪfts] [ɪn] [ðə; ði] ['splendər] —

And	rifts	in	the	splendour	—
和	裂痕	在	这	辉煌	—

辉煌之中也出现了裂痕——

[spɑ:rks] [ænd; ənd] ['skætərd] [laɪt] .

Sparks	and	scattered	light	.
火花	和	疏散	光	.

火花和散射的光线。

['meni] [wɔ:rnd] [ʌv; əv] [ðɪs] .

Many	warned	of	this	.
许多	警告	的	这	.

很多人都曾发出过这样的警告。

[men] [sed] :
Men **said** **:**
男人 说 :

男人们说:

[ðer; ðər][ɑːr; ər] [reks] [ɑːn][ðə; ði] [fɔːr] - [biːtʃ] .
There **are** **wrecks** **on** **the** **fore** **-** **beach** **.**
那里 是 残骸 在 这 前 - 海滩 .

前滩上有沉船残骸。

[wɪnd] [wɪl] [biːt] [jʊr; jər] [ʃɪp] .
Wind **will** **beat** **your** **ship** **.**
风 将要 打 你的 船 .

风会击垮你的船。

[ðer; ðər][ɪz][noʊ] ['ʃeltər] [ɪn] [ðæt] ['hedlənd,'hedlænd] .
There **is** **no** **shelter** **in** **that** **headland** **.**
那里 是 不 庇护所 在 那 海岬 .

那片岬角上没有任何遮蔽物。

[ˌaɪ 'tiː][ɪz] ['juːsləs] [weɪst] , [ðæt] [edʒ] ,
It **is** **useless** **waste** **,** **that** **edge** **,**
它 是 无用 浪费 , 那 边缘 ,

那边缘部分是无用的浪费。

[ðæt] [frʌnt] [ʌv; əv] [rɑːk] .
That **front** **of** **rock** **.**
那 正面 的 岩石 .

那块岩石的正面。

[siː] - [gʌlz] [klæŋ] [bɪ'jɑːnd] [ðə; ði] ['breikəz] —
Sea **-** **gulls** **clang** **beyond** **the** **breakers** **—**
海 - 海鸥 铿 超过 这 断路器 —

海鸥在浪花之外发出刺耳的叫声——

[nʌn] ['ventʃər] [tuː; tə] [ðæt] [spɑːt] .
None **venture** **to** **that** **spot** **.**
没有任何 风险投资 到 那 点 .

没有人会去那个地方。

[ˌaɪ 'viː]
IV
第四

第四

[bʌt; bət][heɪl] —
But **hail** **—**
但 冰雹 —

但是冰雹——

[æz; əz][ðə; ði][taɪd] ['slækənz] ,
As **the** **tide** **slackens** **,**
作为 这 潮 放松 ,

随着潮水退去,

[æz; əz][ðə; ði][wɪnd] [biːts] [aʊt] ,
As **the** **wind** **beats** **out** **,**
作为 这 风 节拍 出去 ,

狂风呼啸而来,

[wiː; wi][heɪl] [ðɪs] [ʃɔːr] .
We **hail** **this** **shore** **.**
我们 冰雹 这 支撑 .

我们向这片海岸致敬。

[wiː; wi] [sɪŋ] [tuː; tə][juː; jʊ] ,
We **sing** **to** **you** **,**
我们 唱歌 到 你 ,

我们为你歌唱，

['spɪrɪt] [bɪ'twiːn] [ðə; ði]['hedlənd,'hedlænd]
Spirit **between** **the** **headlands**
精神 之间 这 海岬

海岬之间的精神

[ænd; ənd][ðə; ði] ['fɜːrðər] ['rɑːks] .
And **the** **further** **rocks** **.**
和 这 更远 岩石 .

还有更远处的岩石。

[ðoʊ] [oʊk] - [biːmz] [splɪt] ,
Though **oak** **-** **beams** **split** **,**
尽管 橡木 - 光束 分裂 ,

虽然橡木梁会开裂，

[ðoʊ] ['boʊts][ænd; ənd] [siː] - [men] ['flaʊndər] ,
Though **boats** **and** **sea** **-** **men** **flounder** **,**
尽管 船 和 海 - 男人 比目鱼 ,

尽管船只和水手们陷入困境，

[[ˌpiː 'dʒiː] -]
[**Pg** **25** **]**
[页 -]

[第25页]

[ænd; ənd][ðə; ði] [streɪt] [graɪnd][sænd][wɪð; wɪθ][sænd]
And **the** **strait** **grind** **sand** **with** **sand**
和 这 海峡 研磨 沙 和 沙

而直磨砂与砂

[ænd; ənd] [kʌt] ['boʊldərz] [tuː; tə][sænd][ænd; ənd] [drɪft] —
And **cut** **boulders** **to** **sand** **and** **drift** **—**
和 切 巨石 到 沙 和 漂移 —

并将巨石切割成沙子和浮石——

[jʊr; jər] [aɪz] [hæv; həv] ['pɑːrd(ə)n] ['aʊər; ɑːr] [fɔːlts] .
Your **eyes** **have** **pardoned** **our** **faults** **.**
你的 眼睛 有 赦免 我们的 故障 .

你的目光宽恕了我们的过错。

[jʊr; jər][hændz][hæv; həv] [tʌtʃt] [ˌjuː 'es] .
Your **hands** **have** **touched** **us** **.**
你的 双手 有 感动 我们 .

你的双手曾触碰过我们。

[juː; jʊ][hæv; həv] [liːnd] ['fɔːrwərd][ə; eɪ]['lɪt(ə)l]
You **have** **leaned** **forward** **a** **little**
你 有 倾斜 向前 一个 小的

你稍微向前倾了倾身子。

[ænd; ənd][ðə; ði] [weɪvz] [kæn; kən]['nevər] [θrʌst] [ˌjuː 'es] [bæk]
And **the** **waves** **can** **never** **thrust** **us** **back**
和 这 波浪 能 绝不 推力 我们 后退

海浪永远无法将我们推回原处

[frʌm; frəm][ðə; ði] ['splendər] [ʌv; əv][jʊr; jər] ['rægɪd] [koʊst] .
From **the** **splendour** **of** **your** **ragged** **coast** **.**
从 这 辉煌 的 你的 破烂不堪 海岸 .

从你那崎岖海岸的壮丽景色中。

[[ˌpiː ˈdʒiː] -]
[Pg 26]
[页 -]

[第26页]

['temp(ə)l] — [ðə; ði] [klɪf]
TEMPLE — THE CLIFF
寺庙 — 这 悬崖

神庙——悬崖

[aɪ]
I
我

我

[greɪt] , [braɪt] ['pɔːrtl] ,
Great , bright portal ,
伟大的 , 明亮的 门户网站 ,

巨大而明亮的门户，

[ʃelf] [ʌv; əv] [rɑːk] ,
Shelf of rock ,
架子 的 岩石 ,

岩架，

['rɑːks] ['fɪtɪd] [ɪn] [lɔːŋ] [ledʒ] ,
Rocks fitted in long ledges ,
岩石 适配 在 长的 壁架 ,

岩石排列成长长的岩架，

['rɑːks] ['fɪtɪd] [tuː; tə][dɑːrk] , [tuː; tə]['sɪlvər] - ['grænɪt] ,
Rocks fitted to dark , to silver - granite ,
岩石 适配 到 黑暗的 , 到 银 - 花岗岩 ,

岩石与深色花岗岩、银色花岗岩相得益彰

[tuː; tə] ['laɪtər] [rɑːk] —
To lighter rock —
到 打火机 岩石 —

更轻快的摇滚乐——

[kliːn] [kʌt] , [waɪt] [ə'genst] [waɪt] .
Clean cut , white against white .
干净的 切 , 白色的 反对 白色的 .

干净利落，白色与白色相映成趣。

[haɪ] — [haɪ] — [ænd; ənd][noʊ] [hɪl] - [goʊt]
High — high — and no hill - goat
高的 — 高的 — 和 不 爬坡道 - 山羊

高——高——而且没有山羊

['træmplz] — [noʊ]['maʊnt(ə)n] - [ʃiːp]
Tramples — no mountain - sheep
践踏 — 不 山 - 羊

践踏——没有山羊

[hæz; həz][set] [fʊt] [ɑːn][jʊr; jər][faɪn] [græs] .
Has set foot on your fine grass .
有 放 脚 在 你的 美好的 草 .

踏上了你美丽的草坪。

[juː; jʊ][lɪft] , [juː; jʊ][ɑːr; ər][ðə; ði][wɜːrld] - [edʒ] ,
You lift , you are the world - edge ,
你 举起 , 你 是 这 世界 - 边缘 ,

你举起重物，你就是世界的边缘。

['pɪlər] [fɔːr; fər][ðə; ði][skaɪ] - [ɑːrtʃ] .
Pillar for the sky - arch .
支柱 为了 这 天空 - 拱 .

天空拱门的支柱。

[ðə; ði][wɜːrld] [hiːvd] —
The world heaved —
这 世界 喘息 —

世界震动——

[wiː; wi][ɑːr; ər][nekst][tuː; tə][ðə; ði][skaɪ] .
We are next to the sky .
我们 是 下一个 到 这 天空 .

我们与天空为邻。

['oʊvər][ˌjuː 'es] , [siː] - [hɔːks] [ʃaʊt] ,
Over us , sea - hawks shout ,
超过 我们 , 海 - 老鹰 喊 ,

在我们头顶，海鹰鸣叫着：

[gʌlz] [swiːp] [pæst] .
Gulls sweep past .
海鸥 扫 过去的 .

海鸥掠过。

[ðə; ði]['terəb(ə)l] ['breikəz] [ɑːr; ər]['saɪlənt]
The terrible breakers are silent
这 糟糕的 断路器 是 沉默的

可怕的巨浪悄无声息。

[frʌm; frəm] [ðɪs] [pleɪs] .
From this place .
从 这 地方 .

从这里出发。

[bɪ'loʊ] [ˌjuː 'es] , [ɑːn][ðə; ði] [rɑːk] - [edʒ] ,
Below us , on the rock - edge ,
以下 我们 , 在 这 岩石 - 边缘 ,

在我们下方，在岩石边缘，

[wer] [ɜːrθ] [ɪz] [kɔːt] [ɪn][ðə; ði] ['fɪʃərz]
Where earth is caught in the fissures
在哪里 地球 是 捕捉 在 这 裂缝

地壳被困在裂缝中

[[ˌpiː 'dʒiː] -]
[Pg 27]
[页 -]

[第27页]

[ʌv; əv][ðə; ði]['dʒægɪd] [klɪf] ,
Of the jagged cliff ,
的 这 锯齿状 悬崖 ,

嶙峋的悬崖，

[ə; eɪ] [smɔːl] [triː] ['stɪfənz] [ɪn][ðə; ði] [geɪl] ,
A small tree stiffens in the gale ,
一个 小的 树 变硬 在 这 大风 ,

狂风中，一棵小树挺直了身子。

[ˌaɪ 'tiː] [bendz] — [bʌt; bət][ɪts] [waɪt] ['flaʊərz]
It bends — but its white flowers
它 弯曲 — 但 它是 白色的 花朵

它弯曲——但它的白色花朵

[ɑːr; ər]['freɪgrənt][æt; ət] [ðɪs] [haɪt] .
Are **fragrant** **at** **this** **height** **.**
是 香 在 这 高度 .

在这个高度，它们散发着香气。

[ænd; ənd]['ʌndər][ænd; ənd]['ʌndər] ,
And **under** **and** **under** **,**
和 在下面 和 在下面 ,

而且在下面，

[ðə; ði][wɪnd] [buːmz] .
The **wind** **booms** **.**
这 风 繁荣 .

风声呼啸。

[ˌaɪ 'tiː] ['hwɪslz] , [ˌaɪ 'tiː] ['θʌndərz] ,
It **whistles** **,** **it** **thunders** **,**
它 哨声 , 它 雷声 ,

它发出呼啸声，它发出雷鸣声，

[ˌaɪ 'tiː] [graulz] — [ˌaɪ 'tiː]['prɛsəz, 'prɛsɪz][ðə; ði] [græs]
It **growls** **—** **it** **presses** **the** **grass**
它 咆哮 — 它 出版社 这 草

它发出低吼——它压着草

[bɪ'niːθ] [ɪts] [greɪt] [fiːt] .
Beneath **its** **great** **feet** **.**
下面 它是 伟大的 脚 .

在它巨大的脚下。

[iː]
II
二

二

[aɪ] [sed] :
I **said** **:**
我 说 :

我说：

[fər'evər] [ænd; ənd] [fər'evər] [mʌst; məst][aɪ] ['fɑːloʊ] [juː; jʊ]
Forever **and** **forever** **must** **I** **follow** **you**
永远 和 永远 必须 我 跟随 你

我必须永远永远追随你

[θruː] [ðə; ði] [stoʊnz] ?
Through **the** **stones** **?**
通过 这 石头 ?

穿过石头?

[aɪ] [kætʃ] [æt; ət][juː; jʊ] — [juː; jʊ] [lɜːrtʃ] .
I **catch** **at** **you** **—** **you** **lurch** **.**
我 抓住 在 你 — 你 困境 .

我抓住你——你踉跄了一下。

[juː; jʊ][ɑːr; ər] ['kwɪkər] [ðæn; ðən][maɪ][hænd] - [græsp] .
You **are** **quicker** **than** **my** **hand** **-** **grasp** **.**
你 是 更快 比 我的 手 - 抓牢 .

你比我抓握的速度快。

[aɪ] ['wʌndɝd] [æt; ət][juː; jʊ] .
I **wondered** **at** **you** **.**
我 想知道 在 你 .

我对你有好感。

[aɪ] ['ʃaʊtɪd] — [dɪr] — [mɪ'stɪrɪəs] — ['bjuːtɪf(ə)l] —
I **shouted** **—** **dear** **—** **mysterious** **—** **beautiful** **—**
我 喊叫 — 亲爱的 — 神秘 — 美丽的 —

我喊道——亲爱的——神秘的——美丽的——

[waɪt] ['mɜːrtl] - [fleʃ] .
White **myrtle** **-** **flesh** **.**
白色的 桃金娘 - 肉 .

白桃金娘果肉。

[aɪ][wʌz; wəz] ['splɪntəd] [ænd; ənd][tɔːrn] .
I **was** **splintered** **and** **torn** **.**
我 曾是 破碎的 和 撕裂 .

我感到支离破碎，痛苦不堪。

[ðə; ði] [hɪl] - [pæθ] ['maʊntɪd]
The **hill** **-** **path** **mounted**
这 爬坡道 - 小路 安装

山路向上延伸

['swɪftər] [ðæn; ðən][maɪ] [fiːt] .
Swifter **than** **my** **feet** **.**
更迅捷 比 我的 脚 .

比我的脚还快。

[[ˌpiː 'dʒiː] -]
[**Pg** **28** **]**
[页 -]

[第28页]

[kʊd; kəd][ə; eɪ] ['diːmən] [ə'vendʒ] [ðɪs] [hɜːrt] ,
Could **a** **dæmon** **avenge** **this** **hurt** **,**
可以 一个 守护灵 报仇 这 伤害 ,

恶魔能否为这伤害复仇?

[aɪ] [wʊd] [kraɪ][tuː; tə][hɪm; ɪm] — [kʊd; kəd][ə; eɪ] [goʊst] ,
I **would** **cry** **to** **him** **—** **could** **a** **ghost** **,**
我 会 哭 到 他 — 可以 一个 鬼 ,

我会向他哭诉——他可能是个鬼魂，

[aɪ] [wʊd] [ʃaʊt] — [oʊ]['iːv(ə)l] ,
I **would** **shout** **—** **O** **evil** **,**
我 会 喊 — 哦 邪恶的 ,

我会呐喊——哦，邪恶!

['fɑːloʊ] [ðɪs] [gɑːd] ,
Follow **this** **god** **,**
跟随 这 上帝 ,

追随这位神，

[tɔːnt] [hɪm; ɪm][wɪð; wɪθ][hɪz; ɪz]['iːv(ə)l][ænd; ənd][hɪz; ɪz][vaɪs] .
Taunt **him** **with** **his** **evil** **and** **his** **vice** **.**
嘲讽 他 和 他的 邪恶的 和 他的 副 .

用他的邪恶和恶习来嘲讽他。

[ˌaɪ'aɪ'aɪ]
III
三、

三

[ʃæl; ʃəl][aɪ][hɜːrl][maɪ'self][frʌm; frəm] [hɪr] ,
Shall **I** **hurl** **myself** **from** **here** **,**
将 我 投 我 从 这里 ,

我该从这里跳下去吗?

[ʃæl; ʃəl][aɪ] [liːp] [ænd; ənd][biː; bi] ['nɪrər] [juː; jʊ] ?

Shall	**I**	**leap**	**and**	**be**	**nearer**	**you**	**?**
将	我	飞跃	和	是	更近	你	?

我该纵身一跃，靠近你吗?

[ʃæl; ʃəl][aɪ][drɑːp] , [bɪ'lʌvɪd] , [bɪ'lʌvɪd] ,

Shall	**I**	**drop**	**,**	**beloved**	**,**	**beloved**	**,**
将	我	降低	,	心爱	,	心爱	,

我该放弃吗，亲爱的，亲爱的?

['æŋk(ə)l] [ə'genst] ['æŋk(ə)l] ?

Ankle	**against**	**ankle**	**?**
踝	反对	踝	?

脚踝对脚踝?

[wʊd] [juː; jʊ] ['pɪti] [ˌem 'iː] , [oʊ] [waɪt] [brest] ?

Would	**you**	**pity**	**me**	**,**	**O**	**white**	**breast**	**?**
会	你	遗憾	我	,	哦	白色的	胸部	?

白皙的乳房啊，你会怜悯我吗?

[ɪf] [aɪ] [woʊk] , [wʊd] [juː; jʊ] ['pɪti] [ˌem 'iː] ,

If	**I**	**woke**	**,**	**would**	**you**	**pity**	**me**	**,**
如果	我	觉醒	,	会	你	遗憾	我	,

如果我醒来，你会怜悯我吗?

[wʊd] ['aʊər; ɑːr] [aɪz] [miːt] ?

Would	**our**	**eyes**	**meet**	**?**
会	我们的	眼睛	见面	?

我们的目光会相遇吗?

[hæv; həv][juː; jʊ] [hɜːrd] ,

Have	**you**	**heard**	**,**
有	你	听到	,

你听说了吗?

[duː][juː; jʊ] [noʊ] [haʊ] [aɪ] [klaɪmd] [ðɪs] [rɑːk] ?

Do	**you**	**know**	**how**	**I**	**climbed**	**this**	**rock**	**?**
做	你	知道	如何	我	攀登	这	岩石	?

你知道我是怎么爬上这块岩石的吗?

[maɪ] [breθ] [kɔːt] , [aɪ] [lɜːtʃ] ['fɔːrwərd] —

My	**breath**	**caught**	**,**	**I**	**lurched**	**forward**	**—**
我的	气息	捕捉	,	我	踉跄了一下	向前	—

我倒吸一口凉气，踉跄着向前——

[aɪ] ['stʌmbld] [ɪn][ðə; ði] [graʊnd] - ['mɜːrtl] .

I	**stumbled**	**in**	**the**	**ground**	**-**	**myrtle**	**.**
我	踉跄	在	这	地面	-	桃金娘	.

我在地锦草丛中绊了一跤。

[hæv; həv][juː; jʊ] [hɜːrd] , [oʊ][gɑːd] ['siːtɪd] [ɑːn][ðə; ði] [klɪf] ,

Have	**you**	**heard**	**,**	**O**	**god**	**seated**	**on**	**the**	**cliff**	**,**
有	你	听到	,	哦	上帝	坐着	在	这	悬崖	,

坐在悬崖上的神啊，你可曾听见?

[haʊ] [fɑːr] [tɔːrd] [ðə; ði] [ledʒ] [ʌv; əv][jʊr; jər] [haʊs] ,

How	**far**	**toward**	**the**	**ledges**	**of**	**your**	**house**	**,**
如何	远的	朝向	这	壁架	的	你的	房子	,

离你家屋檐有多远?

[haʊ] [fɑːr][aɪ][hæd; həd][tuː; tə] [wɔːk] ?

How	**far**	**I**	**had**	**to**	**walk**	**?**
如何	远的	我	有	到	走	?

我得走多远?

[[ˌpiː ˈdʒiː] -]
[Pg 29]
[页 -]

[第29页]

[ˌaɪ ˈviː]
IV
第四

第四

['oʊvər][ˌem 'iː][ðə; ði][wɪnd][swɜːrlz] .
Over me the wind swirls .
超过 我 这 风 漩涡 .

风在我头顶呼啸。

[aɪ][hæv; həv] [stʊd] [ɑːn][jʊr; jər] ['pɔːrtl]
I have stood on your portal
我 有 站立 在 你的 门户网站

我曾站在你的门户上

[ænd; ənd][aɪ] [noʊ] —
And I know —
和 我 知道 —

我知道——

[juː; jʊ][ɑːr; ər] ['fɜːrðər] [ðæn; ðən] [ðɪs] ,
You are further than this ,
你 是 更远 比 这 ,

你比这走得更远，

[stɪl] ['fɜːrðər] [ɑːn] [ə'nʌðər] [klɪf] .
Still further on another cliff .
仍然 更远 在 其他 悬崖 .

再往前走，就到了另一处悬崖。

[[ˌpiː ˈdʒiː] -]
[Pg 30]
[页 -]

[第30页]

[mɪd] - [deɪ]
MID - DAY
中 - 天

正午

[ðə; ði] [laɪt] [biːts] [ə'pɑːn][ˌem 'iː] .
The light beats upon me .
这 光 节拍 之上 我 .

光线刺得我睁不开眼。

[aɪ][ˌeɪ 'em] ['stɑːrtld] —
I am startled —
我 是 惊慌 —

我吓了一跳——

[ə; eɪ][splɪt] [liːf] ['kræklz] [ɑːn][ðə; ði] [peɪvd] [flɔːr] —
A split leaf crackles on the paved floor —
一个 分裂 叶子 噼啪声 在 这 铺砌路面 地面 —

一片裂开的树叶落在石板地上，发出噼啪声——

[aɪ][ˌeɪ 'em] ['æŋgwɪʃt] — [dɪ'fiːtɪd] .
I am anguished — defeated .
我 是 痛苦的 — 战败 .

我感到痛苦——彻底失败了。

[ə; eɪ] [slaɪt] [wɪnd] ['ʃeɪks] [ðə; ði] [si:d] - ['pɑ:dz] .

A	slight	wind	shakes	the	seed	-	pods	.
一个	轻微	风	奶昔	这	种子	-	豆荚	.

微风吹动着种子荚。

[maɪ] [θɔ:ts] [ɑ:r; ər] [spent]

My	thoughts	are	spent
我的	想法	是	花费

我的思绪已然消散

[æz; əz][ðə; ði] [blæk] [si:dz] .

As	the	black	seeds	.
作为	这	黑色的	种子	.

就像黑色的种子一样。

[maɪ] [θɔ:ts] [ter; tɪ(ə)r][ˌem 'i:] .

My	thoughts	tear	me	.
我的	想法	撕	我	.

我的思绪让我痛苦不堪。

[aɪ] [dred] [ðer; ðər]['fi:vər] —

I	dread	their	fever	—
我	恐惧	他们的	发烧	—

我害怕他们的发烧——

[aɪ][ˌeɪ 'em] ['skætərd] [ɪn][ɪts] [wɜ:rl] .

I	am	scattered	in	its	whirl	.
我	是	疏散	在	它是	旋转	.

我被卷入了它的漩涡之中。

[aɪ][ˌeɪ 'em] ['skætərd] [laɪk]

I	am	scattered	like
我	是	疏散	喜欢

我像散人一样

[ðə; ði][hɑ:t] ['ʃrɪvld] [si:dz] .

The	hot	shrivelled	seeds	.
这	热的	干瘪	种子	.

滚烫干瘪的种子。

[ðə; ði] ['ʃrɪvld] [si:dz]

The	shrivelled	seeds
这	干瘪	种子

干瘪的种子

[ɑ:r; ər] [spɪlt] [ɑ:n][ðə; ði] [pæθ] .

Are	spilt	on	the	path	.
是	洒了	在	这	小路	.

洒在了路上。

[ðə; ði] [græs] [bendz] [wɪð; wɪθ] [dʌst] .

The	grass	bends	with	dust	.
这	草	弯曲	和	灰尘	.

草儿被尘土压弯了。

[ðə; ði] [greɪp] [slɪps]

The	grape	slips
这	葡萄	滑倒

葡萄滑落

['ʌndər] [ɪts] ['krækld] [li:f] :

Under	its	crackled	leaf	:
在下面	它是	噼啪作响	叶子	:

在它那片裂开的叶子下：

[jet] [fɑːr] [bɪ'jɑːnd] [ðə; ði] [spent] [siːd] - ['pɑːdz] ,
Yet far beyond the spent seed - pods ,
然而 远的 超过 这 花费 种子 - 豆荚 ,

然而，远远超出那些枯萎的种子荚之外，

[ænd; ənd][ðə; ði] ['blækənd] [stɔːks] [ʌv; əv] [mɪnt] ,
And the blackened stalks of mint ,
和 这 变黑 茎 的 薄荷 ,

还有那些发黑的薄荷茎秆，

[ðə; ði]['pɑːplər][ɪz] [braɪt] [ɑːn][ðə; ði] [hɪl] ,
The poplar is bright on the hill ,
这 白杨 是 明亮的 在 这 爬坡道 ,

山坡上的白杨树格外明亮。

[[ˌpiː 'dʒiː] -]
[Pg 31]
[页 -]

[第31页]

[ðə; ði]['pɑːplər] [spredz] [aʊt] ,
The poplar spreads out ,
这 白杨 传播 出去 ,

白杨树蔓延开来，

[diːp] - ['ruːtɪd] [ə'mʌŋ] [triːz] .
Deep - rooted among trees .
深的 - 根 之中 树木 .

深深扎根于树木之中。

[oʊ]['pɑːplər] , [juː; jʊ][ɑːr; ər] [greɪt]
O poplar , you are great
哦 白杨 , 你 是 伟大的

哦，白杨，你真棒！

[ə'mʌŋ] [ðə; ði] [hɪl] - [stoʊnz] ,
Among the hill - stones ,
之中 这 爬坡道 - 石头 ,

在山石之间，

[waɪl] [aɪ] ['perɪʃ] [ɑːn][ðə; ði] [pæθ]
While I perish on the path
尽管 我 沦 在 这 小路

当我死在这条路上

[ə'mʌŋ] [ðə; ði] [k'revɪsɪz] [ʌv; əv][ðə; ði] ['rɑːks] .
Among the crevices of the rocks .
之中 这 缝隙 的 这 岩石 .

在岩石的缝隙间。

[[ˌpiː 'dʒiː] -]
[Pg 33]
[页 -]

[第33页]

[dʒɑːn] ['guːld] ['fletʃər]
JOHN GOULD FLETCHER
约翰 古尔德 弗莱彻

约翰·古尔德·弗莱彻

[[ˌpiː 'dʒiː] -]
[Pg 35]
[页 -]

[第35页]

[ˌærɪ'zoʊnə]
ARIZONA
亚利桑那

亚利桑那

[ðə; ði] ['wɪndˌmɪlz]
THE WINDMILLS
这 风车

风车

[ðə; ði] ['wɪndˌmɪlz] , [laɪk] [greɪt] ['sʌnˌflauəz] [ʌv; əv] [sti:l] ,
The windmills , like great sunflowers of steel ,
这 风车 , 喜欢 伟大的 向日葵 的 钢 ,

这些风车，就像巨大的钢铁向日葵，

[lɪft] [ðəm'selvz] ['praʊdli] ['oʊvər][ðə; ði] ['stræglɪŋ] ['haʊzɪz] ;
Lift themselves proudly over the straggling houses ;
举起 他们自己 自豪地 超过 这 零散的 房屋 ;

它们骄傲地耸立在稀疏散落的房屋之上;

[ænd; ənd][æt; ət][ðer; ðər] [fi:t] [ðə; ði] [di:p] [blu:] - [gri:n] [æl'fælfə]
And at their feet the deep blue - green alfalfa
和 在 他们的 脚 这 深的 蓝色的 - 绿色的 紫花苜蓿

在他们脚下，是深蓝绿色的苜蓿

[kʌts] [ðə; ði] ['dezərt] [laɪk] [ðə; ði] [stroʊk] [ʌv; əv] [ə; eɪ] [sɔ:rd] .
Cuts the desert like the stroke of a sword .
削减 这 沙漠 喜欢 这 中风 的 一个 剑 .

像剑一样划破沙漠。

['jeloʊ] ['melən] ['flaʊərz]
Yellow melon flowers
黄色的 瓜 花朵

黄瓜花

[krɔ:l] [bɪ'ni:θ] [ðə; ði] ['wɪðərd] [pi:tʃ] - [tri:z] ;
Crawl beneath the withered peach - trees ;
爬行 下面 这 干枯 桃 - 树木 ;

爬到枯萎的桃树下;

[ə; eɪ] [deɪt] - [pɑ:m] [θroʊz] [ɪts] ['hevi] [frɑ:nd] [ʌv; əv] [sti:l]
A date - palm throws its heavy fronds of steel
一个 日期 - 棕榈 投掷 它是 重的 叶状体 的 钢

一棵椰枣树伸展着它沉重的钢叶。

[ə'genst] [ðə; ði] ['skauəd] [mə'tælɪk] [skaɪ] .
Against the scoured metallic sky .
反对 这 彻底清洗 金属 天空 .

映衬着斑驳的金属天空。

[ðə; ði] ['haʊzɪz] , ['dʌbld] - [ru:ft] [fɔ:r; fər] ['ku:lnəs] ,
The houses , doubled - roofed for coolness ,
这 房屋 , 双倍 - 有顶棚 为了 凉爽 ,

为了降温，房屋都采用了双层屋顶。

['kaʊər] [ə'mɪd][ðə; ði]['mænzə'ni:tə] [skrʌb] .
Cower amid the manzanita scrub .
退缩 之中 这 曼萨尼塔 擦洗 .

蜷缩在熊果灌木丛中。

[ə; eɪ][mæn][wɪð; wɪθ]['dʒɪŋglɪŋ][spɜ:rz]
A man with jingling spurs
一个 男人 和 叮当 马刺

一个穿着叮当作响的马刺的男人

[wɔːks] ['hevɪli] [aʊt][ʌv; əv][ə; eɪ][vaɪn] - ['bauəd] ['dɔːrweɪ] ,
Walks heavily out of a vine - bowered doorway ,
散步 重度 出去 的 一个 藤 - 凉亭 门口 ,

他沉重地走出藤蔓缠绕的门口，

[maʊnts] [hɪz; ɪz]['poʊni] , [raɪdz] [ə'weɪ] .
Mounts his pony , rides away .
安装 他的 小马 , 骑行 离开 .

他骑上小马，扬长而去。

[ðə; ði] ['wɪnd͵mɪlz] [ster] [æt; ət][ðə; ði][sʌn] .
The windmills stare at the sun .
这 风车 盯 在 这 太阳 .

风车凝视着太阳。

[ðə; ði] ['jeloʊ] [ɜːrθ] [kræks] [ænd; ənd] ['blistəz] .
The yellow earth cracks and blisters .
这 黄色的 地球 裂缝 和 水泡 .

黄土开裂起泡。

['evriθɪŋ] [ɪz] [stɪl] .
Everything is still .
一切 是 仍然 .

一切都静止了。

[[͵piː 'dʒiː] -]
[Pg 36]
[页 -]

[第36页]

[ɪn][ðə; ði] [͵æftər'nuːn]
In the afternoon
在 这 下午

下午

[ðə; ði][wɪnd] [teɪks] [draɪ] [weɪvz] [ʌv; əv] [hiːt] [ænd; ənd] [tɔsiz] [ðem; ðəm] ,
The wind takes dry waves of heat and tosses them ,
这 风 需要 干燥 波浪 的 热 和 抛掷 他们 ,

风裹挟着干燥的热浪翻滚，

['miŋgld] [wɪð; wɪθ][dʌst] , [ʌp][ænd; ənd] [daʊn] [ðə; ði] [striːts] ,
Mingled with dust , up and down the streets ,
混合 和 灰尘 , 向上 和 向下 这 街道 ,

街道两旁尘土飞扬，

[ə'genst] [ðə; ði] ['belfri] [wɪð; wɪθ][ɪts] [griːn] ['belz] :
Against the belfry with its green bells :
反对 这 钟楼 和 它是 绿色的 铃铛 :

以绿色钟楼为背景：

[ænd; ənd] , ['æftər] ['sʌnset] , [wen] [ðə; ði][skaɪ]
And , after sunset , when the sky
和 , 后 日落 , 什么时候 这 天空

日落之后，当天空

[bɪ'kʌmz] [ə; eɪ] [griːn] [ænd; ənd] ['ɔrɪndʒ] [fæn] ,
Becomes a green and orange fan ,
变成 一个 绿色的 和 橙子 扇子 ,

变成了一个绿橙相间的粉丝，

[ðə; ði] ['wɪnd͵mɪlz] , [laɪk] [greɪt] ['sʌn͵flauəz] [ɑːn][draɪd] [stɔːks] ,
The windmills , like great sunflowers on dried stalks ,
这 风车 , 喜欢 伟大的 向日葵 在 干燥 茎 ,

风车就像枯萎茎秆上盛开的巨大向日葵，

[ster] [hɑːrd][æt; ət][ðə; ði][sʌn] [ðeɪ] ['kænɑːt] ['fɑːloʊ] .
Stare hard at the sun they cannot follow .
盯 难的 在 这 太阳 他们 不能 跟随 .

他们凝视着太阳，却无法追随。

['tɜːrnɪŋ] , ['tɜːrnɪŋ] , [fər'evər] ['tɜːrnɪŋ]
Turning , turning , forever turning
转弯 , 转弯 , 永远 转弯

转动，转动，永不停息地转动

[ɪn][ðə; ði] [tʃɪl] [naɪt] - [wɪnd] [ðæt] [swiːps] ['oʊvər][ðə; ði] ['væli] ,
In the chill night - wind that sweeps over the valley ,
在 这 寒意 夜晚 - 风 那 扫荡 超过 这 谷 ,

夜风凛冽，席卷山谷。

[wɪð; wɪθ][ðə; ði] [ʃriːk] [ænd; ənd][ðə; ði][klæŋk][ʌv; əv][ðə; ði] [pʌmps] ['groʊnɪŋ] [bɪ'niːθ] [ðem; ðəm] ,
With the shriek and the clank of the pumps groaning beneath them ,
和 这 尖叫 和 这 铮铮 的 这 水泵 呻吟 下面 他们 ,

伴随着尖锐的噪音和身下水泵的沉重撞击声，

[ænd; ənd][ðə; ði] ['tʃoʊkɪŋ] ['gɜːrgl] [ʌv; əv]['tepɪd]['wɔːtər] .
And the choking gurgle of tepid water .
和 这 窒息 咕噜声 的 温热 水 .

还有那令人窒息的温水汩汩声。

[[ˌpiː 'dʒiː] -]
[Pg 37]
[页 -]

[第37页]

['meksɪkən] ['kwɔːrtər]
MEXICAN QUARTER
墨西哥人 四分之一

墨西哥区

[baɪ][æn; ən] ['æli] [laɪnd][wɪð; wɪθ]['tʌmb(ə)l] - [daʊn] [ʃæks]
By an alley lined with tumble - down shacks
经过 一个 胡同 衬里 和 翻滚 - 向下 棚屋

在一条两旁都是摇摇欲坠的棚屋的小巷旁

[ænd; ənd] [striːt] - [læmps] [ə'skjuː] , [hæf] - ['spʌtərɪŋ] ,
And street - lamps askew , half - sputtering ,
和 街道 - 灯 歪斜 , 一半 - 溅射 ,

路灯歪斜，时断时续地闪烁着。

['fiːbli] ['glɪmərɪŋ] [ɑːn] ['gʌtərs] [tʃoʊkt] [wɪð; wɪθ] [fɪlθ] [ænd; ənd][dɔːgz]
Feebly glimmering on gutters choked with filth and dogs
虚弱地 微光 在 排水沟 窒息 和 污秽 和 狗

在被污秽和狗粪堵塞的排水沟里，微弱的光芒闪烁着。

['skrætʃɪŋ] [ðer; ðər]['meɪndʒi] [bæks] :
Scratching their mangy backs :
抓挠 他们的 疥癣 背部 :

挠挠它们脏兮兮的背：

[hæf] - ['neɪkɪd] ['tʃɪldrən] [ɑːr; ər] ['rʌnɪŋ] [ə'baʊt] ,
Half - naked children are running about ,
一半 - 裸 孩子们 是 跑步 关于 ,

半裸的孩子们四处奔跑，

['wɪmɪn] [pʌf] [sɪgə'rets] [ɪn] [blæk] ['dɔːˌweɪz] ,
Women puff cigarettes in black doorways ,
女性 噗 香烟 在 黑色的 门口 ,

女人们在黑色的门口抽烟，

['krikits] [ɑːr; ər] ['kraɪɪŋ] .
Crickets are crying .
蟋蟀 是 哭泣 .

蟋蟀在哭泣。

[men] [slaʊtʃ] ['sʌlənli]
Men slouch sullenly
男人 伛 闷闷不乐地

男人们垂头丧气地坐着

['ɪntuː][ðə; ði] ['ʃæˌdoʊz] :
Into the shadows :
进入 这 阴影 :

进入阴影:

[bɪ'haɪnd][ə; eɪ] [hedʒ] [ʌv; əv]['kæktəs] ,
Behind a hedge of cactus ,
在后面 一个 对冲 的 仙人掌 ,

在一排仙人掌篱笆后面,

[ðə; ði] [smel] [ʌv; əv][ə; eɪ] [ded] [hɔːrs]
The smell of a dead horse
这 闻 的 一个 死的 马

死马的气味

['mɪŋglz] [wɪð; wɪθ][ðə; ði] [smel] [ʌv; əv][tə'mɑːli; tə'mɑːleɪ] ['fraɪɪŋ] .
Mingles with the smell of tamales frying .
明格尔斯 和 这 闻 的 玉米粉蒸肉 煎炸 .

与炸玉米粉蒸肉的香味混杂在一起。

[ænd; ənd][ə; eɪ][gɜːrl][ɪn][ə; eɪ] [blæk] [leɪs] [ʃɔːl]
And a girl in a black lace shawl
和 一个 女孩 在 一个 黑色的 蕾丝 披肩

还有一个披着黑色蕾丝披肩的女孩

[sɪts][ɪn][ə; eɪ] ['rɪkəti] [tʃer] [baɪ][ðə; ði] [skwer] [ʌv; əv][æn; ən] [ʌn'gleɪzd] ['wɪndoʊ] ,
Sits in a rickety chair by the square of an unglazed window ,
坐 在 一个 摇摇晃晃的 椅子 经过 这 正方形 的 一个 未上釉 窗户 ,

他坐在没有玻璃的方形窗户旁的一把摇摇晃晃的椅子上,

[ænd; ənd] [siːz] [ðə; ði] [ɪk'sploʊʒn] [ʌv; əv][ðə; ði][stɑːrz]
And sees the explosion of the stars
和 看到 这 爆炸 的 这 明星

并目睹了恒星的爆炸

['sɔːftli] [pɔɪzd] [ɑːn][ə; eɪ] ['velvɪt] [skaɪ] .
Softly poised on a velvet sky .
轻轻 准备 在 一个 天鹅绒 天空 .

轻柔地伫立在如丝绒般柔滑的天空之上。

[ænd; ənd][ʃiː; ʃi][ɪz] ['hʌmɪŋ] [tuː; tə][hɜːr'self] : —
And she is humming to herself : —
和 她 是 哼唱 到 她自己 : —

她哼着小曲:

“ [stɑːrz] , [ɪf] [aɪ][kʊd; kəd] [riːtʃ] [juː; jʊ] ,
“ Stars , if I could reach you ,
“ 星星 , 如果 我 可以 抵达 你 ,

“星星们，如果我能联系到你们，

([juː; jʊ][ɑːr; ər][soʊ] ['veri] [klɪr] [ðæt] [ˌaɪ 'tiː] [siːmz] [æz; əz] [ɪf] [aɪ][kʊd; kəd] [riːtʃ] [juː; jʊ])
(You are so very clear that it seems as if I could reach you)
(你 是 所以 非常 清除 那 它 似乎 作为 如果 我 可以 抵达 你)

（你的表达如此清晰，仿佛我能与你沟通。）

[[ˌpiː ˈdʒiː] -]
[Pg 38]
[页 -]

[第38页]

[aɪ] [wʊd] [gɪv] [juː; jʊ][ɔːl][tuː; tə] [məˈdɑːnəz] ['ɪmɪdʒ] ,
I would give you all to Madonna's image ,
我 会 给 你 全部 到 麦当娜的 图像 ,

我愿将一切都献给麦当娜的形象，

[ɑːn][ðə; ði] [greɪ] - ['plæstərd] ['ɔːltər][bɪ'haɪnd][ðə; ði]['peɪpər] ['flaʊərz] ,
On the grey - plastered altar behind the paper flowers ,
在 这 灰色的 - 粉刷过的 坛 在后面 这 纸 花朵 ,

在纸花后面的灰色粉刷祭坛上，

[soʊ] [ðæt] [wɑːn; hwɑːn] [wʊd] [kʌm] [bæk] [tuː; tə][ˌem 'iː] ,
So that Juan would come back to me ,
所以 那 胡安 会 来 后退 到 我 ,

这样胡安就会回到我身边。

[ænd; ənd][wiː; wi][kʊd; kəd][lɪv; laɪv] [əˈgen] [ðoʊz] ['leɪzi] ['bɜːrnɪŋ] ['aʊərz]
And we could live again those lazy burning hours
和 我们 可以 居住 再次 那些 懒惰的 燃烧 小时

我们或许可以重温那些慵懒的时光。

[fəˈgetiŋ] [ðə; ði][tæp][ʌv; əv][maɪ][fæn][ænd; ənd][maɪ] [ʃɑːrp] [wɜːrdz] .
Forgetting the tap of my fan and my sharp words .
遗忘 这 轻敲 的 我的 扇子 和 我的 锋利的 字 .

忘记了我的风扇敲击声和我尖锐的言辞。

[ænd; ənd][aɪ] [wʊd] ['oʊnli] [kiːp] [fɔːr] [ʌv; əv][juː; jʊ] ,
And I would only keep four of you ,
和 我 会 仅有的 保持 四 的 你 ,

我只会留下你们四个人，

[ðoʊz] [tuː] [bluː] - [waɪt] [wʌnz] [ˌoʊvərˈhed] ,
Those two blue - white ones overhead ,
那些 二 蓝色的 - 白色的 一个 开销 ,

头顶上那两颗蓝白色的星星，

[tuː; tə] [hæŋ] [ɪn][maɪ] [ɪrz] ;
To hang in my ears ;
到 悬挂 在 我的 耳朵 ;

萦绕在我的耳边；

[ænd; ənd] [ðoʊz] [tuː] ['ɔrɪndʒ] [wʌnz] ['jɑːndər] ,
And those two orange ones yonder ,
和 那些 二 橙子 一个 远处 ,

还有那边那两个橙色的，

[tuː; tə] ['fæsn] [ɑːn][maɪ] [ʃuː] - ['bʌklz] .
To fasten on my shoe - buckles .
到 系 在 我的 鞋 - 扣环 .

系上我的鞋扣。

” [ə; eɪ]['lɪt(ə)l] ['fɜːrðər] [əˈlɔːŋ] [ðə; ði] [striːt]
” A little further along the street
” 一个 小的 更远 沿着 这 街道

沿着街道再往前走一点

[ə; eɪ][mæn][sɪts] ['strɪŋɪŋ] [ə; eɪ] [braʊn] [gɪˈtɑːr] .
A man sits stringing a brown guitar .
一个 男人 坐着 串 一个 棕色的 吉他 .

一个男人正坐着给一把棕色吉他上弦。

[ðə; ði] [smoʊk] [ʌv; əv] [hɪz; ɪz] ['sɪgəret] [kə:lz] [raʊnd] [hɪz; ɪz] [hed] ,

The	smoke	of	his	cigarette	curls	round	his	head	,
这	抽烟	的	他的	卷烟	卷发	圆形的	他的	头	,

香烟的烟雾在他的头顶缭绕，

[ænd; ənd] [hi:; hi] , [tu:] , [ɪz] ['hʌmɪŋ] , [bʌt; bət] ['ʌðər] [wɜ:rdz] :

And	he	,	too	,	is	humming	,	but	other	words	:
和	他	,	也	,	是	哼唱	,	但	其他	字	:

他也哼着歌，但歌词是这样的:

“ [θɪŋk] [nɑ:t] [ðæt] [æt; ət] [jʊr; jər] ['wɪndoʊ] [aɪ] [weɪt] ;

“	Think	not	that	at	your	window	I	wait	;
“	思考	不是	那	在	你的	窗户	我	等待	;

“别以为我会在你窗前等你;

[nu:] [lʌv] [ɪz] ['betər] , [ðə; ði] [oʊld] [ɪz] [tɜ:rnd] [tu:; tə] [heɪt] .

New	love	is	better	,	the	old	is	turned	to	hate	.
新的	爱	是	更好的	,	这	老的	是	转向	到	恨	.

新欢更美好，旧爱化作仇恨。

[feɪt] !

Fate	!
命运	!

命运!

[feɪt] !

Fate	!
命运	!

命运!

[ɔ:l] [θɪŋz] [pæs] [ə'weɪ] ;

All	things	pass	away	;
全部	事物	经过	离开	;

万物皆会消逝;

[laɪf] [ɪz] [fər'evər] , [ju:θ] [ɪz] [fɔ:r; fər] [ə; eɪ] [deɪ] .

Life	is	forever	,	youth	is	for	a	day	.
生活	是	永远	,	青年	是	为了	一个	天	.

生命是永恒的，青春却是短暂的。

[lʌv] [ə'gen] [ɪf] [ju:; jʊ] [meɪ]

Love	again	if	you	may
爱	再次	如果	你	可能

如果你愿意，可以再次去爱。

[bɪ'fɔ:r] [ðə; ði] [stɑ:rz] [ɑ:r; ər] [bloʊn] [aʊt] [ʌv; əv] [ðə; ði] [skaɪ]

Before	the	stars	are	blown	out	of	the	sky
前	这	明星	是	吹	出去	的	这	天空

在群星从天空中熄灭之前

[ænd; ənd] [ðə; ði] ['krikits] [daɪ] ;

And	the	crickets	die	;
和	这	蟋蟀	死	;

蟋蟀死了;

['bæbilən] [ænd; ənd] [,sæmə'kænd; sɑ:smɑ:r'kɑ:nt]

Babylon	and	Samarkand
巴比伦	和	撒马尔罕

巴比伦和撒马尔罕

[ɑ:r; ər] [mʌd] [wɔ:lz] [ɪn] [ə; eɪ] [weɪst] [ʌv; əv] [sænd] .

Are	mud	walls	in	a	waste	of	sand	.
是	泥	墙壁	在	一个	浪费	的	沙	.

用沙子砌成的泥墙是浪费吗?

" [[ˌpiː ˈdʒiː] -]
" [Pg 39]
" [页 -]

"[第 39 页]

[reɪn] [ɪn] [ðə; ði] ['dezərt]
RAIN IN THE DESERT
雨 在 这 沙漠

沙漠中的雨

[ðə; ði][hjuːdʒ] [red] - ['bʌtrɪst] ['meɪsə]['oʊvər]['jɑːndər]
The huge red - buttressed mesa over yonder
这 巨大的 红色的 - 支撑 台面 超过 远处

远处那座巨大的红色板岩台地

[ɪz] ['mɪrli] [ə; eɪ][fɑːr] - [ɔːf]['temp(ə)l] [wer] [ðə; ði] ['sliːpi] [sʌn] [ɪz] ['bɜːrnɪŋ]
Is merely a far - off temple where the sleepy sun is burning
是 仅仅 一个 远的 - 离开 寺庙 在哪里 这 困 太阳 是 燃烧

那不过是一座遥远的寺庙，沉睡的太阳在那里燃烧。

[ɪts]['ɔːltər] - [fairz][ʌv; əv] ['pɪnˌjən] [ænd; ənd][ʌv; əv]['təujən, 'tɔiɔn][fɔːr; fər][ðə; ði] [deɪ] .
Its altar - fires of pinyon and of toyon for the day .
它是 坛 - 火灾 的 松子 和 的 托永 为了 这 天 .

当天，祭坛上燃起松木和冬青木的祭坛火。

[ðə; ði][oʊld] [priːsts] [sliːp] , [waɪt] - ['ʃraʊdɪd] ,
The old priests sleep , white - shrouded ,
这 老的 神父 睡觉 , 白色的 - 被遮蔽的 ,

老祭司们长眠于此，身披白袍。

[ðer; ðər] ['pɑːtəri] ['hwislz] [laɪ] [bɪ'saɪd] [ðem; ðəm] , [ðə; ði] [prer] - [stɪks] ['kloʊsli] ['feðərd] ;
Their pottery whistles lie beside them , the prayer - sticks closely feathered ;
他们的 陶器 哨声 说谎 旁 他们 , 这 祷告 - 棍子 密切 羽毛 ;

他们的陶制哨子放在旁边，祈祷棒紧紧地插在羽毛里；

[ɑːn] ['evri] ['mʌmid] [feɪs] [ðer; ðər] [gləuz] [ə; eɪ] [smaɪl] .
On every mummied face there glows a smile .
在 每一个 木乃伊 脸 那里 发光 一个 微笑 .

每一张木乃伊的脸上都闪耀着微笑。

[ðə; ði] [sʌn] [ɪz] ['roʊlɪŋ] ['sloʊli]
The sun is rolling slowly
这 太阳 是 滚动 缓慢地

太阳缓缓滚动

[bɪ'niːθ] [ðə; ði] ['slʌgɪʃ] [foʊldz][ʌv; əv][ðə; ði][skaɪ] - ['sɜːpənts] ,
Beneath the sluggish folds of the sky - serpents ,
下面 这 迟缓 折叠 的 这 天空 - 蛇 ,

在苍天巨蛇缓慢的褶皱之下，

['kɔɪlɪŋ] , [ʌn'kɔɪlɪŋ] , [bluː] - [blæk] , ['spɑːrkt] [wɪð; wɪθ][fairz] .
Coiling , uncoiling , blue - black , sparked with fires .
卷绕 , 展开 , 蓝色的 - 黑色的 , 引发 和 火灾 .

盘绕，展开，蓝黑色，火花四溅。

[ðə; ði][oʊld] [ded] [priːsts]
The old dead priests
这 老的 死的 神父

那些死去的老祭司们

[fiːl] [ɪn][ðə; ði] [θɪn] [draɪd] [ɜːrθ] [ðæt] [ɪz] [hiːpt] [ə'baʊt][ðem; ðəm] ,
Feel in the thin dried earth that is heaped about them ,
感觉 在 这 薄的 干燥 地球 那 是 堆积如山 关于 他们 ,

感受一下他们周围堆积的薄薄一层干涸的泥土，

[ə'bʌv] [ðə; ði] [smel] [ʌv; əv] ['skɔ:rtʃɪŋ] ['u:zɪŋ] ['pɪnjən] ,
Above the smell of scorching oozing pinyon ,
多于 这 闻 的 灼热 渗出 松子 ,

弥漫着灼热渗出松树汁液的气味，

[ðə; ði]['ækrɪd] [smel] [ʌv; əv][reɪn] .
The acrid smell of rain .
这 辛辣 闻 的 雨 .

雨水刺鼻的气味。

[ænd; ənd] [naʊ] [ðə; ði] ['ʃaʊɚz]
And now the showers
和 现在 这 淋浴

现在开始淋浴。

[sə'raʊnd] [ðə; ði]['meɪsə][laɪk][ə; eɪ] [tru:p] [ʌv; əv]['sɪlvər] ['dɑ:nsəz] :
Surround the mesa like a troop of silver dancers :
环绕 这 台面 喜欢 一个 部队 的 银 舞者 :

像一群银色的舞者一样环绕着台地：

['ʃeɪkɪŋ] [ðer; ðər] ['rætlz] , ['stæmpɪŋ] , ['tʃæntɪŋ] , ['rɔ:rɪŋ] ,
Shaking their rattles , stamping , chanting , roaring ,
摇晃 他们的 嘎嘎作响 , 冲压 , 吟唱 , 咆哮 ,

他们摇着拨浪鼓，跺着脚，喊着口号，咆哮着，

['wɝ:lɪŋ, 'hwɝ:lɪŋ] , [ɪk'stɪŋgwɪʃɪŋ] [ðə; ði][læst] [red] [wɪsp][ʌv; əv] [laɪt] .
Whirling , extinguishing the last red wisp of light .
旋转 , 熄灭 这 最后的红色的 烟雾 的 光 .

旋转着，熄灭了最后一丝红色的光芒。

[[ˌpi: 'dʒi:] -]
[Pg 40]
[页 -]

[第40页]

[klaʊdz] [ə'krɔ:s] [ðə; ði] ['kænjən]
CLOUDS ACROSS THE CANYON
云 穿过 这 峡谷

峡谷上空的云层

['ʃæˌdoʊz] [ʌv; əv] [klaʊdz]
Shadows of clouds
阴影 的 云

云的阴影

[mɑ:rtʃ] [ə'krɔ:s] [ðə; ði]['kænjən] ,
March across the canyon ,
行进 穿过 这 峡谷 ,

穿过峡谷，

['ʃæˌdoʊz] [ʌv; əv] [blu:] [hændz] ['pæsɪŋ]
Shadows of blue hands passing
阴影 的 蓝色的 双手 通过

蓝色的手影掠过

['oʊvər][ə; eɪ]['kɜ:rt(ə)n][ʌv; əv] [fleɪm] .
Over a curtain of flame .
超过 一个 窗帘 的 火焰 .

在一道火焰幕之上。

['klʌtʃɪŋ] , ['stægərɪŋ] , - ,
Clutching , staggering , upstriking ,
紧握 , 令人震惊 , - ,

紧紧抓住，踉跄着，向上猛击

[dɑːtɪŋ] [ɪn] [bluː] - [blæk] ['fjʊri] ,
Darting **in** **blue** **-** **black** **fury** **,**
飞镖 在 蓝色的 - 黑色的 愤怒 ,

疾驰而去，身披蓝黑色的狂怒战袍

[tuː; tə] [wer] ['pɪnəkəlz] , [griːn] [ænd; ənd] ['ɔrɪndʒ] ,
To **where** **pinnacles** **,** **green** **and** **orange** **,**
到 在哪里 巅峰 , 绿色的 和 橙子 ,

到处都是绿色和橙色的山峰，

[ə'weɪt] .
Await **.**
等待 .

等待。

[ðə; ði]['waɪndz][ɑːr; ər] ['bætlɪŋ] [ænd; ənd] ['straɪvɪŋ] [tuː; tə] [breɪk] [ðem; ðəm] :
The **winds** **are** **battling** **and** **striving** **to** **break** **them** **:**
这 风 是 战斗 和 努力 到 休息 他们 :

狂风正在与之搏斗，试图将它们摧毁：

[θɪn] ['laɪtnɪŋ] [spɪt][ænd; ənd] ['flɪkər] ,
Thin **lightnings** **spit** **and** **flicker** **,**
薄的 闪电 吐 和 闪烁 ,

细长的闪电划破夜空，忽明忽暗。

[ðə; ði] [piːks] [siːm] [ə; eɪ] [dæns] [ʌv; əv]['skɑːrlət]['diːmənz]
The **peaks** **seem** **a** **dance** **of** **scarlet** **demons**
这 高峰 似乎 一个 舞蹈 的 猩红 恶魔

山峰仿佛是猩红恶魔的舞蹈

['flɪtɪŋ] [ə'mɪd][ðə; ði] ['ʃæˌdoʊz] .
Flitting **amid** **the** **shadows** **.**
飞掠 之中 这 阴影 .

在阴影中穿梭。

[greɪ] [reɪn] - ['kɜːtənz] [weɪv] [ə'fɑːr] [ɔːf] ,
Grey **rain** **-** **curtains** **wave** **afar** **off** **,**
灰色的 雨 - 窗帘 海浪 远方 离开 ,

灰色的雨幕在远处飘动，

[wɪsps] [ʌv; əv] ['veɪpər] [kɜːrl][ænd; ənd] ['vænɪʃ] .
Wisps **of** **vapour** **curl** **and** **vanish** **.**
缕缕 的 汽 卷曲 和 消失 .

缕缕蒸汽卷曲消散。

[ðə; ði] [sʌn] [θroʊz] [sɔːft] [ʃɑːfts] [ʌv; əv]['goʊldən] [laɪt]
The **sun** **throws** **soft** **shafts** **of** **golden** **light**
这 太阳 投掷 柔软的 轴 的 金的 光

阳光洒下柔和的金光

['oʊvər][roʊz] - ['bʌtrɪst] [ˌpæli'seidz] .
Over **rose** **-** **buttressed** **palisades** **.**
超过 玫瑰 - 支撑 栅栏 .

在玫瑰花支撑的栅栏之上。

[[ˌpiː 'dʒiː] -]
[**Pg** **41** **]**
[页 -]

[第41页]

[naʊ] [ðə; ði] [klaʊdz] [ɑːr; ər][ə; eɪ]['leɪzi] [prə'seʃ(ə)n] ;
Now **the** **clouds** **are** **a** **lazy** **procession** **;**
现在 这 云 是 一个 懒惰的 游行 ;

现在云朵懒洋洋地列队行进；

[bluː] [bə'luːnz] ['bɑːbɪŋ] ['sɑːləmli]
Blue balloons bobbing solemnly
蓝色的 气球 上下摆动 庄严地

蓝色气球庄严地上下浮动

['oʊvər] [blæk] - ['dæp(ə)ld] [wɔːlz] ,
Over black - dappled walls ,
超过 黑色的 - 斑驳的 墙壁 ,

在斑驳的黑墙上，

[wer] [raɪz] [ʃɑːrp] - ['fretɪd] , ['goʊldən] - [ruːft] [kə'θiːdrəlz]
Where rise sharp - fretted , golden - roofed cathedrals
在哪里 上升 锋利的 - 有格纹的 , 金的 - 有顶棚 大教堂

哪里耸立着雕花穹顶、金碧辉煌的大教堂

[ɪg'zʌltəntli] , [ænd; ənd] [splɪt] [ðə; ði] [skaɪ] [wɪð; wɪθ] [laɪt] .
Exultantly , and split the sky with light .
欣喜若狂 , 和 分裂 这 天空 和 光 .

欢欣雀跃，光芒划破天际。

[[ˌpiː 'dʒiː] -]
[Pg 42]
[页 -]

[第42页]

[ðə; ði] [ˌʌn'kwaɪət] [striːt]
THE UNQUIET STREET
这 不安 街道

不安的街道

[baɪ] [deɪ] [ænd; ənd] [naɪt] [ðɪs] [striːt] [ɪz] [nɑːt] [stɪl] :
By day and night this street is not still :
经过 天 和 夜晚 这 街道 是 不是 仍然 :

这条街日夜都不安静:

['ɔmnɪˌbʌsiz] [wɪð; wɪθ] [red] [teɪl] - [læmps] ,
Omnibuses with red tail - lamps ,
公共汽车 和 红色的 尾巴 - 灯 ,

尾灯为红色的公共汽车

['tæksiˌkæb] [wɪð; wɪθ] ['ʃaɪni] [aɪz] ,
Taxicabs with shiny eyes ,
出租车 和 闪亮的 眼睛 ,

闪着亮眼睛的出租车

['rʌmb(ə)l] , [ʃʌnɪŋ] [ɪts] ['ʌglinəs] .
Rumble , shunning its ugliness .
隆隆 , 回避 它是 丑陋 .

隆隆声，摒弃了它的丑陋。

[ˌaɪ 'tiː] [ɪz] ['kɔːrəgeɪtɪd] [wɪð; wɪθ] [wiːl] - [rʌts] ,
It is corrugated with wheel - ruts ,
它 是 瓦楞 和 车轮 - 车辙 ,

地面坑洼不平，布满了车辙。

[ˌaɪ 'tiː] [ɪz] ['dentid] [ænd; ənd] ['pɑːkmɑːrkt] [wɪð; wɪθ] ['træfɪk] ,
It is dented and pockmarked with traffic ,
它 是 凹陷 和 麻 和 交通 ,

它被车流撞得坑坑洼洼，伤痕累累。

[ˌaɪ 'tiː] [hæz; həz] [noʊ] [taɪm] [fɔːr; fər] [sliːp] .
It has no time for sleep .
它 有 不 时间 为了 睡觉 .

它没有时间睡觉。

[ˌaɪ ˈtiː] [hiːvz] [ɪts][oʊld] [ˈskɑːd] [ˈkaʊntənəns]
It **heaves** **its** **old** **scarred** **countenance**
它 起伏 它是 老的 疤痕 面容

它抬起头，露出满是伤痕的旧脸。

[ˈskaɪwərd] [bɪˈtwiːn] [ðə; ði] [ˈbɪldɪŋz]
Skyward **between** **the** **buildings**
向天空 之间 这 建筑物

建筑物之间的天空

[ænd; ənd][ˈnevər] [sez] [ə; eɪ][wɜːrd] .
And **never** **says** **a** **word** **.**
和 绝不 说道 一个 单词 .

而且一句话也不说。

[ɑːn] [ˈreɪni] [naɪts]
On **rainy** **nights**
在 下雨 夜晚

在雨夜

[ˌaɪ ˈtiː] [ˈdʌlli] [gliːmz]
It **dully** **gleams**
它 沉闷地 闪光

它发出暗淡的光泽

[laɪk] [ðə; ði][koʊld] [ˈtaːniʃt] [skeɪlz] [ʌv; əv][ə; eɪ] [sneɪk] :
Like **the** **cold** **tarnished** **scales** **of** **a** **snake** **:**
喜欢 这 寒冷的 失去光泽 秤 的 一个 蛇 :

就像蛇身上冰冷黯淡的鳞片：

[ænd; ənd][ˈoʊvər][ˌaɪ ˈtiː] [hæŋ] [ɑːrk] - [læmps] ,
And **over** **it** **hang** **arc** **-** **lamps** **,**
和 超过 它 悬挂 弧 - 灯 ,

上方悬挂着弧光灯，

[bluː] - [waɪt] [deθ] - [ˈliliz] [ɑːn] [blæk] [stemz] .
Blue **-** **white** **death** **-** **lilies** **on** **black** **stems** **.**
蓝色的 - 白色的 死亡 - 百合花 在 黑色的 茎 .

黑色茎秆上开着蓝白色的死亡百合花。

[[ˌpiː ˈdʒiː] -]
[**Pg** **43** **]**
[页 -]

[第43页]

[ɪn] [ðə; ði] [ˈθiːətər]
IN **THE** **THEATRE**
在 这 剧院

在剧院

[ˈdɑːrknəs] [ɪn][ðə; ði] [ˈθiːətər] :
Darkness **in** **the** **theatre** **:**
黑暗 在 这 剧院 :

剧院一片漆黑：

[ˈdɑːrknəs] [ænd; ənd][ə; eɪ] [ˈmʌltɪtuːd]
Darkness **and** **a** **multitude**
黑暗 和 一个 民众

黑暗与众多

[əˈsembld] [ɪn][ðə; ði] [ˈdɑːrknəs] .
Assembled **in** **the** **darkness** **.**
组装 在 这 黑暗 .

在黑暗中组装。

[ðiːz] [huː] ['evri] [deɪ] [pər'fɔːrm]
These who every day perform
这些 WHO 每一个 天 履行

那些每天都在表演的人

[ðə; ði] [ju'niːk] ['treɪgaɪ] - ['kɑːmədi]
The unique tragi - comedy
这 独特的 悲剧 - 喜剧

这部独特的悲喜剧

[ʌv; əv][bɜːrθ][ænd; ənd] [deθ] ;
Of birth and death ;
的 出生 和 死亡 ;

生与死;

[naʊ] [pres] [ə'pɑːn] [iːtʃ] ['ʌðər] ,
Now press upon each other ,
现在 按 之上 每个 其他 ,

现在要彼此紧贴,

[də'rektɪŋ; daɪ'rektɪŋ][ðə; ði][ˌɪrɪ'zɪstəb(ə)l] [weɪt] [ʌv; əv][ðer; ðər] [θɔːts] [tuː; tə][ðə; ði][steɪdʒ] .
Directing the irresistible weight of their thoughts to the stage .
导演 这 无法抗拒 重量 的 他们的 想法 到 这 阶段 .

将他们思想中那不可抗拒的力量投射到舞台上。

[ə; eɪ] [greɪt] [brɔːd] [ʃæft] [ʌv; əv]['kælsiəm] [laɪt]
A great broad shaft of calcium light
一个 伟大的 广阔 轴 的 钙 光

一道宽阔的钙光柱

[kliːvz] , [laɪk][ə; eɪ] [stroʊk] [ʌv; əv][ə; eɪ] [sɔːrd] , [ðə; ði] ['dɑːrknəs] :
Cleaves , like a stroke of a sword , the darkness :
裂片 , 喜欢 一个 中风 的 一个 剑 , 这 黑暗 :

如同利剑划破黑暗:

[ænd; ənd] , [æt; ət][ðə; ði][end][ʌv; əv][ˌaɪ 'tiː] ,
And , at the end of it ,
和 , 在 这 结尾 的 它 ,

最后,

[ə; eɪ]['taɪni][spɑːt] [wɪtʃ] [ɪz][ðə; ði] [red] [noʊz][ʌv; əv][ə; eɪ] [kə'miːdiən]
A tiny spot which is the red nose of a comedian
一个 微小的 点 哪个 是 这 红色的 鼻子 的 一个 喜剧演员

喜剧演员的红鼻子上有一个小斑点

[maːrks][ðə; ði][goʊl][ʌv; əv][ðə; ði][spɑːt] - [laɪt] [ænd; ənd][ðə; ði] [aɪz] [wɪtʃ] ['piːp(ə)l][ðə; ði] ['dɑːrknəs] .
Marks the goal of the spot - light and the eyes which people the darkness .
分数 这 目标 的 这 点 - 光 和 这 眼睛 哪个 人们 这 黑暗 .

标志着聚光灯的目标，以及黑暗中人们的目光。

[[ˌpiː 'dʒiː] -]
[Pg 44]
[页 -]

[第44页]

[ʃɪps] [ɪn][ðə; ði] ['hɑːrbər]
SHIPS IN THE HARBOUR
船舶 在 这 港口

港口里的船只

[laɪk] [ə; eɪ] [flɑːk] [ʌv; əv] [greɪt] [bluː] [kreinz]
Like a flock of great blue cranes
喜欢 一个 群 的 伟大的 蓝色的 起重机

像一群大蓝鹤

['restɪŋ] [ə'pɑ:n][ðə; ði]['wɔ:tər] ,
Resting upon the water ,
休息 之上 这 水 ,

漂浮在水面上，

[ðə; ði] [ʃɪps] [ə'semb(ə)l][æt; ət] ['mɔ:rnɪŋ] , [wen] [ðə; ði] [greɪ] [laɪt] [weiks] [ɪn][ðə; ði] [i:st] .
The ships assemble at morning , when the grey light wakes in the east .
这 船舶 集合 在 早晨 , 什么时候 这 灰色的 光 醒来 在 这 东方 .

清晨，当东方晨曦初露，船只便开始集结。

['wɪri] , [noʊ][lɔ:ŋgər] ['flaɪɪŋ] ,
Weary , no longer flying ,
厌倦 , 不 更长 飞行 ,

疲惫不堪，不再飞行

['oʊvər][ðə; ði] [hɪsɪŋ] ['spɪn,drɪft] , [θru:] [ðə; ði] ['rævəld] ['klʌtʃɪŋ] [si:] ;
Over the hissing spindrift , through the ravelled clutching sea ;
超过 这 嘶嘶声 浪花 , 通过 这 松散 紧握 海 ;

越过嘶嘶作响的飞沫，穿过波涛汹涌、紧紧缠绕的大海；

[noʊ][lɔ:ŋgər]['oʊvər][ðə; ði][tɑ:ps][ʌv; əv][ðə; ði] [weɪvz] ['spɪnɪŋ] [ə'lɔ:ŋ] [nɔ:rθ] - ['i:stwərd] ,
No longer over the tops of the waves spinning along north - eastward ,
不 更长 超过 这 最高额 的 这 波浪 旋转 沿着 北 - 向东 ,

不再越过向东北方向旋转的波浪之巅，

[ɪn][ə; eɪ] [greɪt] [ɪ'regjələr] [wedʒ] [bɪ'fɔ:r] [ðə; ði] [treɪd] - [wɪnd][fɑ:r][frʌm; frəm][lænd] .
In a great irregular wedge before the trade - wind far from land .
在 一个 伟大的 不规律的 楔 前 这 贸易 - 风 远的 从 土地 .

在远离陆地的信风面前，形成一个巨大的不规则楔形区域。

[bʌt; bət] ['draʊzi] , ['mɔ:rnf(ə)l] , ['saɪlənt] ,
But drowsy , mournful , silent ,
但 昏昏欲睡 , 悲哀 , 沉默的 ,

但昏昏欲睡，悲伤，沉默不语，

[jet] ['ʌndər] [ðer; ðər] [bʌldʒd] [prə'dʒektɪŋ] ['baʊz, 'boʊz] [rʌnz] [ðə; ði]['sɪlvər] [foʊm] [ʌv; əv][ðə; ði] ['sʌnlaɪt] ,
Yet under their bulged projecting bows runs the silver foam of the sunlight ,
然而 在下面 他们的 鼓胀 投影 弓 跑步 这 银 泡沫 的 这 阳光 ,

然而，在它们隆起的弓形船首下方，却泛着阳光的银色泡沫。

[ænd; ənd] [rɪ'beljəsli] [ðeɪ] [ʃeɪk] [aʊt][ðer; ðər] ['plu:mɪdʒ] [ʌv; əv][seɪlz] , [wet][ænd; ənd] ['hevi] [wɪð; wɪθ]
And rebelliously they shake out their plumage of sails , wet and heavy with
和 反叛地 他们 摇 出去 他们的 羽毛 的 帆 , 湿的 和 重的 和
[ðə; ði][reɪn] .
the rain .
这 雨 .

他们桀骜不驯地抖落被雨水浸湿、沉重的帆。

[[ˌpi: 'dʒi:] -]
[Pg 45]
[页 -]

[第45页]

[ðə; ði] ['empti] [haʊs]
THE EMPTY HOUSE
这 空的 房子

空房子

[aʊt] [frʌm; frəm][maɪ] ['wɪndoʊ] - [sɪl] [aɪ] [li:n] ,
Out from my window - sill I lean ,
出去 从 我的 窗户 - 窗台 我 倾斜 ,

我从窗台上探出身子，

[ænd; ənd] [siː] [ə; eɪ] [streɪt] [fɔːr] - ['stɔːrid] [roʊ]

And	see	a	straight	four	-	storied	row
和	看	一个	直的	四	-	有故事的	排

可以看到一排笔直的四层楼房

[ʌv; əv] ['haʊzɪz] .

Of	houses	.
的	房屋	.

房屋。

[wʌns] , [lɔːŋ] [ə'goʊ] ,

Once	,	long	ago	,
一次	,	长的	前	,

很久以前，

[ðiːz] [hæd; həd][ðer; ðər]['glɔːri] : [ðeɪ] [wɜːr; wər] [bɪlt]

These	had	their	glory	:	they	were	built
这些	有	他们的	荣耀	:	他们	是	建造

它们曾有过辉煌：它们被建造出来

[ɪn][ðə; ði] [fer] ['paːmi] [deɪz] [bɪ'fɔːr]

In	the	fair	palmy	days	before
在	这	公平的	棕榈树	天	前

在棕榈树盛开的美好日子之前

[ðə; ði]['sɪv(ə)l][wɔːr] [wen] [ɔːl][ðə; ði] ['siːz]

The	Civil	War	when	all	the	seas
这	民用	战争	什么时候	全部	这	海域

内战时期，所有海洋

[sɔː] [ðə; ði] [waɪt] [seɪlz] [ʌv; əv] ['jæŋki] [ʃɪps]

Saw	the	white	sails	of	Yankee	ships
锯	这	白色的	帆	的	扬基	船舶

看见了美国船的白色船帆。

['skɜːriːɪŋ] [hoʊm] [wɪð; wɪθ] [spaɪs] [ænd; ənd] [goʊld] .

Scurrying	home	with	spice	and	gold	.
匆匆忙忙	家	和	香料	和	金子	.

带着香料和黄金匆匆赶回家。

[ænd; ənd] ['meni] [ʌv; əv] [ðiːz] ['haʊzɪz] [hʌŋ]

And	many	of	these	houses	hung
和	许多	的	这些	房屋	悬挂

许多这样的房子都悬空着。

[praʊd] [wɪsps] [ʌv; əv] [kɹeɪp] [ə'paːn] [ðer; ðər] [dɔːz]

Proud	wisps	of	crêpe	upon	their	doors
自豪的	缕缕	的	绉	之上	他们的	门

门上飘着骄傲的薄饼薄纱

[ɑːn] ['hɪrɪŋ] [ðæt] [sʌm; səm] [sʌn] [hæd; həd] [daɪd]

On	hearing	that	some	son	had	died
在	听力	那	一些	儿子	有	死亡

听到某个儿子去世的消息后

[æt; ət] ['tʃænsələrzˌvɪl] [ɔːr]['frɛdrɪksbɝg, 'frɛdɝɪksbɝg] ,

At	Chancellorsville	or	Fredericksburg	,
在	钱瑟勒斯维尔	或者	弗雷德里克斯堡	,

在钱瑟勒斯维尔或弗雷德里克斯堡，

[ðer; ðər] ['ɔːfərɪŋ] [tuː; tə][ðə; ði]['juːniən][saɪd] .

Their	offering	to	the	Union	side	.
他们的	提供	到	这	联盟	边	.

他们向工会方面提出的方案。

[bʌt; bət]['mænz][fər'evər] ['drɪftɪŋ] [wɪl]
But **man's** **forever** **drifting** **will**
但 男人的 永远 漂流 将要

但人类永远漂泊不定

[ə'gen] [tʊk] [hoʊld][ʌv; əv][hɪm; ɪm] — [ə'gen]
Again **took** **hold** **of** **him** **—** **again**
再次 采取 抓住 的 他 — 再次

又一次抓住了他——又一次

[ðə; ði]['fæʃ(ə)nəb(ə)l]['kwɔːrtər] ['ʃɪftɪd] : [suːn] ,
The **fashionable** **quarter** **shifted** **:** **soon** **,**
这 时髦 四分之一 转移 : 很快 ,

时尚圈发生了转变：很快，

[bɪ'fɔːr] [sʌm; səm] ['plæstərɪŋ] [hæd; həd][draɪd] ,
Before **some** **plastering** **had** **dried** **,**
前 一些 抹灰 有 干燥 ,

灰泥还没干透，

[sə'saɪəti] [pækt] [ʌp] , [went] [ə'weɪ] .
Society **packed** **up** **,** **went** **away** **.**
社会 包装 向上 , 去 离开 .

社会收拾行囊，消失了。

[naʊ] , [kʊd; kəd][juː; jʊ] [siː] [ðiːz] ['haʊzɪz] ,
Now **,** **could** **you** **see** **these** **houses** **,**
现在 , 可以 你 看 这些 房屋 ,

现在，你们能看到这些房子吗?

[juː; jʊ] [wʊd] [nɑːt] [θɪŋk] [ðeɪ] ['evər][hæd; həd][ə; eɪ][praɪm] :
You **would** **not** **think** **they** **ever** **had** **a** **prime** **:**
你 会 不是 思考 他们 曾经 有 一个 主要的 :

你肯定想不到他们曾经有过黄金时代:

[[ˌpiː 'dʒiː] -]
[**Pg** **46** **]**
[页 -]

[第46页]

[ə; eɪ][grɪm] [fɔːr] - ['stɔːrid] ['serid] [roʊ]
A **grim** **four** **-** **storied** **serried** **row**
一个 严峻 四 - 有故事的 串联 排

一排阴森森的四层楼房

[ʌv; əv][ruːmz; rʊmz][tuː; tə][let] — [æt; ət]['eni] [taɪm]
Of **rooms** **to** **let** **—** **at** **any** **time**
的 房间 到 让 — 在 任何 时间

随时都有房间出租

['tenənts] [ɑːr; ər] ['muːvɪŋ] [ɪn][ɔːr][aʊt] .
Tenants **are** **moving** **in** **or** **out** **.**
租户 是 移动 在 或者 出去 .

租户正在搬入或搬出。

['fæməliz] ['drɪftɪŋ] [daʊn] [ɔːr] ['strʌglɪŋ] [stɪl]
Families **drifting** **down** **or** **struggling** **still**
家庭 漂流 向下 或者 挣扎 仍然

家庭生活每况愈下或仍在苦苦挣扎

[tuː; tə] [kiːp] [ðer; ðər] ['hedz] [ʌp][ænd; ənd][nɑːt] [draʊn] .
To **keep** **their** **heads** **up** **and** **not** **drown** **.**
到 保持 他们的 头部 向上 和 不是 溺水 .

为了不被淹没。

[ə; eɪ]['trædʒɪk] ['bɪzi] ['petinəs]
A **tragic** **busy** **pettiness**
一个 悲惨 忙碌的 小气

一场悲剧性的忙碌琐事

[hæz; həz] ['setld] [ɑːn][ðem; ðəm][ɔːl] ,
Has **settled** **on** **them** **all** **,**
有 定居 在 他们 全部 ,

已经全部敲定了。

[bʌt; bət][wʌn] .
But **one** **.**
但 一 .

但有一个。

[ænd; ənd][ɪn] [ðæt] [wʌn] , [wen] [aɪ] [keɪm] [hɪr] ,
And **in** **that** **one** **,** **when** **I** **came** **here** **,**
和 在 那 一 , 什么时候 我 来了 这里 ,

而就在那次，当我来到这里的时候，

[ə; eɪ]['fæməli] [lɪvd] , [bʌt; bət][wɪð; wɪθ][ɪts] [trʌŋks] [pækt] [ʌp] ,
A **family** **lived** **,** **but** **with** **its** **trunks** **packed** **up** **,**
一个 家庭 居住地 , 但 和 它是 树干 包装 向上 ,

一家人住在这里，但他们的行李箱都打包好了。

[ænd; ənd] [naʊ] [ðæt] ['fæməliːz, 'fæmliːz] [gɔːn] .
And **now** **that** **family's** **gone** **.**
和 现在 那 家庭的 已消失 .

现在那家人都走了。

[ɪts] ['ʃʌtərləs] ['blaɪndlɪs] ['wɪndoʊz] [let][juː; jʊ] [lʊk] [ˌɪn'saɪd]
Its **shutterless** **blindless** **windows** **let** **you** **look** **inside**
它是 无快门 无眼 视窗 让 你 看 里面

它那无百叶窗、无遮光帘的窗户让你能向内看。

[ænd; ənd] [siː] [ðə; ði] ['sʌnlaɪt] ['tʃekər] [ðə; ði] [ber] [flɔːr]
And **see** **the** **sunlight** **chequering** **the** **bare** **floor**
和 看 这 阳光 方格 这 裸 地面

瞧，阳光洒在光秃秃的地板上，斑驳陆离。

[wɪð; wɪθ] ['pætərn] [frʌm; frəm][ðə; ði] ['wɪndoʊ] - [freɪmz]
With **patterns** **from** **the** **window** **-** **frames**
和 图案 从 这 窗户 - 框架

窗框上的图案

[ɔːl] [deɪ] .
All **day** **.**
全部 天 .

一整天。

[ɪts] [ˌbæk'jɑːrd] ['niːtli] [swept] ,
Its **backyard** **neatly** **swept** **,**
它是 后院 整齐地 扫荡 ,

它的后院打扫得干干净净，

[kən'teɪnz] [noʊ] [kræmd] [æʃ] - ['bærəlz] [ænd; ənd][noʊ][laɪnz]
Contains **no** **crammed** **ash** **-** **barrels** **and** **no** **lines**
包含 不 拥挤 灰 - 桶 和 不 线条

不含塞满的灰桶和管线

[fɔːr; fər] [kloʊðz] [tuː; tə][flæp][ə'baʊt][ɑːn] ;
For **clothes** **to** **flap** **about** **on** **;**
为了 衣服 到 瓣膜 关于 在 ;

让衣服在上面飘动；

[ˌaɪ 'tiː] [dʌz] [nɑːt] [lʊk] [baɪ] [deɪ] [æz; əz] [ɪf] [ˌaɪ 'tiː][hæd; həd]

It	does	not	look	by	day	as	if	it	had
它	做	不是	看	经过	天	作为	如果	它	有

白天看不出来它曾经是

['evər][ə; eɪ] ['lɪvɪŋ] [soʊl] [bɪ'niːθ] [ɪts] [ruːf] .

Ever	a	living	soul	beneath	its	roof	.
曾经	一个	活的	灵魂	下面	它是	屋顶	.

它屋檐下永远住着活生生的人。

[ˌaɪ 'tiː] [siːmz] [tuː; tə][mɑːrk][ə; eɪ][gæp][ɪn][ðə; ðɪ][grɪm] [laɪn] ,

It	seems	to	mark	a	gap	in	the	grim	line	,
它	似乎	到	标记	一个	差距	在	这	严峻	线	,

这似乎标志着那条阴郁的界线上出现了一个缺口。

[noʊ] [haʊs] [æt; ət][ɔːl] , [bʌt; bət][æn; ən] [ʌn'fɪnɪʃt] [ʃel] .

No	house	at	all	,	but	an	unfinished	shell	.
不	房子	在	全部	,	但	一个	未完成	壳	.

根本不是房子，而是一个未完工的空壳。

[bʌt; bət] [wen] [ðə; ðɪ] ['wɪndoʊz] [ʌp][ænd; ənd] [daʊn] [ðoʊz] ['feɪsɪz]

But	when	the	windows	up	and	down	those	faces
但	什么时候	这	视窗	向上	和	向下	那些	面孔

但当窗户上下移动时，那些脸

[wɪð; wɪθ] ['jeloʊ] ['glɪmər] [ʌv; əv][gæs] , [bleɪz] [fɔːrθ] ;

With	yellow	glimmer	of	gas	,	blaze	forth	;
和	黄色的	微光	的	气体	,	火焰	前进	;

带着黄色的气体闪光，熊熊燃烧;

[[ˌpiː 'dʒiː] -]

[	Pg	47	]
[	页	-	]

[第47页]

[aɪ] [noʊ] [ˌaɪ 'tiː][ɪz][ðə; ðɪ]['oʊnli] [haʊs] [ðæt] [laɪvz; lɪvz]

I	know	it	is	the	only	house	that	lives
我	知道	它	是	这	仅有的	房子	那	生活

我知道这是唯一一栋有人居住的房子。

[ɪn][ɔːl] [ðæt] [grɪm] [fɔːr] - ['stɔːrid] [roʊ] .

In	all	that	grim	four	-	storied	row	.
在	全部	那	严峻	四	-	有故事的	排	.

在那排阴森森的四层楼房里。

[ðə; ðɪ] ['ʌðər] [ɑːr; ər] [mɪr] [ʃelvz] , [ˌoʊvər'kraʊdɪd] ['leər] ,

The	others	are	mere	shelves	,	overcrowded	layers	,
这	其他的	是	仅仅	货架	,	过度拥挤	层	,

其余的只是货架，层层叠叠，拥挤不堪。

[ʌv; əv] ['wɔːrɪŋ] , ['seprət] [ˌpɝːsə'nælɪtiːz] ;

Of	warring	,	separate	personalities	;
的	战争	,	分离	个性	;

彼此敌对、性格迥异;

[ə; eɪ]['dʒæŋgl][ænd; ənd][ə; eɪ]['tæŋg(ə)l][ʌv; əv][i'məuʃənz] ,

A	jangle	and	a	tangle	of	emotions	,
一个	争吵	和	一个	纠纷	的	情绪	,

各种嘈杂混乱的情绪，

[wɪ'ðaʊt] [ə; eɪ]['sɪŋg(ə)l] ['miːnɪŋ] ['rʌnɪŋ] [θruː] [ðem; ðəm] ;

Without	a	single	meaning	running	through	them	;
没有	一个	单身的	意义	跑步	通过	他们	;

它们之间没有任何贯穿始终的意义;

[bʌt; bət][ˌaɪ 'ti:] , [ðə; ði] ['empti] [haʊs] , [hæz; həz] ['mæstərd] [ɔ:l][ɪts] ['si:krɪts] .

But	it	,	the	empty	house	,	has	mastered	all	its	secrets	.
但	它	,	这	空的	房子	,	有	精通	全部它是		秘密	.

但是，这座空房子却掌握了它所有的秘密。

[bɪ'haɪnd][ɪts]['saɪlənt] ['swɔ:rði] [feɪs] ,

Behind	its	silent	swarthy	face	,
在后面	它是	沉默的	黝黑的	脸	,

在它沉默黝黑的面容背后，

['ailis] [praʊd] ,

Eyelessly	proud	,
无眼地	自豪的	,

盲目的骄傲，

[ˌaɪ 'ti:] ['wɑ:tʃɪz] , [ˌaɪ 'ti:][ɪz]['mæstər] ;

It	watches	,	it	is	master	;
它	手表	,	它	是	掌握	;

它注视着，它是主宰；

[ˌaɪ 'ti:] [si:z] [ðə; ði] ['ʌðər] ['haʊzɪz] [stɪl] [ɪn'ses(ə)ntli] ['lɜ:rnɪŋ]

It	sees	the	other	houses	still	incessantly	learning
它	看到	这	其他	房屋	仍然	不已	学习

它看到其他房子仍在不断学习

[ðə; ði]['les(ə)n][ˌaɪ 'ti:] [ri'membəz] ,

The	lesson	it	remembers	,
这	课	它	记得	,

它记住的教训，

[ænd; ənd] [wɪtʃ] [ˌaɪ 'ti:][kæn; kən] [rɪ'pi:t] [ðə; ði][læst][dɪm]['sɪləb(ə)l][ʌv; əv] .

And	which	it	can	repeat	the	last	dim	syllable	of	.
和	哪个	它	能	重复	这	最后的	暗淡	音节	的	.

它可以重复最后一个微弱的音节。

[[ˌpi: 'dʒi:] -]

[	Pg	48	]
[	页	-	]

[第48页]

[ðə; ði] ['skeɪtərz]

THE	SKATERS
这	滑冰者

滑冰者

[tu:; tə][ə; eɪ] . [di:] . [ɑ:r] .

To	A	.	D	.	R	.
到	一个	.	D	.	拉	.

致ADR

[blæk] ['swɔləuz] [swu:p] [ɔ:r]['glaɪdɪŋ]

Black	swallows	swooping	or	gliding
黑色的	燕子	俯冲	或者	滑翔

黑燕俯冲或滑翔

[ɪn][ə; eɪ] ['flɜ:ri] [ʌv; əv] [in'tæŋgld] ['lu:ps][ænd; ənd] ['kɜ˞:vz] ;

In	a	flurry	of	entangled	loops	and	curves	;
在	一个	阵雪	的	纠缠	循环	和	曲线	;

在一连串错综复杂的环状和曲线中；

[ðə; ði]['skeɪtərz][skɪm]['oʊvər][ðə; ði]['froʊz(ə)n]['rɪvər] .

The	skaters	skim	over	the	frozen	river	.
这	滑冰者	撇去	超过	这	冷冻	河	.

滑冰者们在结冰的河面上飞驰。

[ænd; ənd][ðə; ði]['graɪndɪŋ] [klɪk] [ʌv; əv][ðer; ðər] [skeɪts] [æz; əz] [ðeɪ] [ɪm'pɪndʒ][ə'pɑːn][ðə; ði] ['sɜːrfɪs] ,

And	the	grinding	click	of	their	skates	as	they	impinge	upon	the	surface	,
和	这	研磨	点击	的	他们的	冰鞋	作为	他们	冲击	之上	这	表面	,

冰鞋与冰面摩擦发出咔哒咔哒的声响。

[ɪz][laɪk][ðə; ði] ['brʌʃɪŋ] [tə'geðər] [ʌv; əv] [θɪn] [wɪŋ] - [tɪps][ʌv; əv]['sɪlvər] .

Is	like	the	brushing	together	of	thin	wing	-	tips	of	silver	.
是	喜欢	这	刷牙	一起	的	薄的	翼	-	尖端	的	银	.

就像银色的纤细翼尖轻轻拂过。

[[ˌpiː 'dʒiː] -]

[	Pg	49	]
[	页	-	]

[第49页]

[ef] . [es] . [flɪnt]

F	.	S	.	FLINT
F	.	S	.	燧石

FS 燧石

[[ˌpiː 'dʒiː] -]

[	Pg	51	]
[	页	-	]

[第51页]

['iːstər]

EASTER
复活节

复活节

[frend]

Friend
朋友

朋友

[wiː; wi] [wɪl] [teɪk] [ðə; ði] [pæθ] [ðæt] [liːdz]

we	will	take	the	path	that	leads
我们	将要	拿	这	小路	那	线索

我们将走那条通往

[daʊn] [frʌm; frəm][ðə; ði]['flægstæf][baɪ][ðə; ði][pɑːnd]

down	from	the	flagstaff	by	the	pond
向下	从	这	旗杆	经过	这	池塘

从池塘边的旗杆上下来

[θruː] [ðə; ði] [gɔːrs] ['θɪkɪt] ;

through	the	gorse	thickets	;
通过	这	金雀花	灌木丛	;

穿过金雀花丛;

[siː] , [ðə; ði]['goʊldən][spaɪks][hæv; həv] [θrʌst] [ðer; ðər] [pɔɪnts] [θruː] ,

see	,	the	golden	spikes	have	thrust	their	points	through	,
看	,	这	金的	尖峰	有	推力	他们的	积分	通过	,

看，那些金色的尖刺已经穿透了地面。

[ænd; ənd][læst] ['jɪrz] ['brækən] [laɪz] ['jeloʊ] - [braʊn] [ænd; ənd] ['træmpld] .

and	last	year's	bracken	lies	yellow	-	brown	and	trampled	.
和	最后的	年	蕨类植物	谎言	黄色的	-	棕色的	和	践踏	.

去年的蕨类植物呈黄褐色，被踩踏过。

[ðə; ði] ['sæplɪŋ] [bɜːrtʃ] - [groʊvz][hæv; həv] [ʃoʊn] [noʊ] [liːf] ,

The	sapling	birch	-	groves	have	shown	no	leaf	,
这	树苗	桦木	-	小树林	有	所示	不	叶子	,

幼小的白桦树丛尚未长出叶子。

[ænd; ənd][ðə; ði] [wɪ'st'stɪr] [ɑːn][ðə; ði] ['desələt] ['pɜːrgələ]
and the wistarias on the desolate pergola
和 这 紫藤 在 这 荒凉 凉棚

还有荒凉凉棚上的紫藤

[ɑːr; ər] [ʃɔːrn] [ænd; ənd]['æʃ(ə)n] .
are shorn and ashen .
是 剪 和 铁青 .

毛发稀疏，面色灰白。

[wiː; wi] [lɜːrtʃ] [ɑːn] , [ænd; ənd] , ['stʌmbliŋ] ,
We lurch on , and , stumbling ,
我们 困境 在 , 和 , 踉跄 ,

我们踉跄跄地继续前行，跌跌撞撞地，

[tʌtʃ] [iːtʃ] ['ʌðər] .
touch each other .
触碰 每个 其他 .

互相触摸。

[juː; jʊ][duː][nɑːt] [ʃrɪŋk] , [frend] .
You do not shrink , friend .
你 做 不是 收缩 , 朋友 .

朋友，你不会退缩的。

[ðer; ðər][juː; jʊ] , [ænd; ənd][aɪ] [hɪr] ,
There you , and I here ,
那里 你 , 和 我 这里 ,

你在那里，而我在这里。

[saɪd][baɪ][saɪd] , [wiː; wi][goʊ] , ['dʒestɪŋ] .
side by side , we go , jesting .
边 经过 边 , 我们 去 , 开玩笑 .

我们并肩而行，互相打趣。

[wiː; wi][duː][nɑːt] [siːk] , [wiː; wi][duː][nɑːt][ə'vɔɪd] , ['kɑːntækt] .
We do not seek , we do not avoid , contact .
我们 做 不是 寻找 , 我们 做 不是 避免 , 接触 .

我们不寻求接触，也不回避接触。

[hɪr] [ɪz][ðə; ði][roʊd] ,
Here is the road ,
这里 是 这 路 ,

这就是路，

[wɪð; wɪθ][ðə; ði] ['bʌdɪŋ] [elm] - [triːz] ['laɪnɪŋ][ˌaɪ 'tiː] ,
with the budding elm - trees lining it ,
和 这 萌芽 榆树 - 树木 衬垫 它 ,

道路两旁长满了正在发芽的榆树，

[ænd; ənd][ðer; ðər][ðə; ði][loʊ] [geɪt] [ɪn][ðə; ði][wɔːl] ;
and there the low gate in the wall ;
和 那里 这 低的 门 在 这 墙 ;

墙上有一扇矮门；

[ɑːn][ðə; ði] ['ʌðər] [saɪd] , [ðə; ði]['piːp(ə)l] .
on the other side , the people .
在 这 其他 边 , 这 人们 .

另一边是人民。

[[ˌpiː 'dʒiː] -]
[Pg 52]
[页 -]

[ɑːr; ər] [ðeɪ] [nɑːt]['eɪliənz] ?

Are	they	not	aliens	?
是	他们	不是	外星人	?

他们难道不是外星人吗?

[juː; jʊ][ænd; ənd][aɪ][fɔːr; fər][ə; eɪ]['moʊmənt] [siː] [ðem; ðəm]

You	and	I	for	a	moment	see	them
你	和	我	为了	一个	片刻	看	他们

你我此刻都能看到他们。

['ʃæbi] [ʌv; əv] [lɪm] [ænd; ənd][soʊl] ,

shabby	of	limb	and	soul	,
破旧	的	肢	和	灵魂	,

身心俱疲,

[pætʃt] [ʌp][tuː; tə] [meɪk] [ʃɪft] .

patched	up	to	make	shift	.
已修补	向上	到	制作	转移	.

勉强凑合着用。

[wiː; wi] [læf] [ænd; ənd]['streŋ(k)θ(ə)n] [iːtʃ] ['ʌðər] ;

We	laugh	and	strengthen	each	other	;
我们	笑	和	加强	每个	其他	;

我们欢笑,互相鼓励;

[bʌt; bət][ðə; ði]['iːv(ə)l][ɪz] [dʌn] .

But	the	evil	is	done	.
但	这	邪恶的	是	完毕	.

但罪恶已经造成。

[ɪz][nɑːt][ðə; ði] [hoʊl] [pɑːrk] [meɪd] [fɔːr; fər][ðem; ðəm] ,

Is	not	the	whole	park	made	for	them	,
是	不是	这	所有的	公园	制成	为了	他们	,

难道整个公园不是为他们建的吗?

[ænd; ənd][ðə; ði] [bʊʃɪz] [ænd; ənd][plænts][ænd; ənd] [triːz] [ænd; ənd]['greɪsiz] ,

and	the	bushes	and	plants	and	trees	and	grasses	,
和	这	灌木丛	和	植物	和	树木	和	草	,

还有灌木、花草、树木和草,

[hæv; həv] [ðeɪ] [nɑːt] [groʊn] [tuː; tə][ðer; ðər]['stændərd] ?

have	they	not	grown	to	their	standard	?
有	他们	不是	生长	到	他们的	标准	?

他们难道还没有达到应有的水平吗?

[ðə; ði] [pæðz] [ɑːr; ər][wɔːrn][tuː; tə][ðə; ði]['græv(ə)l][wɪð; wɪθ][ðer; ðər] [fiːt] ;

The	paths	are	worn	to	the	gravel	with	their	feet	;
这	路径	是	磨损	到	这	碎石	和	他们的	脚	;

小路被他们的脚踩得只剩下碎石了;

[ðə; ði] [griːn] [mɔːs] [wɪl] [nɑːt]['kɑːrpɪt][ðem; ðəm] .

the	green	moss	will	not	carpet	them	.
这	绿色的	苔藓	将要	不是	地毯	他们	.

绿色的苔藓不会覆盖它们。

[ðə; ði][flægz][ʌv; əv][ðə; ði][stoʊn] [steps][ɑːr; ər] ['hɔləud] ;

The	flags	of	the	stone	steps	are	hollowed	;
这	旗帜	的	这	石头	步骤	是	空心的	;

石阶上的石板是空心的;

[ænd; ənd][juː; jʊ][ænd; ənd][aɪ][mʌst; məst] [straɪv] [tuː; tə] [rɪ'meɪn] [tuː]

and	you	and	I	must	strive	to	remain	two
和	你	和	我	必须	努力	到	保持	二

你我都必须努力保持两人关系

[ænd; ənd][nɑːt][tuː; tə][mɜːrdʒ][ɪn][ðə; ði] ['mʌltɪtuːd] .

and	not	to	merge	in	the	multitude	.
和	不是	到	合并	在	这	民众	.

而不是融入芸芸众生之中。

[ˌaɪ 'tiː] [ɪm'pɪndʒz] [ɑːn][ˌjuː 'es] ; [ˌaɪ 'tiː] ['seprəts] [ˌjuː 'es] ;

It	impinges	on	us	;	it	separates	us	;
它	影响	在	我们	;	它	分离	我们	;

它影响我们；它使我们分离；

[wiː; wi] [ʃrɪŋk] [frʌm; frəm][ˌaɪ 'tiː] ; [wiː; wi] [breɪv] [θruː] [ˌaɪ 'tiː] ;

we	shrink	from	it	;	we	brave	through	it	;
我们	收缩	从	它	;	我们	勇敢的	通过	它	;

我们畏惧它；我们勇敢面对它；

[wiː; wi] [læf] ; [wiː; wi][dʒest] ; [wiː; wi][dʒɪr] ;

we	laugh	;	we	jest	;	we	jeer	;
我们	笑	;	我们	笑话	;	我们	嘲笑	;

我们大笑；我们戏谑；我们嘲笑；

[ænd; ənd][wiː; wi] [seɪv] [ðə; ði]['frægmənts][ʌv; əv]['aʊər; ɑːr][soʊlz] .

and	we	save	the	fragments	of	our	souls	.
和	我们	节省	这	片段	的	我们的	灵魂	.

我们保存着我们灵魂的碎片。

[bɪ'twiːn] [tuː] [klɪpt] ['prɪvɪt] [hedʒz] [naʊ] ;

Between	two	clipped	privet	hedges	now	;
之间	二	剪辑	私生子	对冲	现在	;

现在位于两排修剪整齐的冬青树篱之间；

[wiː; wi] [wɪl] [kloʊz]['aʊər; ɑːr] [aɪz] [fɔːr; fər]['laɪfs] [seɪk]

we	will	close	our	eyes	for	life's	sake
我们	将要	关闭	我们的	眼睛	为了	生活的	清酒

为了生命，我们将闭上双眼。

[tuː; tə]['laɪfs] ['pætʃɪz] .

to	life's	patches	.
到	生活的	补丁	.

人生中的点点滴滴。

[hɪr] , ['meɪbi] , [ðer; ðər][ɪz]['kwaɪət] ;

Here	,	maybe	,	there	is	quiet	;
这里	,	或许	,	那里	是	安静的	;

这里或许很安静；

©叶兴阳双语音标有声读物.本网站点所有英文书籍内容均来自公共领域资源。

经叶兴阳老师独家注音、翻译与重新排版，享有完整版权。未经授权禁止转载或商用。

1916年部分意象派诗人：年度诗(Some Imagist Poets,)
第3/4页

[pæs] [fɜːrst] ['ʌndər] [ðə; ði] [ber] ['bræntʃɪz] ,
pass **first** **under** **the** **bare** **branches** **,**
经过 第一的 在下面 这 裸 分支 ,

首先从光秃秃的树枝下穿过，

[bɪ'jɑːnd] [ɪz] [ə; eɪ] [puːl] ['flæŋkt] [wɪð; wɪθ] [sedʒ] ,
beyond **is** **a** **pool** **flanked** **with** **sedge** **,**
超过 是 一个 水池 侧翼 和 苏 ,

远处是一个长满莎草的水池，

[[ˌpiː 'dʒiː] -]
[**Pg** **53** **]**
[页 -]

[第53页]

[ænd; ənd] [ə; eɪ] [swɑːn] [ə'mʌŋ] ['wɔːtər] - ['liliz] .
and **a** **swan** **among** **water** **-** **lilies** **.**
和 一个 天鹅 之中 水 - 百合花 .

睡莲丛中还有一只天鹅。

[bʌt; bət] [hɪr] [tuː] [ɪz] [ə; eɪ] [gruːp]
But **here** **too** **is** **a** **group**
但 这里 也 是 一个 团体

但这里也有一群人。

[ʌv; əv] [men] [ænd; ənd] ['wɪmɪn] [ænd; ənd] ['tʃɪldrən] ;
of **men** **and** **women** **and** **children** **;**
的 男人 和 女性 和 孩子们 ;

包括男人、女人和儿童；

[ænd; ənd] [ðə; ði] [swɑːn] [hæz; həz] [fər'gɑːtn] [ɪts] [praɪd] ;
and **the** **swan** **has** **forgotten** **its** **pride** **;**
和 这 天鹅 有 被遗忘的 它是 自豪 ;

天鹅忘记了它的骄傲；

[ˌaɪ 'tiː] [θrʌsts] [ɪts] [waɪt] [nek] [ə'mʌŋ] [ðem; ðəm] ,
it **thrusts** **its** **white** **neck** **among** **them** **,**
它 推力 它是 白色的 脖子 之中 他们 ,

它将白色的脖子伸到它们中间，

[ænd; ənd] ['gɔbəlz] [æt; ət] ['nʌθɪŋ] ;
and **gobbles** **at** **nothing** **;**
和 咕噜 在 没有什么 ;

什么也不吃；

[ðen] ['taɪərz] [ʌv; əv] [ðə; ði] [tʃiːt] [ænd; ənd] [seɪlz] [ɔːf] ;
then **tires** **of** **the** **cheat** **and** **sails** **off** **;**
然后 轮胎 的 这 欺骗 和 帆 离开 ;

然后厌倦了这种欺骗行为，扬帆远航；

[bʌt; bət] [ɪts] [brest] [əːdʒz] [bɪ'fɔːr] [ˌaɪ 'tiː]
but **its** **breast** **urges** **before** **it**
但 它是 胸部 敦促 前 它

但它的乳房却在它之前就渴望着它

[ə; eɪ] [ʃiːt] [ʌv; əv]['sɑːd(ə)n] ['nuːzpeɪpər]
a **sheet** **of** **sodden** **newspaper**
一个 床单 的 烂 报纸

一张湿透的报纸

[ðæt] , ['drɪftɪŋ] [ə'weɪ] ,
that **,** **drifting** **away** **,**
那 , 漂流 离开 ,

那东西，渐渐远去，

[rɪ'viːlz] [bɪ'niːθ] [ðə; ði] [ɪ'mækjələt] [waɪt] ['splendər]
reveals **beneath** **the** **immaculate** **white** **splendour**
揭示 下面 这 完美无瑕 白色的 辉煌

在纯白光辉之下，显露出真相

[ʌv; əv][ɪts] [nek] [ænd; ənd] [wɪŋz]
of **its** **neck** **and** **wings**
的 它是 脖子 和 翅膀

它的脖子和翅膀

[ə; eɪ] [brest] [blæk] [wɪð; wɪθ] [skʌm] .
a **breast** **black** **with** **scum** **.**
一个 胸部 黑色的 和 浮渣 .

乳房上沾满了黑色的污垢。

[frend] , [wiː; wi][ɑːr; ər] ['biːtn] .
Friend **,** **we** **are** **beaten** **.**
朋友 , 我们 是 被打败 .

朋友，我们输了。

[[ˌpiː 'dʒiː] -]
[**Pg** **54** **]**
[页 -]

[第54页]

['oʊgər]
OGRE
食人魔

食人魔

[θruː] [ðə; ði]['oʊpən] ['wɪndoʊ] [kæn; kən][biː; bi] [siːn]
Through **the** **open** **window** **can** **be** **seen**
通过 这 打开 窗户 能 是 已见

透过敞开的窗户可以看到

[ðə; ði] ['pɑːplər] [æt; ət][ðə; ði][end][ʌv; əv][ðə; ði] ['gɑːrdn]
the **poplars** **at** **the** **end** **of** **the** **garden**
这 白杨树 在 这 结尾 的 这 花园

花园尽头的白杨树

['ʃeɪkɪŋ] [ɪn][ðə; ði][wɪnd] ,
shaking **in** **the** **wind** **,**
摇晃 在 这 风 ,

随风摇曳，

[ə; eɪ] [wɔːl] [ʌv; əv] [griːn] [liːvz] [soʊ] [haɪ]
a **wall** **of** **green** **leaves** **so** **high**
一个 墙 的 绿色的 树叶 所以 高的

一道高耸的绿叶墙

[ðæt] [ðə; ði][skaɪ][ɪz] [ʃʌt] [ɔːf] .
that **the** **sky** **is** **shut** **off** **.**
那 这 天空 是 关闭 离开 .

天空仿佛被关闭了。

[ɑːn][ðə; ði] [waɪt] ['teɪbl] - [klɔːθ]
On the white table - cloth
在 这 白色的 桌子 - 布

在白色桌布上

[ə; eɪ][roʊz][ɪn][ə; eɪ] [veɪs]
a rose in a vase
一个 玫瑰 在 一个 花瓶

花瓶里的一朵玫瑰

— ['sentər][ʌv; əv][ə; eɪ] [sfɪr] [ʌv; əv]['oʊdər] —
— centre of a sphere of odour —
— 中心 的 一个 领域 的 气味 —

—气味球体的中心—

['kɔntempleɪts] [ðə; ði] [krʌmz] [ænd; ənd] [krʌsts]
contemplates the crumbs and crusts
沉思 这 面包屑 和 外壳

凝视着面包屑和面包皮

[left][frʌm; frəm][ə; eɪ] [miːl] :
left from a meal :
左边 从 一个 一顿饭 :

餐后剩余物:

[kʌps] , ['sɔːsəz] , [pleɪts] [laɪ]
cups , saucers , plates lie
杯子 , 碟子 , 盘子 说谎

杯子、碟子、盘子躺着

[hɪr] [ænd; ənd][ðer; ðər] .
here and there .
这里 和 那里 .

这里那里。

[ænd; ənd][ə; eɪ] ['spæroʊ] [flaɪz][baɪ][ðə; ði]['oʊpən] ['wɪndoʊ] ,
And a sparrow flies by the open window ,
和 一个 麻雀 苍蝇 经过 这 打开 窗户 ,

一只麻雀从敞开的窗户飞过,

['stɑːps][fɔːr; fər][ə; eɪ]['moʊmənt] ,
stops for a moment ,
停止 为了 一个 片刻 ,

停顿片刻,

['flʌtəz] [hɪz; ɪz] [wɪŋz] ['ræpɪdli] ,
flutters his wings rapidly ,
颤动 他的 翅膀 快速 ,

它快速地扇动着翅膀,

[ænd; ənd] [klaɪmz] [æn; ən] ['eriəl] ['lædər]
and climbs an aerial ladder
和 攀登 一个 天线 梯子

然后爬上高空梯

[[ˌpiː 'dʒiː] -]
[Pg 55]
[页 -]

[第55页]

[wɪð; wɪθ][hɪz; ɪz] [klɔːz]
with his claws
和 他的 爪子

用他的爪子

[ðæt] [wɜːrk] [kloʊz] [ɪn]
that work close in
那 工作 关闭 在

那项工作就在附近

[tuː; tə] [hɪz; ɪz] [sɔːft] , [braʊn] - [greɪ] ['beli] .
to his soft , brown - grey belly .
到 他的 柔软的 , 棕色的 - 灰色的 腹部 .

到他柔软的棕灰色腹部。

[bʌt; bət] [bɪ'haɪnd] [ðə; ði] ['teɪbl] [ɪz] [ðə; ði] [feɪs] [ʌv; əv] [ə; eɪ] [mæn] .
But behind the table is the face of a man .
但 在后面 这 桌子 是 这 脸 的 一个 男人 .

但桌子后面是一张男人的脸。

[ðə; ði] [bɜːrd] [flaɪz] [ɔːf] .
The bird flies off .
这 鸟 苍蝇 离开 .

鸟儿飞走了。

[[ˌpiː 'dʒiː] -]
[Pg 56]
[页 -]

[第56页]

[koʊnz]
CONES
圆锥体

圆锥体

[ðə; ði] [bluː] [mɪst] [ʌv; əv] ['æftər] - [reɪn]
The blue mist of after - rain
这 蓝色的 薄雾 的 后 - 雨

雨后的蓝色薄雾

[fɪlz] [ɔːl] [ðə; ði] [triːz] ;
fills all the trees ;
填充 全部 这 树木 ;

填满了所有的树;

[ðə; ði] ['sʌnlaɪt] [gɪldz] [ðə; ði] [tɑːps]
the sunlight gilds the tops
这 阳光 镀金 这 最高额

阳光给树梢镀上了一层金光。

[ʌv; əv] [ðə; ði] ['pɑːplər] [spaɪəz] , [fɑːr] [ɔːf] ,
of the poplar spires , far off ,
的 这 白杨 尖塔 , 远的 离开 ,

远处，白杨树的尖顶，

[bɪ'haɪnd] [ðə; ði] ['haʊzɪz] .
behind the houses .
在后面 这 房屋 .

房子后面。

[hɪr] [ə; eɪ] [bræntʃ] [sweɪz]
Here a branch sways
这里 一个 分支 摇摆

这里一根树枝摇曳

[ænd; ənd] [ðer; ðər]
and there
和 那里

在那里

[ə; eɪ] ['spæroʊ] ['twɪtəz] .
a **sparrow** **twitters** **.**
一个 麻雀 推特 .

一只麻雀在鸣叫。

[ðə; ði] ['kɜːrtənz] [hem] , [roʊz] - [im'brɔidəd] ,
The **curtain's** **hem** **,** **rose** **-** **embroidered** **,**
这 窗帘 她们 , 玫瑰 - 绣花 ,

窗帘的下摆绣着玫瑰花，

['flʌtəz] , [ænd; ənd][hæf] [rɪ'viːlz]
flutters **,** **and** **half** **reveals**
颤动 , 和 一半 揭示

颤动，以及半露

[ə; eɪ][bɜːrnt] - [red] ['tʃɪmni] [pɑːt] .
a **burnt** **-** **red** **chimney** **pot** **.**
一个 烧焦的 - 红色的 烟囱 锅 .

烧红的烟囱顶。

[ðə; ði]['kwaɪət][ɪn][ðə; ði] [ruːm]
The **quiet** **in** **the** **room**
这 安静的 在 这 房间

房间里一片寂静

[berz] ['peɪʃntli]
bears **patiently**
熊 耐心

耐心地承受着

[ə; eɪ] ['fʊtfɔːl] [ɑːn][ðə; ði] [striːt] .
a **footfall** **on** **the** **street** **.**
一个 人流量 在 这 街道 .

街上的脚步声。

[[ˌpiː 'dʒiː] -]
[**Pg** **57** **]**
[页 -]

[第57页]

[gluːm]
GLOOM
愁云

愁云

[aɪ][sæt][ðer; ðər][ɪn][ðə; ði][dɑːrk]
I **sat** **there** **in** **the** **dark**
我 卫星 那里 在 这 黑暗的

我坐在黑暗中。

[ʌv; əv][ðə; ði] [ruːm] [ænd; ənd][ʌv; əv][maɪ][maɪnd]
of **the** **room** **and** **of** **my** **mind**
的 这 房间 和 的 我的 头脑

房间和我的心

['θɪŋkɪŋ] [ʌv; əv][menz] ['triːzəns] [ænd; ənd][bæd] [feɪθ] ,
thinking **of** **men's** **treasons** **and** **bad** **faith** **,**
思维 的 男士 叛国罪 和 坏的 信仰 ,

想到男人的叛国和背信弃义，

['sɪŋkɪŋ] ['ɪntuː][ðə; ði][pɪt][ʌv; əv][maɪ] [oʊn] ['wiːknəs]
sinking **into** **the** **pit** **of** **my** **own** **weakness**
下沉 进入 这 坑 的 我的 自己的 弱点

沉沦于自身弱点的深渊

[bɪˈfɔːr] [ðer; ðər] [streŋθ] [ʌv; əv] [ˈkʌnɪŋ] .
before **their** **strength** **of** **cunning** **.**
前 他们的 力量 的 狡猾 .

在他们狡诈的力量面前。

[aʊt] [ˈoʊvər][ðə; ðɪ] [ˈgaːdnz] [keɪm] [ðə; ðɪ] [saʊnd] [ʌv; əv][sʌm; səm][wʌn]
Out **over** **the** **gardens** **came** **the** **sound** **of** **some** **one**
出去 超过 这 花园 来了 这 声音 的 一些 一

花园里传来一阵嘈杂声，有人在说话。

[ˈpleɪɪŋ] [faɪv] - [ˈfɪŋgər][ˈeksərsaɪzɪz][ɑːn][ðə; ðɪ][piˈænoʊ] .
playing **five** **-** **finger** **exercises** **on** **the** **piano** **.**
玩耍 五 - 手指 练习 在 这 钢琴 .

在钢琴上练习五指弹奏法。

[ðen]
Then
然后

然后

[aɪ] [ˈgæðərd] [ʌp] [wɪˈðɪn] [ˌem ˈiː][ɔːl][maɪ] [ˈpaʊɚz]
I **gathered** **up** **within** **me** **all** **my** **powers**
我 聚集 向上 之内 我 全部 我的 权力

我将我所有的力量都凝聚在了体内。

[ʌnˈtɪl] [ˌaʊtˈsaɪd][ʌv; əv][ˌem ˈiː][wʌz; wəz] [ˈnʌθɪŋ] :
until **outside** **of** **me** **was** **nothing** **:**
直到 外部 的 我 曾是 没有什么 :

直到我之外什么都没有了：

[aɪ][wʌz; wəz][ɔːl] —
I **was** **all** **—**
我 曾是 全部 —

我当时完全——

[ɔːl] [ˈstʌbərn] , [ˈfaɪtɪŋ] [ˈsædnəs] [ænd; ənd] [rɪˈvʌlʃ(ə)n] .
all **stubborn** **,** **fighting** **sadness** **and** **revulsion** **.**
全部 固执的 , 斗争 悲伤 和 厌恶 .

所有人都很固执，努力克服悲伤和厌恶。

[ænd; ənd][wʌn] [keɪm] [frʌm; frəm][ðə; ðɪ] [ˈgɑːrdn] [ˈkwaɪətli] ,
And **one** **came** **from** **the** **garden** **quietly** **,**
和 一 来了 从 这 花园 悄悄 ,

一个悄悄地从花园里走了出来，

[ænd; ənd] [stʊd] [bɪˈsaɪd] [ˌem ˈiː] .
and **stood** **beside** **me** **.**
和 站立 旁 我 .

他站在我旁边。

[ʃiː; ʃi][leɪd][hɜːr; hər][hænd][ɑːn][maɪ] [her] ;
She **laid** **her** **hand** **on** **my** **hair** **;**
她 铺设 她 手 在 我的 头发 ;

她把手放在我的头发上；

[ʃiː; ʃi][leɪd][hɜːr; hər] [tʃiːk] [ɑːn][maɪ] [ˈfɔːrhed] , —
she **laid** **her** **cheek** **on** **my** **forehead** **,** **—**
她 铺设 她 脸颊 在 我的 前额 , —

她把脸颊贴在我的额头上，——

[ænd; ənd] [kəˈrest] [ˌem ˈiː][wɪð; wɪθ][ˌaɪ ˈtiː] ;
and **caressed** **me** **with** **it** **;**
和 被爱抚 我 和 它 ;

并用它抚摸我；

[bʌt; bət][ɔ:l][maɪ] ['biːɪŋ] [roʊz][tuː; tə][maɪ] ['fɔːrhed]
but all my being rose to my forehead
但 全部 我的 存在 玫瑰 到 我的 前额

但我的整个身心都升到了额头。

[tuː; tə] [faɪt] [ə'genst] [ðɪs] [ˌaʊt'saɪd] [θɪŋ] .
to fight against this outside thing .
到 斗争 反对 这 外部 事物 .

对抗外来事物。

['sʌmθɪŋ] [ɪn][ˌem 'iː] [bɪ'keɪm] ['æŋgri] ;
Something in me became angry ;
某物 在 我 成为 生气的 ;

我内心深处涌起一股怒火;

[[ˌpiː 'dʒiː] -]
[Pg 58]
[页 -]

[第58页]

[wɪð'stʊd] [laɪk][ə; eɪ][wɔːl] ,
withstood like a wall ,
经受住了考验 喜欢 一个 墙 ,

像墙一样屹立不倒,

[ænd; ənd] [wʊd] [ə'laʊ] [noʊ] ['entrəns] ;
and would allow no entrance ;
和 会 允许 不 入口 ;

不允许任何人进入;

[aɪ] [heitid] [hɜːr; hər] .
I hated her .
我 憎恨 她 .

我恨她。

“ [wʌt] [ɪz][ðə; ði] ['mætər] [wɪð; wɪθ][juː; jʊ] , [dɪr] ? ” [ʃiː; ʃi] [sed] .
“ What is the matter with you , dear ? ” she said .
“ 什么 是 这 事情 和 你 , 亲爱的 ? ” 她 说 .

“亲爱的，你怎么了？”她问道。

“ ['nʌθɪŋ] , ” [aɪ] ['ænsər] ,
“ Nothing , ” I answered ,
“ 没有什么 , ” 我 回答 ,

“没什么，”我回答道。

“ [aɪ][ˌeɪ 'em] ['θɪŋkɪŋ] .
“ I am thinking .
“ 我 是 思维 .

我在思考。

” [ʃiː; ʃi] [stroʊkt] [maɪ] [her] [ænd; ənd] [went] [ə'weɪ] ;
” She stroked my hair and went away ;
” 她 抚摸 我的 头发 和 去 离开 ;

她抚摸着我的头发，然后离开了;

[ænd; ənd][aɪ][wʌz; wəz] [stɪl] ['gluːmi] , ['æŋgri] , ['stʌbərn] .
and I was still gloomy , angry , stubborn .
和 我 曾是 仍然 阴沉 , 生气的 , 固执的 .

我依然情绪低落、愤怒、固执。

[ðen] [aɪ] [θɔːt] :
Then I thought :
然后 我 想法 :

然后我想:

[ʃi:; ʃi][hæz; həz] [gɔ:n] [ə'weɪ] ; [ʃi:; ʃi][ɪz][hɜ:rt] ;
she has gone away ; she is hurt ;
她 有 已消失 离开 ; 她 是 伤害 ;

她走了；她受伤了；

[ʃi:; ʃi] [dʌz] [nɑ:t] [noʊ]
she does not know
她 做 不是 知道

她不知道

[wʌt] ['pɔɪzn] [hæz; həz] [bɪn] ['wɜ:rkɪŋ] [ɪn][ˌem 'i:] .
what poison has been working in me .
什么 毒 有 到过 在职的 在 我 .

究竟是什么毒药在侵蚀着我?

[ðen] [aɪ] [θɔ:t] :
Then I thought :
然后 我 想法 :

然后我想:

[ˌʌp'sterz] , [hɜ:r; hər][tʃaɪld][ɪz] ['sli:pɪŋ] ;
upstairs , her child is sleeping ;
楼上 , 她 孩子 是 睡眠 ;

楼上，她的孩子正在睡觉；

[ænd; ənd][aɪ][felt][ðə; ði]['prez(ə)ns]
and I felt the presence
和 我 毛毡 这 在场

我感觉到了那种存在。

[ʌv; əv][ðə; ði] [fi:ldz] [wi:; wi][hæd; həd] [wɔ:kt] ['oʊvər] , [ðə; ði][roʊdz][wi:; wi][hæd; həd] ['fɑ:loʊd] ,
of the fields we had walked over , the roads we had followed ,
的 这 字段 我们 有 步行 超过 , 这 道路 我们 有 随后 ,

我们走过的田野，我们走过的道路，

[ðə; ði] ['flaʊərz] [wi:; wi][hæd; həd] [wɑ:tʃt] [tə'geðər] ,
the flowers we had watched together ,
这 花朵 我们 有 观看 一起 ,

我们曾一起观赏过的花朵，

[bɪ'fɔ:r] [ˌaɪ 'ti:] [keɪm] .
before it came .
前 它 来了 .

在它到来之前。

[ʃi:; ʃi][hæd; həd] [tʌtʃt] [maɪ] [her] , [ænd; ənd]['oʊnli] [ðen] [dɪd][aɪ] [fi:l] [ˌaɪ 'ti:] ;
She had touched my hair , and only then did I feel it ;
她 有 感动 我的 头发 , 和 仅有的 然后 做过 我 感觉 它 ;

她摸了我的头发，我才感觉到；

[ænd; ənd][aɪ] [lʌvd] [hɜ:r; hər][wʌns] [ə'gen] .
And I loved her once again .
和 我 喜爱 她 一次 再次 .

我又一次爱上了她。

[[ˌpi: 'dʒi:] -]
[Pg 59]
[页 -]

[第59页]

[ænd; ənd][aɪ] [keɪm] [ə'weɪ] ,
And I came away ,
和 我 来了 离开 ,

于是我离开了，

[fʊl] [ʌv; əv][ðə; ði] [swiːt] [ænd; ənd] ['bɪtər] [dʒuːsiz][ʌv; əv][laɪf] ;
full **of** **the** **sweet** **and** **bitter** **juices** **of** **life** **;**
满的 的 这 甜的 和 苦的 果汁 的 生活 ;

充满了人生的苦乐交织;

[ænd; ənd][aɪ][lɪt][ðə; ði][læmp][ɪn][maɪ] [ruːm] ,
and **I** **lit** **the** **lamp** **in** **my** **room** **,**
和 我 点燃 这 灯 在 我的 房间 ,

于是我点亮了房间里的灯。

[ænd; ənd] [meɪd] [ðɪs] ['poʊəm] .
and **made** **this** **poem** **.**
和 制成 这 诗 .

于是创作了这首诗。

[[ˌpiː 'dʒiː] -]
[**Pg** **60** **]**
[页 -]

[第60页]

['terər]
TERROR
恐怖

恐怖

[aɪz] [ɑːr; ər]['taɪərd] ;
Eyes **are** **tired** **;**
眼睛 是 疲劳的 ;

眼睛疲劳;

[ðə; ði][læmp] [bɜːrn] ,
the **lamp** **burns** **,**
这 灯 烧伤 ,

灯火燃烧着。

[ænd; ənd][ɪn][ɪts]['sɜːrk(ə)l][ʌv; əv] [laɪt]
and **in** **its** **circle** **of** **light**
和 在 它是 圆圈 的 光

以及它那光之环

['pepərz][ænd; ənd] [bʊks] [laɪ]
papers **and** **books** **lie**
文件 和 图书 说谎

文件和书籍散落一地

[wer] [tʃæns] [ænd; ənd][laɪf]
where **chance** **and** **life**
在哪里 机会 和 生活

机遇与生活

[hæv; həv] [pleɪst] [ðem; ðəm] .
have **placed** **them** **.**
有 放置 他们 .

已经放置好了。

['saɪləns] [sɪŋz] [ɔːl] [ə'raʊnd] [ˌem 'iː] ;
Silence **sings** **all** **around** **me** **;**
沉默 唱歌 全部 大约 我 ;

四周一片寂静;

[maɪ] [hed] [ɪz] [baʊnd] [wɪð; wɪθ][ə; eɪ][bænd] ;
my **head** **is** **bound** **with** **a** **band** **;**
我的 头 是 边界 和 一个 乐队 ;

我的头被绑着;

[ˌaʊt'saɪd][ɪn][ðə; ði] [striːt] [ə; eɪ][fjuː] ['futsteps] ;

outside	**in**	**the**	**street**	**a**	**few**	**footsteps**	**;**
外部	在	这	街道	一个	很少	脚步声	;

走到街上，走了几步；

[ə; eɪ] [klɑːk] [straɪks] [ðə; ði]['aʊər] .

a	**clock**	**strikes**	**the**	**hour**	**.**
一个	钟	罢工	这	小时	.

时钟敲响了整点。

[aɪ] [geɪz] , [ænd; ənd][maɪ] [aɪz] [kloʊz] ,

I	**gaze**	**,**	**and**	**my**	**eyes**	**close**	**,**
我	目光	,	和	我的	眼睛	关闭	,

我凝视着，然后闭上了眼睛。

['sloʊli] :

slowly	**:**
缓慢地	:

缓慢地:

[aɪ][doʊz] ; [bʌt; bət][ðə; ði]['moʊmənt] [bɪ'fɔːr] [sliːp] ,

I	**doze**	**;**	**but**	**the**	**moment**	**before**	**sleep**	**,**
我	瞌睡	;	但	这	片刻	前	睡觉	,

我昏昏欲睡；但在入睡前的那一刻，

[ə; eɪ] [vɔɪs] [kɔːlz][maɪ] [neɪm]

a	**voice**	**calls**	**my**	**name**
一个	嗓音	呼叫	我的	姓名

一个声音在呼唤我的名字

[ɪn][maɪ] [ɪr] ,

in	**my**	**ear**	**,**
在	我的	耳朵	,

在我耳边，

[ænd; ənd][ðə; ði] [ʃɑːk] [dʒoʊlts][maɪ] [hɑːrt] :

and	**the**	**shock**	**jolts**	**my**	**heart**	**:**
和	这	震惊	震动	我的	心	:

这突如其来的冲击令我心跳加速:

[bʌt; bət] [wen] [aɪ]['oʊpən][maɪ] [aɪz] ,

but	**when**	**I**	**open**	**my**	**eyes**	**,**
但	什么时候	我	打开	我的	眼睛	,

但当我睁开双眼时，

[ænd; ənd] [lʊk] , [fɜːrst][left] , [ænd; ənd] [ðen] [raɪt] . . .

and	**look**	**,**	**first**	**left**	**,**	**and**	**then**	**right**	**.**	**.**	**.**
和	看	,	第一的	左边	,	和	然后	正确的	.	.	.

先看左边，再看右边.....

[noʊ][wʌn][ɪz][ðer; ðər] .

no	**one**	**is**	**there**	**.**
不	一	是	那里	.

那里没有人。

[[ˌpiː 'dʒiː] -]

[	**Pg**	**61**	**]**
[	页	-	]

[第61页]

['tʃælfənt] [seɪnt] [dʒaɪlz]

CHALFONT	**SAINT**	**GILES**
查尔方特	圣	吉尔斯

查尔方特圣吉尔斯

[ðə; ði] [loʊ] [greɪvz; grɑːvz] [ɑːr; ər] [ɔːl] [groʊn] ['oʊvər]
The **low** **graves** **are** **all** **grown** **over**
这 低的 坟墓 是 全部 生长 超过

低矮的坟墓都被杂草覆盖了。

[wɪð; wɪθ] [fər'get] - [ˌem 'iː] - [nɑːt] ,
with **forget** **-** **me** **-** **not** **,**
和 忘记 - 我 - 不是 ,

勿忘我，

[ænd; ənd] [ə; eɪ] [rɪtʃ] - [griːn] [græs]
and **a** **rich** **-** **green** **grass**
和 一个 富有的 - 绿色的 草

还有一片翠绿的草地

[lɪŋks] [iːtʃ] [wɪð; wɪθ] [iːtʃ] .
links **each** **with** **each** **.**
链接 每个 和 每个 .

将彼此联系起来。

[oʊld] ['fæməli] [vɔːlts] ,
Old **family** **vaults** **,**
老的 家庭 金库 ,

古老的家族墓穴，

[sʌm; səm] [wɪ'ðɪn] ['reɪlɪŋz] ,
some **within** **railings** **,**
一些 之内 栏杆 ,

有些在栏杆内，

[stænd] [hɪr] [ænd; ənd] [ðer; ðər] ,
stand **here** **and** **there** **,**
站立 这里 和 那里 ,

这里站那里站，

['krʌmbliŋ] , [mɔːs] - ['iːtn] ,
crumbling **,** **moss** **-** **eaten** **,**
摇摇欲坠 , 苔藓 - 吃 ,

摇摇欲坠，长满青苔

[wɪð; wɪθ] [ðə; ði] ['aɪvi] ['groʊɪŋ] [ʌp] [ðem; ðəm]
with **the** **ivy** **growing** **up** **them**
和 这 常春藤 生长 向上 他们

随着常春藤在它们身上生长

[ænd; ənd] [daɪ'ægənəli] [ə'krɔːs]
and **diagonally** **across**
和 对角线 穿过

并斜向穿过

[ðə; ði] [tɑːp] [prə'dʒektɪŋ] [slæb] .
the **top** **projecting** **slab** **.**
这 顶部 投影 板 .

顶部突出的板。

[ænd; ənd] ['oʊvər] [ðə; ði] [vɔːlts]
And **over** **the** **vaults**
和 超过 这 金库

以及金库之上

[liːn] [ðə; ði] [greɪt] ['laɪlək] [bʊʃɪz]
lean **the** **great** **lilac** **bushes**
倾斜 这 伟大的 紫丁香 灌木丛

倾斜大丁香树

[wɪð; wɪθ][ðer; ðər] [hɑːrt] - [ʃeɪpt] [liːvz]
with **their** **heart** **-** **shaped** **leaves**
和 他们的 心 - 形状 树叶

它们有着心形的叶子

[ænd; ənd][ðer; ðər]['pɜːrp(ə)l][ænd; ənd] [waɪt] ['blɑːsəm] .
and **their** **purple** **and** **white** **blossom** **.**
和 他们的 紫色的 和 白色的 开花 .

还有它们紫色和白色的花朵。

[ə; eɪ] [wɔːl] [ʌv; əv] ['aɪvi] [ʃʌts] [ɔːf] [ðə; ði] ['dɑːrknəs]
A **wall** **of** **ivy** **shuts** **off** **the** **darkness**
一个 墙 的 常春藤 关闭 离开 这 黑暗

一堵常春藤墙阻挡了黑暗。

[ʌv; əv][ðə; ði][elm] - [wʊd] [ænd; ənd][ðə; ði] ['lɑːtʃɪz] .
of **the** **elm** **-** **wood** **and** **the** **larches** **.**
的 这 榆树 - 木头 和 这 落叶松 .

榆树和落叶松。

[wɔːk] ['kwaɪətli]
Walk **quietly**
走 悄悄

静静地走

[ə'lɔːŋ] [ðə; ði] ['mɔːsi] [pæðz] ;
along **the** **mossy** **paths** **;**
沿着 这 苔藓 路径 ;

沿着长满青苔的小路;

[ðə; ði] [stoʊnz] [ʌv; əv][ðə; ði]['hʌmb(ə)l] [ded]
the **stones** **of** **the** **humble** **dead**
这 石头 的 这 谦逊的 死的

卑微亡灵的石头

[ɑːr; ər]['hɪd(ə)n][bɪ'haɪnd][ðə; ði] [bluː] ['mænt(ə)l]
are **hidden** **behind** **the** **blue** **mantle**
是 隐 在后面 这 蓝色的 地幔

隐藏在蓝色斗篷后面

[ʌv; əv][ðer; ðər][fər'get] - [ˌem 'iː] - ['nɑːts] ;
of **their** **forget** **-** **me** **-** **nots** **;**
的 他们的 忘记 - 我 - 不 ;

它们的勿忘我;

[[ˌpiː 'dʒiː] -]
[**Pg** **62** **]**
[页 -]

[第62页]

[ænd; ənd] [bɪ'fɔːr] [wʌn] [greɪv] [soʊ]['hɪd(ə)n]
and **before** **one** **grave** **so** **hidden**
和 前 一 严重 所以 隐

在一座如此隐蔽的坟墓前

[ə; eɪ] ['wɪdoʊ] [niːl] , [wɪð; wɪθ] [hed] [boʊd] ,
a **widow** **kneels** **,** **with** **head** **bowed** **,**
一个 寡妇 跪着 , 和 头 鞠躬 ,

一位寡妇跪下，低着头。

[ænd; ənd][ðə; ði] [kreɪp] ['fɔːlɪŋ]
and **the** **crape** **falling**
和 这 黑纱 坠落

以及垂落的绉纱

['oʊvər][hɜːr; hər] ['ʃəuldəz] .
over **her** **shoulders** **.**
超过 她 肩膀 .

在她肩上。

[ðə; ði] ['belz] [fɔːr; fər] ['iːvnɪŋ] [tʃɜːrtʃ] [ɑːr; ər] ['rɪŋɪŋ] ,
The **bells** **for** **evening** **church** **are** **ringing** **,**
这 铃铛 为了 晚上 教会 是 铃声 ,

晚祷的钟声响起了。

[ænd; ənd][ðə; ði]['piːp(ə)l] [kʌm] ['greɪvli]
and **the** **people** **come** **gravely**
和 这 人们 来 严重地

人们神情严肃地前来。

[ænd; ənd][wɪð; wɪθ] [red] , [sʌn] - [bɜːrnt]['feɪsɪz]
and **with** **red** **,** **sun** **-** **burnt** **faces**
和 和 红色的 , 太阳 - 烧焦的 面孔

还有那红肿的、晒伤的脸

[θruː] [ðə; ði] [geɪts] [ɪn][ðə; ði][wɔːl] .
through **the** **gates** **in** **the** **wall** **.**
通过 这 大门 在 这 墙 .

穿过城墙上的门。

[pæs] [ɑːn] ;
Pass **on** **;**
经过 在 ;

传递下去;

[ðɪs] [ɪz][ðə; ði] [tʃɜːrtʃ] - [pɔːrtʃ] ,
this **is** **the** **church** **-** **porch** **,**
这 是 这 教会 - 门廊 ,

这是教堂门廊,

[ænd; ənd] [wɪ'ðɪn] [ðə; ði] [bel] - ['riŋəz] ,
and **within** **the** **bell** **-** **ringers** **,**
和 之内 这 钟 - 铃声 ,

以及在敲钟人之中,

[men][ʌv; əv][ðə; ði] ['vɪlɪdʒ] [ɪn][ðer; ðər] ['sʌndeɪ] [kloʊðz] ,
men **of** **the** **village** **in** **their** **Sunday** **clothes** **,**
男人 的 这 村庄 在 他们的 星期日 衣服 ,

村里的男人们穿着星期日的盛装,

[pʊl] [ðer; ðər][bɑːb] - ['meɪdʒər]
pull **their** **bob** **-** **major**
拉 他们的 鲍勃 - 主要的

拉他们的鲍勃少校

[ɑːn][ðə; ði] [red] [ænd; ənd] [waɪt] [grɪp]
on **the** **red** **and** **white** **grip**
在 这 红色的 和 白色的 紧握

在红白相间的握把上

[ʌv; əv][ðə; ði] [bel] - [roʊps] , [ðæt] [flai][ʌp] ,
of **the** **bell** **-** **ropes** **,** **that** **fly** **up** **,**
的 这 钟 - 绳索 , 那 飞 向上 ,

那些飞速升起的钟绳,

[ænd; ənd] [ðen] [fɔːl] ['sneɪkɪli] .
and **then** **fall** **snakily** **.**
和 然后 落下 蛇形地 .

然后像蛇一样蜿蜒下坠。

[ðeɪ] [stænd][ðer; ðər]['gɪv(ə)n] ['hoʊlli]
They **stand** **there** **given** **wholly**
他们 站立 那里 给定 完全

他们站在那里，全然奉献

[tuː; tə][ðə; ði] ['rɪðəm] [ænd; ənd] [swɪŋ]
to **the** **rhythm** **and** **swing**
到 这 韵律 和 摇摆

随着节奏和摇摆

[ʌv; əv][ðer; ðər] [trə'dɪʃən(ə)l] ['muːvmənts] .
of **their** **traditional** **movements** **.**
的 他们的 传统的 移动 .

他们的传统运动。

[ænd; ənd][ðə; ði]['piːp(ə)l] [pæs] [bɪ'twiːn] [ðem; ðəm]
And **the** **people** **pass** **between** **them**
和 这 人们 经过 之间 他们

人们从他们之间穿过。

['ɪntuː][ðə; ði] [tʃɜːrtʃ] ;
into **the** **church** **;**
进入 这 教会 ;

进入教堂;

[bʌt; bət][wiː; wi][ɑːr; ər] [tuː] [sæd][ænd; ənd] [tuː] ['revərənt]
but **we** **are** **too** **sad** **and** **too** **reverent**
但 我们 是 也 伤心 和 也 虔诚的

但我们太过悲伤，也太过敬畏

[tuː; tə]['entər] .
to **enter** **.**
到 进入 .

进入。

[[ˌpiː 'dʒiː] -]
[**Pg** **63** **]**
[页 -]

[第63页]

[wɔːr] - [taɪm]
WAR **-** **TIME**
战争 - 时间

战时

[ɪf] [aɪ][goʊ][aʊt][ʌv; əv][ðə; ði] [dɔːr] ,
If **I** **go** **out** **of** **the** **door** **,**
如果 我 去 出去 的 这 门 ,

如果我出门，

[ˌaɪ 'tiː] [wɪl] [nɑːt][biː; bi]
it **will** **not** **be**
它 将要 不是 是

不会的

[tuː; tə] [teɪk] [ðə; ði][roʊd][tuː; tə][ðə; ði][left] [ðæt] [liːdz]
to **take** **the** **road** **to** **the** **left** **that** **leads**
到 拿 这 路 到 这 左边 那 线索

走左边那条路，通往

[pæst][ðə; ði]['boʊvaɪn]['kwaɪət][ʌv; əv] ['haʊzɪz]
past **the** **bovine** **quiet** **of** **houses**
过去的 这 牛 安静的 的 房屋

穿过房屋间牛儿般的寂静

['bruːdɪŋ] ['oʊvər][ðə; ði] [kʌd] [ʌv; əv][ðer; ðər] ['deɪli] ['kɑːntent] ,

brooding	**over**	**the**	**cud**	**of**	**their**	**daily**	**content**	**,**
沉思	超过	这	盘根错节	的	他们的	日常的	内容	,

反复咀嚼着日常所见所闻，

['iːv(ə)n] [ðoʊ]

even	**though**
甚至	尽管

虽然

[ðə; ði] [træŋ'kwɪləti] [ʌv; əv][ðer; ðər] ['gaːdnz]

the	**tranquillity**	**of**	**their**	**gardens**
这	宁静	的	他们的	花园

他们花园的宁静

[ɪz][ə; eɪ] [lʊr] [ðæt] [wʌns][wʌz; wəz] [strɔːŋgər] ;

is	**a**	**lure**	**that**	**once**	**was**	**stronger**	**;**
是	一个	饵	那	一次	曾是	更强	;

曾经的诱惑力更强；

['iːv(ə)n] [ðoʊ]

even	**though**
甚至	尽管

虽然

[frʌm; frəm] ['prɪvɪt] [hedʒ] [ænd; ənd]['mɑːt(ə)ld] ['lɒːrəl]

from	**privet**	**hedge**	**and**	**mottled**	**laurel**
从	私生子	对冲	和	斑驳	月桂树

来自女贞树篱和斑叶月桂

[ðə; ði] [jʌŋ] [griːn] [piːps] ,

the	**young**	**green**	**peeps**	**,**
这	年轻的	绿色的	人群	,

这些年轻的绿色小家伙们，

[ænd; ənd][ðə; ði] ['dæfədɪlz]

and	**the**	**daffodils**
和	这	水仙花

还有水仙花

[ænd; ənd][ðə; ði] ['jeloʊ] [ænd; ənd] [waɪt] [ænd; ənd]['pɜːrp(ə)l]['krəukəsiz]

and	**the**	**yellow**	**and**	**white**	**and**	**purple**	**crocuses**
和	这	黄色的	和	白色的	和	紫色的	番红花

还有黄色、白色和紫色的番红花

[læf] [frʌm; frəm][ðə; ði] [smuːð] [moʊld]

laugh	**from**	**the**	**smooth**	**mould**
笑	从	这	光滑的	模具

光滑模具发出笑声

[ʌv; əv][ðə; ði] ['gɑːrdn] [bedz]

of	**the**	**garden**	**beds**
的	这	花园	床

花园花坛

[tuː; tə][ðə; ði] ['ʌpraɪt] ['goʊldən] [bʌdz] [ʌv; əv][ðə; ði] ['tʃesnʌt] [triːz] .

to	**the**	**upright**	**golden**	**buds**	**of**	**the**	**chestnut**	**trees**	**.**
到	这	直立	金的	花蕾	的	这	板栗	树木	.

到栗树挺拔的金黄色花苞。

[aɪ][ʃæl; ʃəl][nɑːt] [siː]

I	**shall**	**not**	**see**
我	将	不是	看

我将不会看到

[ðə; ði]['ɑːmənd] ['blɑːsəm] ['ʃeɪmɪŋ]
the almond blossom shaming
这 杏仁 开花 羞辱

杏花羞辱

[ðə; ði] [sʊt] - [blæk] [baʊz] .
the soot - black boughs .
这 煤烟 - 黑色的 树枝 .

漆黑的树枝。

[bʌt; bət][tuː; tə][ðə; ði] [raɪt] [ðə; ði][roʊd] [wɪl] [liːd] [ˌem 'iː]
But to the right the road will lead me
但 到 这 正确的 这 路 将要 带领 我

但向右走，这条路会引领我。

[tuː; tə] ['greɪtər] [ænd; ənd] ['greɪtər] [dɪs'kwaɪət] ;
to greater and greater disquiet ;
到 更大的 和 更大的 忧虑 ;

越来越不安;

['ɪntuː][ðə; ði] [swɪft] ['rætlɪŋ] [nɔɪz] [ʌv; əv][ðə; ði]['moʊtər] - - ['bʌsɪz] ,
into the swift rattling noise of the motor - ' busses ,
进入 这 迅速 嘎嘎作响 噪音 的 这 发动机 - - 公交车 ,

融入到公共汽车疾驰而来的嘎嘎声中，

[[ˌpiː 'dʒiː] -]
[Pg 64]
[页 -]

[第64页]

[ænd; ənd][ðə; ði] [dʌst] , [ðə; ði] ['tætərd] ['peɪpər] —
and the dust , the tattered paper —
和 这 灰尘 , 这 破烂 纸 —

还有灰尘，还有破旧的纸张——

[ðə; ði][dɪ'traɪtəs][ʌv; əv][ə; eɪ] ['sɪti] —
the detritus of a city —
这 碎屑 的 一个 城市 —

一座城市的残骸——

[ðæt] [swɜːrlz][ɪn][ðə; ði] [er] [bɪ'haɪnd][ðem; ðəm] .
that swirls in the air behind them .
那 漩涡 在 这 空气 在后面 他们 .

在他们身后，空气中弥漫着旋涡状的气流。

[aɪ] [wɪl] [pæs] [ðə; ði] [ʃɑːps] [wer] [ðə; ði]['praɪsɪz]
I will pass the shops where the prices
我 将要 经过 这 商店 在哪里 这 价格

我会经过那些价格的商店。

[ɑːr; ər] [dʒʌdʒd] [deɪ] [baɪ] [deɪ] [baɪ][ðə; ði]['piːp(ə)l] ,
are judged day by day by the people ,
是 评判 天 经过 天 经过 这 人们 ,

每天都受到人民的评判，

[ænd; ənd] [kʌm] [tuː; tə][ðə; ði] [pleɪs] [wer] [faɪv] [roʊdz] [miːt]
and come to the place where five roads meet
和 来 到 这 地方 在哪里 五 道路 见面

来到五路交汇处。

[wɪð; wɪθ][faɪv][træm] - ['ruːts, 'raʊts, 'rʊts] ,
with five tram - routes ,
和 五 电车 - 路线 ,

拥有五条电车线路，

[ænd; ənd] [wer] [ə'mɪd][ðə; ði][dɪn]
and **where** **amid** **the** **din**
和 在哪里 之中 这 din

在喧嚣之中，我们又能找到什么呢?

[ʌv; əv][ðə; ði][vænz] , [ðə; ði] ['lɒrɪz] , [ðə; ði]['moʊtər] - - ['bʌsɪz] ,
of **the** **vans** **,** **the** **lorries** **,** **the** **motor** **-** **'** **busses** **,**
的 这 货车 , 这 货车 , 这 发动机 - - 公交车 ,

那些货车、卡车、公共汽车，

[ðə; ði] ['klæŋgərəs] [træm] - [kɑ:rz] ,
the **clangorous** **tram** **-** **cars** **,**
这 铿锵的 电车 - 汽车 ,

叮当作响的电车，

[ðə; ði] [nu:z] [ɪz] ['ʃaʊtɪd] ,
the **news** **is** **shouted** **,**
这 消息 是 喊叫 ,

消息被大声喊了出来。

[ænd; ənd]['soʊldʒərz] ['gæðər] , [ɔ:f] - ['du:ti] .
and **soldiers** **gather** **,** **off** **-** **duty** **.**
和 士兵 收集 , 离开 - 责任 .

士兵们在休假期间聚集在一起。

[hɪr] [aɪ][kæn; kən] [fi:l] [ðə; ði] [hi:t] [ʌv; əv] ['jʊrəps] ['fi:vər] ;
Here **I** **can** **feel** **the** **heat** **of** **Europe's** **fever** **;**
这里 我 能 感觉 这 热 的 欧洲的 发烧 ;

在这里，我能感受到欧洲的热潮;

[ænd; ənd][aɪ][kæn; kən] [meɪk] ,
and **I** **can** **make** **,**
和 我 能 制作 ,

我可以制作，

[æz; əz] [i:tʃ] [mæn] [meɪks] [ðə; ði] ['bju:ti] [ʌv; əv][ðə; ði]['wʊmən][hi:; hi] [lʌvz] ,
as **each** **man** **makes** **the** **beauty** **of** **the** **woman** **he** **loves** **,**
作为 每个 男人 制作 这 美丽 的 这 女士 他 爱 ,

每个男人都会展现他所爱女人的美丽，

[noʊ] [sprɪŋ] [ænd; ənd][noʊ] ['wʊmənz] ['bju:ti] ,
no **spring** **and** **no** **woman's** **beauty** **,**
不 春天 和 不 女性的 美丽 ,

没有春天，也没有女人的美貌。

[waɪl] [ðæt] [ɪz] ['bɜ:rnɪŋ] .
while **that** **is** **burning** **.**
尽管 那 是 燃烧 .

当它燃烧的时候。

[[ˌpi: 'dʒi:] -]
[**Pg** **65** **]**
[页 -]

[第65页]

[di:] . [eɪtʃ] . ['lɔ:rəns]
D **.** **H** **.** **LAWRENCE**
D . H . 劳伦斯

DH·劳伦斯

[[ˌpi: 'dʒi:] -]
[**Pg** **67** **]**
[页 -]

[第67页]

-

ERINNYES

-

艾琳妮

[ðer; ðər][hæz; həz] [bɪn] [soʊ] [mʌtʃ] [nɔɪz] ,
There **has** **been** **so** **much** **noise** **,**
那里 有 到过 所以 很多 噪音 ,

噪音太多了，

['bliːdɪŋ] [ænd; ənd] ['ʃaʊtɪŋ] [ænd; ənd] ['daɪɪŋ] ,
Bleeding **and** **shouting** **and** **dying** **,**
出血 和 喊叫 和 垂死 ,

流血、呼喊、死亡，

['klæmər] [ʌv; əv] [deθ] .
Clamour **of** **death** **.**
叫嚣 的 死亡 .

死亡的喧嚣。

[ðer; ðər][ɑːr; ər][soʊ] ['meni] [ded] ,
There **are** **so** **many** **dead** **,**
那里 是 所以 许多 死的 ,

死的人太多了，

['meni] [hæv; həv][daɪd] [ʌnkən'sentɪŋ] ,
Many **have** **died** **unconsenting** **,**
许多 有 死亡 未经同意 ,

许多人死于非自愿状态。

[ðer; ðər] ['goʊsts] [ɑːr; ər] ['æŋgri] , [ˌʌnə'piːzd] .
Their **ghosts** **are** **angry** **,** **unappeased** **.**
他们的 鬼魂 是 生气的 , 未平息 .

他们的亡灵愤怒不已，无法平息。

[soʊ] ['meni] ['goʊsts] [ə'mʌŋ] [ˌjuː 'es] ,
So **many** **ghosts** **among** **us** **,**
所以 许多 鬼魂 之中 我们 ,

我们身边有太多鬼魂，

[ɪn'vɪzəb(ə)l] , [jet] [strɔːŋ] ,
Invisible **,** **yet** **strong** **,**
无形的 , 然而 强的 ,

隐形却强大

[bɪ'twiːn] [ˌem 'iː][ænd; ənd] [ðiː] , [soʊ] ['meni] ['goʊsts] [ʌv; əv][ðə; ðɪ][sleɪn] .
Between **me** **and** **thee** **,** **so** **many** **ghosts** **of** **the** **slain** **.**
之间 我 和 你 , 所以 许多 鬼魂 的 这 被杀 .

你我之间，横亘着无数亡灵的幽灵。

[ðeɪ] [kʌm] [bæk] , ['oʊvər][ðə; ðɪ] [waɪt] [siː] , [ɪn][ðə; ðɪ][mɪst] ,
They **come** **back** **,** **over** **the** **white** **sea** **,** **in** **the** **mist** **,**
他们 来 后退 , 超过 这 白色的 海 , 在 这 薄雾 ,

他们回来了，越过白色的大海，在迷雾中。

[ɪn'vɪzəb(ə)l] , [truːp] [hoʊm] , [ðə; ðɪ] [ˌʌnə'sweidʒd] ['goʊsts]
Invisible **,** **trooping** **home** **,** **the** **unassuaged** **ghosts**
无形的 , 军队集结 家 , 这 未缓解的 鬼魂

无形的，成群结队回家的，那些未得安息的幽灵

['endləsli] [rɪ'tɜːrnɪŋ] [ɑːn][ðə; ðɪ] [ʌn'iːzi] [siː] .
Endlessly **returning** **on** **the** **uneasy** **sea** **.**
不休 返回 在 这 不安 海 .

在波涛汹涌的大海上无休止地往返。

[ðeɪ] [set] [fʊt] [ɑːn] [ðɪs] [lænd][tuː; tə] [wɪtʃ] [ðeɪ] [hæv; həv][ðə; ði] [raɪt] ,

They	**set**	**foot**	**on**	**this**	**land**	**to**	**which**	**they**	**have**	**the**	**right**	**,**
他们	放	脚	在	这	土地	到	哪个	他们	有	这	正确的	,

他们踏上了这片他们有权拥有的土地，

[ðeɪ] [rɪ'tɜːrn] [rɪ'lentləsli] , [ɪn][ðə; ði]['saɪləns][wʌn] [noʊz] [ðer; ðər] [tred] ,

They	**return**	**relentlessly**	**,**	**in**	**the**	**silence**	**one**	**knows**	**their**	**tread**	**,**
他们	返回	毫不留情	,	在	这	沉默	一	知道	他们的	踏	,

它们无情地返回，在寂静中人们能听出它们的脚步声。

[ˌmʌltɪ'tuːdɪnəs] , ['endləs] , [ðə; ði]['goʊsts] ['kʌmɪŋ] [hoʊm] [ə'gen] .

Multitudinous	**,**	**endless**	**,**	**the**	**ghosts**	**coming**	**home**	**again**	**.**
众多	,	无尽的	,	这	鬼魂	未来	家	再次	.

数不胜数，无穷无尽，鬼魂再次归来。

[[ˌpiː 'dʒiː] -]

[	**Pg**	**68**	**]**
[	页	-	]

[第68页]

[ðeɪ] [wɑːtʃ] [ˌjuː 'es] , [ðeɪ] [pres] [ɑːn][ˌjuː 'es] ,

They	**watch**	**us**	**,**	**they**	**press**	**on**	**us**	**,**
他们	手表	我们	,	他们	按	在	我们	,

他们监视我们，他们压迫我们，

[ðeɪ] [pres] [ðer; ðər][kleɪm][ə'pɑːn][ˌjuː 'es] ,

They	**press**	**their**	**claim**	**upon**	**us**	**,**
他们	按	他们的	宣称	之上	我们	,

他们强加对我们的权利，

[ðeɪ] [ɑːr; ər]['æŋgri][wɪð; wɪθ][ˌjuː 'es] .

They	**are**	**angry**	**with**	**us**	**.**
他们	是	生气的	和	我们	.

他们生我们的气了。

[wʌt] [duː] [ðeɪ] [wɑːnt] ?

What	**do**	**they**	**want**	**?**
什么	做	他们	想	?

他们想要什么?

[wiː; wi][ɑːr; ər] ['drɪvn] [mæd] ,

We	**are**	**driven**	**mad**	**,**
我们	是	驱动	疯狂的	,

我们被逼疯了，

['mædli][wiː; wi] [rʌʃ] ['hɪðər] [ænd; ənd] ['ðɪðər] :

Madly	**we**	**rush**	**hither**	**and**	**thither**	**:**
疯狂地	我们	匆忙	这里	和	那里	:

我们疯狂地四处奔波:

['ʃaʊtɪŋ] , “ [rɪ'vendʒ] , [rɪ'vendʒ] ,

Shouting	**,**	**“**	**Revenge**	**,**	**Revenge**	**,**
喊叫	,	“	复仇	,	复仇	,

大喊：“复仇，复仇，

” ['kraɪɪŋ] , “ [pɔːr] [aʊt][ðə; ði] [blʌd] [ʌv; əv][ðə; ði][foʊ] ,

”	**Crying**	**,**	**“**	**Pour**	**out**	**the**	**blood**	**of**	**the**	**foe**	**,**
”	哭泣	,	“	倒	出去	这	血	的	这	敌人	,

喊着：“倾泻敌人的血！”

” ['siːkɪŋ] [tuː; tə] [ə'piːz] [wɪð; wɪθ] [blʌd] [ðə; ði] [ɪn'sɪstənt] ['goʊsts] .

”	**Seeking**	**to**	**appease**	**with**	**blood**	**the**	**insistent**	**ghosts**	**.**
”	寻求	到	安抚	和	血	这	坚持	鬼魂	.

“试图用鲜血来安抚那些纠缠不休的亡灵。”

[aʊt] [ʌv; əv] [blʌd] [raɪz] [ʌp] [nuː] ['goʊsts] ,
Out **of** **blood** **rise** **up** **new** **ghosts** **,**
出去 的 血 上升 向上 新的 鬼魂 ,

鲜血中升起新的幽灵，

[greɪ] , [stɜːrn] , ['æŋgri] , [ʌn'sætɪsfaɪd] ,
Grey **,** **stern** **,** **angry** **,** **unsatisfied** **,**
灰色的 , 船尾 , 生气的 , 不满意 ,

灰暗、严厉、愤怒、不满

[ðə; ði] [mɔːr] [wiː; wi] [sleɪ] [ænd; ənd] [ɑːr; ər] [sleɪn] , [ðə; ði] [mɔːr] [wiː; wi] [reɪz] [ʌp] [nuː] ['goʊsts] [ə'genst] [ˌjuː 'es] .
The **more** **we** **slay** **and** **are** **slain** **,** **the** **more** **we** **raise** **up** **new** **ghosts** **against** **us** **.**
这 更多的 我们 杀戮 和 是 被杀 , 这 更多的 我们 增加 向上 新的 鬼魂 反对 我们 .

我们杀戮越多，被杀戮越多，就越会召唤出新的幽灵来对抗我们。

[tɪl] [wiː; wi] [ɑːr; ər] [mæd] [wɪð; wɪθ] ['terər] , ['siːɪŋ] [ðə; ði] [sleɪn]
Till **we** **are** **mad** **with** **terror** **,** **seeing** **the** **slain**
直到 我们 是 疯狂的 和 恐怖 , 看到 这 被杀

直到我们因恐惧而疯狂，目睹死者。

[vɪk'tɔːriəs] , [greɪ] , ['grɪzli] ['goʊsts] [ɪn] ['aʊər; ɑːr] [striːts] ,
Victorious **,** **grey** **,** **grisly** **ghosts** **in** **our** **streets** **,**
胜利者 , 灰色的 , 可怕的 鬼魂 在 我们的 街道 ,

胜利的、灰色的、可怕的幽灵在我们街头游荡。

[greɪ] , [ˌʌnə'piːzd] ['goʊsts] ['siːtɪd] [ɪn] [ðə; ði] ['mjuːzɪk] - [hɔːlz] .
Grey **,** **unappeased** **ghosts** **seated** **in** **the** **music** **-** **halls** **.**
灰色的 , 未平息 鬼魂 坐着 在 这 音乐 - 大厅 .

灰暗而未解的幽灵，静静地坐在音乐厅里。

[ðə; ði] [ded] [traɪ'ʌmfənt] , [ænd; ənd] [ðə; ði] [kwɪk] [kæst] [daʊn] ,
The **dead** **triumphant** **,** **and** **the** **quick** **cast** **down** **,**
这 死的 凯 , 和 这 快的 投掷 向下 ,

死者凯旋，而迅速陨落者，

[ðə; ði] [ded] , [ˌʌnə'sweidʒd] [ænd; ənd] ['æŋgri] , ['sailənsiŋ] [ˌjuː 'es] ,
The **dead** **,** **unassuaged** **and** **angry** **,** **silencing** **us** **,**
这 死的 , 未缓解的 和 生气的 , 沉默 我们 ,

死者，愤怒而未解，让我们噤声。

['meɪkɪŋ] [ˌjuː 'es] [peɪl] [ænd; ənd] ['blʌdləs] , [wɪ'ðaʊt] [rɪ'zɪstəns] .
Making **us** **pale** **and** **bloodless** **,** **without** **resistance** **.**
制作 我们 苍白 和 无血 , 没有 反抗 .

使我们面色苍白、毫无生气，毫无抵抗力。

[[ˌpiː 'dʒiː] -]
[**Pg** **69** **]**
[页 -]

[第69页]

[wʌt] [duː] [ðeɪ] [wɑːnt] , [ðə; ði] ['goʊsts] , [wʌt] [ɪz] [ˌaɪ 'tiː]
What **do** **they** **want** **,** **the** **ghosts** **,** **what** **is** **it**
什么 做 他们 想 , 这 鬼魂 , 什么 是 它

这些鬼魂到底想要什么？它们究竟想要什么？

[ðeɪ] [dɪ'mænd] [æz; əz] [ðeɪ] [stænd] [ɪn] ['menəs] ['oʊvər] [ə'genst] [ˌjuː 'es] ?
They **demand** **as** **they** **stand** **in** **menace** **over** **against** **us** **?**
他们 要求 作为 他们 站立 在 威胁 超过 反对 我们 ?

他们一边威胁着我们，一边提出这样的要求？

[haʊ] [ʃæl; ʃəl][wiː; wi] [naʊ] [əˈpiːz] [huːm] [wiː; wi][hæv; həv] [reɪzd] [ʌp] ?

How	shall	we	now	appease	whom	we	have	raised	up	?
如何	将	我们	现在	安抚	谁	我们	有	提高	向上	?

我们现在该如何安抚我们自己扶植起来的人呢?

[sɪns] [frʌm; frəm] [blʌd] [pɔːd] [aʊt] [raɪz] ['oʊnli] ['goʊsts] [ə'gen] ,

Since	from	blood	poured	out	rise	only	ghosts	again	,
自从	从	血	倾倒	出去	上升	仅有的	鬼魂	再次	,

既然从倾泻而出的鲜血中升起的只有鬼魂,

[wʌt] [ʃæl; ʃəl][wiː; wi][duː] , [wʌt] [ʃæl; ʃəl][wiː; wi] [gɪv] [tuː; tə][ðem; ðəm] ?

What	shall	we	do	,	what	shall	we	give	to	them	?
什么	将	我们	做	,	什么	将	我们	给	到	他们	?

我们该怎么办? 我们该给他们什么?

[wʌt] [duː] [ðeɪ] [wɑːnt] , [fər'evər] [ðer; ðər][ɑːn]['aʊər; ɑːr] ['θreʃhoʊld] ?

What	do	they	want	,	forever	there	on	our	threshold	?
什么	做	他们	想	,	永远	那里	在	我们的	临界点	?

他们想要什么? 为什么总是徘徊在我们家门口?

[mʌst; məst][wiː; wi]['oʊpən][ðə; ði] [dɔːz] , [ænd; ənd][æd'mɪt][ðem; ðəm] , [rɪ'siːv] [ðem; ðəm][hoʊm] ,

Must	we	open	the	doors	,	and	admit	them	,	receive	them	home	,
必须	我们	打开	这	门	,	和	承认	他们	,	收到	他们	家	,

我们是否必须打开大门, 接纳他们, 迎接他们回家?

[ænd; ənd][ɪn][ðə; ði]['saɪləns] , ['revərəntli] , ['welkəm] [ðem; ðəm] ,

And	in	the	silence	,	reverently	,	welcome	them	,
和	在	这	沉默	,	虔诚地	,	欢迎	他们	,

在寂静中, 虔诚地欢迎他们。

[ænd; ənd] [gɪv] [ðem; ðəm] [pleɪs] [ænd; ənd] ['ɑːnər] [ænd; ənd] ['sɜːrvɪs] [miːt] ?

And	give	them	place	and	honour	and	service	meet	?
和	给	他们	地方	和	荣誉	和	服务	见面	?

给予他们地位、荣誉和服务?

[fɔːr; fər][wʌn] ['jɪrz] [speɪs] , [ə'tend] [ɑːn]['aʊər; ɑːr]['æŋgri] [ded] ,

For	one	year's	space	,	attend	on	our	angry	dead	,
为了	一	年	空间	,	出席	在	我们的	生气的	死的	,

一年的时间里, 请关注我们愤怒的亡灵。

[suːð] [ðem; ðəm][wɪð; wɪθ] ['sɜːrvɪs] [ænd; ənd] ['ɑːnər] , [ænd; ənd]['saɪləns] [miːt] ,

Soothe	them	with	service	and	honour	,	and	silence	meet	,
舒缓	他们	和	服务	和	荣誉	,	和	沉默	见面	,

以礼相待, 以礼相敬, 待之归于沉寂。

['streŋ(k)θ(ə)n] , [prɪ'per] [ðem; ðəm][fɔːr; fər][ðə; ði] ['dʒɜːrni] [hens] ,

Strengthen	,	prepare	them	for	the	journey	hence	,
加强	,	准备	他们	为了	这	旅行	因此	,

增强他们的力量, 为他们接下来的旅程做好准备。

[ðen] [liːd] [ðem; ðəm][tuː; tə][ðə; ði] [geɪts] [ʌv; əv][ðə; ði] [ˌʌn'noʊn] ,

Then	lead	them	to	the	gates	of	the	unknown	,
然后	带领	他们	到	这	大门	的	这	未知	,

然后引领他们走向未知的大门,

[ænd; ənd][bɪd] [ˌfer'wel] , [oʊ] ['steɪtli] ['trævələz] ,

And	bid	farewell	,	oh	stately	travellers	,
和	出价	告别	,	哦	庄严	旅行者	,

再见了, 尊贵的旅人们!

[ænd; ənd] [weɪt] [tɪl] [ðeɪ] [ɑːr; ər][lɔːst] [əˈpɑːn]['aʊər; ɑːr] [saɪt] .

And	wait	till	they	are	lost	upon	our	sight	.
和	等待	直到	他们	是	丢失的	之上	我们的	视线	.

等到它们消失在我们的视线中。

[ðen] [wiː; wi][ʃæl; ʃəl][tɜːrn][ˌjuː 'es][hoʊm] [ə'gen] [tuː; tə][laɪf]
Then we shall turn us home again to life
然后 我们 将 转动 我们 家 再次 到 生活

然后我们将重返生活。

['noʊɪŋ] ['aʊər; ɑːr] [ded] [ɑːr; ər] [fɪtli] [haust] [ɪn] [deθ] ,
Knowing our dead are fitly housed in death ,
会心 我们的 死的 是 合适地 房屋 在 死亡 ,

知道逝者安息于死亡之中，

[nɑːt] ['roʊmɪŋ] [hɪr] [dɪs'kɑːnsələt] , ['æŋgrəli] .
Not roaming here disconsolate , angrily .
不是 漫游 这里 沮丧的 , 愤怒地 .

不会在这里徘徊，沮丧，愤怒。

[ænd; ənd][wiː; wi][ʃæl; ʃəl][hæv; həv] [nuː] [piːs] [ɪn] [ðɪs] ['aʊər; ɑːr][laɪf] ,
And we shall have new peace in this our life ,
和 我们 将 有 新的 和平 在 这 我们的 生活 ,

我们将在今生拥有新的和平，

[nuː] [dʒɔɪ][tuː; tə] [gɪv] [mɔːr] [laɪf] , [nuː] [blɪs] [tuː; tə][lɪv; laɪv] ,
New joy to give more life , new bliss to live ,
新的 喜悦 到 给 更多的 生活 , 新的 极乐 到 居住 ,

赋予生命新的喜悦，赋予生活新的幸福。

[ʃʊr] [ʌv; əv]['aʊər; ɑːr] [ded] [ɪn][ðə; ði] [praʊd] [hɔːlz] [ʌv; əv] [deθ] .
Sure of our dead in the proud halls of death .
当然 的 我们的 死的 在 这 自豪的 大厅 的 死亡 .

我们确信逝者已安息于荣耀的死亡殿堂。

[[ˌpiː 'dʒiː] -]
[Pg 70]
[页 -]

[第70页]

['pɜːrfədi]
PERFIDY
背信弃义

掠夺

['hɑːloʊ] [ræŋ] [ðə; ði] [haʊs] [wen] [aɪ] [nɑːkt] [æt; ət][ðə; ði] [dɔːr] ,
Hollow rang the house when I knocked at the door ,
空洞的 响铃 这 房子 什么时候 我 敲门 在 这 门 ,

我敲门时，屋里空荡荡的。

[ænd; ənd][aɪ] ['liŋgə] [ɑːn][ðə; ði] ['θreʃhoʊld] [wɪð; wɪθ][maɪ][hænd]
And I lingered on the threshold with my hand
和 我 徘徊不去 在 这 临界点 和 我的 手

我把手放在门槛上，久久不愿离去。

[ˌʌp'reɪzd] [tuː; tə] [nɑːk] [ænd; ənd] [nɑːk] [wʌns] [mɔːr] :
Upraised to knock and knock once more :
抬起 到 敲 和 敲 一次 更多的 :

再次被举起，敲门，再敲一次：

['lɪsnɪŋ] [fɔːr; fər][ðə; ði] [saʊnd] [ʌv; əv][hɜːr; hər] [fiːt] [ə'krɔːs] [ðə; ði] [flɔːr] ,
Listening for the sound of her feet across the floor ,
聆听 为了 这 声音 的 她 脚 穿过 这 地面 ,

我侧耳倾听着她脚步走过地板的声音，

['hɑːloʊ] [ˌɑːr 'iː] - ['ekəud] [maɪ] [hɑːrt] .
Hollow re - echoed my heart .
空洞的 关于 - 回声 我的 心 .

空洞的回声再次响起我的心声。

[ðə; ði] [loʊ] - [hʌŋ] [læmps] [stretʃt] [daʊn] [ðə; ði] [roʊd]

The	low	-	hung	lamps	stretched	down	the	road
这	低的	-	悬挂	灯	拉伸	向下	这	路

低垂的路灯沿着道路延伸开去

[wɪð; wɪθ] ['ʃæˌdoʊz] ['drɪftɪŋ] [ˌʌndər'niːθ] ,

With	shadows	drifting	underneath	,
和	阴影	漂流	下	,

阴影在下方飘荡，

[wɪð; wɪθ] [ə; eɪ] ['mjuːzɪk] [ʌv; əv] [sɔːft] , [mə'loʊdiəs] [fiːt]

With	a	music	of	soft	,	melodious	feet
和	一个	音乐	的	柔软的	,	悦耳动听	脚

伴着轻柔悦耳的脚步声

['kwɪkənɪŋ] [maɪ] [hoʊp] [æz; əz] [aɪ] ['heɪsnd] [tuː; tə] [miːt]

Quickening	my	hope	as	I	hastened	to	meet
加速	我的	希望	作为	我	加快	到	见面

我加快脚步，满怀希望地赶去赴约。

[ðə; ði] [loʊ] - [hʌŋ] [laɪt] [ʌv; əv] [hɜːr; hər] [aɪz] .

The	low	-	hung	light	of	her	eyes	.
这	低的	-	悬挂	光	的	她	眼睛	.

她眼中低垂的光芒。

[ðə; ði] ['goʊldən] [læmps] [daʊn] [ðə; ði] [striːt] [went] [aʊt] ,

The	golden	lamps	down	the	street	went	out	,
这	金的	灯	向下	这	街道	去	出去	,

街上的金色路灯熄灭了，

[ðə; ði] [læst] [kɑːr] [treɪld] [ðə; ði] [naɪt] [bɪ'haɪnd] ,

The	last	car	trailed	the	night	behind	,
这	最后的	车	拖着	这	夜晚	在后面	,

最后一辆汽车拖在了夜色之后。

[ænd; ənd] [aɪ] [ɪn] [ðə; ði] ['dɑːrknəs] ['wɔndəd] [ə'baʊt]

And	I	in	the	darkness	wandered	about
和	我	在	这	黑暗	漫步	关于

我则在黑暗中徘徊。

[wɪð; wɪθ] [ə; eɪ] ['flʌtər] [ʌv; əv] [hoʊp] [ænd; ənd] [ʌv; əv] [dɑːrk] - [ʃʌt] [daʊt]

With	a	flutter	of	hope	and	of	dark	-	shut	doubt
和	一个	扑	的	希望	和	的	黑暗的	-	关闭	怀疑

带着一丝希望和深深的疑虑

[ɪn] [ðə; ði] ['daɪɪŋ] [læmp] [ʌv; əv] [maɪ] [lʌv] .

In	the	dying	lamp	of	my	love	.
在	这	垂死	灯	的	我的	爱	.

在我即将熄灭的爱之灯下。

[tuː] [braʊn] ['pəuniz] [trɔtɪŋ] ['sloʊli]

Two	brown	ponies	trotting	slowly
二	棕色的	小马	小跑	缓慢地

两匹棕色小马慢悠悠地小跑着。

[stɑːpt] [æt; ət] [ðə; ði] [dɪm] - [lɪt] [trɔːf] [tuː; tə] [drɪŋk] .

Stopped	at	the	dim	-	lit	trough	to	drink	.
停止	在	这	暗淡	-	点燃	槽	到	喝	.

停下来在光线昏暗的水槽边喝水。

[ðə; ði] [dɑːrk] [væn] [drʌmd] [daʊn] [ðə; ði] ['dɪstəns] ['sloʊli] ,

The	dark	van	drummed	down	the	distance	slowly	,
这	黑暗的	货车	鼓声	向下	这	距离	缓慢地	,

黑色的厢型车缓缓驶过远方，发出隆隆的声响。

[ænd; ənd]['sɪti][stɑːrz][soʊ] [haɪ] [ænd; ənd]['hoʊli]
And city stars so high and holy
和 城市 明星 所以 高的 和 圣

城市星辰高悬，神圣无比

[druː] ['nɪrər] [tuː; tə] [lʊk] [ɪn][ðə; ði] [striːts] .
Drew nearer to look in the streets .
德鲁 更近 到 看 在 这 街道 .

走近街道往里看。

[[ˌpiː 'dʒiː] -]
[Pg 71]
[页 -]

[第71页]

[ə; eɪ] ['heɪstɪŋ] [kɑːr] [swept] ['ʃeɪmfl] [pæst] .
A hasting car swept shameful past .
一个 哈斯廷 车 扫荡 可耻 过去的 .

一辆疾驰的汽车无情地掠过。

[aɪ] [sɔː] [hɜːr; hər][hɪd][ɪn][ðə; ði] ['ʃædoʊ] ,
I saw her hid in the shadow ,
我 锯 她 隐藏 在 这 阴影 ,

我看到她躲在阴影里，

[aɪ] [sɔː] [hɜːr; hər][step][tuː; tə][ðə; ði][kɜːrb] , [ænd; ənd][fæst]
I saw her step to the curb , and fast
我 锯 她 步 到 这 抑制 , 和 快速地

我看到她走到路边，然后迅速地

[rʌn] [tuː; tə][ðə; ði]['saɪlənt] [dɔːr] , [wer] [læst]
Run to the silent door , where last
跑步 到 这 沉默的 门 , 在哪里 最后的

奔向那扇寂静的门，那里是最后

[aɪ][hæd; həd] [stʊd] [wɪð; wɪθ][maɪ][hænd] [ˌʌp'lɪftɪd] .
I had stood with my hand uplifted .
我 有 站立 和 我的 手 提升 .

我当时举着手站着。

[ʃiː; ʃi] [klʌŋ] [tuː; tə][ðə; ði] [dɔːr] [ɪn][hɜːr; hər] [heɪst] [tuː; tə]['entər] ,
She clung to the door in her haste to enter ,
她 紧紧抓住 到 这 门 在 她 匆忙 到 进入 ,

她急忙抓住门把手想进去，

['entərd] , [ænd; ənd] ['kwɪkli] [kæst]
Entered , and quickly cast
进入 , 和 迅速地 投掷

进入，并迅速施法

[ˌaɪ 'tiː] [ʃʌt] [bɪ'haɪnd][hɜːr; hər] , ['liːvɪŋ] [ðə; ði] [striːt] [ə'gæst] .
It shut behind her , leaving the street aghast .
它 关闭 在后面 她 , 离开 这 街道 惊愕 .

她身后的大门砰地关上了，留下街上的人惊愕不已。

[[ˌpiː 'dʒiː] -]
[Pg 72]
[页 -]

[第72页]

[æt; ət][ðə; ði] ['wɪndoʊ]
AT THE WINDOW
在 这 窗户

在窗边

[ðə; ði][paɪn] [triːz] [bend][tuː; tə]['lɪs(ə)n][tuː; tə][ðə; ði] ['ɔːtəm] [wɪnd][æz; əz][ˌaɪ 'tiː] ['mʌtərz]

The	pine	trees	bend	to	listen	to	the	autumn	wind	as	it	mutters
这	松树	树木	弯曲	到	听	到	这	秋天	风	作为	它	低声嘟囔

松树弯下腰，倾听秋风的低语。

['sʌmθɪŋ] [wɪtʃ] [sets][ðə; ði] [blæk] ['pɑːplər] [ə'ʃeɪk] [wɪð; wɪθ][hɪ'sterɪk(ə)l] ['læftər] ;

Something	which	sets	the	black	poplars	ashake	with	hysterical	laughter	;
某物	哪个	套	这	黑色的	白杨树	阿沙克	和	歇斯底里的	笑声	;

某种东西让黑杨树因歇斯底里的笑声而颤抖;

[waɪl] ['sloʊli] [ðə; ði] [haʊs] [ʌv; əv] [deɪ] [ɪz]['kloʊzɪŋ][ɪts] ['iːstərn] ['ʃʌtər] .

While	slowly	the	house	of	day	is	closing	its	eastern	shutters	.
尽管	缓慢地	这	房子	的	天	是	结束	它是	东	百叶窗	.

白昼之屋缓缓关上了东方的百叶窗。

['fɜːrðər] [daʊn] [ðə; ði] ['væli] [ðə; ði] ['klʌstərd] ['tuːmˌstəʊnz] [rɪ'siːd]

Further	down	the	valley	the	clustered	tombstones	recede
更远	向下	这	谷	这	聚类	墓碑	消退

沿着山谷往下走，成片的墓碑就渐渐远去了。

['waɪndɪŋ] [ə'baʊt][ðer; ðər] ['dɪmnəs] [ðə; ði][mɪsts] - [greɪ] ['sɪrəmənts] , ['æftər]

Winding	about	their	dimness	the	mists	'	grey	cerements	,	after
绕线	关于	他们的	昏暗	这	薄雾	-	灰色的	寿衣	,	后

迷雾在昏暗中蜿蜒，灰色的墓碑，之后

[ðə; ði] [striːt] - [læmps][ɪn][ðə; ði] ['twaɪlaɪt] [hæv; həv] ['sʌd(ə)nli] ['stɑːrtɪd][tuː; tə] [bliːd] .

The	street	-	lamps	in	the	twilight	have	suddenly	started	to	bleed	.
这	街道	-	灯	在	这	暮	有	突然	开始	到	流血	.

暮色中的路灯突然开始流血。

[ðə; ði] [liːvz] [flai]['oʊvər][ðə; ði] ['wɪndoʊ] [ænd; ənd] ['wɪspər] [ə; eɪ][wɜːrd][æz; əz] [ðeɪ] [pæs]

The	leaves	fly	over	the	window	and	whisper	a	word	as	they	pass
这	树叶	飞	超过	这	窗户	和	耳语	一个	单词	作为	他们	经过

树叶飞过窗外，掠过时仿佛在低语。

[tuː; tə][ðə; ði] [feɪs] [ðæt] [liːnz] [frʌm; frəm][ðə; ði] ['dɑːrknəs] , [ɪn'tent] , [wɪð; wɪθ] [tuː] [aɪz] [ʌv; əv]

To	the	face	that	leans	from	the	darkness	,	intent	,	with	two	eyes	of
到	这	脸	那	倾斜	从	这	黑暗	,	意图	,	和	二	眼睛	的

['dɑːrknəs]

darkness
黑暗

那张从黑暗中探出的脸，目光专注，双眼充满黑暗。

[ðæt] [wɑːtʃ] [fər'evər] ['ɜːrnɪstli] [frʌm; frəm][bɪ'haɪnd][ðə; ði] ['wɪndoʊ] [glæs] .

That	watch	forever	earnestly	from	behind	the	window	glass	.
那	手表	永远	切实	从	在后面	这	窗户	玻璃	.

那只眼睛始终透过窗玻璃，专注地望着前方。

[[ˌpiː 'dʒiː] -]

[	Pg	73	]
[	页	-	]

[第73页]

[ɪn] ['trʌb(ə)l] [ænd; ənd] [ʃeɪm]

IN	TROUBLE	AND	SHAME
在	麻烦	和	耻辱

陷入困境和羞耻

[aɪ] [lʊk] [æt; ət][ðə; ði] ['sweɪlɪŋ] ['sʌnset]

I	look	at	the	swaling	sunset
我	看	在	这	吞咽	日落

我望着波光粼粼的夕阳。

[ænd; ənd] [wɪʃ] [aɪ][kʊd; kəd][goʊ]['ɔːlsoʊ]
And **wish** **I** **could** **go** **also**
和 希望 我 可以 去 还

真希望我也能去。

[θruː] [ðə; ðɪ] [red] [dɔːz] [bɪ'jɑːnd] [ðə; ðɪ] [blæk] - ['pɜːrp(ə)l][bɑːr] .
Through **the** **red** **doors** **beyond** **the** **black** **-** **purple** **bar** **.**
通过 这 红色的 门 超过 这 黑色的 - 紫色的 酒吧 .

穿过黑紫色酒吧后面的红色大门。

[aɪ] [wɪʃ] [ðæt] [aɪ][kʊd; kəd][goʊ]
I **wish** **that** **I** **could** **go**
我 希望 那 我 可以 去

我希望我能去

[θruː] [ðə; ðɪ] [red] [dɔːz] [wer] [aɪ][kʊd; kəd][pʊt] [ɔːf]
Through **the** **red** **doors** **where** **I** **could** **put** **off**
通过 这 红色的 门 在哪里 我 可以 放 离开

穿过那扇红门，我可以推迟

[maɪ] [ʃeɪm] [laɪk] [ʃuːz] [ɪn][ðə; ðɪ] [pɔːrtʃ]
My **shame** **like** **shoes** **in** **the** **porch**
我的 耻辱 喜欢 鞋 在 这 门廊

我的羞耻就像门廊上的鞋子

[maɪ][peɪn] [laɪk]['gɑːrmənts] ,
My **pain** **like** **garments** **,**
我的 疼痛 喜欢 服装 ,

我的痛苦如同衣物，

[ænd; ənd] [liːv] [maɪ] [fleʃ] [dɪ'skɑːrdɪd] ['laɪɪŋ]
And **leave** **my** **flesh** **discarded** **lying**
和 离开 我的 肉 丢弃 说谎

任由我的血肉之躯被丢弃，横尸荒野。

[laɪk] ['lʌgɪdʒ] [ʌv; əv][sʌm; səm] [dɪ'pɑːrtɪd] ['trævələr]
Like **luggage** **of** **some** **departed** **traveller**
喜欢 行李 的 一些 已离开 游客

就像某个已故旅行者的行李

[gɔːn] [wʌn] [noʊz] [nɑːt] [wer] .
Gone **one** **knows** **not** **where** **.**
已消失 一 知道 不是 在哪里 .

消失得无影无踪。

[ðen] [aɪ] [wʊd] [tɜːrn] [raʊnd]
Then **I** **would** **turn** **round**
然后 我 会 转动 圆形的

然后我会转身

[ænd; ənd] ['siːɪŋ] [maɪ][kæst] - [ɔːf]['bɑːdi] ['laɪɪŋ] [laɪk] ['lʌmbər] ,
And **seeing** **my** **cast** **-** **off** **body** **lying** **like** **lumber** **,**
和 看到 我的 投掷 - 离开 身体 说谎 喜欢 木材 ,

看着我那被抛弃的躯体像木头一样横七竖八地躺着，

[aɪ] [wʊd] [læf] [wɪð; wɪθ][dʒɔɪ] .
I **would** **laugh** **with** **joy** **.**
我 会 笑 和 喜悦 .

我会开怀大笑。

[[ˌpiː 'dʒiː] -]
[**Pg** **74** **]**
[页 -]

['bruːdɪŋ] [griːf]
BROODING **GRIEF**
沉思 悲伤

深沉的悲痛

[ə; eɪ] ['jeloʊ] [liːf] [frʌm; frəm][ðə; ði] ['dɑːrknəs]
A **yellow** **leaf** **from** **the** **darkness**
一个 黄色的 叶子 从 这 黑暗

一片来自黑暗的黄叶

[hɑːps][laɪk][ə; eɪ][frɑːg] [bɪ'fɔːr] [ˌem 'iː] —
Hops **like** **a** **frog** **before** **me** **—**
酒花 喜欢 一个 青蛙 前 我 —

像青蛙一样在我面前跳来跳去——

— [waɪ] [ʃʊd; ʃəd][aɪ][stɑːrt][ænd; ənd][stænd] [stɪl] ?
— **Why** **should** **I** **start** **and** **stand** **still** **?**
— 为什么 应该 我 开始 和 站立 仍然 ?

我为什么要开始，又为什么要停滞不前?

[aɪ][wʌz; wəz] ['wɑtʃɪŋ] [ðə; ði]['wʊmən] [ðæt] [bɔːr] [ˌem 'iː]
I **was** **watching** **the** **woman** **that** **bore** **me**
我 曾是 观看 这 女士 那 钻孔 我

我一直在看着生下我的女人。

[stretʃt] [ɪn][ðə; ði] ['brɪndld] ['dɑːrknəs]
Stretched **in** **the** **brindled** **darkness**
拉伸 在 这 斑纹 黑暗

在斑驳的黑暗中伸展

[ʌv; əv][ðə; ði] [sɪk] - [ruːm] , ['rɪdʒɪd][wɪð; wɪθ] [wɪl]
Of **the** **sick** **-** **room** **,** **rigid** **with** **will**
的 这 生病的 - 房间 , 死板的 和 将要

病房里，意志僵硬

[tuː; tə][daɪ] —
To **die** **—**
到 死 —

死亡——

[ænd; ənd][ðə; ði] [kwɪk] [liːf] [tɔːr] [ˌem 'iː]
And **the** **quick** **leaf** **tore** **me**
和 这 快的 叶子 撕裂 我

那片速生的叶子撕碎了我

[bæk] [tuː; tə] [ðɪs] ['reɪni] [swɪl]
Back **to** **this** **rainy** **swill**
后退 到 这 下雨 泔水

又回到这雨后浑浊的污水里去了。

[ʌv; əv] [liːvz] [ænd; ənd][læmps][ænd; ənd]['træfɪk] ['miŋgld] [bɪ'fɔːr] [ˌem 'iː] .
Of **leaves** **and** **lamps** **and** **traffic** **mingled** **before** **me** **.**
的 树叶 和 灯 和 交通 混合 前 我 .

眼前是树叶、路灯和车流交织在一起的景象。

[[ˌpiː 'dʒiː] -]
[**Pg** **75** **]**
[页 -]

[第75页]

['eɪmi] ['loʊəl]
AMY **LOWELL**
艾米 洛厄尔

艾米·洛厄尔

[[ˌpiː ˈdʒiː] -]
[**Pg** **77**]
[页 -]

[第77页]

['pætərn]
PATTERNS
图案

图案

[aɪ] [wɔːk] [daʊn] [ðə; ði] ['gɑːrdn] [pæðz] ,
I **walk** **down** **the** **garden** **paths** **,**
我 走 向下 这 花园 路径 ,

我沿着花园小径走着，

[ænd; ənd] [ɔːl] [ðə; ði] ['dæfədɪlz]
And **all** **the** **daffodils**
和 全部 这 水仙花

还有所有的水仙花

[ɑːr; ər] ['bloʊɪŋ] , [ænd; ənd] [ðə; ði] [braɪt] [bluː] [skwɪl] .
Are **blowing** **,** **and** **the** **bright** **blue** **squills** **.**
是 吹 , 和 这 明亮的 蓝色的 海葱 .

风吹拂着，还有明亮的蓝色海葱。

[aɪ] [wɔːk] [daʊn] [ðə; ði] ['pætərnd] ['gɑːrdn] [pæðz]
I **walk** **down** **the** **patterned** **garden** **paths**
我 走 向下 这 图案 花园 路径

我沿着花纹花园小径漫步。

[ɪn] [maɪ] [stɪf] , [broʊ'keɪdɪd] [gaʊn] .
In **my** **stiff** **,** **brocaded** **gown** **.**
在 我的 僵硬的 , 锦缎 袍 .

我穿着那件硬挺的锦缎长袍。

[wɪð; wɪθ] [maɪ] ['paʊdərd] [her] [ænd; ənd] ['dʒuːəld] [fæn] ,
With **my** **powdered** **hair** **and** **jewelled** **fan** **,**
和 我的 粉末状 头发 和 珠宝 扇子 ,

我扑着粉的头发，拿着镶满珠宝的扇子，

[aɪ] [tuː] [ˌeɪ 'em] [ə; eɪ] [rer]
I **too** **am** **a** **rare**
我 也 是 一个 稀有的

我也是一个罕见的

['pætərn] .
Pattern **.**
图案 .

图案。

[æz; əz] [aɪ] ['wɑːndər] [daʊn]
As **I** **wander** **down**
作为 我 漫步 向下

当我漫步而下

[ðə; ði] ['gɑːrdn] [pæðz] .
The **garden** **paths** **.**
这 花园 路径 .

花园小径。

[maɪ] [dres] [ɪz] ['rɪtʃli] ['fɪgjərd] ,
My **dress** **is** **richly** **figured** **,**
我的 裙子 是 丰富 想 ,

我的裙子图案非常华丽，

[ænd; ənd][ðə; ði][treɪn]
And **the** **train**
和 这 火车

还有火车

[meɪks] [ə; eɪ][pɪŋk][ænd; ənd]['sɪlvər][steɪn]
Makes **a** **pink** **and** **silver** **stain**
制作 一个 粉色的 和 银 弄脏

会留下粉红色和银色的污渍

[ɑːn][ðə; ði]['grævə(ə)l] , [ænd; ənd][ðə; ði] [θrɪft]
On **the** **gravel** **,** **and** **the** **thrift**
在 这 碎石 , 和 这 节约

在砾石上，还有那棵节俭的树

[ʌv; əv][ðə; ði]['bɔːrdərz] .
Of **the** **borders** **.**
的 这 边界 .

关于边界。

[dʒʌst][ə; eɪ] [pleɪt] [ʌv; əv] ['kɜːrənt] ['fæʃ(ə)n] ,
Just **a** **plate** **of** **current** **fashion** **,**
只是 一个 盘子 的 当前的 时尚 ,

只是一盘当下流行的菜肴，

['trɪpɪŋ] [baɪ][ɪn] [haɪ] - [hiːld] , ['rɪbən] [ʃuːz] .
Tripping **by** **in** **high** **-** **heeled** **,** **ribboned** **shoes** **.**
绊倒 经过 在 高的 - 高跟鞋 , 丝带 鞋 .

穿着系着丝带的高跟鞋，摇曳生姿。

[nɑːt][ə; eɪ] ['sɔːftnəs] ['eniwer] [ə'baʊt][ˌem 'iː] ,
Not **a** **softness** **anywhere** **about** **me** **,**
不是 一个 柔软 任何地方 关于 我 ,

我身上没有一丝柔情可言。

['oʊnli] [weɪl] - [boʊn][ænd; ənd][broʊ'keɪd] .
Only **whale** **-** **bone** **and** **brocade** **.**
仅有的 鲸 - 骨 和 锦缎 .

只有鲸骨和锦缎。

[[ˌpiː 'dʒiː] -]
[**Pg** **78** **]**
[页 -]

[第78页]

[ænd; ənd][aɪ][sɪŋk][ɑːn][ə; eɪ] [siːt] [ɪn][ðə; ði] [ʃeɪd]
And **I** **sink** **on** **a** **seat** **in** **the** **shade**
和 我 下沉 在 一个 座位 在 这 阴影

我瘫坐在树荫下的长椅上。

[ʌv; əv][ə; eɪ][laɪm] [triː] .
Of **a** **lime** **tree** **.**
的 一个 酸橙 树 .

菩提树的。

[fɔːr; fər][maɪ] ['pæʃ(ə)n]
For **my** **passion**
为了 我的 热情

出于我的热情

['wɔrz] [ə'genst] [ðə; ði] [stɪf] [broʊ'keɪd] .
Wars **against** **the** **stiff** **brocade** **.**
战争 反对 这 僵硬的 锦缎 .

与僵硬锦缎的战争。

[ðə; ði] ['dæfədɪlz] [ænd; ənd] [skwɪl]
The daffodils and squills
这 水仙花 和 海葱

水仙花和海葱

['flʌtər] [ɪn][ðə; ði] [briːz]
Flutter in the breeze
扑 在 这 微风

随风飘动

[æz; əz] [ðeɪ] [pliːz] .
As they please .
作为 他们 请 .

随他们便。

[ænd; ənd][aɪ] [wiːp] ;
And I weep ;
和 我 哭泣 ;

我哭了;

[fɔːr; fər][ðə; ði][laɪm] [triː] [ɪz][ɪn] ['blɑːsəm]
For the lime tree is in blossom
为了 这 酸橙 树 是 在 开花

因为菩提树正在开花。

[ænd; ənd][wʌn] [smɔːl] ['flaʊər] [hæz; həz] [drɑːpt] [ə'pɑːn][maɪ]['bʊzəm] .
And one small flower has dropped upon my bosom .
和 一 小的 花 有 掉落 之上 我的 怀 .

一朵小花落在了我的胸前。

[ænd; ənd][ðə; ði] [plæʃ] [ʌv; əv]
And the plashing of waterdrops
和 这 飞溅 的 水滴

还有水滴飞溅的声音

[ɪn][ðə; ði]['mɑːrb(ə)l]['faʊnt(ə)n]
In the marble fountain
在 这 大理石 喷泉

在大理石喷泉里

[kʌmz] [daʊn] [ðə; ði] ['gɑːrdn] [pæðz] .
Comes down the garden paths .
来 向下 这 花园 路径 .

沿着花园小径走下来。

[ðə; ði] ['drɪpɪŋ] ['nevər]['stɑːps] .
The dripping never stops .
这 滴落 绝不 停止 .

水滴从未停止过。

[ˌʌndər'niːθ] [maɪ] ['stɪfnd] [gaʊn]
Underneath my stiffened gown
下 我的 僵硬 袍

在我僵硬的长袍下

[ɪz][ðə; ði] ['sɔːftnəs] [ʌv; əv][ə; eɪ]['wʊmən] ['beɪðɪŋ] [ɪn][ə; eɪ]['mɑːrb(ə)l]['beɪs(ə)n] ,
Is the softness of a woman bathing in a marble basin ,
是 这 柔软 的 一个 女士 洗澡 在 一个 大理石 盆地 ,

女人在大理石盆中沐浴时的柔和触感,

[ə; eɪ]['beɪs(ə)n][ɪn][ðə; ði][mɪdst][ʌv; əv] [hedʒz] [groʊn]
A basin in the midst of hedges grown
一个 盆地 在 这 中间 的 对冲 生长

篱笆中间的一个水池

[soʊ] [θɪk] , [ʃi:; ʃi] ['kænɑ:t] [si:] [hɜ:r; hər] ['lʌvər] ['haɪdɪŋ] ,

So	thick	,	she	cannot	see	her	lover	hiding	,
所以	厚的	,	她	不能	看	她	情人	隐藏	,

她脸色太厚，竟然看不见躲藏的爱人。

[bʌt; bət][ʃi:; ʃi] ['gesɪz] [hi:; hi][ɪz] [nɪr] ,

But	she	guesses	he	is	near	,
但	她	猜测	他	是	靠近	,

但她猜他就在附近。

[ænd; ənd][ðə; ði]['slaɪdɪŋ][ʌv; əv][ðə; ði]['wɔ:tər]

And	the	sliding	of	the	water
和	这	滑动	的	这	水

以及水的滑行

[si:mz] [ðə; ði] ['stroʊkɪŋ] [ʌv; əv][ə; eɪ] [dɪr]

Seems	the	stroking	of	a	dear
似乎	这	抚摸	的	一个	亲爱的

仿佛在抚摸一只爱人

[hænd][ə'pɑ:n][hɜ:r; hər] .

Hand	upon	her	.
手	之上	她	.

把手放在她身上。

[wʌt] [ɪz] ['sʌmər] [ɪn][ə; eɪ] [faɪn] [broʊ'keɪdɪd] [gaʊn] !

What	is	Summer	in	a	fine	brocaded	gown	!
什么	是	夏天	在	一个	美好的	锦缎	袍	!

夏天穿上华丽的锦缎礼服是什么感觉!

[aɪ][ʃʊd; ʃəd] [laɪk] [tu:; tə] [si:] [ˌaɪ 'ti:] ['laɪɪŋ] [ɪn][ə; eɪ] [hi:p] [ə'pɑ:n][ðə; ði] [graʊnd] .

I	should	like	to	see	it	lying	in	a	heap	upon	the	ground	.
我	应该	喜欢	到	看	它	说谎	在	一个	堆	之上	这	地面	.

我倒想看看它倒在地上变成一堆的样子。

[ɔ:l] [ðə; ði] [pɪŋk] [ænd; ənd] ['sɪlvər] ['krʌmpld] [ʌp] [ɑ:n][ðə; ði] [graʊnd] .

All	the	pink	and	silver	crumpled	up	on	the	ground	.
全部	这	粉色的	和	银	皱巴巴的	向上	在	这	地面	.

所有的粉色和银色都皱巴巴地堆在地上。

[[ˌpi: 'dʒi:] -]

[	Pg	79	]
[	页	-	]

[第79页]

[aɪ] [wʊd] [bi:; bi][ðə; ði] [pɪŋk] [ænd; ənd] ['sɪlvər] [æz; əz] [aɪ] [ræn] [ə'lɔ:ŋ] [ðə; ði] [pæðz] ,

I	would	be	the	pink	and	silver	as	I	ran	along	the	paths	,
我	会	是	这	粉色的	和	银	作为	我	跑	沿着	这	路径	,

我沿着小路奔跑时，会变成粉色和银色。

[ænd; ənd][hi:; hi] [wʊd] ['stʌmb(ə)l]['æftər]

And	he	would	stumble	after
和	他	会	绊倒	后

然后他会跌跌撞撞地跟上

[bɪ'wɪldərd] [baɪ][maɪ] ['læftər] .

Bewildered	by	my	laughter	.
困惑	经过	我的	笑声	.

被我的笑声弄得不知所措。

[aɪ][ʃʊd; ʃəd] [siː] [ðə; ðɪ][sʌn] ['flæʃɪŋ] [frʌm; frəm][hɪz; ɪz] [sɔːrd] [hɪlt][ænd; ənd][ðə; ðɪ] ['bʌklz] [ɑːn][hɪz; ɪz]

I	should	see	the	sun	flashing	from	his	sword	hilt	and	the	buckles	on	his
我	应该	看	这	太阳	闪烁	从	他的	剑	剑柄	和	这	扣环	在	他的

[ʃuːz] .

shoes	.
鞋	.

我应该能看到阳光从他的剑柄和鞋子的搭扣上闪闪发光。

[aɪ] [wʊd] [tʃuːz]

I	would	choose
我	会	选择

我会选择

[tuː; tə] [liːd] [hɪm; ɪm][ɪn][ə; eɪ] [meɪz] [ə'lɔːŋ] [ðə; ðɪ] ['pætərnd] [pæðz] ,

To	lead	him	in	a	maze	along	the	patterned	paths	,
到	带领	他	在	一个	迷宫	沿着	这	图案	路径	,

为了引导他沿着迷宫中预设的路径前进，

[ə; eɪ] [braɪt] [ænd; ənd] ['læfɪŋ] [meɪz] [fɔːr; fər][maɪ] ['hevi] - ['buːtɪd] ['lʌvər] ,

A	bright	and	laughing	maze	for	my	heavy	-	booted	lover	,
一个	明亮的	和	笑	迷宫	为了	我的	重的	-	已启动	情人	,

为我那穿着厚重靴子的爱人准备的明亮而充满欢笑的迷宫，

[tɪl] [hiː; hi] [kɔːt] [ˌem 'iː][ɪn][ðə; ðɪ] [ʃeɪd] ,

Till	he	caught	me	in	the	shade	,
直到	他	捕捉	我	在	这	阴影	,

直到他在阴凉处发现了我，

[ænd; ənd][ðə; ðɪ] ['bʌtnz] [ʌv; əv][hɪz; ɪz]['weskət; 'weɪskoʊt] [bruːzd] [maɪ]['bɑːdi][æz; əz][hiː; hi] [klɑːspt] [ˌem 'iː]

And	the	buttons	of	his	waistcoat	bruised	my	body	as	he	clasped	me
和	这	按钮	的	他的	马甲	瘀伤	我的	身体	作为	他	紧握	我

,

,

,

他搂着我的时候，背心的纽扣硌得我身上生疼。

['eɪkɪŋ] , ['meltɪŋ] , [ˌʌnə'freɪd] .

Aching	,	melting	,	unafraid	.
疼痛	,	融化	,	无所畏惧	.

疼痛，融化，无所畏惧。

[wɪð; wɪθ][ðə; ðɪ] ['ʃæˌdoʊz] [ʌv; əv][ðə; ðɪ] [liːvz] [ænd; ənd][ðə; ðɪ] ['sʌndrɔps] ,

With	the	shadows	of	the	leaves	and	the	sundrops	,
和	这	阴影	的	这	树叶	和	这	阳光	,

树叶的阴影和阳光的涟漪，

[ænd; ənd][ðə; ðɪ] [plɔpɪŋ] [ʌv; əv][ðə; ðɪ] ,

And	the	plopping	of	the	waterdrops	,
和	这	扑通一声	的	这	水滴	,

还有水滴落落的噗通声。

[ɔːl] [ə'baʊt] [ˌjuː 'es][ɪn][ðə; ðɪ]['oʊpən] [ˌæftər'nuːn] —

All	about	us	in	the	open	afternoon	—
全部	关于	我们	在	这	打开	下午	—

整个下午都围绕着我们——

[aɪ][ˌeɪ 'em] ['veri] [laɪk] [tuː; tə] [swuːn]

I	am	very	like	to	swoon
我	是	非常	喜欢	到	昏厥

我很容易晕倒

[wɪð; wɪθ][ðə; ði] [weɪt] [ʌv; əv] [ðɪs] [broʊ'keɪd] ,

With	the	weight	of	this	brocade	,
和	这	重量	的	这	锦缎	,

这块锦缎的重量，

[fɔːr; fər][ðə; ði][sʌn] [sifts] [θruː] [ðə; ði] [ʃeɪd] .

For	the	sun	sifts	through	the	shade	.
为了	这	太阳	筛子	通过	这	阴影	.

阳光透过阴影洒下来。

[ˌʌndər'niːθ] [ðə; ði]['fɔːlən] ['blɑːsəm]

Underneath	the	fallen	blossom
下	这	倒下	开花

在凋落的花朵之下

[ɪn][maɪ]['bʊzəm] ,

In	my	bosom	,
在	我的	怀	,

在我胸中，

[ɪz][ə; eɪ] ['letər] [aɪ][hæv; həv][hɪd] .

Is	a	letter	I	have	hid	.
是	一个	信	我	有	隐藏	.

这是我藏起来的一封信。

[ˌaɪ 'tiː][wʌz; wəz] [brɔːt] [tuː; tə][ˌem 'iː] [ðɪs] ['mɔːrnɪŋ] [baɪ][ə; eɪ]['raɪdər][frʌm; frəm][ðə; ði] [duːk] .

It	was	brought	to	me	this	morning	by	a	rider	from	the	Duke	.
它	曾是	带来	到	我	这	早晨	经过	一个	骑士	从	这	公爵	.

今天早上，一位来自公爵府的骑手把它送给了我。

“ ['mædəm] , [wiː; wi] [rɪ'gret] [tuː; tə][ɪn'fɔːrm][juː; jʊ] [ðæt] [lɔːrd] ['hɑːrˌtwɛl]

“	Madam	,	we	regret	to	inform	you	that	Lord	Hartwell
”	女士	,	我们	后悔	到	通知	你	那	主	哈特韦尔

夫人，我们很遗憾地通知您，哈特韦尔勋爵

[[ˌpiː 'dʒiː] -]

[	Pg	80	]
[	页	-	]

[第 80 页]

[daɪd][ɪn]['ækʃ(ə)n] ['θɜːrzdeɪ] - .

Died	in	action	Thursday	sen'night	.
死亡	在	行动	周四	-	.

周四晚阵亡。

” [æz; əz][aɪ] [riːd] [ˌaɪ 'tiː][ɪn][ðə; ði] [waɪt] , ['mɔːrnɪŋ] ['sʌnlaɪt] ,

”	As	I	read	it	in	the	white	,	morning	sunlight	,
”	作为	我	读	它	在	这	白色的	,	早晨	阳光	,

”当我沐浴在清晨的阳光下阅读它时，

[ðə; ði] ['letərz] [skwɜːmd] [laɪk] [sneɪks] .

The	letters	squirmed	like	snakes	.
这	信件	扭动着身子	喜欢	蛇	.

这些字母像蛇一样蠕动。

“ ['eni] ['ænsər] , ['mædəm] , ” [sed] [maɪ] ['fʊtmən] .

“	Any	answer	,	Madam	,	”	said	my	footman	.
”	任何	回答	,	女士	,	”	说	我的	男仆	.

”夫人，您有什么回答吗？”我的侍从说道。

“ [noʊ] , ” [aɪ][toʊld][hɪm; ɪm] .

“	No	,	”	I	told	him	.
”	不	,	”	我	讲述	他	.

”不，”我告诉他。

“ [siː] [ðæt] [ðə; ði] ['mesɪndʒər] [teɪks] [sʌm; səm] [rɪ'freʃmənt] .

“	See	that	the	messenger	takes	some	refreshment	.
”	看	那	这	信使	需要	一些	清爽	.

“确保信使吃点东西休息一下。”

[noʊ] , [noʊ] ['ænsər] .

No	,	no	answer	.
不	,	不	回答	.

没有回答。

” [ænd; ənd][aɪ] [wɔːkt] ['ɪntuː][ðə; ði] ['gɑːrdn] ,

”	And	I	walked	into	the	garden	,
”	和	我	步行	进入	这	花园	,

于是我走进了花园，

[ʌp] [ænd; ənd] [daʊn] [ðə; ði] ['pætərnd] [pæðz] ,

Up	and	down	the	patterned	paths	,
向上	和	向下	这	图案	路径	,

沿着图案化的小路上下走动，

[ɪn][maɪ] [stɪf] , [kə'rekt] [broʊ'keɪd] .

In	my	stiff	,	correct	brocade	.
在	我的	僵硬的	,	正确的	锦缎	.

我穿着笔挺的锦缎。

[ðə; ði] [bluː] [ænd; ənd] ['jeloʊ] ['flaʊərz] [stʊd] [ʌp] ['praʊdli] [ɪn][ðə; ði] [sʌn] ,

The	blue	and	yellow	flowers	stood	up	proudly	in	the	sun	,
这	蓝色的	和	黄色的	花朵	站立	向上	自豪地	在	这	太阳	,

蓝黄相间的花朵在阳光下骄傲地挺立着。

[iːtʃ] [wʌn] .

Each	one	.
每个	一	.

每一个。

[aɪ] [stʊd] ['ʌpraɪt] [tuː] ,

I	stood	upright	too	,
我	站立	直立	也	,

我也站直了身子。

[held] ['rɪdʒɪd][tuː; tə][ðə; ði] ['pætərn]

Held	rigid	to	the	pattern
握住	死板的	到	这	图案

严格按照图案执行

[baɪ][ðə; ði] ['stɪfnəs] [ʌv; əv][maɪ] [gaʊn] .

By	the	stiffness	of	my	gown	.
经过	这	刚性	的	我的	袍	.

因为我的长袍很硬。

[ʌp] [ænd; ənd] [daʊn] [aɪ] [wɔːkt] ,

Up	and	down	I	walked	,
向上	和	向下	我	步行	,

我来回走动，

[ʌp] [ænd; ənd] [daʊn] .

Up	and	down	.
向上	和	向下	.

上下。

[ɪn][ə; eɪ] [mʌnθ] [hiː; hi] [wʊd] [hæv; həv] [bɪn] [maɪ] ['hʌzbənd] .

In	a	month	he	would	have	been	my	husband	.
在	一个	月	他	会	有	到过	我的	丈夫	.

一个月后他就该成为我的丈夫了。

[ɪn][ə; eɪ] [mʌnθ] , [hɪr] , [ˌʌndər'niːθ] [ðɪs] [laɪm] ,
In a month , here , underneath this lime ,
在 一个 月 , 这里 , 下 这 酸橙 ,

一个月后，就在这里，在这片石灰树下，

[wiː; wi] [wʊd] [hæv; həv] [broʊk] [ðə; ði] ['pætərn] .
We would have broke the pattern .
我们 会 有 打破 这 图案 .

我们本可以打破这种模式。

[hiː; hi][fɔːr; fər][ˌem 'iː] , [ænd; ənd][aɪ][fɔːr; fər][hɪm; ɪm] ,
He for me , and I for him ,
他 为了 我 , 和 我 为了 他 ,

他为我，我也为他。

[hiː; hi][æz; əz]['kɜːrn(ə)l] , [aɪ][æz; əz] ['leɪdi] ,
He as Colonel , I as Lady ,
他 作为 上校 , 我 作为 女士 ,

他担任上校，我担任夫人

[ɑːn] [ðɪs] ['ʃeɪdi] [siːt] .
On this shady seat .
在 这 阴凉 座位 .

在这张阴凉的座位上。

[hiː; hi][hæd; həd][ə; eɪ] [wɪm]
He had a whim
他 有 一个 一时兴起

他一时兴起

[ðæt] ['sʌnlaɪt] ['kærid] ['blesɪŋ] .
That sunlight carried blessing .
那 阳光 携带 祝福 .

那阳光带来了祝福。

[[ˌpiː 'dʒiː] -]
[Pg 81]
[页 -]

[第 81 页]

[ænd; ənd][aɪ] ['ænsər] , “ [ˌaɪ 'tiː][ʃæl; ʃəl][biː; bi][æz; əz][juː; jʊ][hæv; həv] [sed] .
And I answered , “ It shall be as you have said .
和 我 回答 , “ 它 将 是 作为 你 有 说 .

我回答说：“就照你所说的去做吧。”

” [naʊ] [hiː; hi][ɪz] [ded] .
” Now he is dead .
” 现在 他 是 死的 .

“他现在已经死了。”

[ɪn] ['sʌmər] [ænd; ənd][ɪn] ['wɪntər] [aɪ][ʃæl; ʃəl] [wɔːk]
In Summer and in Winter I shall walk
在 夏天 和 在 冬天 我 将 走

无论冬夏，我都要行走

[ʌp] [ænd; ənd] [daʊn]
Up and down
向上 和 向下

上下

[ðə; ði] ['pætərnd] ['gɑːrdn] [pæðz]
The patterned garden paths
这 图案 花园 路径

图案化的花园小径

[ɪn][maɪ] [stɪf] , [broʊ'keɪdɪd] [gaʊn] .
In my stiff , brocaded gown .
在 我的 僵硬的 , 锦缎 袍 .

我穿着那件硬挺的锦缎长袍。

[ðə; ði] [skwɪl] [ænd; ənd] ['dæfədɪlz]
The squills and daffodils
这 海葱 和 水仙花

海葱和水仙花

[wɪl] [gɪv] [pleɪs] [tuː; tə] ['pɪlərd] ['roʊziz] , [ænd; ənd][tuː; tə] ['æstər] , [ænd; ənd][tuː; tə] [snoʊ] .
Will give place to pillared roses , and to asters , and to snow .
将要 给 地方 到 柱状 玫瑰 , 和 到 紫菀 , 和 到 雪 .

将让位于柱状玫瑰、紫菀和雪。

[aɪ][ʃæl; ʃəl][goʊ]
I shall go
我 将 去

我将前往

[ʌp] [ænd; ənd] [daʊn] ,
Up and down ,
向上 和 向下 ,

上下，

[ɪn][maɪ] [gaʊn] .
In my gown .
在 我的 袍 .

我穿着礼服。

['gɔːrdʒəsli] [ə'reɪd] ,
Gorgeously arrayed ,
美极了 排列 ,

布置得美轮美奂，

[boʊnd] [ænd; ənd] [steɪd] .
Boned and stayed .
骨 和 入住 .

骨头被啃光了，然后就留了下来。

[ænd; ənd][ðə; ði] ['sɔːftnəs] [ʌv; əv][maɪ]['bɑːdi] [wɪl] [biː; bi] ['gɑːrdɪd] [frʌm; frəm] [ɪm'breɪs]
And the softness of my body will be guarded from embrace
和 这 柔软 的 我的 身体 将要 是 守卫 从 拥抱

我柔软的身体将被守护，免受拥抱。

[baɪ] [iːtʃ] ['bʌt(ə)n] , [hʊk] , [ænd; ənd] [leɪs] .
By each button , hook , and lace .
经过 每个 按钮 , 钩 , 和 蕾丝 .

按每个纽扣、钩子和鞋带。

[fɔːr; fər][ðə; ði][mæn] [huː] [ʃʊd; ʃəd] [luːs] [ˌem 'iː][ɪz] [ded] ,
For the man who should loose me is dead ,
为了 这 男人 WHO 应该 松动的 我 是 死的 ,

因为那个会失去我的人已经死了。

['faɪtɪŋ] [wɪð; wɪθ][ðə; ði] [duːk] [ɪn]['flændərz] ,
Fighting with the Duke in Flanders ,
斗争 和 这 公爵 在 弗兰德斯 ,

在弗兰德斯与公爵并肩作战

[ɪn][ə; eɪ] ['pætərn] [kɔːld] [ə; eɪ][wɔːr] .
In a pattern called a war .
在 一个 图案 称为 一个 战争 .

在一种被称为战争的模式中。

[kraɪst] !
Christ **!**
基督 !

基督!

[wʌt] [ɑːr; ər] ['pætərn] [fɔːr; fər] ?
What **are** **patterns** **for** **?**
什么 是 图案 为了 ?

模式有什么用?

[[ˌpiː 'dʒiː] -]
[**Pg** **82** **]**
[页 -]

[第 82 页]

[sprɪŋ] [deɪ]
SPRING **DAY**
春天 天

春日

[bæθ]
BATH
洗澡

洗澡

[ðə; ði] [deɪ] [ɪz] [freʃ] - [wɑːʃt] [ænd; ənd] [fer] ,
The **day** **is** **fresh** **-** **washed** **and** **fair** **,**
这 天 是 新鲜的 - 洗过 和 公平的 ,

今天阳光明媚，空气清新。

[ænd; ənd] [ðer; ðər] [ɪz] [ə; eɪ] [smel] [ʌv; əv] [t'juːlɪps] [ænd; ənd] [nɑːr'sɪsəs] [ɪn] [ðə; ði] [er] .
and **there** **is** **a** **smell** **of** **tulips** **and** **narcissus** **in** **the** **air** **.**
和 那里 是 一个 闻 的 郁金香 和 水仙花 在 这 空气 .

空气中弥漫着郁金香和水仙花的香气。

[ðə; ði] ['sʌnʃaɪn] [pɔːz] [ɪn] [æt; ət] [ðə; ði] [bæθ] - [ruːm] ['wɪndoʊ] [ænd; ənd] [bɔːz] [θruː] [ðə; ði] ['wɔːtər]
The **sunshine** **pours** **in** **at** **the** **bath** **-** **room** **window** **and** **bores** **through** **the** **water**
这 阳光 倾倒 在 在 这 洗澡 - 房间 窗户 和 钻孔 通过 这 水
[ɪn] [ðə; ði] [bæθ] - [tʌb] [ɪn] [leɪðz] [ænd; ənd] [pleɪnz] [ʌv; əv] ['griːnɪʃ] [waɪt] .
in **the** **bath** **-** **tub** **in** **lathes** **and** **planes** **of** **greenish** **white** **.**
在 这 洗澡 - 浴缸 在 车床 和 飞机 的 绿绿色 白色的 .

阳光透过浴室的窗户倾泻而入，穿透浴缸里的水，形成一片片绿白色的光斑。

[ˌaɪ 'tiː] [kliːvz] [ðə; ði] ['wɔːtər] ['ɪntuː] [flɔːz] [laɪk] [ə; eɪ] ['dʒuːəl] , [ænd; ənd] [kræks] [ˌaɪ 'tiː] [tuː; tə] [braɪt] [laɪt] .
It **cleaves** **the** **water** **into** **flaws** **like** **a** **jewel** **,** **and** **cracks** **it** **to** **bright** **light** **.**
它 裂片 这 水 进入 缺陷 喜欢 一个 宝石 , 和 裂缝 它 到 明亮的 光 .

它像劈开宝石一样将水劈成碎片，并使其裂开发出耀眼的光芒。

['lɪt(ə)l] [spɑːts] [ʌv; əv] ['sʌnʃaɪn] [laɪ] [ɑːn] [ðə; ði] ['sɜːrfɪs] [ʌv; əv] [ðə; ði] ['wɔːtər] [ænd; ənd] [dæns] ,
Little **spots** **of** **sunshine** **lie** **on** **the** **surface** **of** **the** **water** **and** **dance** **,**
小的 地点 的 阳光 说谎 在 这 表面 的 这 水 和 舞蹈 ,

阳光洒在水面上，点点星光闪烁，翩翩起舞。

[dæns] , [ænd; ənd] [ðer; ðər] [rɪ'flekʃnz] ['wɑːb(ə)l] [dɪ'lɪʃəsli] ['oʊvər] [ðə; ði] ['siːlɪŋ] ; [ə; eɪ] [stɜːr] [ʌv; əv] [maɪ]
dance **,** **and** **their** **reflections** **wobble** **deliciously** **over** **the** **ceiling** **;** **a** **stir** **of** **my**
舞蹈 , 和 他们的 反思 摇晃 美味 超过 这 天花板 ; 一个 搅拌 的 我的
['fɪŋgər] [sets] [ðem; ðəm] [hwɜːɪŋ] ,
finger **sets** **them** **whirring** **,**
手指 套 他们 嗡嗡声 ,

它们翩翩起舞，倒影在天花板上摇曳生姿；我手指轻轻一动，它们便开始旋转起来。

['riːlɪŋ]	.
reeling	**.**
卷轴	.

摇晃。

[aɪ] [muːv] [ə; eɪ] [fʊt] [ænd; ənd][ðə; ðɪ] [pleɪnz] [ʌv; əv] [laɪt] [ɪn][ðə; ðɪ]['wɔːtər][dʒɑːr] .

I	**move**	**a**	**foot**	**and**	**the**	**planes**	**of**	**light**	**in**	**the**	**water**	**jar**	**.**
我	移动	一个	脚	和	这	飞机	的	光	在	这	水	罐	.

我挪动一只脚，水罐里的光线也随之移动。

[aɪ][laɪ] [bæk] [ænd; ənd] [læf] , [ænd; ənd][let][ðə; ðɪ] [griːn] - [waɪt] ['wɔːtər] , [ðə; ðɪ][sʌn] - [flɔːd] ['berəl]

I	**lie**	**back**	**and**	**laugh**	**,**	**and**	**let**	**the**	**green**	**-**	**white**	**water**	**,**	**the**	**sun**	**-**	**flawed**	**beryl**
我	说谎	后退	和	笑	,	和	让	这	绿色的	-	白色的	水	,	这	太阳	-	有缺陷的	绿柱石

['wɔːtər] , [floʊ] ['oʊvər][ˌem 'iː] .

water	**,**	**flow**	**over**	**me**	**.**
水	,	流动	超过	我	.

我向后躺下，大笑起来，让碧绿的河水，阳光照耀下斑驳的绿宝石般的河水，流过我的身体。

[ðə; ðɪ] [deɪ] [ɪz]['ɔːlmoʊst] [tuː] [braɪt] [tuː; tə] [ber] ,

The	**day**	**is**	**almost**	**too**	**bright**	**to**	**bear**	**,**
这	天	是	几乎	也	明亮的	到	熊	,

这阳光太刺眼了，几乎让人难以忍受。

[ðə; ðɪ] [griːn] ['wɔːtər]['kʌvərz] [ˌem 'iː][frʌm; frəm][ðə; ðɪ] [tuː] [braɪt] [deɪ] .

the	**green**	**water**	**covers**	**me**	**from**	**the**	**too**	**bright**	**day**	**.**
这	绿色的	水	封面	我	从	这	也	明亮的	天	.

碧绿的湖水让我免受烈日的侵扰。

[aɪ] [wɪl] [laɪ] [hɪr] [ə'waɪl] [ænd; ənd] [pleɪ] [wɪð; wɪθ][ðə; ðɪ]['wɔːtər][ænd; ənd][ðə; ðɪ][sʌn] [spɑːts] .

I	**will**	**lie**	**here**	**awhile**	**and**	**play**	**with**	**the**	**water**	**and**	**the**	**sun**	**spots**	**.**
我	将要	说谎	这里	一会儿	和	玩	和	这	水	和	这	太阳	地点	.

我将在这里躺一会儿，玩玩水和阳光斑驳的光影。

[ðə; ðɪ][skaɪ][ɪz] [bluː] [ænd; ənd] [haɪ] .

The	**sky**	**is**	**blue**	**and**	**high**	**.**
这	天空	是	蓝色的	和	高的	.

天空湛蓝高远。

[ə; eɪ] [kroʊ] [flæps][baɪ][ðə; ðɪ] ['wɪndoʊ] ,

A	**crow**	**flaps**	**by**	**the**	**window**	**,**
一个	乌鸦	襟翼	经过	这	窗户	,

一只乌鸦在窗边扑腾翅膀。

[ænd; ənd][ðer; ðər][ɪz][ə; eɪ] [wɜːrl] [ʌv; əv][t'juːlɪps][ænd; ənd] [nɑːr'sɪsəs] [ɪn][ðə; ðɪ] [er] .

and	**there**	**is**	**a**	**whirl**	**of**	**tulips**	**and**	**narcissus**	**in**	**the**	**air**	**.**
和	那里	是	一个	旋转	的	郁金香	和	水仙花	在	这	空气	.

空中仿佛飘荡着郁金香和水仙花的芬芳。

['brekfəst]	['teɪbl]
BREAKFAST	**TABLE**
早餐	桌子

早餐桌

[ɪn][ðə; ðɪ] [freʃ] - [wɑːʃt] ['sʌnlaɪt] , [ðə; ðɪ] ['brekfəst] ['teɪbl] [ɪz] [dekt] [ænd; ənd] [waɪt] .

In	**the**	**fresh**	**-**	**washed**	**sunlight**	**,**	**the**	**breakfast**	**table**	**is**	**decked**	**and**	**white**	**.**
在	这	新鲜的	-	洗过	阳光	,	这	早餐	桌子	是	甲板	和	白色的	.

在阳光的照耀下，早餐桌上摆放着洁白的餐具。

[ˌaɪ 'tiː] ['ɔfɝz] [ɪt'self][ɪn][flæt] [sə'rendər] , ['tendərɪŋ] [teɪsts] , [ænd; ənd] [smelz] , [ænd; ənd] ['kʌlərz] ,

It	offers	itself	in	flat	surrender	,	tendering	tastes	,	and	smells	,	and	colours	,
它	优惠	本身	在	平坦的	投降	,	投标	口味	,	和	气味	,	和	颜色	,

[ænd; ənd] ['metlz] ,

and	metals	,
和	金属	,

它以彻底臣服的姿态呈现自己，温柔地展现味道、气味、色彩和金属。

[ænd; ənd][greɪnz] , [ænd; ənd][ðə; ði] [waɪt]

and	grains	,	and	the	white
和	谷物	,	和	这	白色的

还有谷物，以及白色

[[ˌpiː 'dʒiː] -]

[	Pg	83	]
[	页	-	]

[第 83 页]

[klɔːθ] [fɔːlz]['oʊvər][ɪts][saɪd] , [dreɪpt] [ænd; ənd][waɪd] .

cloth	falls	over	its	side	,	draped	and	wide	.
布	瀑布	超过	它是	边	,	垂坠的	和	宽的	.

布料垂落在它的侧面，宽大而飘逸。

[wiːlz] [ʌv; əv] [waɪt] ['glɪtər] [ɪn][ðə; ði]['sɪlvər] ['kɔːfi] [pɑːt] , [hɑːt][ænd; ənd] ['spɪnɪŋ] [laɪk] ['kæθrɪn] -

Wheels	of	white	glitter	in	the	silver	coffee	pot	,	hot	and	spinning	like	catherine	-
车轮	的	白色的	闪光	在	这	银	咖啡	锅	,	热的	和	旋转	喜欢	凯瑟琳	-

[wiːlz] ,

wheels	,
车轮	,

银色咖啡壶里盛着一圈圈闪闪发光的白色粉末，滚烫地旋转着，像旋转的火柴盒一样。

[ðeɪ] [wɜːrl] , [ænd; ənd][twɜːrl] — [ænd; ənd][maɪ] [aɪz] [bɪ'gɪn][tuː; tə][smɑːrt] , [ðə; ði]['lɪt(ə)l] [waɪt] ,

they	whirl	,	and	twirl	—	and	my	eyes	begin	to	smart	,	the	little	white	,
他们	旋转	,	和	捻	—	和	我的	眼睛	开始	到	聪明的	,	这	小的	白色的	,

它们旋转、翻腾——我的眼睛开始刺痛，那小小的白斑，

['dæzlɪŋ] [wiːlz] [prɪk] [ðem; ðəm][laɪk][dɑːrts] .

dazzling	wheels	prick	them	like	darts	.
耀眼的	车轮	刺	他们	喜欢	飞镖	.

耀眼的轮子像飞镖一样刺痛着他们。

['plæsɪd][ænd; ənd] ['piːsf(ə)l] [ðə; ði][roʊlz][ʌv; əv] [bred] [spred] [ðəm'selvz] [ɪn][ðə; ði][sʌn][tuː; tə][bæsk] .

Placid	and	peaceful	the	rolls	of	bread	spread	themselves	in	the	sun	to	bask	.
平静	和	和平	这	卷	的	面包	传播	他们自己	在	这	太阳	到	晒	.

面包卷们平静祥和地摊开在阳光下享受日光浴。

[ə; eɪ] [stæk] [ʌv; əv] ['bʌtər] - [pæts] , ['pɪrəmɪdl] , [ʃaʊt] ['ɔrɪndʒ] [θruː] [ðə; ði] [waɪt] , [skriːm] ,

A	stack	of	butter	-	pats	,	pyramidal	,	shout	orange	through	the	white	,	scream	,
一个	堆	的	黄油	-	轻拍	,	金字塔形	,	喊	橙子	通过	这	白色的	,	尖叫	,

['flʌtər] , [kɔːl] : “ ['jeloʊ] !

flutter	,	call	:	“	Yellow	!
扑	,	称呼	:	“	黄色的	!

一堆堆黄油块，呈金字塔形，在白色中发出橙色的呐喊，尖叫着，飘动着，呼喊着：“黄色！

['jeloʊ] !

Yellow	!
黄色的	!

黄色的！

['jeloʊ] !

Yellow	!
黄色的	!

黄色的！

” ['kɔːfi] [stiːm] ['raɪzɪz][ɪn][ə; eɪ] [striːm] , [klaʊdz] [ðə; ði]['sɪlvər] [tiː] - ['sɜːrvɪs] [wɪð; wɪθ][mɪst] ,

”	**Coffee**	**steam**	**rises**	**in**	**a**	**stream**	**,**	**clouds**	**the**	**silver**	**tea**	**-**	**service**	**with**	**mist**	**,**
”	咖啡	蒸汽	上升	在	一个	溪流	,	云	这	银	茶	-	服务	和	薄雾	,

咖啡蒸汽袅袅升起，在银质茶具上凝成一层薄雾。

[ænd; ənd] [twɪsts] [ʌp]['ɪntuː][ðə; ði] ['sʌnlaɪt] , [riˈvɔlvd] , ['ɪnvəˌluːtɪd] , [səs'paiərɪŋ] ['haɪər] [ænd; ənd]

and	**twists**	**up**	**into**	**the**	**sunlight**	**,**	**revolved**	**,**	**involuted**	**,**	**suspiring**	**higher**	**and**
和	曲折	向上	进入	这	阳光	,	旋转	,	内卷	,	喘息	更高	和

['haɪər] ,

higher	**,**
更高	,

它向上盘旋，迎着阳光，旋转，卷曲，越来越高，仿佛在喘息。

['fluːtɪŋ] [ɪn][ə; eɪ] [θɪn] ['spaɪrəl][ʌp][ðə; ði] [haɪ] [bluː] [skaɪ] .

fluting	**in**	**a**	**thin**	**spiral**	**up**	**the**	**high**	**blue**	**sky**	**.**
凹槽	在	一个	薄的	螺旋	向上	这	高的	蓝色的	天空	.

细长的螺旋线向上延伸至蔚蓝的天空。

[ə; eɪ] [kroʊ] [flaɪz] [baɪ][ænd; ənd] [krəʊks] [æt; ət][ðə; ði] ['kɔːfi] [stiːm] .

A	**crow**	**flies**	**by**	**and**	**croaks**	**at**	**the**	**coffee**	**steam**	**.**
一个	乌鸦	苍蝇	经过	和	呱呱叫	在	这	咖啡	蒸汽	.

一只乌鸦飞过，对着咖啡蒸汽呱呱叫。

[ðə; ði] [deɪ] [ɪz] [nuː] [ænd; ənd] [fer] [wɪð; wɪθ] [gʊd] [smelz] [ɪn][ðə; ði] [er] .

The	**day**	**is**	**new**	**and**	**fair**	**with**	**good**	**smells**	**in**	**the**	**air**	**.**
这	天	是	新的	和	公平的	和	好的	气味	在	这	空气	.

新的一天阳光明媚，空气中弥漫着宜人的香气。

[wɔːk]

WALK
走

走

©叶兴阳双语音标有声读物.本网站点所有英文书籍内容均来自公共领域资源。

经叶兴阳老师独家注音、翻译与重新排版，享有完整版权。未经授权禁止转载或商用。

1916年部分意象派诗人：年度诗(Some Imagist Poets,)
第4/4页

['oʊvər][ðə; ði] [striːt] [ðə; ði] [waɪt] [klaʊdz] [miːt] , [ænd; ənd] [ʃɪr] [ə'weɪ] [wɪ'ðaʊt] ['tʌtʃɪŋ] .

Over	the	street	the	white	clouds	meet	,	and	sheer	away	without	touching	.
超过	这	街道	这	白色的	云	见面	,	和	透明	离开	没有	接触	.

街道上，白云交汇，却又彼此分离，互不相接。

[ɑːn][ðə; ði] ['saɪdwɔːk] [bɔɪz] [ɑːr; ər] ['pleɪɪŋ] ['mɑːrblz] .

On	the	sidewalk	boys	are	playing	marbles	.
在	这	人行道	男孩们	是	玩耍	弹珠	.

人行道上，几个男孩正在玩弹珠。

[glæs] ['mɑːrblz] , [wɪð; wɪθ]['æmbər][ænd; ənd] [bluː] ['hɑːrts] , [roʊl] [tə'geðər] [ænd; ənd][pɑːrt][wɪð; wɪθ][ə; eɪ]

Glass	marbles	,	with	amber	and	blue	hearts	,	roll	together	and	part	with	a
玻璃	弹珠	,	和	琥珀色	和	蓝色的	心	,	卷	一起	和	部分	和	一个

[swiːt] ['klæʃɪŋ] [nɔɪz] .

sweet	clashing	noise	.
甜的	冲突	噪音	.

琥珀色和蓝色心形的玻璃弹珠滚动在一起，然后发出悦耳的碰撞声分开。

[ðə; ði] [bɔɪz] [straɪk] [ðem; ðəm][wɪð; wɪθ] [blæk] [ænd; ənd] [red] [straɪpt] ['ægət] .

The	boys	strike	them	with	black	and	red	striped	agates	.
这	男孩们	罢工	他们	和	黑色的	和	红色的	有条纹的	玛瑙	.

男孩们用黑红条纹玛瑙敲打它们。

[ðə; ði] [glæs] ['mɑːrblz] [spɪt]['krɪmz(ə)n] [wen] [ðeɪ] [ɑːr; ər][hɪt] ,

The	glass	marbles	spit	crimson	when	they	are	hit	,
这	玻璃	弹珠	吐	赤红	什么时候	他们	是	打	,

玻璃弹珠被击打时会溅出鲜红的液体。

[ænd; ənd][slɪp]['ɪntuː][ðə; ði] ['gʌtərs] ['ʌndər] ['rʌʃɪŋ] [braʊn] ['wɔːtər] .

and	slip	into	the	gutters	under	rushing	brown	water	.
和	滑	进入	这	排水沟	在下面	匆忙	棕色的	水	.

然后滑入湍急的褐色水流下的排水沟里。

[aɪ] [smel] [t'juːlɪps][ænd; ənd] [nɑːr'sɪsəs] [ɪn][ðə; ði] [er] , [bʌt; bət][ðer; ðər][ɑːr; ər][noʊ] ['flaʊərz] ['eniwer] ,

I	smell	tulips	and	narcissus	in	the	air	,	but	there	are	no	flowers	anywhere	,
我	闻	郁金香	和	水仙花	在	这	空气	,	但	那里	是	不	花朵	任何地方	,

我闻到了空气中郁金香和水仙花的香味，但周围却找不到任何花朵。

['oʊnli] [waɪt] [dʌst] ['wɪpɪŋ] [ʌp][ðə; ði] [striːt] ,

only	white	dust	whipping	up	the	street	,
仅有的	白色的	灰尘	鞭打	向上	这	街道	,

只有白色的尘土在街道上飞扬，

[ænd; ənd][ə; eɪ][gɜːrl][wɪð; wɪθ][ə; eɪ] [geɪ] [sprɪŋ] [hæt][ænd; ənd] ['bloʊɪŋ] [skəːts] .

and	a	girl	with	a	gay	spring	hat	and	blowing	skirts	.
和	一个	女孩	和	一个	同性恋	春天	帽子	和	吹	裙子	.

还有一个戴着色彩明快的春帽、裙摆飘扬的女孩。

[ðə; ði] [dʌst] [ænd; ənd][ðə; ði] [wɪnd] [flɜːrt][æt; ət][hɜːr; hər] ['æŋklz] [ænd; ənd][hɜːr; hər] [niːt] , [haɪ] - [hiːld]

The	dust	and	the	wind	flirt	at	her	ankles	and	her	neat	,	high	-	heeled
这	灰尘	和	这	风	调情	在	她	脚踝	和	她	整洁的	,	高的	-	高跟鞋

尘土和风轻拂着她的脚踝和她那双整洁的高跟鞋。

[[ˌpiː 'dʒiː] -]

[	Pg	84	]
[	页	-	]

['pæt(ə)nt] ['leðər] [ʃuːz] .
patent **leather** **shoes** **.**
专利 皮革 鞋 .

漆皮鞋。

[tæp] , [tæp] , [ðə; ði]['lɪt(ə)l] [hiːlz] [pæt][ðə; ði] ['peɪvmənt] ,
Tap **,** **tap** **,** **the** **little** **heels** **pat** **the** **pavement** **,**
轻敲 , 轻敲 , 这 小的 高跟鞋 拍 这 路面 ,

嗒嗒，小鞋跟敲打着人行道，

[ænd; ənd][ðə; ði][wɪnd] ['rʌslz] [ə'mʌŋ] [ðə; ði] ['flaʊərz] [ɑːn][hɜːr; hər][hæt] .
and **the** **wind** **rustles** **among** **the** **flowers** **on** **her** **hat** **.**
和 这 风 沙沙声 之中 这 花朵 在 她 帽子 .

风吹拂着她帽子上的花朵，发出沙沙声。

[ə; eɪ]['wɔːtər] - [kɑːrt] [krɔːlz] ['sloʊli] [ɑːn][ðə; ði] ['ʌðər] [saɪd][ʌv; əv][ðə; ði] [weɪ] .
A **water** **-** **cart** **crawls** **slowly** **on** **the** **other** **side** **of** **the** **way** **.**
一个 水 - 大车 爬行 缓慢地 在 这 其他 边 的 这 方式 .

一辆运水车缓缓地从马路对面驶过。

[ˌaɪ 'tiː][ɪz] [griːn] [ænd; ənd] [geɪ] [wɪð; wɪθ] [nuː] [peɪnt] ,
It **is** **green** **and** **gay** **with** **new** **paint** **,**
它 是 绿色的 和 同性恋 和 新的 画 ,

它粉刷一新，绿意盎然，生机勃勃。

[ænd; ənd] ['rʌmblz] [kən'tentɪdli] ['sprɪŋklɪŋ] [klɪr] ['wɔːtər]['oʊvər][ðə; ði] [waɪt] [dʌst] .
and **rumbles** **contentedly** **sprinkling** **clear** **water** **over** **the** **white** **dust** **.**
和 隆隆声 心满意足地 洒 清除 水 超过 这 白色的 灰尘 .

隆隆作响，满意地将清水洒在白色的尘土上。

[klɪr] [zɪg] - ['zægɪŋ] ['wɔːtər] [wɪtʃ] [smelz] [ʌv; əv][t'juːlɪps][ænd; ənd] [nɑːr'sɪsəs] .
Clear **zig** **-** **zagging** **water** **which** **smells** **of** **tulips** **and** **narcissus** **.**
清除 之字形 - 之字形 水 哪个 气味 的 郁金香 和 水仙花 .

清澈蜿蜒的水流，散发着郁金香和水仙花的香气。

[ðə; ði] ['θɪkənɪŋ] ['brænʧɪz] [meɪk] [ə; eɪ][pɪŋk] “ [grɪ'zeɪl] ” [ə'genst] [ðə; ði] [bluː] [skaɪ] .
The **thickening** **branches** **make** **a** **pink** **“** **grisaille** **”** **against** **the** **blue** **sky** **.**
这 增稠 分支 制作 一个 粉色的 “ 灰调 ” 反对 这 蓝色的 天空 .

茂密的树枝在蓝天的映衬下，构成了一幅粉红色的“灰调画”。

[wuːp] !
Whoop **!**
哇哦 !

哇！

[ðə; ði] [klaʊdz] [goʊ] ['dæʃɪŋ] [æt; ət] [iːtʃ] ['ʌðər] [ænd; ənd] [ʃɪr] [ə'weɪ] [dʒʌst][ɪn] [taɪm] .
The **clouds** **go** **dashing** **at** **each** **other** **and** **sheer** **away** **just** **in** **time** **.**
这 云 去 帅气 在 每个 其他 和 透明 离开 只是 在 时间 .

云朵相互碰撞，然后及时散开。

[wuːp] !
Whoop **!**
哇哦 !

哇！

[ænd; ənd][ə; eɪ]['mænz][hæt] [kɝ'ɪrz] [daʊn] [ðə; ði] [striːt] [ɪn] [frʌnt] [ʌv; əv][ðə; ði] [waɪt] [dʌst] ,
And **a** **man's** **hat** **careers** **down** **the** **street** **in** **front** **of** **the** **white** **dust** **,**
和 一个 男人的 帽子 职业生涯 向下 这 街道 在 正面 的 这 白色的 灰尘 ,

一顶男士帽子在白尘中飞驰而下，沿着街道滚落。

[liːps] ['ɪntuː][ðə; ði] ['bræntʃɪz] [ʌv; əv][ə; eɪ] [triː] , [vɪrz] [ə'weɪ][ænd; ənd] ['trʌndlz] [ə'hed] [ʌv; əv][ðə; ði]

leaps	into	the	branches	of	a	tree	,	veers	away	and	trundles	ahead	of	the
跳跃	进入	这	分支	的	一个	树	,	转向	离开	和	滚筒	前方	的	这

[wɪnd] ,

wind	,
风	,

跃上树枝，转向前方，迎着风缓缓前行。

['dʒɑːrɪŋ][ðə; ði] ['sʌnlaɪt] ['ɪntuː][spoʊks][ʌv; əv][roʊz] - ['kʌlər] [ænd; ənd] [griːn] .

jarring	the	sunlight	into	spokes	of	rose	-	colour	and	green	.
刺耳的	这	阳光	进入	发言人	的	玫瑰	-	颜色	和	绿色的	.

阳光折射出玫瑰色和绿色的光晕。

[ə; eɪ]['moʊtər][kɑːr][kʌts][ə; eɪ][swɑːθ] [θruː] [ðə; ði] [braɪt] [er] , [ʃɑːrp] - [biːkt] , [ˌɪrɪ'zɪstəb(ə)l] ,

A	motor	car	cuts	a	swath	through	the	bright	air	,	sharp	-	beaked	,	irresistible	,
一个	发动机	车	削减	一个	条带	通过	这	明亮的	空气	,	锋利的	-	有喙的	,	无法抗拒	,

一辆汽车划破明亮的天空，锋利的车头，令人无法抗拒。

['ʃaʊtɪŋ] [tuː; tə][ðə; ði][wɪnd][tuː; tə] [meɪk] [weɪ] .

shouting	to	the	wind	to	make	way	.
喊叫	到	这	风	到	制作	方式	.

对着风大喊，让路。

[ə; eɪ] [gler] [ʌv; əv] [dʌst] [ænd; ənd] ['sʌnʃaɪn] [tɔsiz] [tə'geðər] [bɪ'haɪnd][ˌaɪ 'tiː] , [ænd; ənd] ['setlz] [daʊn] .

A	glare	of	dust	and	sunshine	tosses	together	behind	it	,	and	settles	down	.
一个	强光	的	灰尘	和	阳光	抛掷	一起	在后面	它	,	和	定居点	向下	.

尘土和阳光在它背后交织闪耀，然后平静下来。

[ðə; ði][skaɪ][ɪz]['kwaɪət][ænd; ənd] [haɪ] , [ænd; ənd][ðə; ði] ['mɔːrnɪŋ] [ɪz] [fer] [wɪð; wɪθ] [freʃ] - [wɑːʃt] [er] .

The	sky	is	quiet	and	high	,	and	the	morning	is	fair	with	fresh	-	washed	air	.
这	天空	是	安静的	和	高的	,	和	这	早晨	是	公平的	和	新鲜的	-	洗过	空气	.

天空晴朗高远，清晨空气清新宜人。

[ˌmɪd'deɪ] [ænd; ənd] [ˌæftər'nuːn]

MIDDAY	AND	AFTERNOON
正午	和	下午

中午和下午

[swɜːrl][ʌv; əv] ['kraʊdɪd] [striːts] .

Swirl	of	crowded	streets	.
漩涡	的	挤	街道	.

熙熙攘攘的街道。

[ʃɑːk] [ænd; ənd] [rɪ'kɔɪl] [ʌv; əv] ['træfɪk] .

Shock	and	recoil	of	traffic	.
震惊	和	畏缩	的	交通	.

交通带来的冲击和反弹。

[ðə; ði] [stɑːk] - [stɪl] [brɪk] [fə'sɑːd] [ʌv; əv][æn; ən][oʊld] [tʃɜːrtʃ] , [ə'genst] [wɪtʃ] [ðə; ði] [weɪvz] [ʌv; əv]

The	stock	-	still	brick	façade	of	an	old	church	,	against	which	the	waves	of
这	库存	-	仍然	砖	正面	的	一个	老的	教会	,	反对	哪个	这	波浪	的

['piːp(ə)l] [lɜːrtʃ] [ænd; ənd] [wɪð'drɔː] .

people	lurch	and	withdraw	.
人们	困境	和	提取	.

一座古老教堂静止的砖砌外墙，人潮涌动，跌跌撞撞，最终退缩。

[fler] [ʌv; əv] ['sʌnʃaɪn] [daʊn] [saɪd] - [striːts] .

Flare	of	sunshine	down	side	-	streets	.
耀斑	的	阳光	向下	边	-	街道	.

阳光洒落在小巷里。

['ediz] [ʌv; əv] [laɪt] [ɪn][ðə; ði] ['wɪndoʊz] [ʌv; əv] ['kemɪsts] - [ʃɑ:ps] , [wɪð; wɪθ][ðer; ðər] [blu:] , [goʊld] ,
Eddies **of** **light** **in** **the** **windows** **of** **chemists** **'** **shops** **,** **with** **their** **blue** **,** **gold** **,**
埃迪斯 的 光 在 这 视窗 的 化学家 - 商店 , 和 他们的 蓝色的 , 金子 ,

药店橱窗里闪烁着光芒，泛着蓝金色的光芒。

['pɜ:rp(ə)l]['dʒɑ:rz] , [dɑ:tɪŋ] ['kʌlərz] [fɑ:r]
purple **jars** **,** **darting** **colours** **far**
紫色的 罐子 , 飞镖 颜色 远的

紫色的罐子，远处闪烁着色彩

[[ˌpi: 'dʒi:] -]
[**Pg** **85** **]**
[页 -]

[第 85 页]

['ɪntu:][ðə; ði] [kraʊd] .
into **the** **crowd** **.**
进入 这 人群 .

进入人群。

[laʊd] [bæŋz] [ænd; ənd]['treməz] , ['mɜ:rmərɪŋz] [aʊt][ʌv; əv] [haɪ] ['wɪndoʊz] , ['wɝ:lɪŋ, 'hwɝ:lɪŋ][ʌv; əv]
Loud **bangs** **and** **tremors** **,** **murmurings** **out** **of** **high** **windows** **,** **whirling** **of**
大声 刘海 和 震颤 , 低语 出去 的 高的 视窗 , 旋转 的
[mə'ʃi:n] [belts] ,
machine **belts** **,**
机器 腰带 ,

巨响和震动，高窗里传来低语声，机器皮带飞速旋转，

[blɜ:rɪŋ] [ʌv; əv] ['hɔ:rsɪz] [ænd; ənd]['moʊtɝz] .
blurring **of** **horses** **and** **motors** **.**
模糊 的 马匹 和 电机 .

马匹和汽车的影像变得模糊不清。

[ə; eɪ] [kwɪk] [spɪn][ænd; ənd] ['ʃʌdər] [ʌv; əv] [breɪks] [ɑ:n][æn; ən] [ɪ'lektrɪk] [kɑ:r] ,
A **quick** **spin** **and** **shudder** **of** **brakes** **on** **an** **electric** **car** **,**
一个 快的 旋转 和 不寒而栗 的 刹车 在 一个 电的 车 ,

电动汽车快速旋转并猛踩刹车，

[ænd; ənd][ðə; ði][dʒɑ:r][ʌv; əv][ə; eɪ] [tʃɜ:rtʃ] [bel] ['nɔkiŋ] [ə'genst] [ðə; ði]['met(ə)l] [blu:] [ʌv; əv][ðə; ði][skaɪ]
and **the** **jar** **of** **a** **church** **bell** **knocking** **against** **the** **metal** **blue** **of** **the** **sky**
和 这 罐 的 一个 教会 钟 敲门 反对 这 金属 蓝色的 的 这 天空
.
:
.

还有教堂钟的钟声敲击着湛蓝的天空。

[aɪ][ˌeɪ 'em][ə; eɪ] [pi:s] [ʌv; əv][ðə; ði] [taʊn] , [ə; eɪ][bɪt][ʌv; əv] [bloʊn] [dʌst] , [θrʌst] [ə'lɔ:ŋ] [wɪð; wɪθ][ðə; ði]
I **am** **a** **piece** **of** **the** **town** **,** **a** **bit** **of** **blown** **dust** **,** **thrust** **along** **with** **the**
我 是 一个 片 的 这 镇 , 一个 少量 的 吹 灰尘 , 推力 沿着 和 这
[kraʊd] .
crowd **.**
人群 .

我是这座小镇的一部分，一缕被吹散的尘埃，随波逐流。

[praʊd] [tu:; tə] [fi:l] [ðə; ði] ['peɪvmənt] ['ʌndər] [ˌem 'i:] , ['ri:lɪŋ] [wɪð; wɪθ] [fi:t] .
Proud **to** **feel** **the** **pavement** **under** **me** **,** **reeling** **with** **feet** **.**
自豪的 到 感觉 这 路面 在下面 我 , 卷轴 和 脚 .

自豪地感受着脚下的路面，双脚轻盈地迈着步子。

[fiːt] ['trɪpɪŋ] , ['skɪpɪŋ] , ['lægɪŋ] , ['drægɪŋ] , ['plɑːdɪŋ] ['dɔːgɪdli] , [ɔːr] ['sprɪŋɪŋ] [ʌp][ænd; ənd]

Feet	tripping	,	skipping	,	lagging	,	dragging	,	plodding	doggedly	,	or	springing	up	and
脚	绊倒	,	跳过	,	滞后	,	拖拽	,	缓慢地	顽强地	,	或者	弹簧	向上	和

[əd'vænsɪŋ] [ɑːn][fɜːrm][ɪ'læstɪk] ['ɪnstep] .

advancing	on	firm	elastic	insteps	.
前进	在	公司	松紧带	脚背	.

脚有的绊脚，有的跳步，有的拖沓，有的顽强地蹒跚，有的则在坚实而富有弹性的脚背上弹跳前进。

[ə; eɪ] [bɔɪ] [ɪz] ['selɪŋ] ['pepərz] , [aɪ] [smel] [ðem; ðəm] [kliːn] [ænd; ənd] [nuː] [frʌm; frəm][ðə; ði] [pres] .

A	boy	is	selling	papers	,	I	smell	them	clean	and	new	from	the	press	.
一个	男生	是	销售	文件	,	我	闻	他们	干净的	和	新的	从	这	按	.

一个男孩在卖报纸，我闻到报纸散发着刚印刷出来的干净新潮的味道。

[ðeɪ] [ɑːr; ər] [freʃ] [laɪk][ðə; ði] [er] , [ænd; ənd]['pʌndʒənt][æz; əz][t'juːlɪps][ænd; ənd] [nɑːr'sɪsəs] .

They	are	fresh	like	the	air	,	and	pungent	as	tulips	and	narcissus	.
他们	是	新鲜的	喜欢	这	空气	,	和	泼辣	作为	郁金香	和	水仙花	.

它们像空气一样清新，像郁金香和水仙花一样芬芳。

[ðə; ði] [bluː] [skaɪ] [peɪlz] [tuː; tə]['leмən] ,

The	blue	sky	pales	to	lemon	,
这	蓝色的	天空	苍白	到	柠檬	,

蓝天渐渐褪成了柠檬黄。

[ænd; ənd] [greɪt] [tʌŋz] [ʌv; əv][goʊld][blaɪnd][ðə; ði] [ʃɑːp] - ['wɪndoʊz] ['pʊtɪŋ] [aʊt] [ðer; ðər]['kɑːntents]

and	great	tongues	of	gold	blind	the	shop	-	windows	putting	out	their	contents
和	伟大的	舌头	的	金子	瞎的	这	店铺	-	视窗	推杆	出去	他们的	内容

[ɪn][ə; eɪ] [flʌd] [ʌv; əv] [fleɪm] .

in	a	flood	of	flame	.
在	一个	洪水	的	火焰	.

巨大的金舌遮蔽了商店的橱窗，将里面的商品化为一片火焰。

[naɪt] [ænd; ənd] [sliːp]

NIGHT	AND	SLEEP
夜晚	和	睡觉

夜晚和睡眠

[ðə; ði] [deɪ] [teɪks] [hɜːr; hər] [iːz] [ɪn] ['slɪpərd] ['jeloʊ] .

The	day	takes	her	ease	in	slippered	yellow	.
这	天	需要	她	舒适	在	拖鞋	黄色的	.

她穿着黄色拖鞋，轻松自在地度过了这一天。

[ɪ'lektrɪk] [saɪnz] [gliːm] [aʊt] [ə'lɔːŋ] [ðə; ði] [ʃɑːp] [frʌnts] , ['fɑːloʊɪŋ] [iːtʃ] ['ʌðər] .

Electric	signs	gleam	out	along	the	shop	fronts	,	following	each	other	.
电的	标志	闪耀	出去	沿着	这	店铺	前线	,	下列的	每个	其他	.

商店门前，霓虹灯招牌闪闪发光，彼此相连。

[ðeɪ] [groʊ] , [ænd; ənd] [groʊ] , [ænd; ənd] [bloʊ] ['ɪntuː] ['pætərn] [ʌv; əv]['faɪər] - ['flaʊərz] , [æz; əz][ðə; ði]

They	grow	,	and	grow	,	and	blow	into	patterns	of	fire	-	flowers	,	as	the
他们	生长	,	和	生长	,	和	吹	进入	图案	的	火	-	花朵	,	作为	这

[skaɪ] [feɪdz] .

sky	fades	.
天空	淡出	.

它们越长越大，随着天空渐渐暗淡下来，飘散成火焰般的花朵图案。

[treɪdz] [skriːm] [ɪn][spɑːts][ʌv; əv] [laɪt] [æt; ət][ðə; ði] [ʌn'rʌfld] [naɪt] .

Trades	scream	in	spots	of	light	at	the	unruffled	night	.
交易	尖叫	在	地点	的	光	在	这	镇定自若	夜晚	.

在平静的夜空中，灯光闪烁，交易声此起彼伏。

['twɪŋk(ə)l] , [dʒæb] , [snæp] , [ðæt] [miːnz] [ə; eɪ] [nuː] [pleɪ] ; [ænd; ənd]['oʊvər][ðə; ði] [weɪ] : [plɑːp] ,

Twinkle	,	jab	,	snap	,	that	means	a	new	play	;	and	over	the	way	:	plop	,
闪烁	,	戳	,	折断	,	那	方法	一个	新的	玩	;	和	超过	这	方式	:	噗通	,

闪一下，刺一下，啪一下，这意味着新的战术开始了；然后是：噗通，

[drɑːp] , ['kwɪvər][ɪz][ðə; ði] ['saɪdlɔːŋ] ['slɪvər][ʌv; əv][ə; eɪ] [wɑːtʃ] - ['meɪkɚz] [saɪn][wɪð; wɪθ][ɪts][leŋkθ; leŋθ][ɑːn]
drop , quiver is the sidelong sliver of a watch - maker's sign with its length on
降低 , 颤动 是 这 横 银片 的 一个 手表 - 制造商的 符号 和 它是 长度 在
[ə'nʌðər] [striːt] .
another street .
其他 街道 .

drop, quiver 是钟表匠招牌侧面的一条细长细线，它的长度在另一条街上。

[ə; eɪ][dʒaɪ'gæntɪk][mʌg][ʌv; əv] [bɪr] [ˌefə'vesiz] [tuː; tə][ðə; ði] ['ætməsfɪr] ['oʊvər][ə; eɪ][tɔːl] ['bɪldɪŋ] ,
A gigantic mug of beer effervesces to the atmosphere over a tall building ,
一个 巨大 马克杯 的 啤酒 起泡 到 这 气氛 超过 一个 高的 建筑 ,

一个巨大的啤酒杯在摩天大楼上空冒出气泡，升腾到空中。

[bʌt; bət][ðə; ði][skaɪ][ɪz] [haɪ] [ænd; ənd][hæz; həz][hɜːr; hər] [oʊn] [stɑːrz] , [waɪ] [ʃʊd; ʃəd][ʃiː; ʃi] [hiːd] ['aʊərz] ?
but the sky is high and has her own stars , why should she heed ours ?
但 这 天空 是 高的 和 有 她 自己的 明星 , 为什么 应该 她 注意 我们的 ?

但是天空很高，它有自己的星星，为什么要听从我们的呢?

[[ˌpiː 'dʒiː] -]
[Pg 86]
[页 -]

[第 86 页]

[aɪ] [liːv] [ðə; ði]['sɪti][wɪð; wɪθ] [spiːd] .
I leave the city with speed .
我 离开 这 城市 和 速度 .

我迅速离开了这座城市。

[wiːlz] [wɜːrl] [tuː; tə] [teɪk] [ˌem 'iː] [bæk] [tuː; tə][maɪ] [triːz] [ænd; ənd][maɪ]['kwaɪətnəs] .
Wheels whirl to take me back to my trees and my quietness .
车轮 旋转 到 拿 我 后退 到 我的 树木 和 我的 寂静 .

车轮飞速旋转，带我回到我的树林和宁静之中。

[ðə; ði] [briːz] [wɪtʃ] [bloʊz] [wɪð; wɪθ][ˌem 'iː][ɪz] [freʃ] - [wɑːʃt] [ænd; ənd] [kliːn] ,
The breeze which blows with me is fresh - washed and clean ,
这 微风 哪个 打击 和 我 是 新鲜的 - 洗过 和 干净的 ,

与我同行的微风清新洁净。

[ˌaɪ 'tiː][hæz; həz] [kʌm] [bʌt; bət]['riːs(ə)ntli][frʌm; frəm][ðə; ði] [haɪ] [skaɪ] .
it has come but recently from the high sky .
它 有 来 但 最近 从 这 高的 天空 .

它来自遥远的天空，但并非近期才出现。

[ðer; ðər][ɑːr; ər][noʊ] ['flaʊərz] [ɪn] [bluːm] [jet] ,
There are no flowers in bloom yet ,
那里 是 不 花朵 在 盛开 然而 ,

现在还没有花盛开。

[bʌt; bət][ðə; ði] [ɜːrθ] [ʌv; əv][maɪ] ['gɑːrdn] [smelz] [ʌv; əv]['juːlɪps][ænd; ənd] [nɑːr'sɪsəs] .
but the earth of my garden smells of tulips and narcissus .
但 这 地球 的 我的 花园 气味 的 郁金香 和 水仙花 .

但我花园里的泥土却散发着郁金香和水仙花的香气。

[maɪ] [ruːm] [ɪz]['træŋkwɪl][ænd; ənd] ['frendli] .
My room is tranquil and friendly .
我的 房间 是 宁静 和 友好的 .

我的房间安静舒适。

[aʊt] [ʌv; əv][ðə; ði] ['wɪndoʊ] [aɪ][kæn; kən] [siː] [ðə; ði] ['dɪstənt] ['sɪti] , [ə; eɪ][bænd][ʌv; əv] ['twɪŋklɪŋ] ['dʒɛmz] ,
Out of the window I can see the distant city , a band of twinkling gems ,
出去 的 这 窗户 我 能 看 这 遥远 城市 , 一个 乐队 的 闪烁 宝石 ,

透过窗户，我可以看到远处的城市，像一串闪闪发光的宝石。

['lɪt(ə)l] ['flaʊər] ['hedz] [wɪð; wɪθ][noʊ] [stemz] .

little	flower	heads	with	no	stems	.
小的	花	头部	和	不	茎	.

没有茎的小花头。

[aɪ]['kænɑ:t] [si:] [ðə; ði] [bɪr] [glæs] , [nɔ:r][ðə; ði] ['letərz] [ʌv; əv][ðə; ði] ['restərənt] [ænd; ənd] [ʃɑ:ps] [aɪ]

I	cannot	see	the	beer	glass	,	nor	the	letters	of	the	restaurants	and	shops	I
我	不能	看	这	啤酒	玻璃	,	也不	这	信件	的	这	餐厅	和	商店	我

[pæst] ,

passed	,
通过了	,

我看不见啤酒杯，也看不见我路过的餐馆和商店的招牌。

[naʊ] [ðə; ði] [saɪnz] [blɜ:r][ænd; ənd] [ɔ:l] [tə'geðər] [meɪk] [ðə; ði] ['sɪti] , ['gloʊɪŋ] [ɑ:n][ə; eɪ] [naɪt] [ʌv; əv] [faɪn]

now	the	signs	blur	and	all	together	make	the	city	,	glowing	on	a	night	of	fine
现在	这	标志	模糊	和	全部	一起	制作	这	城市	,	发光	在	一个	夜晚	的	美好的

['weðər] ,

weather	,
天气	,

现在，各种标志变得模糊不清，共同构成了这座城市，在晴朗的夜晚熠熠生辉。

[laɪk] [ə; eɪ] ['gɑ:rdn] ['stɜ:rɪŋ] [ænd; ənd] ['bloʊɪŋ] [fɔ:r; fər][ðə; ði] [sprɪŋ] .

like	a	garden	stirring	and	blowing	for	the	Spring	.
喜欢	一个	花园	搅拌	和	吹	为了	这	春天	.

就像花园里百花齐放，春意盎然。

[ðə; ði] [naɪt] [ɪz] [freʃ] - [wɑ:ʃt] [ænd; ənd] [fer] [ænd; ənd][ðer; ðər][ɪz][ə; eɪ] [wɪf] [ʌv; əv] ['flaʊərz] [ɪn]

The	night	is	fresh	-	washed	and	fair	and	there	is	a	whiff	of	flowers	in
这	夜晚	是	新鲜的	-	洗过	和	公平的	和	那里	是	一个	闻	的	花朵	在

[ðə; ði] [er] .

the	air	.
这	空气	.

夜色清新明媚，空气中弥漫着淡淡的花香。

[ræp] [ˌem 'i:][kloʊz] , [ʃi:ts] [ʌv; əv]['lævəndər] .

Wrap	me	close	,	sheets	of	lavender	.
裹	我	关闭	,	纸张	的	薰衣草	.

用薰衣草的芬芳将我紧紧包裹。

[pɔ:r] [jʊr; jər] [blu:] [ænd; ənd]['pɜ:rp(ə)l] [dri:mz] ['ɪntu:][maɪ] [ɪrz] .

Pour	your	blue	and	purple	dreams	into	my	ears	.
倒	你的	蓝色的	和	紫色的	梦境	进入	我的	耳朵	.

把你的蓝色和紫色的梦境倾注到我的耳中。

[ðə; ði] [bri:z] ['hwispəz] [æt; ət][ðə; ði] ['ʃʌtər] [ænd; ənd] ['mʌtərz] [kwɪr] [teɪlz; 'teɪˌliz][ʌv; əv][oʊld] [deɪz] ,

The	breeze	whispers	at	the	shutters	and	mutters	queer	tales	of	old	days	,
这	微风	低语	在	这	百叶窗	和	低声嘟囔	酷儿	故事	的	老的	天	,

微风轻拂百叶窗，低语着往昔的奇特故事。

[ænd; ənd] ['kɑ:bld] [stri:ts] , [ænd; ənd] [jʊθs] ['li:pɪŋ] [ðer; ðər]['hɔ:rsɪz] [daʊn] ['mɑ:rb(ə)l] ['sterweɪ] .

and	cobbled	streets	,	and	youths	leaping	their	horses	down	marble	stairways	.
和	鹅卵石路	街道	,	和	青年	跳跃	他们的	马匹	向下	大理石	楼梯	.

还有鹅卵石铺成的街道，以及骑着马从大理石台阶上跃下的年轻人。

[peɪl] [blu:] ['lævəndər] , [ju:; jʊ][ɑ:r; ər][ðə; ði] ['kʌlər] [ʌv; əv][ðə; ði][skaɪ] [wen] [ˌaɪ 'ti:][ɪz] [freʃ] - [wɑ:ʃt]

Pale	blue	lavender	,	you	are	the	colour	of	the	sky	when	it	is	fresh	-	washed
苍白	蓝色的	薰衣草	,	你	是	这	颜色	的	这	天空	什么时候	它	是	新鲜的	-	洗过

[ænd; ənd] [fer] . . .

and	fair	.	.	.
和	公平的	.	.	.

淡蓝色的薰衣草色，你就像晴空万里、清新洁净时的颜色……

[aɪ] [smel] [ðə; ði][stɑːrz] . . . [ðeɪ] [ɑːr; ər][laɪk][t'juːlɪps][ænd; ənd] [nɑːr'sɪsəs] . . .
I smell the stars . . . they are like tulips and narcissus . . .
我 闻 这 明星 . . . 他们 是 喜欢 郁金香 和 水仙花 . . .

我闻到了星星的气息……它们就像郁金香和水仙花……

[aɪ] [smel] [ðem; ðəm][ɪn][ðə; ði] [er] .
I smell them in the air .
我 闻 他们 在 这 空气 .

我闻到了空气中它们的气味。

[[ˌpiː 'dʒiː] -]
[Pg 87]
[页 -]

[第 87 页]

[strə'vɪnskiːz] [θriː] ['piːsɪz] , “ [groʊ'tɛsks] ” [fɔːr; fər] [strɪŋ] [kwɔːr'tet]
STRAVINSKY'S THREE PIECES , “ GROTESQUES ” FOR STRING QUARTET
斯特拉文斯基的 三 件 , “ 怪诞 ” 为了 细绳 四重奏

斯特拉文斯基的三首弦乐四重奏作品《怪诞曲》

[ðɪs] [kwɔːr'tet][wʌz; wəz] [pleɪd] [frʌm; frəm][ðə; ði]['mænjuskrɪpt][baɪ][ðə; ði] - [kwɔːr'tet] ['dʊrɪŋ]
This Quartet was played from the manuscript by the Flonzaley Quartet during
这 四重奏 曾是 玩 从 这 手稿 经过 这 - 四重奏 期间
[ðer; ðər]['siːz(ə)n][ʌv; əv] - [ænd; ənd] - .
their season of 1915 and 1916 .
他们的 季节 的 - 和 - .

弗隆扎利四重奏在 1915 年和 1916 年的演出季中，根据手稿演奏了这首四重奏。

[ðə; ði]['poʊəm][ɪz] [beɪst] [ə'pɑːn][ðə; ði] ['proʊgræm] [wɪtʃ] [em] . [strə'vɪnski] [ə'pendɪd] [tuː; tə][hɪz; ɪz]
The poem is based upon the programme which M . Stravinsky appended to his
这 诗 是 基于 之上 这 程序 哪个 M . 斯特拉文斯基 附加 到 他的
[piːs] ,
piece ,
片 ,

这首诗是根据斯特拉文斯基在其作品后附上的节目单创作的。

[ænd; ənd][ɪz][æn; ən] [ə'tempt] [tuː; tə] [ˌriːprə'duːs] [ðə; ði] [saʊnd] [ænd; ənd] ['muːvmənt] [ʌv; əv][ðə; ði]['mjuːzɪk]
and is an attempt to reproduce the sound and movement of the music
和 是 一个 试图 到 复制 这 声音 和 移动 的 这 音乐
[æz; əz][fɑːr][æz; əz][ɪz]['pɑːsəb(ə)l][ɪn] [ə'nʌðər] ['miːdiəm] .
as far as is possible in another medium .
作为 远的 作为 是 可能的 在 其他 中等的 .

这是尝试用另一种媒介尽可能地再现音乐的声音和律动。

[fɜːrst] ['muːvmənt]
FIRST MOVEMENT
第一的 移动

第一阶段

[θɪn] - [vɔɪst] , ['neɪz(ə)l][paɪps]
Thin - voiced , nasal pipes
薄的 - 配音 , 鼻腔 管道

声音细弱、鼻音很重的管子

['drɔːɪŋ] [saʊnd] [aʊt][ænd; ənd][aʊt]
Drawing sound out and out
绘画 声音 出去 和 出去

把声音拉出来

[ʌn'tɪl] [ˌaɪ 'tiː][ɪz][ə; eɪ] ['skriːtʃɪŋ] [θred] ,
Until it is a screeching thread ,
直到 它 是 一个 尖叫 线 ,

直到它变成一根发出尖叫声的线，

[ʃɑːrp] [ænd; ənd] ['kʌtɪŋ] , [ʃɑːrp] [ænd; ənd] ['kʌtɪŋ] ,
Sharp **and** **cutting** **,** **sharp** **and** **cutting** **,**
锋利的 和 切割 , 锋利的 和 切割 ,

锋利锋利，锋利锋利

[ˌaɪ 'tiː][hɜːrts] .
It **hurts** **.**
它 疼痛 .

好痛。

[wiː] - [iː] - [iː] !
Whee **-** **e** **-** **e** **!**
轮子 - e - e !

哇!

[bʌmp] ! [bʌmp] !
Bump **!** **Bump** **!**
撞 ! 撞 !

砰！砰!

[tɒŋ] - [tiː] - [bʌmp] !
Tong **-** **ti** **-** **bump** **!**
童 - ti - 撞 !

咚咚咚!

[ðer; ðər][ɑːr; ər] [drʌmz] [hɪr] ,
There **are** **drums** **here** **,**
那里 是 鼓 这里 ,

这里有鼓。

['bæŋɪŋ] ,
Banging **,**
砰砰作响 ,

砰砰作响，

[ænd; ənd] ['wʊd(ə)n] [ʃuːz] ['biːtɪŋ] [ðə; ði] [raʊnd] , [greɪ] [stoʊnz]
And **wooden** **shoes** **beating** **the** **round** **,** **grey** **stones**
和 木制的 鞋 殴打 这 圆形的 , 灰色的 石头

木鞋敲打着圆形的灰色石头

[ʌv; əv][ðə; ði] ['mɑːrkɪt] - [pleɪs] .
Of **the** **market** **-** **place** **.**
的 这 市场 - 地方 .

市场上的。

[wiː] - [iː] - [iː] !
Whee **-** **e** **-** **e** **!**
轮子 - e - e !

哇!

['sæ'boʊz] ['slæpɪŋ] [ðə; ði][wɔːrn] , [oʊld] [stoʊnz] ,
Sabots **slapping** **the** **worn** **,** **old** **stones** **,**
鞋底 拍打 这 磨损 , 老的 石头 ,

鞋底拍打着磨损的旧石头，

[ænd; ənd][ə; eɪ] ['ʃeɪkɪŋ] [ænd; ənd] ['krækɪŋ] [ʌv; əv] ['dænsɪŋ] [boʊnz] ,
And **a** **shaking** **and** **cracking** **of** **dancing** **bones** **,**
和 一个 摇晃 和 裂纹 的 跳舞 骨头 ,

还有骨骼摇晃和断裂的声音，

['klʌmzi] [ænd; ənd][hɑːrd] [ðeɪ] [ɑːr; ər] ,
Clumsy **and** **hard** **they** **are** **,**
笨拙 和 难的 他们 是 ,

它们笨拙又坚硬，

[[ˌpiː ˈdʒiː] -]
[Pg 88]
[页 -]

[第 88 页]

[ænd; ənd][ʌnˈiːv(ə)n] ,
And uneven ,
和 不均匀 ,

而且不均匀，

[ˈluːzɪŋ] [hæf][ə; eɪ] [biːt]
Losing half a beat
输 一半 一个 打

少了半拍

[bɪˈkəz, bɪˈkɔːz][ðə; ði] [stoʊnz] [ɑːr; ər] [ˈslɪpəri] .
Because the stones are slippery .
因为 这 石头 是 滑 .

因为石头很滑。

[bʌmp] - [iː] - [ˈtaɪ] - [tʊŋ] !
Bump - e - ty - tong !
撞 - e - ty - 童 !

砰砰砰！

[wiː] - [iː] - [iː] ! [tʊŋ] !
Whee - e - e ! Tong !
轮子 - e - e ! 童 !

哇！通！

[ðə; ði] [θɪn] [sprɪŋ] [liːvz]
The thin Spring leaves
这 薄的 春天 树叶

春叶纤细。

[ʃeɪk] [tuː; tə][ðə; ði] [ˈbæŋɪŋ] [ʌv; əv] [ʃuːz] .
Shake to the banging of shoes .
摇 到 这 砰砰作响 的 鞋 .

伴着鞋子敲击声摇摆。

[ʃuːz] [biːt] , [slæp] ,
Shoes beat , slap ,
鞋 打 , 拍击 ,

鞋子拍打，啪啪，

[ˈʃʌf(ə)l] , [ræp] ,
Shuffle , rap ,
洗牌 , 说唱 ,

洗牌，说唱，

[ænd; ənd][ðə; ði][ˈneɪz(ə)l][paɪps] [skwiːl] [wɪð; wɪθ][ðer; ðər][pɪgz] - [ˈvɔɪsɪz] ,
And the nasal pipes squeal with their pigs ' voices ,
和 这 鼻腔 管道 尖叫 和 他们的 猪 - 声音 ,

他们的鼻腔发出猪叫般的尖叫声，

[ˈlɪt(ə)l] [pɪgz] - [ˈvɔɪsɪz]
Little pigs ' voices
小的 猪 - 声音

小猪的声音

[ˈwiːvɪŋ] [əˈmʌŋ] [ðə; ði] [ˈdɑːnsəz] ,
Weaving among the dancers ,
编织 之中 这 舞者 ,

在舞者间穿梭，

[ə; eɪ] [faɪn] , [waɪt] [θred]
A fine , white thread
一个 美好的 , 白色的 线

一根细细的白线

[lɪŋkɪŋ] [ʌp] [ðə; ði] ['dɑːnsəz] .
Linking up the dancers .
链接 向上 这 舞者 .

将舞者们连接起来。

[bæŋ] ! [bʌmp] !
Bang ! Bump !
砰 ! 撞 !

砰！砰！

[tɒŋ] !
Tong !
童 !

通！

['petɪkəʊts] ,
Petticoats ,
衬裙 ,

衬裙，

['stɑːkɪŋz] ,
Stockings ,
长筒袜 ,

长筒袜，

['sæ'boʊz] ,
Sabots ,
鞋底 ,

鞋底

[dɪ'lɪriəm] ['flæpɪŋ] [ɪts] [θaɪ] - [boʊnz] ;
Delirium flapping its thigh - bones ;
谵妄 扑 它是 大腿 - 骨头 ;

谵妄拍打着它的大腿骨；

[red] , [bluː] , ['jeloʊ] ,
Red , blue , yellow ,
红色的 , 蓝色的 , 黄色的 ,

红色、蓝色、黄色

['drʌŋkənnəs] ['stiːmɪŋ] [ɪn] ['kʌlərz] ;
Drunkenness steaming in colours ;
酒醉 蒸煮 在 颜色 ;

醉意朦胧，色彩斑斓；

[red] , ['jeloʊ] , [bluː] ,
Red , yellow , blue ,
红色的 , 黄色的 , 蓝色的 ,

红色、黄色、蓝色

['kʌlərz] [ænd; ənd] [fleʃ] ['wiːvɪŋ] [tə'geðər] ,
Colours and flesh weaving together ,
颜色 和 肉 编织 一起 ,

色彩与血肉交织在一起，

[ɪn] [ænd; ənd] [aʊt] , [wɪð; wɪθ] [ðə; ði] [dæns] ,
In and out , with the dance ,
在 和 出去 , 和 这 舞蹈 ,

随着舞蹈，进进出出

[kɔːrs] [stʌfs] [ænd; ənd][hɑːt] [fleʃ] ['wiːvɪŋ] [tə'geðər] .
Coarse stuffs and hot flesh weaving together .
粗 东西 和 热的 肉 编织 一起 .

粗糙的物质和滚烫的肉体交织在一起。

[pɪgz] - [kraɪz] [waɪt] [ænd; ənd] ['tenjuəs] ,
Pigs - cries white and tenuous ,
猪 - 哭泣 白色的 和 脆弱的 ,

猪的叫声又白又弱，

[[ˌpiː 'dʒiː] -]
[Pg 89]
[页 -]

[第 89 页]

[waɪt] [ænd; ənd]['peɪnf(ə)l] ,
White and painful ,
白色的 和 痛苦 ,

白色且疼痛，

[waɪt] [ænd; ənd] —
White and —
白色的 和 —

白色和——

[bʌmp] !
Bump !
撞 !

撞!

[tɒŋ] !
Tong !
童 !

通!

['sekənd] ['muːvmənt]
SECOND MOVEMENT
第二 移动

第二乐章

[peɪl] [ˌvaɪə'lɪn]['mjuːzɪk] [wɪf] [ə'krɔːs] [ðə; ði] [muːn] ,
Pale violin music whiffs across the moon ,
苍白 小提琴 音乐 嗅觉 穿过 这 月亮 ,

苍白的提琴声飘荡在月光之上，

[ə; eɪ] [peɪl] [smoʊk] [ʌv; əv][ˌvaɪə'lɪn]['mjuːzɪk] [bloʊz] ['oʊvər][ðə; ði] [muːn] ,
A pale smoke of violin music blows over the moon ,
一个 苍白 抽烟 的 小提琴 音乐 打击 超过 这 月亮 ,

淡淡的小提琴声如烟雾般飘过月亮，

['tʃeri] [petlz] [fɔːl][ænd; ənd] ['flʌtər] ,
Cherry petals fall and flutter ,
樱桃 花瓣 落下 和 扑 ,

樱花花瓣飘落，随风摇曳。

[ænd; ənd][ðə; ði] [waɪt] ['pɪroʊ] ,
And the white Pierrot ,
和 这 白色的 小丑 ,

还有那位白皮埃罗，

[riːðd] [ɪn][ðə; ði] [smoʊk] [ʌv; əv][ðə; ði][vaɪə'lɪnz] ,
Wreathed in the smoke of the violins ,
花环 在 这 抽烟 的 这 小提琴 ,

笼罩在小提琴的烟雾中，

[splæʃt] [wɪð; wɪθ] ['tʃeri] [petlz] ['fɔːlɪŋ] , ['fɔːlɪŋ] ,
Splashed with cherry petals falling , falling ,
溅起 和 樱桃 花瓣 坠落 , 坠落 ,

樱花花瓣飘落，溅起一片片花瓣，飘落，

[klɔːz] [ə; eɪ] [greɪv] [fɔːr; fər] [hɪm'self] [ɪn] [ðə; ði] [freʃ] [ɜːrθ]
Claws a grave for himself in the fresh earth
爪子 一个 严重 为了 他自己 在 这 新鲜的 地球

在新土里为自己挖了个坟墓

[wɪð; wɪθ] [hɪz; ɪz] ['fɪŋgər] - [neɪlz] .
With his finger - nails .
和 他的 手指 - 指甲 .

用他的指甲。

[θɜːrd] ['muːvmənt]
THIRD MOVEMENT
第三 移动

第三乐章

[æn; ən] ['ɔːrgən] [graulz] [ɪn] [ðə; ði] ['hevi] [ruːf] - [grɔɪnz] [ʌv; əv] [ə; eɪ] [tʃɜːrtʃ] ,
An organ growls in the heavy roof - groins of a church ,
一个 器官 咆哮 在 这 重的 屋顶 - 腹股沟 的 一个 教会 ,

教堂厚重的屋顶拱梁间传来管风琴的低沉轰鸣声。

[ˌaɪ 'tiː] [hwiːziz] [ænd; ənd] [kɔfs] .
It wheezes and coughs .
它 喘息 和 咳嗽 .

它喘息咳嗽。

[ðə; ði] [neɪv] [ɪz] [bluː] [wɪð; wɪθ] ['ɪnsens] ,
The nave is blue with incense ,
这 中殿 是 蓝色的 和 香 ,

中殿因焚香而泛蓝，

['raɪðɪŋ] , ['twɪstɪŋ] ,
Writhing , twisting ,
扭动 , 扭曲 ,

扭动，扭曲，

['sneɪkɪŋ] ['oʊvər] [ðə; ði] ['hedz] [ʌv; əv] [ðə; ði] ['tʃæntɪŋ] [priːsts] .
Snaking over the heads of the chanting priests .
蛇形 超过 这 头部 的 这 吟唱 神父 .

蜿蜒盘旋在吟唱的祭司们头顶。

['rekwɪəm] - ['dəunə] [ˌiː'aɪ] , ['dɔmini] ;
Requiem æternam dona ei , Domine ;
安魂曲 - 多娜 ei , 支配 ;

安魂曲 æternam dona ei，Domine；

[ðə; ði] [priːsts] [waɪn] [ðer; ðər] ['bæstərd] ['lætn]
The priests whine their bastard Latin
这 神父 抱怨 他们的 混蛋 拉丁

神父们哀叹着他们那蹩脚的拉丁语

[[ˌpiː 'dʒiː] -]
[Pg 90]
[页 -]

[第90页]

[ænd; ənd] [ðə; ði] ['sensər] [swɪŋ] [ænd; ənd] [klɪk] .
And the censers swing and click .
和 这 香炉 摇摆 和 点击 .

香炉摇晃并发出咔哒声。

[ðə; ði] [priːsts] [wɔːk] ['endləsli]
The priests walk endlessly
这 神父 走 不休

祭司们不停地行走

[raʊnd] [ænd; ənd] [raʊnd] ,
Round and round ,
圆形的 和 圆形的 ,

团团，

[droʊnɪŋ] [ðer; ðər] ['lætn]
Droning their Latin
无人机 他们的 拉丁

嗡嗡地念着他们的拉丁语

[ɔːf] [ðə; ði] [kiː] .
Off the key .
离开 这 钥匙 .

走调了。

[ðə; ði]['ɔːrgən] ['kræʃɪz] [aʊt][ɪn][ə; eɪ] ['flerɪŋ] [kɔːrd]
The organ crashes out in a flaring chord
这 器官 崩溃 出去 在 一个 燃烧 弦

管风琴突然发出一声刺耳的和弦。

[ænd; ənd][ðə; ði] [priːsts] [hɪtʃ] [ðer; ðər] [tʃænt] [ʌp][hæf][ə; eɪ][toʊn] .
And the priests hitch their chant up half a tone .
和 这 神父 拴住 他们的 咽 向上 一半 一个 语气 .

祭司们将吟唱的音调提高了半个音。

[daɪz] ['ɪlə] , [daɪz] - ,
Dies illa , dies iræ ,
死亡 伊拉 , 死亡 - ,

Dies illa, dies iræ,

- [et] - ,
Calamitatis et miseriæ ,
- 等 - ,

Calamitatis et miseriæ,

[daɪz] ['mægnə][et][ɑː'mɑːrə] [vældˌ] .
Dies magna et amara valde .
死亡 玛格纳 等 阿玛拉 瓦尔德 .

Dies magna et amara valde.

[ə; eɪ][wɪnd] ['rætlz] [ðə; ði] ['ledɪd] ['wɪndoʊz] .
A wind rattles the leaded windows .
一个 风 嘎嘎作响 这 铅 视窗 .

狂风吹得铅框玻璃窗嘎嘎作响。

[ðə; ði]['lɪt(ə)l] [per] - [ʃeɪpt] ['kænd(ə)l] - [fleɪmz] [liːp] [ænd; ənd] ['flʌtər] .
The little pear - shaped candle - flames leap and flutter .
这 小的 梨 - 形状 蜡烛 - 火焰 飞跃 和 扑 .

小小的梨形蜡烛火焰跳跃摇曳。

[daɪz] ['ɪlə] , [daɪz] - ,
Dies illa , dies iræ ,
死亡 伊拉 , 死亡 - ,

Dies illa, dies iræ,

[ðə; ði] ['sweɪɪŋ] [smoʊk] [drɪfts] ['oʊvər][ðə; ði]['ɔːltər] .
The swaying smoke drifts over the altar .
这 摇晃 抽烟 漂移 超过 这 坛 .

摇曳的烟雾飘过祭坛。

- [et] - ,
Calamitatis et miseriæ ,
- 等 - ,

Calamitatis et miseriæ,

[ðə; ði] ['ʃʌflɪŋ] [pri:sts] ['sprɪŋk(ə)l]['hoʊli]['wɔ:tər] .
The shuffling priests sprinkle holy water .
这 洗牌 神父 撒 圣 水 .

神父们步履蹒跚地洒着圣水。

[daɪz]['mægnə][et][ɑ:'mɑ:rə] [væld] .
Dies magna et amara valde .
死亡 玛格纳 等 阿玛拉 瓦尔德 .

Dies magna et amara valde.

[ænd; ənd][ðer; ðər][ɪz][ə; eɪ][stɑ:rk] ['stɪlnəs] [ɪn][ðə; ði][mɪdst][ʌv; əv][ðem; ðəm] ,
And there is a stark stillness in the midst of them ,
和 那里 是 一个 斯塔克 寂静 在 这 中间 的 他们 ,

他们之中一片死寂。

[stretʃt] [ə'pɑ:n][ə; eɪ] [bɪr] .
Stretched upon a bier .
拉伸 之上 一个 柩 .

被安放在灵柩上。

[hɪz; ɪz] [ɪrz] [ɑ:r; ər][stoʊn][tu:; tə][ðə; ði]['ɔ:rgən] ,
His ears are stone to the organ ,
他的 耳朵 是 石头 到 这 器官 ,

他的耳朵对管风琴来说就像石头一样。

[hɪz; ɪz] [aɪz] [ɑ:r; ər][flɪnt][tu:; tə][ðə; ði] ['kændlz] ,
His eyes are flint to the candles ,
他的 眼睛 是 燧石 到 这 蜡烛 ,

他的眼睛对着蜡烛如同燧石一般冷漠。

[hɪz; ɪz]['bɑ:di][ɪz][aɪs][tu:; tə][ðə; ði]['wɔ:tər] .
His body is ice to the water .
他的 身体 是 冰 到 这 水 .

他的身体对水来说就像冰一样。

[tʃænt] , [pri:sts] ,
Chant , priests ,
呗 , 神父 ,

圣歌，祭司，

[waɪn] , ['ʃʌf(ə)l] , ['dʒenjuflekt] .
Whine , shuffle , genuflect .
抱怨 , 洗牌 , 跪 .

抱怨，挪动脚步，屈膝行礼。

[[ˌpi: 'dʒi:] -]
[Pg 91]
[页 -]

[第91页]

[hi:; hi] [wɪl] ['ɔ:lweɪz] [bi:; bi][æz; əz]['rɪdʒɪd][æz; əz][hi:; hi][ɪz] [naʊ]
He will always be as rigid as he is now
他 将要 总是 是 作为 死板的 作为 他 是 现在

他会一直像现在这样固执。

[ʌn'tɪl][hi:; hi] ['krʌmblz] [ə'weɪ] [ɪn][ə; eɪ] [dʌst] [hi:p] .
Until he crumbles away in a dust heap .
直到 他 碎屑 离开 在 一个 灰尘 堆 .

直到他化为尘埃。

[lækrɪmoʊsə] [daɪz] ['ɪlə] ,
Lacrymosa dies illa ,
泪之 死亡 伊拉 ,

Lacrymosa dies illa,

[kweɪˌkwɑː] - [eks] ['feivilə]
Qua resurget ex favilla
qua - 前任 法维拉

Qua resurget ex favilla

- ['hoʊmoʊ] ['rɛʊs] .
Judicandus homo reus .
- 同型人 重复使用 .

Judicandus homo reus.

[ə'bʌv] [ðə; ði] [greɪ] [piləs] , [ðə; ði] [ruːf] [ɪz] [ɪn] ['dɑːrknəs] .
Above the grey pillars , the roof is in darkness .
多于 这 灰色的 柱子 , 这 屋顶 是 在 黑暗 .

灰色的柱子上方，屋顶一片漆黑。

[ðə; ði] [end]
THE END
这 结尾

剧终

[[ˌpiː 'dʒiː] -]
[Pg 95]
[页 -]

[第95页]

[ˌbɪbliˈɑːgrəfi]
BIBLIOGRAPHY
参考书目

参考书目

['ritʃəd] ['ɔːldiŋtən]
Richard Aldington
理查德 奥尔丁顿

理查德·奥尔丁顿

['ɪmɪdʒɪz] .
Images .
图片 .

图片。

['poʊətri] [bʊk] [ʃɑːp] , ['lʌndən] , - ; [ænd; ənd] [ðə; ði] [fɔːr] ['siːz] ['kʌmpəni] , ['bɔːstən; 'bɑːstən] , -
Poetry Book Shop , London , 1915 ; and The Four Seas Company , Boston , 1916
诗 书 店铺 , 伦敦 , - ; 和 这 四 海域 公司 , 波士顿 , -
.
:
.

伦敦诗歌书店，1915 年；以及波士顿四海公司，1916 年。

[dʒɑːn] ['guːld] ['fletʃər]
John Gould Fletcher
约翰 古尔德 弗莱彻

约翰·古尔德·弗莱彻

['faɪər] [ænd; ənd] [waɪn] .
Fire and Wine .
火 和 葡萄酒 .

烈火与美酒。

[grænt] ['rɪtʃərdz] , ['limitid] . , ['lʌndən] , - .

Grant	Richards	,	Ltd	.	,	London	,	1913	.
授予	理查兹	,	有限公司	.	,	伦敦	,	-	.

Grant Richards, Ltd.，伦敦，1913 年。

['fuːlz] [goʊld] .

Fool's	Gold	.
傻瓜	金子	.

愚人金。

[mæks] ['goʊʃən] , ['lʌndən] , - .

Max	Goschen	,	London	,	1913	.
最大限度	戈申	,	伦敦	,	-	.

马克斯·戈申，伦敦，1913年。

[ðə; ði]['dɑːmɪnənt] ['sɪti] .

The	Dominant	City	.
这	主导的	城市	.

主导城市。

[mæks] ['goʊʃən] , ['lʌndən] , - .

Max	Goschen	,	London	,	1913	.
最大限度	戈申	,	伦敦	,	-	.

马克斯·戈申，伦敦，1913年。

[ðə; ði] [bʊk] [ʌv; əv] ['neɪtʃər] .

The	Book	of	Nature	.
这	书	的	自然	.

自然之书。

['kɑːnstəbl] & [ˌsiː 'oʊ] . , ['lʌndən] , - .

Constable	&	Co	.	,	London	,	1913	.
警官	&	合作	.	,	伦敦	,	-	.

Constable & Co.，伦敦，1913 年。

['vɪʒənz] [ʌv; əv][ðə; ði] ['iːvnɪŋ] .

Visions	of	the	Evening	.
愿景	的	这	晚上	.

夜晚的景象。

['ɜːˌskaɪn][mək'dɑːnld] , ['lʌndən] , - .

Erskine	McDonald	,	London	,	1913	.
厄斯金	麦当劳	,	伦敦	,	-	.

厄斯金·麦克唐纳，伦敦，1913年。

[ɪˌreɪdɪ'eɪʃ(ə)n] : [sænd][ænd; ənd] [spreɪ] .

Irradiations	:	Sand	and	Spray	.
辐射	:	沙	和	喷	.

辐照方式：沙尘和喷雾。

['hɔtən, 'haʊtən] ['mɪflɪn] ['kʌmpəni] , ['bɔːstən; 'bɑːstən] , - .

Houghton	Mifflin	Company	,	Boston	,	1915	.
霍顿	米夫林	公司	,	波士顿	,	-	.

霍顿·米夫林公司，波士顿，1915年。

['gɔblɪnz] [ænd; ənd][pə'gəʊdəz] .

Goblins	and	Pagodas	.
哥布林	和	宝塔	.

妖精与宝塔。

['hɔtən, 'haʊtən] ['mɪflɪn] ['kʌmpəni] , ['bɔːstən; 'bɑːstən] , - .

Houghton	Mifflin	Company	,	Boston	,	1916	.
霍顿	米夫林	公司	,	波士顿	,	-	.

霍顿·米夫林公司，波士顿，1916年。

[ef] . [es] . [flɪnt]
F . **S** . **Flint**
F . S . 燧石

FS 燧石

[ðə; ði] [net] [ʌv; əv][stɑːrz] .
The **Net** **of** **Stars** .
这 网 的 星星 .

群星之网。

[ɪl'kɪn] ['mæθjuːz] , ['lʌndən] , - .
Elkin **Mathews** , **London** , **1909** .
埃尔金 马修斯 , 伦敦 , - .

埃尔金·马修斯，伦敦，1909 年。

['keɪd(ə)ns] .
Cadences .
节奏 .

节奏。

['poʊətri] [bʊk] [ʃɑːp] , ['lʌndən] , - .
Poetry **Book** **Shop** , **London** , **1915** .
诗 书 店铺 , 伦敦 , - .

伦敦诗歌书店，1915年。

[diː] . [eɪtʃ] . ['lɔːrəns]
D . **H** . **Lawrence**
D . H . 劳伦斯

DH·劳伦斯

[lʌv] ['poʊəmz][ænd; ənd] ['ʌðər] .
Love **Poems** **and** **Others** .
爱 诗歌 和 其他的 .

情诗及其他诗歌。

['dʌˌkwɜːθ] & [ˌsiː 'oʊ] . , ['lʌndən] , - .
Duckworth **&** **Co** . , **London** , **1913** .
达克沃斯 & 合作 . , 伦敦 , - .

达克沃斯公司，伦敦，1913年。

[proʊz] :
Prose :
散文 :

散文:

[ðə; ði] [waɪt] ['piːkɑːk] .
The **White** **Peacock** .
这 白色的 孔雀 .

白孔雀。

['wɪljəm] ['haɪnmən] , ['lʌndən] , - .
William **Heinemann** , **London** , **1911** .
威廉 海涅曼 , 伦敦 , - .

威廉·海涅曼，伦敦，1911年。

[ðə; ði] ['trespæsər] .
The **Trespasser** .
这 擅闯者 .

擅闯者。

['dʌˌkwɜːθ] & [ˌsiː 'oʊ] . , ['lʌndən] , - .
Duckworth **&** **Co** . , **London** , **1912** .
达克沃斯 & 合作 . , 伦敦 , - .

达克沃斯公司，伦敦，1912年。

[sʌnz] [ænd; ənd] [ˈlʌvəz] .
Sons and Lovers .
儿子们 和 恋人 .

儿子与情人。

['dʌˌkwɝːθ] & [ˌsiː ˈoʊ] . , ['lʌndən] , - .
Duckworth & Co . , London , 1913 .
达克沃斯 & 合作 . , 伦敦 , - .

达克沃斯公司，伦敦，1913年。

[ðə; ði] ['prʌʃən] ['ɑːfɪsər] .
The Prussian Officer .
这 普鲁士 官 .

普鲁士军官。

['dʌˌkwɝːθ] & [ˌsiː ˈoʊ] . , ['lʌndən] , - .
Duckworth & Co . , London , 1914 .
达克沃斯 & 合作 . , 伦敦 , - .

达克沃斯公司，伦敦，1914年。

[ðə; ði] ['reɪnboʊ] .
The Rainbow .
这 彩虹 .

彩虹。

['mɛθjuːən] & [ˌsiː ˈoʊ] . , ['lʌndən] , - .
Methuen & Co . , London , 1915 .
梅休恩 & 合作 . , 伦敦 , - .

Methuen & Co.，伦敦，1915年。

['drɑːmə] :
Drama :
戏剧 :

戏剧：

[ðə; ði] ['wɪdəʊ] [ʌv; əv]['mɪsɪz] . ['hoʊlˌrɔɪd] .
The Widowing of Mrs . Holroyd .
这 丧偶 的 太太 . 霍尔罗伊德 .

霍尔罗伊德夫人的寡居。

['mɪtʃəl] ['kɛnərli] , [nuː] [jɔːk] , - .
Mitchell Kennerley , New York , 1914 .
米切尔 肯纳利 , 新的 约克 , - .

米切尔·肯纳利，纽约，1914 年。

[[ˌpiː ˈdʒiː] -]
[Pg 96]
[页 -]

[第96页]

['eɪmi] ['loʊəl]
Amy Lowell
艾米 洛厄尔

艾米·洛厄尔

[ə; eɪ] [doʊm] [ʌv; əv] ['meni] - ['kʌlərd] [glæs] .
A Dome of Many - Coloured Glass .
一个 穹顶 的 许多 - 有色 玻璃 .

一座五彩玻璃穹顶。

['hɔtən, 'haʊtən] ['mɪflɪn] ['kʌmpəni] , ['bɔːstən; 'bɑːstən] , - .
Houghton Mifflin Company , Boston , 1912 .
霍顿 米夫林 公司 , 波士顿 , - .

霍顿·米夫林公司，波士顿，1912年。

[ðə; ði] [məkˈmɪlən] [ˈkʌmpəni] , [nuː] [jɔːk] , - .
The Macmillan Company , New York , 1915 .
这 麦克米伦 公司 , 新的 约克 , - .

麦克米伦公司，纽约，1915年。

[sɔːrd] [bleɪdz] [ænd; ənd] [ˈpɑːpi] [siːd] .
Sword Blades and Poppy Seed .
剑 刀片 和 罂粟 种子 .

剑刃与罂粟籽。

[ðə; ði] [məkˈmɪlən] [ˈkʌmpəni] , [nuː] [jɔːk] ; [ænd; ənd] [məkˈmɪlən] & [ˌsiː ˈoʊ] . , [ˈlʌndən] , - .
The Macmillan Company , New York ; and Macmillan & Co . , London , 1914 .
这 麦克米伦 公司 , 新的 约克 ; 和 麦克米伦 & 合作 . , 伦敦 , - .

纽约麦克米伦公司；伦敦麦克米伦公司，1914 年。

[proʊz] : [sɪks] [frentʃ] [ˈpoʊəts] .
Prose : Six French Poets .
散文 : 六 法语 诗人 .

散文：六位法国诗人。

[ðə; ði] [məkˈmɪlən] [ˈkʌmpəni] , [nuː] [jɔːk] ; [ænd; ənd] [məkˈmɪlən] [ænd; ənd][ˌsiː ˈoʊ] . , [ˈlʌndən] , - .
The Macmillan Company , New York ; and Macmillan and Co . , London , 1915 .
这 麦克米伦 公司 , 新的 约克 ; 和 麦克米伦 和 合作 . , 伦敦 , - .

纽约麦克米伦公司；伦敦麦克米伦公司，1915年。

[-] [noʊt]
TRANSCRIBER'S NOTE
转录员的 笔记

转录者注释

[ðə; ði] [ˈfɑːloʊɪŋ] [ˈprɪntɚz, ˈprɪnɚz] [ˈerərz] [hæv; həv] [bɪn] [kəˈrektɪd] :
The following printer's errors have been corrected :
这 下列的 打印机的 错误 有 到过 已更正 :

以下打印机错误已得到纠正：

“ [frʌm; frəm] ” [kəˈrektɪd] [tuː; tə] “ [fɔːrm] ” ([peɪdʒ][ˌviːˌaɪˈaɪ])
“ from ” corrected to “ form ” (page viii)
“ 从 ” 已更正 到 “ 形式 ” (页 八)

“from”更正为“form”（第viii页）

“ - ” [kəˈrektɪd] [tuː; tə] “ [ˈsweɪlɪŋ] ” ([peɪdʒ] -)
“ sweeling ” corrected to “ swaling ” (page 73)
“ - ” 已更正 到 “ 吞咽 ” (页 -)

“sweeling”更正为“swaling”（第73页）

[ðə; ði] [ˈfɑːloʊɪŋ] [ʌnˈjuːʒuəl] [ˈspɛlɪŋz] [hæv; həv] [bɪn] [riˈteind] :
The following unusual spellings have been retained :
这 下列的 异常 拼写 有 到过 保留 :

以下不常见的拼写方式已被保留：

“ - ” ([peɪdʒ][ˌviːˌaɪˈaɪ])
“ anarchaic ” (page vii)
“ - ” (页 七)

“无政府主义”（第 vii 页）

[sʌm; səm][ʌv; əv][ðə; ði][ˈpoʊəmz][ɪn] [ðɪs] [æn'θɑːlədʒi][wɜːr; wər][ˈɔːlsoʊ][ɪnˈkluːdɪd][ɪn][ðə; ði] [ˈfɑːloʊɪŋ]
Some of the poems in this anthology were also included in the following
一些 的 这 诗歌 在 这 选集 是 还 包括 在 这 下列的
[bʊks] :
books :
图书 :

这本诗集中的一些诗歌也收录在以下书籍中：

[eɪtʃ] . [diː] .
H . **D** .
H . D .

高清

[siː] ['gɑːrdn] .
Sea **Garden** .
海 花园 .

海景花园。

['kɑːnstəbl] & [ˌsiː 'oʊ] . , ['lʌndən] , - .
Constable **&** **Co** . , **London** , **1916** .
警官 & 合作 . , 伦敦 , - .

Constable & Co.，伦敦，1916 年。

[dʒɑːn] ['guːld] ['fletʃər]
John **Gould** **Fletcher**
约翰 古尔德 弗莱彻

约翰·古尔德·弗莱彻

['breikəz] [ænd; ənd] ['grænɪt] .
Breakers **and** **Granite** .
断路器 和 花岗岩 .

碎石和花岗岩。

[ðə; ði] [mək'mɪlən] ['kʌmpəni] , [nuː] [jɔːk] , - .
The **Macmillan** **Company** , **New** **York** , **1921** .
这 麦克米伦 公司 , 新的 约克 , - .

麦克米伦公司，纽约，1921年。

['eɪmi] ['loʊəl]
Amy **Lowell**
艾米 洛厄尔

艾米·洛厄尔

[men] , ['wɪmɪn] [ænd; ənd] ['goʊsts] .
Men , **Women** **and** **Ghosts** .
男人 , 女性 和 鬼魂 .

男人、女人和鬼魂。

['hɔtən, 'haʊtən] ['mɪflɪn] ['kʌmpəni] , ['bɔːstən; 'bɑːstən][ænd; ənd] [nuː] [jɔːk] , - .
Houghton **Mifflin** **Company** , **Boston** **and** **New** **York** , **1916** .
霍顿 米夫林 公司 , 波士顿 和 新的 约克 , - .

霍顿·米夫林公司，波士顿和纽约，1916 年。

©叶兴阳双语音标有声读物.本网站点所有英文书籍内容均来自公共领域资源。

经叶兴阳老师独家注音、翻译与重新排版，享有完整版权。未经授权禁止转载或商用。

听书破万卷
开口如有神